





الأدلة والمعلومات

عالمية الأبجدية العربية وتعريف باللغات التي كُتبت بها

(الجزء الأول)

عبد الرزاق القوسي





الأدلة والمعلومات (7)

عالمية الأبجدية العربية
وتعريف باللغات التي كتبت بها

(الجزء الأول)

تأليف:
عبدالرزاق القوسي

تحرير:
د.عبدالله الأنصاري





عالمية الأبجدية العربية

وتعريف باللغات التي كتبت بها

الطبعة الأولى
1436 هـ - 2015 م

المملكة العربية السعودية - الرياض
ص.ب 12500 الرياض 11473
هاتف: 00966112587268 - 00966112581082
البريد الإليكتروني: nashr@kaica.org.sa

ح- مركز الملك عبدالله بن عبدالعزيز الدولي لخدمة اللغة العربية،
1436هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
القوسي، عبدالرزاق
عالمية الابجدية العربية وتعريف باللغات التي كتبت بها/
عبدالرزاق القوسي - الرياض، 1436هـ
..ص، ..سم
ردمك: 978-603-90664-0-8
1- الخط العربي - تاريخ ا. العنوان
ديوي 411.109 1436/5058
رقم الإيداع: 1436/5058
ردمك: 978-603-90664-0-8

دار وجوه للنشر والتوزيع
Wojooh Publishing & Distribution House
WOJOOOH
www.wojoooh.com
المملكة العربية السعودية - الرياض
الهاتف: 4562410 الفاكس: 4561675
للتواصل والنشر:
info@wojoooh.com

كلمة المركز

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على رسول الله، وأما بعد.

فإن الحرف العربي هو شعار الكتابة العربية وعنوانها، وهو في الوقت نفسه رمز كتابي من أهم الرموز الكتابية في العالم، لما يتميز به من تنوع في الشكل، وقدرة على تمثيل الأصوات اللغوية من أول المخارج إلى نهايتها، وله مرونة جلية تمنحه مزايا عديدة، منها قابلية تطويره وتطريز شكله، والإضافة إليه وتركيبه مع غيره، وشفعه برموز حركية ونغمية بحسب اللغة التي تستعمله، وغير ذلك من المزايا والخصائص التي جعلت كثيرا من الأمم والشعوب تتقبله وتكتب به لغاتها، فانتشر في أقطار الأرض وأرجائها، ودخل إلى جميع الحضارات القائمة قديما وحديثا، وقد واكب انتشاره انتشار الإسلام، فاستعملته الشعوب المسلمة في كتابة العربية والنصوص الشرعية، وفي كتابة لغاتها ولهجاتها، ولأجل هذه القيمة والقوة الظاهرة، والخصائص المتميزة للحرف العربي، ولتأثيره القوي من جميع النواحي الدينية والثقافية والحضارية والاجتماعية؛ فقد صار وسيلةً لنشر الثقافة الإسلامية والعربية، كما كان الإسلام وسيلة قوية لنشر الحرف العربي في أقطار المعمورة، ونظرا لتدافع الحضارات، واختلاف الغايات فقد واجه الحرف العربي محاولات لتغييره واستبدال غيره به في لغات كثيرة في أنحاء العالم، لأهداف دينية أو سياسية أو غيرها، وقد نجحت هذه المحاولات في بعض اللغات، وبخاصة لغات الأقليات، واللغات النائية جغرافيا عن مركز العربية.



ولأجل الصلة القوية للحرف العربي بنشر العربية، وخدمتها ونشر ثقافتها، وللدلالات التاريخية والثقافية والحضارية التي تستشف من وراء انتشار كتابة اللغات العالمية بالحرف العربي؛ فقد وضع "مركز الملك عبد الله بن عبدالعزيز الدولى لخدمة اللغة العربية" مساراً رئيساً من أعماله يتخصص في الاهتمام بالحرف العربي ضمن جهوده في العناية باللغة العربية وبمقوماتها وتراثها وتطوير أنظمتها الكتابية والبحثية وغيرها، فتواصل مع المنظمات الدولية (اليونسكو مثالاً) لدعم حضور الحرف، ولتخصيص المناسبات الدولية له، وأصدر الكتب المتنوعة، وتعاون مع الكليات والمعاهد والأقسام في هذا الإطار، وغير ذلك من أعمال.

وامتدادا لهذه الرؤية يأتي نشر هذا الإصدار العلمي (عالمية الأبجدية العربية للأستاذ عبد الرزاق القوسي) تعبيرا عن ذلك الاهتمام، وإبرازًا لشمولية رسالة المركز لمثل هذه الجهود المتميزة للباحثين والمعنيين باللسان العربي ووسائل نشره.

وقد بذل مؤلف هذا الكتاب جهده في تتبع اللغات التي كتبها أهلها بالحروف العربية، سواء انقطع ذلك أم لا يزال مستمرا، وأضاف المؤلف إلى ذلك معلومات مهمة في هذا الجانب، منها التعريف بتاريخ كل لغة وأهلها، وجغرافيتها والمنتمين إليها، والأطوار التي مرت عليها، وأيّد ذلك بما أمكنه من إحصاءات وأدلة تثبت ما يذكره من معلومات وتوضحه، وهو بهذا يُعدُّ كتاباً مهماً في حقل تندر فيه الأبحاث، ومن هنا حرص المركز على نشره وتبنّيه، وعلى مشاركة المؤلف في تنقيحه وإخراجه إخراجًا لائقًا بقيمته العلمية؛ إذ إن لهذا النوع من الكتب سبيلها الخاص في التأليف وفي طريقة رصد المعلومة وجمعها، مما قد لا يتفق تمام الاتفاق مع المعايير الأكاديمية الصارمة، على أن المؤلف أ.عبدالرزاق القوسي قد أفنى شطرا من عمره في جمع مادة الكتاب وتبويبه والإضافة إليه، وتنقيحه، وعمل في ذلك عملا لا يتهيأ لباحث إلا بكثير من الدأب والتتبع والشغف بهذا الحرف العربي الذي يحمل تلك اللغة الشريفة،

وقد رأى المركز -لأهمية الموضوع- أن يضيف إلى ذلك بتعيين الدكتور عبدالله الأنصاري؛ لتحرير الكتاب والمشاركة في استكمال الضوابط المنهجية قدر الإمكان في مثل هذا البحث الثقافي العام، ونحن على يقين أن الجهد المميز للدكتور عبدالله الأنصاري لا ينقص من الجهد المميز والكبير من الباحث عبدالرزاق القوسي، بل يتكامل معه في تحقيق الهدف، لأن هذا العمل العلمي لا يستطيع النهوض به فرد ولا يعيبه أن يشترك في توجيهه أكثر من باحث، بل ذلك يضيف ويثري، ثم عمل الباحثان مشكورين على مراجعة هذا الكتاب وإعادة ترتيبه، واستكمال بعض جوانبه، والمركز يشيد بالمؤلف الكريم الأستاذ عبدالرزاق القوسي لما بذله في سبيل تأليف الكتاب وجمع المعلومات بمختلف وسائل الجمع، كما يشير المركز إلى ملكيته الفكرية للمعلومات التي تضمنها الكتاب، ومسؤوليته المباشرة عنها، كما يشيد المركز بالجهد الذي بذله الدكتور عبدالله الأنصاري للمساعدة في زيادة ضبط المنهج قدر الإمكان، وتصحيح الكتاب، وفحصه، شاكرين للباحثين جهودهما، متمنين أن يكون هذا الجهد مفتاحا لكثير من الأعمال العلمية.

وإنّ مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية يدعو الباحثين للإسهام في البحث العلمي العميق الذي يضيف جديدًا للمكتبة العربية، وهو إذ ينشر هذا الإصدار للقارئ العربي، وللمهتمين بالبحث العلمي، لَيُقِرّ أنه عمَلٌ بشري لا يخلو مما يعتري أمثاله من نقص أو خَلَلٍ أو حاجة إلى إتمامٍ أو مزيد دقةٍ ونحو ذلك مما هو معروف، ويدعو المركز المؤلفَ والباحثين إلى مواصلة المسيرة نحو تتميم الناقص، واستدراك الفوات، وتعميق البحث بدراسات تحليلية تتجاوز رصد الظاهرة، كما يدعو المركز إلى ابتكار الآليات العملية الكفيلة بالحفاظ على هذا الحرف العربي المستعمل في أنظمة كتابة اللغات الأخرى، وإعادة إحيائه في الأنظمة الكتابية التي هجرته، وجعله بوابة من بوابات نشر العربية، وتقريبها للشعوب الإسلامية، وللراغبين في تعلمها من أنحاء العالم.



كما يقدّم المركز من الشكر أسماه لخادم الحرمين الشريفين -حفظه الله- الذي يدعم العربية والناطقين بها بكل سبل الدعم، ويوجّه بكل ما تقتضيه مصلحة حاضرها ومستقبلها، والشكر لصاحب المعالي وزير التعليم - سلمه الله - المشرف العام على المركز، وللسادة أعضاء مجلس الأمناء، الذين يسير المركز بهدى من توجيهاتهم واهتمامهم بأنشطته وأعماله.

وفق الله الجهود، وسدد الخطى.

الأمين العام

د.عبدالله بن صالح الوشمي

المقدمة

كان للأبجدية العربية أثرٌ كبيرٌ في تطور الكثير من اللغات والآداب في قارات العالم القديم (آسيا وأفريقيا وأوروبا) .

كما كان لها أثرٌ كبيرٌ في دخول الكلمات والمصطلحات العربية إلى لغات عديدة لما كتبت بالحروف العربية، وتجاوزتها إلى لغات لا تكتب بالحروف العربية.

كما أسهم انتشار الحروف العربية في تسهيل تعلم اللغة العربية لدى الشعوب الإسلامية .

لقد حوربت الأبجدية العربية على أكثر من صعيد في قارات العالم القديم؛ ولا سيما في أوروبا والهند وأفريقيا، وقد حُظر تعلمُ الحروف العربية والنشر بها أحيانا، بعيدا عن ديموقراطية النشر الحر، وحق الإنسان في التعلم بلغته الأم وفق الحروف التي يريدها، وفي المقابل أسهمت بعض الدول في انتشار الأبجدية العربية أو المحافظة عليها كباكستان والصين وإيران.

إن معرفة اللغات التي تكتب بالحروف العربية والاهتمام بها يعتبر جزءًا من الثقافة العربية وفرعًا من فروع اللغة العربية وآدابها وتطورها، ومع ذلك لم يؤلف أحد فيه لصعوبة مصادره، وغياب ملامحه.

وأمام هذه الأهمية للأبجدية العربية رأيت أن أُعرِّف باللغات التي تكتب أو كتبت بالحروف العربية؛ لعل هذه المساهمة أن تحيي أهمية دعم الحروف العربية من خلال تشجيع النشر باللغات التي تكتب بالحروف العربية، أو الترجمة منها وإليها.

لقد اتخذت خطة تقتضي :

1- التعريف بكل لغة: من حيث مكان انتشارها وعدد الناطقين بها.

2- جغرافية اللغة: حيث أذكر المكان الجغرافي للناطقين باللغة مع خريطة توضح المكان.

3- الفترة الزمنية: في الغالب أذكر هذا العنصر لتحديد زمن كتابة اللغة على حسب ما يتوافر من معلومات مؤكدة.

4- التسمية: حيث أذكر اسم اللغة كما يسميها أهلها، وكما تسمى باللغات المحيطة بها.

5- التصنيف: أذكر اسم العائلة اللغوية والفصيلة التي تنتمي لها .

6- الأبجدية: حيث أذكر أبجديتها العربية، وقد أذكر أبجديات أخرى، كما أنني قد أذكر كيفية نطق تلك الحروف وفق الألفبائية الصوتية الدولية (IPA).

7- عدد الحروف: أذكر عدد حروف اللغة؛ لأن اللغات تتفاوت من حيث العدد.

8- الحروف المعدلة أو المضافة على الأبجدية العربية: فإن كثيرا من اللغات التي استخدمت الحروف العربية عمدت إلى إضافة حروف أخرى، أو تعديل الحروف العربية لتمثيل أصواتها الخاصة التي لا تتوافر في اللغة العربية، مثل: (پ ڤ ڷ ڼ ڿ ڝ ڜ ڑ ژ ڳ څ ڏ ...الخ).

9- حروف مركبة: أحدد الحروف المركبة التي أضافتها اللغات الأخرى التي استخدمت الأبجدية العربية، وإن كانت غالبية اللغات المعربة الحروف لا تعرف التركيب.

10- حروف عربية لا تستعمل: بعض اللغات لا تستخدم كل الحروف العربية، لذا ذكرتها.

11 – مسار الحروف: أقوم بتتبع مراحل التطور التي مرت بها حروف النظام الكتابي مرتبة، فمثلا التسلسل التالي: عربي ← فارسي ← أردي ← سندي ← پاركري.



يعني أن اللغة الپاركرية أخذت الحروف الموجودة في اللغة السندية، كما يعني أن اللغة السندية طورت حروفها باستعمال الحروف الأردية، كما يعني أن الأردية استخدمت الحروف الفارسية، واللغة الفارسية أخذت الحروف العربية.

في نهاية الكتاب ستجد بحثا حول مسارات اللغة العربية الأساسية.

12- نظام الأبجدية: نظام أبجدية اللغة العربية أبجدي، ومعنى ذلك أن الحركات تكتب مضافة إلى الحرف، وليس لها حروفٌ خاصة كما في الأبجديتين اللاتينية، والكريلية (الروسية)، هذا النظام استخدمته الغالبية المطلقة من اللغات المعربة الحروف، لكن هناك لغات طورت الحروف العربية لتضع حرفا لكل حركة، وهذه الطريقة تسمى بالنظام الألفبائي، فلكل حركة صائت خاص بها يُكتب مع الحرف الصامت.

13- نص باللغة: حاولت قدر المستطاع أن أذكر نصا باللغة المكتوبة بالحروف العربية؛ على الرغم من صعوبة الحصول على مصادر مختصة لأن بعض اللغات هجرت الخط العربي منذ قرون .

14- صورة خاصة باللغة: قد أذكر صورة أو صورًا تخص اللغة كصورة أديب أو منظر يخص المنطقة أو غير ذلك.

أتمنى أن يحوز كتابي إعجاب القارئ ويسد النقص في المكتبة العربية، لأن هذا الكتاب هو الأول في موضوعه (على حسب علمي)، كما أتمنى أن يسهم هذا الكتاب في تطور الدراسات العلمية في هذا الموضوع، وفي بقية الدراسات العربية، ويسلط الضوء على أقليات حريصة على التمسك بالحروف العربية، وعلى الأقليات والجاليات العربية المتناثرة في كل مناطق العالم.

ابن العربية وخادمها: عبدالرزاق القوسي

(تنبيه)

سيجد القارئ لكتابي حروفا عربية لتحديد نطق بعض اللغات، وقد يكون بعضها لأول مرة تمر عليه، أحببت تحديد أصوات تلك الحروف، وهي:

پ: ينطق: (P)، كما في الفرنسية والإنجليزية.

چ: ينطق: (تْش)، كما في حرفي: (CH) في الإنجليزية.

ژ: ينطق: (J) كما في الفرنسية والإنجليزية.

ڤ: ينطق: (V) كما في الفرنسية والإنجليزية.

گ: ينطق (G) كما في الفرنسية والإنجليزية، ومثل الجيم المصرية، والقاف المخففة في لهجات أهل الخليج و..المغرب.

ۆ: ينطق: (O)، كما في الفرنسية والإنجليزية.

أصوات هذه الحروف معتمدة من مجمع اللغة العراقي، كما أن غالبية اللغات التي تكتب بالحروف العربية تعتمد نطقها.

الفصل الأول

تمهيد في الأبجديات

أولا: أنظمة الكتابة حول العالم

ثانيا: الأبجدية العربية من البدائية إلى العالمية

ثالثا: أهم الكتابات والأبجديات في العالم



أولا : أنظمة الكتابة حول العالم

كانت بدايات الكتابة البشرية تقوم على الرسوم ووضع الإشارات على الأشجار والصخور أو داخل الكهوف، ثم طورت بعض الشعوب تلك الرسوم والإشارات لتتحول إلى تحديد معاني وأفكار، ثم أخذت بُعدا متقدما في بعض الحضارات، كمصر والصين وحضارة المايا[1]، أما مصر والصين فأخذتا اتجاهين مختلفين طور المصريون تلك الرسوم حتى استطاعوا التعبير بها عن شتى المعارف والعلوم، وسميت فيما بعد بالكتابة الهيروغليفية، لكنها لم تصمد مع الزمن، وأما في الصين فتحولت تلك الرسوم والرموز إلى رموز خالصة لها معاني لغوية محددة، واستطاعت أن تعبر عن مختلف أشكال الحضارة والتطور على مر العصور، واستطاعت البقاء إلى اليوم شامخة يكتب بها كل العلوم والمعارف الحديثة[2] .

يكاد الشرق الأوسط يكون أول من عرف نظام تسجيل أصوات الإنسان وكتابتها في رموز محدودة عرفت فيما بعد بالأبجدية[3].

تطورت نظم الكتابة واختلفت بناء على اختلاف طبيعة اللغات واختلاف نظرة مخترعيها، وتنقسم أنظمة كتابة اللغات إلى:

1- الكتابة التصويرية: مثل الكتابة المصرية القديمة، فالرسوم:

(𓋴𓂋𓄿𓃩) تعني: حيوانا في البرية .

لقد طور المصريون تلك الرسومات ودلالاتها حتى أصبحت أكثر مما

---

1 - من الحضارات القديمة حضارة المايا المكسيكية ، والتي كانت تقام في شمال غومتيمالا ، في مناطق الغابات الاستوائية ، وكانت حضارة لشعب هنود المايا، وكانوا يتكلمون اللغة الماوية.

2 - EDWARD CLODD, THE STORY OF THE ALPHABET, NEW YORK AND LONDON D. APPLETON AND COMPANY, 1912, PP: 116-121

- Christopher Woods, Visible language inventions of writing in the ancient middle east and beyond, oriental institute museum publications number 32, Chicago 2010, PP: 149-150 and: 159-160.

3 - Christooher Woods, visible language invention of writing in the ancient middle east and beyond, the university of Chicago, 2010, USA, PP: 149-152

يستطيع الإنسان العادي حفظه أو تحمل طول رسمه، فأصبحت عبئًا على مَن لديه أفكار كثيرة متتالية، مما جعلها تتجه إلى أن تكون رموزًا صوتيةً وتختفي، حتى مات أهلها ونسي المصريون دلالاتها .

فقد كان عدد الرموز الهيروغليفية حوالي 700 رمزا، وكانت لها وظيفتان تصويرية وصوتية معا, ثم تطورت إلى الهيراطيقية (خط رجال الدين) التي ظهرت في عصر الدولة الوسطى الفرعونية والتي كانت تستخدم في المعابد والجنازات، وفى العصر الفرعونى المتأخر تطورت الكتابة إلى الكتابة الديموطيقية (الكتابة الشعبية) واستخدمت في جميع نواحى الحياة، وقد حظيت الكتابة في مصر القديمة بموقع متميز إذ كانت وسيلة للرقي الاجتماعي حيث كانت تفتح أمام صاحبها باب التوظيف في الدولة.

أما حضارة المايا فاتخذت الرسوم فيها شكلا متطورا، لكنها لم تصل إلى مستوى الكتابة المصرية، ولم يتطور مفهوم كتابة اللغة لديهم؛ لذا لم تتطور كتابة أي لغة في تلك النواحي.



رسوم من حضارة المايا، الكثير من الرموز المصاحبة لم يستطع العلماء فهمها.



2- **الكتابة الرمزية:** مثل الكتابة الصينية، التي تطور شكل الرسوم فيها إلى رموز غير مقترنة بالصوت، فأصبح كل رمز يمثل فكرة يمكن قراءته بأصوات أو حتى لغات مختلفة؛ فالرمز: (鱼) (إي) يعني سمكة، والرمز (孙) (سُن) يعني: الشمس، والرمز: (写) (شِي) يعني: يكتب أو: الكتابة، وممكن أن تعبر فتقول: (我喝茶) (وُ خَ تْشَ) أنا أشرب الشاي، هذه الرموز لا تدل على شيء محدد لمن يتمعن فيها، ما لم يدرس مدلولها.

3- **الكتابة المقطعية**[1]: مثل الكتابة المسمارية في العراق والكَتَكانا والهيرَجانا اليابانيتين، حيث يمثل الرمز الواحد الحرف مع حركته، وهذه الكتابة تجعل لكل صوت شكلاً يختلف باختلاف حركته، فلو طبقنا هذا النظام على اللغة العربية المكونة من 28 حرفا و6 حركات (ثلاث حركات وثلاثة مدود)؛ لأصبح لدينا 28 حرفا مضروبة في 6 حركات تساوي : 168 حرفا، وهذا مثال لحرف الميم من كتابة الهيراجانا اليابانية :

モ	メ	ム	ミ	マ
MO	ME	MU	MI	MA

4- **الكتابة الأبجدية المقطعية:** مثل الكتابة الكورية والجعزية (الأثيوبية) والهندية... الخ، وهذه تتشابه في كونها تكتب حرفا محددا لكل صوت صامت، فيكتب الحرف مع حركته وكأنهما حرف واحد، وهذا مثال من الكتابة الجعزية على حرف الميم:

መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	ሟ	ፙ
MÄ	MU	MI	MA	ME	MƏ	MO	MWA	M YÄ

1 – العلماء يسمون هذا النوع بالكتابة المقطعية، على الرغم من أن مصطلح المقطع الصوتي لا ينطبق على هذه الكتابة .



ومثال آخر من الهانجول الكورية، كلمة : هان (한) (تعني: واحدا) مكونة من: ㅎ (هـ) + ㅏ (ألف مد) + ㄴ (نون) = 한

5- **نظام الأبجديات:** وهذه تضع رموزا للصوامت دون الصوائت (الحركات)، وهي الشكل الأولي للأبجديات، مثل: أبجديات الشرق الأوسط، كالعربية والفينيقية[1] والعبرية والسريانية ...الخ

6- **الألفبائيات:** وهي الكتابات التي تضع حروفا لكل صوت صامت أوصائت (حرف لكل حركة) على حد سواء، وهذه تطورت عن سابقتها، ومن أمثلتها: اللاتينية واليونانية والكريلية، والحروف العربية للغتين الإيغورية والكردية...وغيرهما .

سأضع مثالا بكتابة كلمة (كُتِبَ)؛ حيث سأكتبها بالحروف العبرية (نظام أبجدي)، وبالحروف العربية الكردية والإيغورية (نظام ألفبائي)، وبالكريلي (نظام ألفبائي)، وبالهانجول الكوري (أبجدمقطعي) وبالكتكانا الياباني المقطعي:

عربي	كتب (كُتِبَ)
عبري (أبجدي)	כתב (כָּתַב)
عربي (ألفبائي)	كوتىبه (كوردي) كۇتىبە (إيغوري)
كريلي (روسي) (ألفبائي)	КҮТИБА
هانجول (أبجدمقطعي)	고디바
الكتكانا (مقطعي)	クチバ

1- الحروف الفينيقية (الكنعانية) استخدمت في المنطقة الساحلية لشرقي البحر الأبيض المتوسط في الفترة ما بين 1200 و 500 قبل الميلاد .



اتجاهات أسطر الكتابة

تختلف الكتابات حول مسار السطر عند الكتابة؛ فمثلا في العربية يتجه السطر من اليمين إلى اليسار على شكل أفقي، على عكس مسار الحروف اللاتينية أو اليونانية، وحتى كتابات الصين واليابان تأخذ طريقا مختلفا من الأعلى للأسفل، وهذه طرق اللغات في مسارات الأسطر :

1- اللغات التي تكتب من اليمين إلى اليسار أفقيا :

معظم نظم الكتابة القديمة ولا سيما كتابات اللغات السامية كانت تتخذ هذا المسار، كما نجد في الكتابات الفينيقية والآرامية والعبرية والسريانية والعربية...الخ .

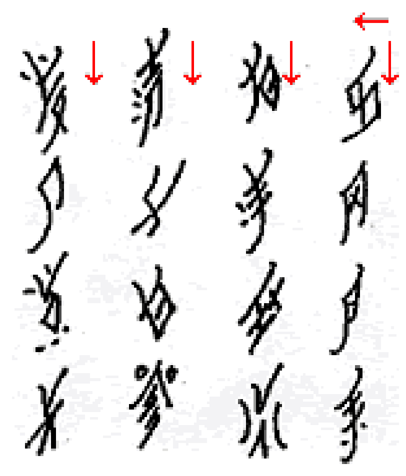
2- اللغات التي تكتب من اليسار إلى اليمين أفقيا : كالحروف اليونانية واللاتينية والكريلية والأرمينية والجورجية واللاوسية والتاملية ...الخ، كما في الأسطر التالية :

YEÂIECHU EL INSANU ÛQUODEN ŤEWIELÈ TEMURRU ÊLEYHI KE LEĦEŻATIN, BEÂDE FEWAT EL EWAN YEKTECHIFU INNEHUO FIE TEĠRIBÈ ĞEYRE WAŽIĦÈTI EL MEÂALIM .

3- اللغات التي تكتب من اليمين إلى اليسار عموديا :

كالكتابات اليابانية والكورية والصينية، وهذه الكتابات لم تستمر كلها إلى اليوم وفق هذا النظام، فاللغة الكورية تحولت إلى الكتابة من اليسار لليمين أفقيا، منذ ثمانينيات القرن الماضي، وفي الصين وسنغافورة تحولت الكتابة أفقيا بعد أن كانت عموديا، وفي تايوان لا تزال الكتابة تأخذ مسارها القديم العمودي، وفي اليابان بدأت الكتابة الأفقية منذ عصر ميجي (1868-1912م) عند كتابتها بالقواميس الأجنبية، وفي الوقت الحاضر تكتب عموديا وأفقيا .

Example (Nushu)



كتابة بلغة النوشو، من الأعلى للأسفل ومن اليمين لليسار.

Example (Chinese)

人人生而自由.在尊嚴和權利上一
律平等。他們賦有理性和良心.並
應以兄弟關係的精神互相對待。

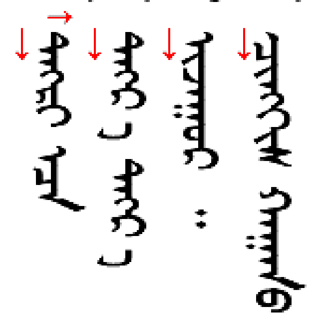
言宣权人界世

人人生而自
由 在尊嚴
和權利上一
律平等。他
們賦有理性
和良心 並
應以兄弟關
係的精神互
相對待。

كتابة صينية تتجه من اليسار لليمين أفقيا، مع إعادة كتاباتها بالطريقة التقليدية من اليمين إلى اليسار عموديا.

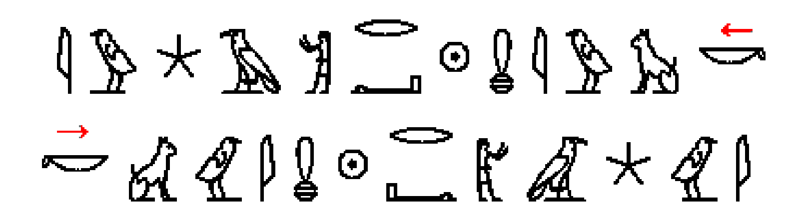
4- اللغات التي تكتب من اليسار إلى اليمين عموديا: كالكتابات المنشورية والمغولية والصغدية والأويغورية القديمة ...الخ .





كتابة مغولية قديمة من اليسار لليمين ومن الأعلى للأسفل.

5- اللغات التي تكتب من اليمين إلى اليسار ثم من اليسار لليمين، وهكذا دواليك أفقيا :



كتابة مصرية قديمة من اليمين لليسار والسطر الذي بعده من اليسار لليمين، وهكذا بقية الكتابة .



ثانيا: الأبجدية العربية من البدائية إلى العالمية

كتب العرب لغتهم قبل الإسلام بشكل محدود، ولم يصلنا إلا بعض القصائد وبعض الخطب غير المكتوبة، فالمعلقات الشعرية التي كانت تكتب على أستار الكعبة لم يصلنا منها مكتوبًا إلا القليل وشفهيا.

ولا شك أن العرب كتبوا لغتهم قبل الإسلام بقرون، ووصلنا منها الكثير من النقوش هنا وهناك في عموم شبه الجزيرة العربية، ومعظم النقوش التي لها صلة بالكتابة العربية المعاصرة نجدها في شمال الجزيرة العربية .

ويأتي السؤال : من أين أتت كتابتنا المعاصرة؟.

أ. تطور الأبجدية العربية :

لقد اختلفت آراء العلماء حول أصل الحروف العربية فمنهم من يرى أن أصلها الكتابة النبطية المتأخرة[1]، ومنهم من يرى أن أصلها الكتابة السريانية الأسطرنجيلية[2].

ولعل الجدول التالي الذي يقارن الحروف العربية (المعاصر والكوفي الأقدم منه وخط الجزم الأقدم منهما) بالكتابات السامية الأقدم منها سيجيب عن هذا السؤال:

1- اللغة النَبَطية لغة سامية تكلمها شعب الأنباط من القرن الثاني قبل الميلاد حتى القرن الرابع بعده، وكانوا يسكنون جنوب الشام وشمال جزيرة العرب وشبه جزيرة سيناء .

2- السُريانية لغة سامية تطورت عن الآرامية، اكتسبت هذا الاسم في القرن الـ4 م، يتحدثها حدود 1,4 مليون في العراق والشام وتركيا وبلاد المهجر (خاصة السويد)، كانت لغة الدواوين للدولة الأموية حتى عهد عبد الملك بن مروان، تسمى بالإنجليزية (Syriac) وبالسريانية الغربية (ܠܶܫܳܢܳܐ ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ) لِشونو سُريويو،وبالسريانية الشرقية (ܠܫܵܢܵܐ ܣܘܼܪܝܵܝܵܐ) لِشانا سُريايا .



عربي معاصر	عربي كوفي	عربي جَزْم	مندائي[2]	نبطي	سريان	آرامي	عبري	فينيقي	مسند[1]
ا/ء	ا	ا ا	ࡀ	𐢀 𐢁 𐢀	ܐ	𐡀	א	𐤀	𐩱
ب/بـ	ب	ب ب	ࡁ	𐢂 𐢃	ܒ	𐡁	ב	𐤁	𐩨
ج/جـ	ج	ج ج	ࡂ	𐢄	ܓ	𐡂	ג	𐤂	𐩴
د	د	د د	ࡃ	𐢅	ܕ	𐡃	ד	𐤃	𐩵
هـ	ه	ه ه ه	ࡄ	𐢇 𐢆	ܗ	𐡄	ה	𐤄	𐩠
و	و	و و	ࡅ	𐢈 𐢈	ܘ	𐡅	ו	𐤅	𐩥
ز	ز	ز	ࡆ	𐢉	ܙ	𐡆	ז	𐤆	𐩸
ح/حـ	ح	ح ح	ࡇ	𐢊 𐢊	ܚ	𐡇	ח	𐤇	𐩢
ط	ط	ط	ࡈ	𐢋	ܛ	𐡈	ט	𐤈	𐩷
ي/يـ	ي	ي ي ي	ࡉ	𐢌 𐢍	ܝ	𐡉	י	𐤉	𐩺
ك/كـ	ك	ك	ࡊ	𐢎 𐢏	ܟ	𐡊	כ/ך	𐤊	𐩫

1- يعود خط المسند الأخير إلى القرن التاسع قبل الميلاد، وكتبت فيه اللغات السبئية والقتبانية والحضرمية والحميرية والمعينية جنوب الجزيرة العربية .

2- لغة آرامية شرقية، موطنها جنوب العراق، وحروفها الحالية تعود للقرن الـ2 م، الآن على وشك الإنقراض لا يتجاوز الذين يتحدثونها الـ 100 شخصا، بعد مذبحة عام 1880م في العراق هاجر أبناؤها إلى الأحواز (إيران)، والآن معظم المندائيين يعيشون في أوروبا، تسمى بالإنجليزية (Mandaic) وبالمندائية (لِشانا مَنْدايا) ويسميها العراقيون بـ الرطنة.



		ל							ل/ لـ
		מ/ם							م/مـ
		נ/ן							ن/نـ
		ס							س/سـ
		ע							ع/عـ
		פ/ף							ف/فـ
		צ/ץ							ص/صـ
		ק							ق/قـ
		ר							ر
		ש							ش/شـ
		ת							ت/تـ

بمقارنة هذه النظم الحرفية بالحروف العربية نجد أن التشابه جاء كما في الجدول التالي :

مسند	فينيقي	عبري	آرامي	سريا ني	نبطي	مندائي	
ر	ج	ر		ب ج ه م ف	ج و ط ي ل ف	ب د ط ك ل ن ف (س ص)	عربي

جَزْم	ي ك ل ن د ف	ج د و ط ي ل ع ف ق	و د ب ف	ق	د ق ر ع		ر
مجموع	15	15	9	1	5	1	2

ونستنتج من هذه المقارنة البسيطة أن أكثر النظم الحرفية قربا للحروف العربية المعاصرة هي الحروف المندائية بسبعة أحرف مضافٍ إليها حرفان، ثم الحروف النبطية بستة أحرف ثم السريانية بخمسة أحرف، وأن خط الجزم أقرب إلى الكتابة النبطية بتسعة أحرف، ثم يأتي بعده المندائي (6 أحرف) ثم السرياني (4) والعبري (4) .

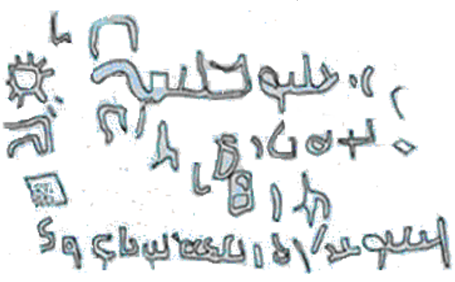
لا شك أن الكتابة العربية مرت بأطوار متعددة وتغيرت مع مرور الزمن إلى أن وصلت إلى شكلها الحالي، وهذه نماذج لكتابات عربية قديمة :

كتابة أم الجمال الأولى، غرب هضبة حوران 86 كم من عَمَّان .

ترجع الكتابة إلى آخر القرن الـ3 الميلادي.

كتابة النمارة، 100 كم من الجنوب الشرقي لدمشق، هذه الكتابة بالخط النبطي المتأخر وبلغة عربية متأثرة بالآرامية، كما أن الحروف متشابكة أكثر

من ذي قبل،ترجع إلى 329-328 م[1]



كتابة معبد رام،40كم شرق العقبة بمنطقة معان، في القرن الثالث أو الرابع الميلادي[2].

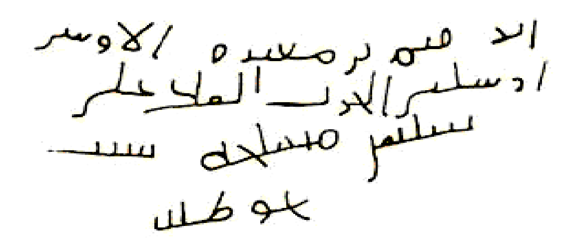
هذه الكتابة منقوشة في أم الجمال على حجر في الكنيسة المزدوجة، وترجع الكتابة إلى حدود القرن الخامس أو السادس الميلادي[3].

كتابة زبد في سوريا بين قنسرين والفرات، نقشت على نحت باب كنيسة مع كتابة يونانية وسريانية، والكتابة العربية غير مؤرخة، لكن اليونانية مؤرخة بسنة 823 بالتقويم السلوقي[4] عام 521م.

---

1 -B. Gruendler, *The Development Of The Arabic Scripts: From The Nabatean Era To The First Islamic Century According To The Dated Texts*, *1993*, Harvard Semitic Series No*. 43*, Scholars Press: Atlanta (GA), pp. 11-12.
2 -B. Gruendler, *The Development Of The Arabic Scripts*, p. 13.
3- B. Gruendler, *The Development Of The Arabic Scripts*, p. 14.

3- نشأ التقويم السلوقي صيف 312 ق.م .مع بداية عدّ سلوقس الأول (Σέλευκος) (سَلِفْكوس) حاكم المقاطعة



كتابة أسيس[1] (جبل أسيس 105كم شرق دمشق)، الكتابة مؤرخة بعام 423 بالتقويم النبطي وهو ما يعادل 528م

وجدت كتابة حران[2] جنوب دمشق على نحت باب كنيسة بالعربية واليونانية. يعود للعام 568 ميلادي.

البابلية، وألغي التقويم رسميا عام 64 ق م ، وظل شعبيا حتى القرن الـ6 الميلادي، للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (أخبار الدوله السلوقية) لصدر الدين الحسيني، تصحيح : محمد إقبال، ط لاهور باكستان 1933م.

1 - جذور الكتابة العربية الحديثة من المسند إلى الجزم، سعد الدين أبو الحب، ص 12.

2 - جذور الكتابة العربية الحديثة ، سعد الدين أبو الحب، ص 12، و(B. Gruendler) ص 14.

نص رسالة النبي محمد ﷺ إلى هرقل[1] إمبراطور الروم البيزنطيين، وكان في بيت المقدس حينذاك، سلمها له دحية بن خليفة الكلبي رضي الله عنه تعود هذه النسخة الى الفترة ما بين القرنين الثاني والثالث الهجريين[2].

1- باليونانية : (Φλάβιος Ἡράκλειος) فلاڤيوس إراكْليوس .

2- محمد علي مادون . خط الجزم ابن الخط المسند. 1989. دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر. دمشق. الطبعة الاولى. وانظر البداية والنهاية لابن كثير 4/ 262.



نقش بالخط الكوفي عثر عليه في كربلاء يعود للعام 60 هـ (683 م)[1]، مكتوب فيه :

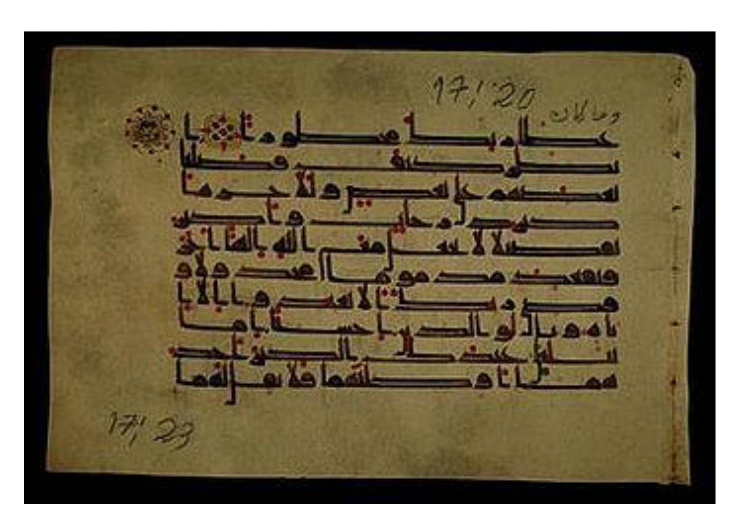
بـسم الله الرحمن الرحيم
الله وكبر كبيرا وا
لحمد لله كثيرا وسبحن ا
لله بكره واصيلا وليلا
طويلا □ اللهم رب
جبريل وميكل واسر
فيل اغفر لليث بن يزيد...الخ

إحدى مخطوطات القرآن (السورة 24 ، الآية 37) كتبت في المدينة المنورة بالخط المائل بتنقيط شبه مخفي، تعود إلى القرن الهجري الأول، حروف هذه المخطوطة هي نفسها حروف الجزم الحجازي قبل الإسلام[2].

1- Saifulla, M. S. M.; Ghuniem, Muhammad; Zaman, Shibli. From Alphonse Mengana to Christoph Luxenberg: Arabic script and the alleged Syriac Origins of the Qur'an. Islamic Awareness.
'Izz al-Dīn al-Sanduq, "Hajar Hafnat al-Abyad", Sumer, 1955, Volume 11, pp. 213-218.
2- Safadi, Y. H. Islamic Calligraphy. 1997. Shambhala Publications, Inc. Boulder.



مخطوطة قرآنية من الورق الرقّي تعود للقرن السابع الميلادي، مكتوبة بالخط الحجازي.



(الآيات 20-23 من سورة الإسراء) مكتوبة بخط المشق، الذي ظهر في عهد عمر بن الخطاب، واستمرّ حتى القرن الثاني الهجري.



التعليق	نماذج لكتابات عربية
كتابة إيغورية (غرب الصين) .	ھەممە ئادەم زانىدىنلا ئەركىن، ئىززەت-ھۆرمەت ۋە ھوقۇقتا باپباراۋەر بولۇپ تۇغۇلغان.
كتابة كردية (العراق وإيران) .	زمانی کوردی زمانیکه که جەماوەری کورد وەک زمانی زگماکی پێی دەدوێن . لە روی بنەماڵەوە بەشێکە لە زمانەکانی هیندوئێرانی کە خۆیان لکێکن لە بنەماڵەی زمانەکانی هیندوئورووپایی

تختلفان عن الكتابة العربية في أن الحركات لها حروف تكتب داخل الكلمة، وهذه آخر أشكال تطور الكتابة العربية.

ب- جمال الخط العربي

بعد الفتوحات الإسلامية تطورت الكتابة العربية، فأصبحت منقوطة ومشكلة بالحركات وأصبحت الحروف العربية حروف دولية كتب بها العديد من المسلمين من غير العرب لغاتهم، ومع مرور الوقت تفنن العرب والشعوب الإسلامية بالخط العربي الذي تعددت أشكاله، فأصبح لدينا خطوط كالرقعة والنسخ والكوفي والديواني والطغرائي والفارسي..إلخ، ثم تفرع عنها خطوط أخرى، فاستطاعت الحروف العربية أن تلبي مواهب الفن والإبداع المتنامية مع نمو حياة الناس وتطور حضاراتهم.

وهذه أسطر بسيطة عن الخطوط العربية :

1- خط الرقعة :

من الخطوط السهلة، يستطيع الكاتب العادي أن يكتب به بسرعة، وضع قواعده أبو بكر ممتاز بن مصطفى أفندي (ممتاز بك) في عهد السلطان عبد المجيد عام 1863م (1280هـ)، وسماه: (خط همايون). وقد انتشر في عموم الدولة العثمانية حتى حل محل خط النسخ[1]، وهذه عينة لخط الرقعة :

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 52-53.

خط الرقعة

هو أحد الخطوط التي ابتكرها الأتراك العثمانيون. ووضع قواعده ممتاز بك المستشار وذلك في عهد السلطان عبد المجيد خان سنة ١٢٨٠هـ. وسبب تسميته بالرقعة ربما يرجع إلى أنه كان يكتب على رقعة من الجلد وغيره. وأشهر من أجاده من الأتراك محمد عزت.

بعض خصائص ومميزات خط الرقعة :

١- سهل الأداء، مما يساعد المتعلم على التمكن فيه في وقت قصير.
٢- يمتاز بقصر حروفه. وهذا يساعد في سرعة الإنجاز. وهو من الخطوط المعتادة التي تكتب في معظم الدول العربية.
٣- لا يوجد في تمييز كبيرة بالتشكيل. ولا يشكل إلا للضرورة.
٤- كل امتداد أفقي بين الحروف يعتبر سناً سواء كانت في أول الكلمة أو في وسطها.
٥- اتجاهات الأجزاء الأفقية للأحرف مائلة قليلاً إلى أسفل من الجهة اليسرى.
٦- تكتب جميع أحرفه على السطر ما عدا ج ح خ ع غ م ـهـ في حالات معينة.

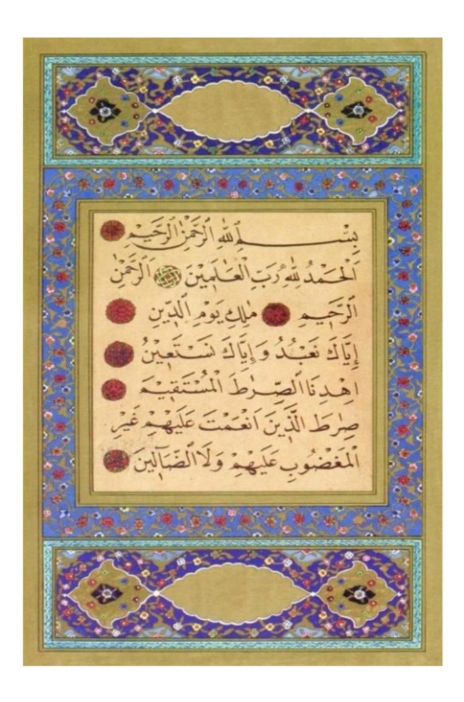
المفردات :

تمت المفردات

2- خط النسخ :

أوضح الخطوط العربية على الإطلاق يستخدم في كتابة المطبوعات والكتب التعليمية والمصاحف والمواقع الإلكترونية، ويعتبر أسهل الخطوط قراءة، وقد سمي بهذا الاسم لأن النساخ نسخوا به الكتب، ويعتبر الوزير ابن مقلة أول من وضع قواعد خط النسخ[1]، وهذه عينة من خط النسخ:

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص:53-54.



3- الخط الكوفي :

هو أقدم الخطوط العربية، سمي بهذا الاسم نسبة إلى مدينة الكوفة في العراق، على الرغم من أن هذا الخط كان معروفا قبل إنشاء هذه المدينة بعقود، كتب بالخط الكوفي جميع المصاحف حتى القرن الخامس الهجري[1]، وهذه عينة منه:

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 50.

سورة الأعراف آيتا 86 و87 ، القرن السابع الهجري.

4- الخط الديواني :

ويسمى بالسلطاني نسبة إلى ديوان السلطان العثماني، وهو أحد الخطوط العربية الجميلة، والذي يحتاج إلى فن وموهبة، حيث كان هذا الخط يستعمل في كتابة المراسلات السلطانية .

وضع قواعده الخطاط التركي إبراهيم منيف في القرن السادس عشر للميلاد في عهد السلطان محمد الثاني، وقد كان يستعمل في كتابة الفرمانات (الأوامر) السلطانية، ومن أشهر الخطاطين الأتراك الشيخ حميد الله الذي لقب بقبلة الكتاب[1]، وهذه عينة منه:

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 60-61.

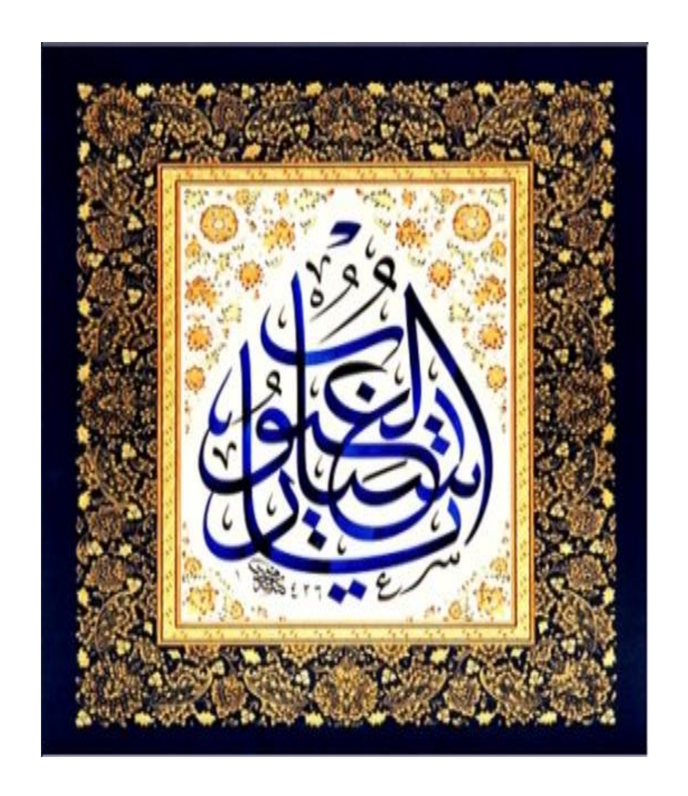


خط الديواني الجلي.

5- خط الثلث :

من أجمل الخطوط وأصعبها كتابة وإتقاناً, والميزان الذي يوزن به إبداع الخطاط؛ ظهر لأول مرة في القرن الرابع الهجري متطورا عن خط النسخ، وسمي بالثلث لأن الخطاط يحتاج إلى ثلث قطر القلم مما كان شائعا عند كتابة خط النسخ، يمتاز بكثرة أشكال معظم الحروف؛ لذا يمكن كتابة جملة واحدة عدة مرات بأشكال مختلفة، يكثر استخدامه في بدايات المصاحف وتزيين القباب وعناوين الكتب, وأسماء الصحف والمجلات, ويعتبر ابن مقلة (المتوفى: 328هـ) واضع قواعد هذا الخط[1]، وهذه عينة منه :

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 54-55.



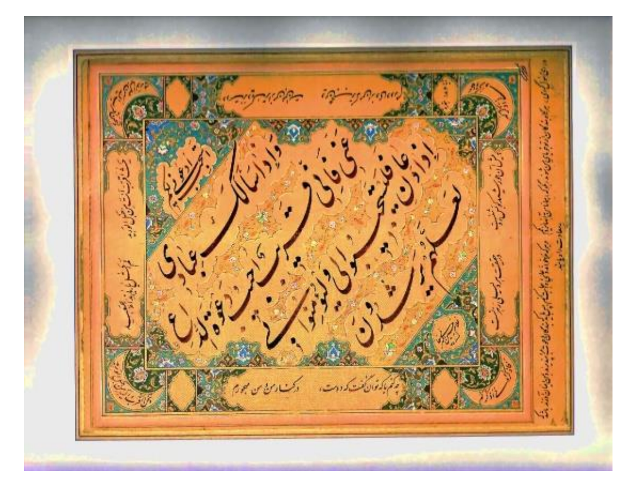


6- الخط الفارسي :

ويسمى خط التعليق، ابتكره حسن الفارسي من خطوط النسخ والرقاع والثلث، في القرن السابع الهجري (الـ 13م) في بلاد فارس، ووضع أصوله



الخطاط مير علي الهراوي التبريزي المتوفى سنة 919هـ[1]، وهذه عينة منه:



سجادة من الخط الفارسى والزخارف النباتية.



لوحة لأمير فلسفي (إيراني).

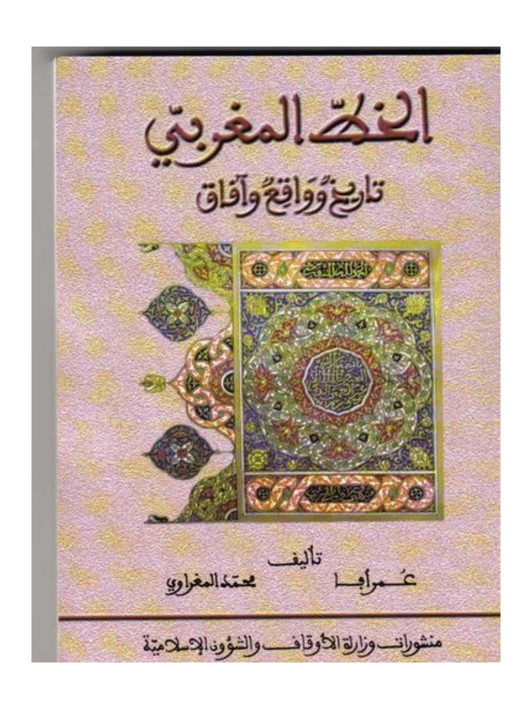
1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 58-59.

7- الخط المغربي :

ينتشر في عموم بلاد المغرب، كما استخدم في الأندلس، والخطان الحجازي والكوفي هما الأصل في تطور الخط المغربي؛ فالخط القيرواني نشأ عن الخط الكوفي الذي نتج عنه أيضا الخط الإفريقي .

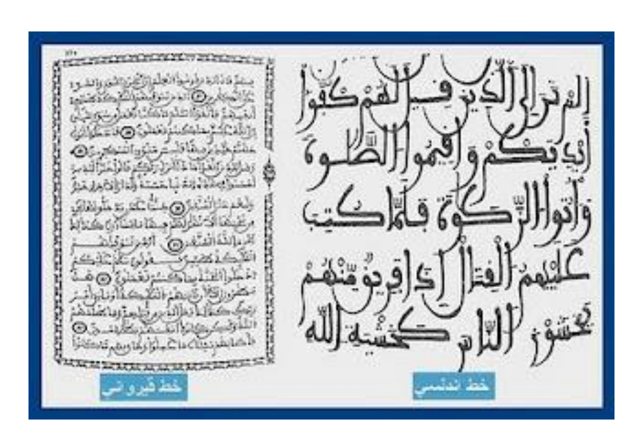
والخط الكوفي الشامي أثر في ظهور الخط الأندلسي، ومع مرور الوقت ظهرت معالم خمسة خطوط مغربية ابتداء من العصر المريني[1]، هي :

1- الخط الكوفي المغربي .
2- خط الثُّلث المغربي .
3- الخط الْمَبسوط .
4- الخط الْمُجَوهَر .
5- الخط الْمُسند أو الزِّمامي .



1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 65-66.



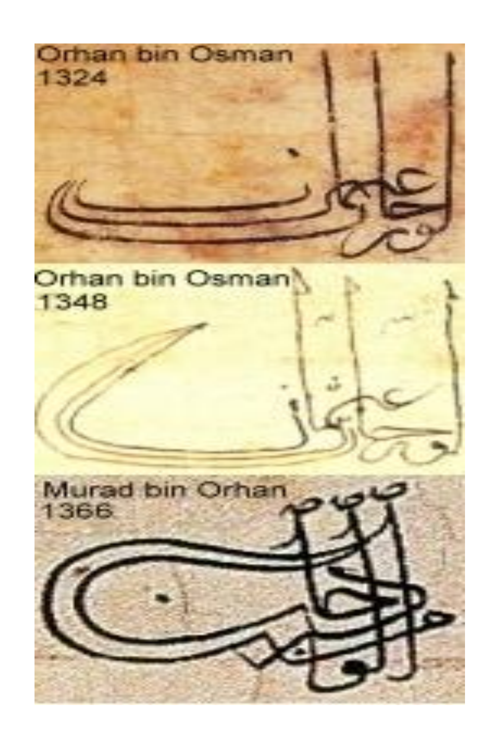




8- خط الطغراء :

هو مزيج بين خطي الديواني والإجازة، أول من استعمله هو السلطان أورخان غازي، فبقية السلاطين العثمانيين، وهو كتابة خاصة صعبة التزوير كالختم عند توقيع الفرمنات (الأوامر) والرسائل السلطانية، وهذا طاغراء أورخان غازي ثم طاغراء السلطان مراد[1]، وهذه نماذج منه:

1- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص: 63.


Orhan bin Osman
1324
Orhan bin Osman
1348
Murad bin Orhan
1366



ـ نماذج للوحات أبدع فيه الخطاطون :










قال رسول الله صلى الله عليه وسلم وآله وأصحابه أجمعين
اللهم ارزقني حبك وحب من أحبك وحب من يقربني إلى حبك


علماء أمتي كأنبياء بني إسرائيل
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم أنا مدينة العلم وعلي بابها فمن
أراد العلم فليأت الباب صدق رسول الله اللهم صل وسلم
على نبي الرحمة وشفيع الأمة محمد وآله وصحبه أجمعين
KALEM
GUZELI



مصحف في مكتبة في الصين يعود للقرن الـ 11هـ.



ج- كفاءة الأبجدية العربية في كتابة لغات العالم:

أبدت الحروف العربية براعة في كتابة لغات من عائلات لغوية مختلفة في قارات آسيا وأفريقيا وأوروبا.

الحروف العربية لا تكتب الحركات إلا للإيضاح، وسارت على ذلك معظم اللغات التي استخدمت الحروف العربية، وبعض اللغات رأت أنه من الضروري كتابة الحركات داخل الكلمة فابتكرت طريقة يكون بها لكل حركة حرف، على سبيل المثال:

في اللغة الكردية كلمة (مُحَمَّد بن عبدالله بن عبدالمطلب) تكتب : (محەمەدی کوڕی عەبدوڵلا کوڕی عەبدول موتەلیب)، و(تكنولوجيا) تكتب : (تەکنۆلۆژیا) .

وفي اللغة الإيغورية تكتب كلمات (الله) (ئاللاھ)، و(محمد عليه السلام) (مۇھەممەد ئەلەيھسسالام) .

وفي اللغة البوسنية تترجم جملة (نصلي لك يا الله) بـ :

(MOLIMO SE TEBI, BOŽE) وتكتب بالحروف العربية (مۊلیمۊ سه تەبی بۊژه).

كما أن اللغات التي تكتب بالحروف العربية قد لا تتفق على تهجئة بعض الكلمات (ولا سيما الأجنبية)، كما في الكلمتين التاليتين :

اللغة	الكلمة
العربية	تلفزيون
الكردية	تەلەفزیۆنی
الفارسية	تلويزيون
البشتو	تلويزون
اللغة	الكلمة

اللغة	الكلمة
العربية	انسيكلوبيديا
الكردية	ئینسایکلۆپیدیا
الفارسية	آنسیکلوپدی[1]
السندية	انسائيڪلوپيڊيا
اللغة	الكلمة

---

1 – نادرا ما تستخدم هذه الكلمة، والمعتاد (دانشنامه) أو: (دايرة المعارف) .



الأردو	ٹیلیوژن
البنجابية	ٹیلیوین
الكشميرية	ٹٖلِوجَن
الآذربيجانية	تلويزيون
الايغورية	تېلېۋىزور

الاردو	انسائیکلوپیڈیا
البنجابية	انسائیکلوپیڈیا
الكشميرية	انسیکُلوپیڈیا
الآذربيجانية	ائنسیکلوپئدییا
الايغورية	ئېنسكلوپېدىيە

ثالثا: أهم الأبجديات في العالم

تمهيد: صراع الأبجديات:

مع انتشار الإسلام انتشرت الحروف العربية، ومع الاستعمار انتشرت الحروف اللاتينية، والاتحاد السوفييتي فرض الحروف الكريلية (الروسية) على شعوب الاتحاد السوفييتي، والحروف العبرية كتب بها العديد من اللغات واللهجات العربية والفارسية والألمانية والرومانسية ... الخ، والحكومة الأثيوبية فرضت الحروف الجعزية في كتابة بعض اللغات في أثيوبيا، والحكومة الهندية لم تتردد في فرض حروفها على بعض اللغات التي كانت تكتب بالحروف العربية... وهناك صراع خفي يدور بين اتجاهات تقليدية تدعو للمحافظة على التراث القديم وهناك من يريد التطوير، وهناك من لايقبل ما يُفرض عليه من النظم الحرفية؛ لأنها تمثل دينًا أو تراثًا أو أمةً لا يريدون أن يختلطوا بها ثقافيا، فالمالطيون (مثلا) رفضوا أن يكتبوا لغتهم بالحروف العربية لئلا يقال عنهم إنهم عرب، والاتحاد السوفييتي فرض الحروف اللاتينية على كل الشعوب المسلمة حتى يقطع صلتهم بالمسلمين، والدول العربية معنية بانتشار الأبجدية العربية، لكنها تتجاهل حروفها، حتى إن بعض اللغات في العالم العربي –والتي بدأت الكتابة حديثا- لا تستخدم الحروف العربية، وأهم دولتين دعمت الحروف العربية هما باكستان ثم الصين، ومنظمة اليونسكو للثقافة والعلوم اتخذت قرارا عام 1965م يقضي بأن تكتب كل اللغات الإفريقية بالحروف اللاتينية، والدول العربية تقدم الدعم لهذه المنظمة دون أن تحرك ساكنا، وكأن الدول العربية لاتعيش في القارة الأفريقية، أو أن العرب لا يشكلون أكبر قومية إفريقية .



أهم الكتابات على مستوى العالم

1- الألفبائية اللاتينية[1]:

الحروف اللاتينية أو الرومانية هي أشهر النظم الكتابية وأكثرها استخداما على مستوى العالم لأن لغات غرب ووسط أوروبا (الإنجليزية والأسبانية والفرنسية البرتغالية...الخ) كانت تستخدم الحروف اللاتينية، ومع الاستعمار الأوروبي زادت انتشارا أكثر وأكثر، ثم كتبت غالبية لغات العالم بها (ولا سيما الحديثة)، ومع مرور الوقت أصبحت الأسماء في جوازات السفر، وعناوين الرسائل البريدية تكتب بالحروف اللاتينية، وتعمق استخدام الحروف اللاتينية مع تطور التكنولوجيا في الانترنت وأجهزة الهاتف المحمول .

تطورت الكتابتان اللاتينية والكريلية عن الألفابائية الإغريقية (اليونانية) وتطورت الألفبائية اليونانية عن الأبجدية الفينيقية، أي أن أصول الكتابات الأوروبية هو الشرق الأوسط .

كتب الإغريق (اليونان) لغتهم بالحروف الفينيقية وهي كالكتابات السامية القديمة كانت تكتب من اليمين إلى اليسار، ولم تكن تكتب حروف العلة، ثم أضاف الإغريق أحرف العلة فيما بعد حيث غيروا نطق ستة أحرف فينيقية لم يكن لها أصوات مقابلة في اللغة الإغريقية، وأضافوا لها ستة أحرف أخرى لتكون حروف العلة اثني عشر حرفًا، ثم صارت تكتب من اليسار إلى اليمين، ومع مرور الزمن تطورت أبجديات إغريقية ومن بينها أبجدية إغريقية تدعى الكومائية (CUMAEAN) حيث استعملت غرب أثينا وجنوب إيطاليا، ومن الألفابائية الكومائية تم اشتقاق الألفبائية الأتروسكية (ETRUSCAN ALPHABET)، والرومان في نهاية المطاف اعتمدوا 21 من 26 حرفا من الحروف الأتروسكية.

1- Isaac Taylor, The history of the alphabet an account of the origin and development of letters, Published 1899 by Scribner in New York, PP: 136-144.

حروف اللغة اللاتينية:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	حرف
A	B E	K E	D E	E	E F	G E	H A	I	K E	E L	E M	نطق

N	O	P	Q	R	S	T	V	X	Y	Z	حرف
E N	O	P E	KW U	ER	ES	TE	WE	EKS	I:ˈGRAIK A	ˈDZE :TA	نطق

الأحرف اللاتينية الأساسية المعبرة عن أصوات اللغة اللاتينية في الأصل هي 21 حرفا فقط، ثم أضيفت بقية الحروف بعد ذلك.

الحرفان: (Y) و (Z) استخدما لتمثيل الحرفين اليونانيين أبسيلون (Yy) وزيتا (Z z) الحروف المركبة: (PH) و (TH) و (CH) تقابل الحروف اليونانية : في (Φ φ)، ثيتا (Θ θ)، خي (X χ).

الحرف (C) كثيرا ما يرمز لـ (G) إلى جانب رمزه لـ (K) مثل (GAIUS) تكتب (CAIUS) .

عمليا لا يوجد فرق في الصوت بين الحرفين (C) و (K) لكن الحرف الثاني كان يظهر في اللاتينية القديمة قبل الحرف (A) ثم اختفى تقريبا في اللاتينية الكلاسيكية بعد أن استبدل بـ (C) .

الحرف المركب (QV) يظهر في بعض الضمائر فقط، والغرض منه تمييز الكاف المشمة (K^w) عن العقدة (KW) التي تظهر في كلمات أخرى وتكتب (CV) .

حرف (X) هو حرف مركب من حرفين يمثل : (KS) .

انتشر في عصر النهضة كتابة الحرف (V) على شكل (U) لتمييزه عن

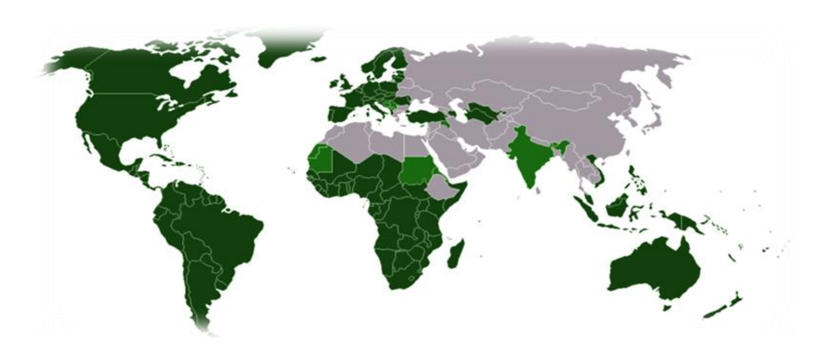


الحرف شبه العلة الموافق له، كما انتشر كتابة الصائت (I) على شكل (J) لمد الكسرة لتصبح ياء مد.

إطالة صوت الحركة وتفخيمها لا يظهر في النص اللاتيني، وفي الكتابة الحديثة - وبسبب انتشار كتابة مئات اللغات بالحروف اللاتينية - وُضعت إشارات فارقة على بعض الأحرف لتمييز صوتها ولتغييرها عن الأصل اللاتيني، مثل الحرف: (A) – على سبيل المثال- قد تجده وضعت عليه علامة فارقة كما في الحروف التالية: (Á Â..Ã.Ä.Å.Æ.Ă.Ą.Ǣ.Ǽ.Ȁ.Ȃ.Ǡ.Ȧ...) وكذا بقية الحروف اللاتينية .

لم يعرف الرومان القدماء الحروف الصغيرة (a.b.c.d.e)، ولا المسافات بين الكلمات، لكنهم قد يضعون نقاطا أحيانا بين الكلمات إذا خشوا الالتباس؛ فالعبارة اللاتينية التالية : (LŪGĒTE, Ō VENERĒS CUPĪDINĒSQUE) كانت تكتب: (LVGETEOVENERESCVPIDINESQVE)

في باريس عام 1886م تأسست جمعية (DHI FONÈTIKTÎCERZ' ASÓCIÉCON)، والتي تغير اسمها فيما بعد إلى: (الجمعية الصوتية الدولية) (INTERNATIONALE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE)، أو (IPA) بالإنجليزية، وأصبحت تهدف إلى تصنيف ودراسة الأصوات في جميع اللغات، ووضع رمز لكل صوت بشكل موحد على أساس الحروف اللاتينية، وفي عام 2008 كانت عدد الحروف 107 وأربع علامات .



اللغات التي تستخدم الحروف اللاتينية باللون الأخضر الغامق، والأخضر الفاتح يشير إلى أن المنطقة مختلطة الأبجديات.



2- الألفبائية الكريلية (Кириллица)1 كِرِلِتْسا:

وتسمى الحروف السريلية، أو الروسية (تسمية عامية)، تسمى باللغة الروسية : كِرِلِتْسا (КИРИЛЛИЦА)، كما تسمى: أَزْبُكا (АЗБУКА)، اخترعها القديسان كيريلوس (ΚΎΡΙΛΛΟΣ) وميثـوْديـوْس (ΜΕΘΌΔΙΟΣ) من أحد أشكال الحروف اليونانية لكتابة الإنجيل ونشر المسيحية بين الشعوب السلافية .

يعتقد أن أول أشكال الحروف الكريلية ظهر عام 940م. وأول استخدام لتسمية الكريلية كان في روسيا في القرن الثامن عشر الميلادي بعد الإصلاحات للقيصر بيتر الأول .

وبعد تفتت اللغة السلافية إلى مجموعة من اللغات استمرت تلك اللغات الجديدة في استخدام الحروف الكريلية، ومن أهم تلك اللغات: الروسية والأوكرانية والبيلوروسية والصربية والبلغارية .

ومع ظهور القوميات وإصلاح التعليم في روسيا القيصرية كتب العديد من اللغات الأوربية في الأراضي القيصرية بالحروف الكريلية، ومن تلك اللغات الأدمورتية والتشوفاشية والموردفينية ...الخ .

وبذلك زاد عدد اللغات المستخدمة لهذه الكتابة، وكان لتمدد القيصرية الروسية في القفقاس وآسيا ووصولها للحدود الكورية واليابانية أثر كبير في انتشار هذه الألفبائية، حيث كتبت بعض اللغات الجديدة بالكريلية، ويعتبر عام 1938م عامًا تاريخيًا لهذه الكتابة حيث فرض الاتحاد السوفييتي على كل الشعوب السوفييتية كتابة لغاتها بالحروف الكريلية، كما طور السوفييت كل اللغات في عموم الاتحاد السوفييتي فتضاعف عدد اللغات التي تستعمل هذه الحروف، ولم تعد محصورة في أوروبا؛ فكتبت بها كل اللغات في القفقاس[2] وشمال آسيا وآسيا الوسطى، وفي تلك الفترة كانت منغوليا هي الدولة الوحيدة في آسيا التي تكتب لغاتها بالحروف الكريلية .

---

1 - Isaac Taylor, The history of the alphabet an account of the origin and development of letters, Published **1899** by Scribner in New York, PP: 192-207.

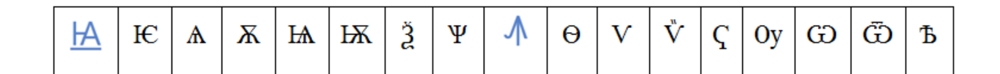
2- باستثناء اللغتين الجورجية والأرمينية .

بعد تفكك الاتحاد السوفيتي قامت بعض اللغات باستبعاد الحروف الكريلية وصارت تكتب بالحروف اللاتينية، ولعل من أهم هذه اللغات : الأوزبكية والآذربيجانية والشيشانية والگاگوز... إلخ، حتى جمهورية طاجكستان اتخذت قرارًا يقضي بالرجوع للحروف العربية وإن لم ينفذ بعد .

وهذه الحروف الكريلية الأولى:

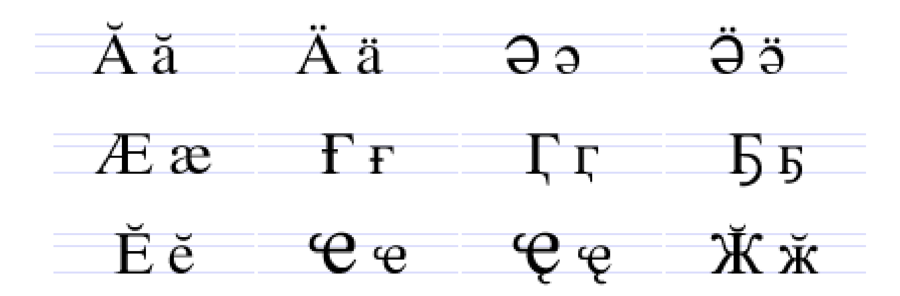
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л
М Н О П Р С Т Оу Ф Х Ѡ
Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Ꙗ
Ѥ Ѧ Ѫ Ѩ Ѭ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ Ҁ

أحرف كريلية كانت تستخدم قديما ولم تعد تستخدم الآن :



Ꙗ	Ѥ	Ѧ	Ѫ	Ѩ	Ѭ	Ѯ	Ѱ	↑	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ҁ	Оу	Ѡ	Ѽ	Ѣ

أحرف كريلية إضافية استخدمت من قبل بعض اللغات غير السلافية :





Җ җ	Ӝ ӝ	Ҙ ҙ	Ӟ ӟ
Ӡ ӡ	Ӥ ӥ	Ӣ ӣ	І
Ҋ ҋ	Қ қ	Ҟ ҟ	Ҡ ҡ
Ӄ ӄ	К к	Ӆ ӆ	Ӎ ӎ
Ҥ ҥ	Ң ң	Ӊ ӊ	Ӈ ӈ
Ӧ ӧ	Ө ө	Ӫ ӫ	

Ҩ ҩ	Ҧ ҧ	Ҏ ҏ	Ҫ ҫ
Ҭ ҭ	Ӳ ӳ	Ӱ ӱ	Ӯ ӯ
Ү ү	Ұ ұ	Ҳ ҳ	Һ һ
Ҵ ҵ	Ӵ ӵ	Ҷ ҷ	Ӌ ӌ
Ҹ ҹ	Ӹ ӹ	Ѣ ѣ	Ӭ ӭ



ـ الحروف الكريلية المائلة :

А	Б	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
А	*Б*	*В*	*Г*	*Д*	*Е*	*Ё*	*Ж*	*З*	*И*	*Й*	*К*	*Л*	*М*	*Н*	*О*	*П*

Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
Р	*С*	*Т*	*У*	*Ф*	*Х*	*Ц*	*Ч*	*Ш*	*Щ*	*Ъ*	*Ы*	*Ь*	*Э*	*Ю*	*Я*

الحروف الروسية القديمة والحديثة وما يقابلها بالعربية[1] :

قيمة عددية	حروف عربية	الاسم القديم	الاسم	الكتابة باليد	حرف صغير	حرف كبير
1	ا	АЗЪ آز	А	*Аа*	а	А
-	ب	БУКИ بوكي	БЭ بي	*Бб*	б	Б
2	ڤ	بالروسية (ВѢДИ) ڤيادي:	ВЭ ڤي	*Вв*	в	В
3	گ، (قاف مخففة)	ГЛАГОЛЬ گلاگولِ	(بالروسية: ГЭ گي)	*Гг*	г	Г
4	د	ДОБРО دوبرو	ДЭ دي	*Дд*	д	Д
5	إ	ЕСТЬ أسيتِ	Е	*Ее*	е	Е
-	يو	-	Ё	*Ёё*	ё	Ё

[1] ـ نقل من موسوعة ويكيبيديا الحرة



			يو			
Ж	ж	Жж	ЖЭ جي، ژي	بالروسية (ЖИВѢТЕ): ژيڤيتيي	ژ، ج	-
З	з	Зз	ЗЭ زي	ЗЕМЛЯ زيميليا	ز	7
И	и	Ии	И أيي	ИЖЕ إيجي	يِ (مكسورة)	8
Й	й	Йй	И КРАТКОЕ إيي كراتكويي	И СЪ КРАТКОЙ سي كراتكوي	يّ (مشددة)	-
К	к	Кк	КА كا	КАКО كاكو	ك	20
Л	л	Лл	ЭЛЬأوЭЛ إل أو لي	ЛЮДИ ليودي	ل	30
М	м	Мм	ЭМ إم	МЫСЛѢТЕ ميسيليتي	م	40
Н	н	Нн	ЭН إن	НАШЪ ناتش	ن أو ني	50
О	о	Оо	О و	ОНЪ أون	ۆ	70
П	п	Пп	ПЭ پي	ПОКОЙ پوكوي	پ	80
Р	р	Рр	ЭР	РЦЫ	ر	100



			آر	رتسي		
С	с	Сс	ЭС إس	СЛОВО سلاڤفا	س	200
Т	т	Тт	ТЭ تي	ТВЕРДО تڤريدا	ت	300
У	у	Уу	У أو	УКЪ أوك	أُ ، ضمة	400
Ф	ф	Фф	ЭФ إف	ФЕРТЪ فيرت	ف	500
Х	х	Хх	ХА خا	ХѢРЪ خيير	خ	600
Ц	ц	Цц	ЦЕ تسي	ЦЫ تسي	تْس	900
Ч	ч	Чч	ЧЕ چي	ЧЕРВЬ چيرڤي	تْش (چ)	90
Ш	ш	Шш	ША شا	ША شا	ش	-
Щ	щ	Щщ	ЩА شّا	ЩА شتاشا	شّ (مفخمة)	-
Ъ	ъ	ъ	ТВЁРДЫЙ ЗНАК تڤيوردي زناك	ЕРЪ ار	-	-
Ы	ы	ы	Ы يَ	ЕРЫ {{يري	ي	-
Ь	ь	ь	مياگكي زناك	ЕРЬ	ي>	-

		يريي				
-	/e/	Э ОБОРОТНОЕ أبوروتنيه	Э إي	Ээ	бэ	Э
-	يو	يو	Ю4 يو	Юю	ю	Ю
-	يا	Я يا	Я يا	Яя	я	Я

حروف كريلية أزيلت عام 1918 من الحروف الروسية :

قيمة عددية	حروف عربية	الاسم القديم	الاسم	كتابة يد	حرف صغير	حرف كبير
10	ي أو يي	I ДЕСЯТЕРИЧНОЕ أي ديسياتيريشنا	-	-	I	I
9	ف أو في	ѲИТА فيتا	-	-	ѳ	Ѳ
-	يي	ЯТЬ ياتي	-	-	ѣ	Ѣ
-	ي	ИЖИЦА إجيتْسا	-	-	v	V

حروف كريلية مهملة من القرن الـ 18 من الحروف الروسية :



قيمة عددية	حروف عربية	الاسم القديم	الاسم	كتابتها باليد	حرف صغير	حرف كبير
6	ج	ЗѢЛО زيالو	-	-	ѕ	Ѕ
60	كس أو كسي	КСИ كسي	-	-	ѯ	Ѯ
700	پسي	ПСИ پسي	-	-	ѱ	Ѱ
800	/O/	ОМЕГА أوميگا	-	-	ѡ	Ѡ
-	يو15	ЮСЪ БОЛЬШОЙ يوس بلشوّي	-	-	ѫ	Ѫ
-	يا	ЮСЪ МАЛЫЙ يوس مَلي	-	-	ѧ	Ѧ
-	يو أو 15	ЮСЪ БОЛЬШОЙ ІОТИРОВАННЫЙ يوس بلشوّي أوتيروڤانيي	-	-	ѭ	Ѭ
-	يا15	ЮСЪ МАЛЫЙ ІОТИРОВАННЫЙ يوس بلشوّي أوتيروڤانيي	-	-	ѩ	Ѩ



مواطن انتشار الحروف الكريلية في آسيا وأوروبا.



ومن أهم اللغات التي تستخدم الحروف الكريلية : الروسية والبيلاروسية والبشكيرية والقرغيزية والمنغولية والصربية البوسنية البلغارية والأوكرانية والمقدونية والتترية والقازاخية والأدمورتية والشوفاشية ..الخ .

3- الكتابة الصينية (汉字) هَن زي (HÀNZÌ):[1]

تختلف الكتابة الصينية، عن باقي الكتابات في بقية أنحاء العالم، حيث إنها طورت عن رسوم قديمة لتكون رموزًا فكرية غير مرتبطة بالصوت؛ لذلك استخدمتها شعوب تتكلم لغات مختلفة جذريا عن اللغة الصينية .

اللغة الصينية لغة نغمية، ويعني ذلك أن الكلمة الواحدة قد يكون لها أربع نغمات ونطق خامس لا تكون فيه منغومة، ويتغير معنى الكلمة ومدلولاتها بحسب النغمة المصاحبة، وهذا ينطبق على كل كلمة صينية، واللغة الصينية لا تعرف الاشتقاق بالمفهوم الموجود للغات الهندوأوروبية أو اللغات السامية، ولا بأي مفهوم كما في اللغات الأورالألتائية أو الأسترونيزية، فالكلمة قد تكون اسمًا أو فعلاً أو حرفًا بحسب سياقها في الجملة، كما أنها لا تعرف الماضي والمضارع والمستقبل عن طريق تصريف الفعل .

والرموز الصينية ليست سهلة لا في الكتابة ولا في الحفظ ولا في العدد، فالقاموس الصيني: (SHUOWEN JIEZI) الذي كتب عام 100 ميلاديا فيه 9.353 رمزا: والقاموس (YITIZI ZIDIAN) الذي طبع عام 2004م فيه 106.230 رمزا، وإحدى الدراسات التي أجريت في الصين أظهرت أن محو الأمية الكامل يتطلب معرفة ما بين 3-4 آلاف رمزاً .

1- Dr. L. WIEGER, S. CHINESE CHARACTERS THEIR ORIGIN, ETYMOLOGY, HISTORY, CLASSIFICATION AND SIGNIFICATION. A THOROUGH STUDY FROM CHINESE DOCUMENTS. Second Edition, enlarged and rerjiud according to the 4th French edition. PARAGON BOOK REPRINT CORP., NEW YORK. PP: 5-13.
2- Galambos, Imre (2006). Orthography of early Chinese writing: evidence from newly excavated manuscripts. Budapest: Eötvös Loránd University. PP: 1-9



ولهذا لما استخدمت اللغات اليابانية والكورية والفيتنامية هذه الكتابة اضطرت إلى تغييرها، لأن أقل ما فيها أن تركيب الجملة وصفّ الكلمات مختلف جذريا عن اللغة الصينية .

وقد أخذ الصينيون في تطوير الرموز الصينية مع مرور الزمن، والتي اعتبروها خاصة لموظفي الدولة وليست لعامة الناس، ومع مرور الوقت أصبحت الكتابة بها تتطلب حفظ آلاف الرموز، وهذه الطريقة لا تناسب عامة الناس ولانشر التعليم في كل مكان.

في اليابان تدعى الرموز الصينية: كَنْجِ (漢字) KANJI، حيث عدلوا الكتابة الصينية وأضافوا لها رموزا صوتية تدعى: (كاتاكانا)، ورموزا أخرى تدعى (هيراجانا) تستخدمان مع الرموز الصينية .

وبهذا أصبحت الرموز الصينية في اليابانية تستخدم أقل مما في الصينية وأصبحت بعض الرموز تستخدم لمدلولات مختلفة عما في الصينية.

أما في كوريا فتدعى الكتابة الصينية: هانْجَ (한자) HANJA .

وفي كوريا الشمالية ألغيت الرموز الصينية نهائيا حيث حلت حروف الهنجول محلها، وهي حروف مقطعية سهلة التعلم لعامة الناس، أما في كوريا الجنوبية فلا تزال الرموز الصينية تستخدم بشكل محدود لتحديد المصطلحات العلمية مع حروف الهنجول .

وأما في فيتنام فكانت الكتابة الصينية تدعى: هان تو (漢字) HÁN TỰ، وقد استخدمت هذه الكتابة لقرون طويلة، ثم ألغيت الكتابة الصينية في كتابة اللغة الفيتنامية لتحل الحروف اللاتينية محلها، وانتهت الرموز الصينية نهائيا .

ولقد أخذت الحكومة الصينية عام 1964م في تبسيط هذه الكتابة لتقتصر على الحد الأقل، وهذا التبسيط اقتصر على الصين وسنغافورة، بينما لا تزال تُكتب بالطريقة التقليدية في تايوان وهونج كونج وماليزيا وماكاو.



تبين هذه الخريطة أماكن انتشار الكتابة الصينية في شرق آسيا.

طريقة كتابة اللغة الصينية :

تكتب الرموز الصينية بطريقة علمية وفق خطوات محددة، كما في الرمز التالي:

الخطوط الصينية الأساسية :

1. 一
2. 丨
3. 丶
4. 丿
5. 亅
6. ㇏
7. 丶
8. ㇀
9. 乚 ㇂ ㇆ ㇙ ㇛



4- الكتابة الهندية [1]:

تسمى الدڤناگري: (देवनागरी)، مكونة من: ديـڤا (देव) DEVA، و: ناگري (नागरी) ، وتكتب بالأوردية: (ديوناگرى)، تطورت هذه الكتابة عن كتابة ناگري (NĀGARĪ)، الذي تطور عن كتابة گوپتا (GUPTA)، التي تطورت عن كتابة براهمي: (BRĀHMĪ).

نظام الكتابة الهندية أبجدي مقطعي، كتبت به اللغة السنسكريتية والهندية والبهارية والمراتية والنيبالية والبيلية...إلخ، وبعض اللغات تكتب بهذه الحروف مع نظم حرفية أخرى كالگجراتية والسندية والبجبورية...الخ . وهذه الحروف تنتشر في الهند بسبب تبني الحكومة الهندية لها دون غيرها من الأبجديات.

الحروف الدفنجارية مع رومنتها بالحروف اللاتينية المخصصة لها :

أ ـ الحروف الساكنة :

DEVANĀGARĪ	IAST	HARVARD-KYOTO	ITRANS	VELTHUIS
क	KA	KA	KA	KA
ख	KHA	KHA	KHA	KHA
ग	GA	GA	GA	GA
घ	GHA	GHA	GHA	GHA

1 - Peter T. Daniels & William Bright, THE WORLD'S WRITING SYSTEMS, Oxford university press, 1996, PP: 384-390.



ङ	ṄA	GA	~NA	"NA
च	CA	CA	CHA	CA
छ	CHA	CHA	CHA	CHA
ज	JA	JA	JA	JA
झ	JHA	JHA	JHA	JHA
ञ	ÑA	JA	~NA	~NA
ट	ṬA	TA	TA	.TA
ठ	ṬHA	THA	THA	.THA
ड	ḌA	DA	DA	.DA
ढ	ḌHA	DHA	DHA	.DHA
ण	ṆA	NA	NA	.NA
त	TA	TA	TA	TA



थ	THA	THA	THA	THA
द	DA	DA	DA	DA
ध	DHA	DHA	DHA	DHA
न	NA	NA	NA	NA
प	PA	PA	PA	PA
फ	PHA	PHA	PHA	PHA
ब	BA	BA	BA	BA
भ	BHA	BHA	BHA	BHA
म	MA	MA	MA	MA
य	YA	YA	YA	YA
र	RA	RA	RA	RA
ल	LA	LA	LA	LA
व	VA	VA	VA/WA	VA



श	ŚA	ZA	SHA	"SA
ष	ṢA	SA	SHA	.SA
स	SA	SA	SA	SA
ह	HA	HA	HA	HA

ب - الحركات :

DEVANĀGARĪ	IAST	HARVARD-KYOTO	ITRANS	VELTHUIS
अ	A	A	A	A
आ	Ā	A	A/AA	AA
इ	I	I	I	I
ई	Ī	I	I/II	II
उ	U	U	U	U
ऊ	Ū	U	U/UU	UU
ए	E	E	E	E
ऐ	AI	AI	AI	AI
ओ	O	O	O	O
औ	AU	AU	AU	AU



ऋ	Ṛ	R	RRI/R^I	.R
ॠ	Ṝ	RR	RRI/R^I	.RR
ऌ	Ḷ	LR	LLI/L^I	.L
ॡ	Ḹ	LRR	LLI/L^I	.LL
अं	Ṃ	M	M/.N/.M	.M
अः	Ḥ	H	H	.H

الأرقام الهندية :

०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

5- الألفبائية اليونانية (ΕΛΛΗΝΙΚΌ ΑΛΦΆΒΗΤΟ) إلينيكو ألفافيتو[1]:

تكتب بها اللغة اليونانية، وتكمن أهميتها في تطور الألفبائيات: اللاتينية والكريلية والقبطية والقوطية (GOTHIC) عنها.

تطورت الألفبائية اليونانية عن الأبجدية الفينيقية، وكانت الفينيقية تتبع النظام الأبجدي، وكانت تكتب من اليمين إلى اليسار، فألغى اليونان بعض الحروف وأضافوا أخرى (مجملها: عشرة أحرف)، وأصبحت تكتب من اليسار لليمين، وأصبح نظامها ألفبائي، أي أن لكل حركة حرفاً خاصاً بها، وتغيرت أشكال الحروف اليونانية مع مرور الوقت فقد استخدمت في القرن التاسع قبل الميلاد،

1- BALLHORN, GRAMMATOGRAPHY MANUAL OF REFERENCE ALPHABETS OF ANCIENT AND MODERN LANGUAGES, LONDON TRUBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW, 1861, PP: 9 & 55-56.



وتطورت اللغة اليونانية وتعددت اللهجات الأدبية التي كتبت بها، وتطورت الحروف اليونانية مع تطور تلك اللهجات، فاليونانية من القرن الحادي عشر أو التاسع ق.م. وحتى القرن السادس قبل الميلاد تسمى: اللغة الهيلينية HELLĒNIKḖ (ἙΛΛΗΝΙΚΉ)، واللغة اليونانية بين القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد تسمى اللغة الكلاسيكية، أو: الإلينية (ΕΛΛΗΝΙΚΆ) ، وتطورت الألفبائية اللاتينية عن العصر الهيليني والألفبائية الكريلية تطورت عن الألفبائية اللغة الكلاسيكية (الإلينية)، هذا أشهر تقسيم للغة اليونانية، وهناك تقسيمات أخرى مختلفة ومتنوعة .

وكتب بعض الألبان والأرمن والجورجيين لغتهم بالحروف اليونانية، لكن ذلك لم يتجاوز فترة محدودة ثم انتهى.

وعدد الحروف اليونانية أربعة وعشرون حرفا، تكتب بها اللغة الإغريقية منذ أواخر القرن التاسع أو بداية القرن الثامن قبل الميلاد. وتستخدم الحروف الإغريقية بكثرة في الترميز الرياضي اللاتيني.

الحروف اليونانية الصغيرة والكبيرة وأساميها :

Aa	B b	Γ Γ	Δ Δ	E e	Z z	H h	Θ Θ
ألفا	بيتا	غاما	دلتا	إبسيلون	زيتا	إيتا	ثيتا
I i	K k	Λ Λ	M m	N n	Ξ Ξ	O o	Π Π
إيوتا	كبا	لامدا	مو	نو	كسي (زاي)	أوميكرون	باي
P P	Σ Σ Σ	T t	Y y	Φ Φ	X x	Ψ Ψ	Ω Ω
رو	سغما	تاو	أبسيلون	فاي	خاي	بسي	أوميغا



أشكال الحروف اليونانية القديمة والحديثة :

Euboea	Ionia	Athens	Corinth	modern
A	AA	AA	AA	A
B	B	B	ᒧП	B
<C	Γ	Λ	C<	Γ
D D	Δ	Δ	Δ	Δ
𐌄 E	𐌄 E	𐌄 E	𐌄	E
F	-	F	F	(F)
I	I	I	I	Z
BH	BH	BH	BH	H
⊗⊕⊙	⊗⊕⊙	⊗⊕⊙	⊗⊕⊙	Θ
I	I	I	I	I
K	K	K	K	K
L	ΓΛ	L	ΓΛ	Λ
ΓΓM	ΓM	ΓM	ΓM	M
ΓN	ΓN	ΓN	ΓN	N
X	Ξ	(Xϟ)	Ξ	Ξ
O	O	O	O	O
ΓΓ	Γ	Γ	Γ	Π
M	-	-	M	(M)
Ϙ	Ϙ	Ϙ	Ϙ	(Ϙ)
P	P D	P R	P R	P
ϟ	ξ	ϟ	-	Σ
T	T	T	T	T
Γ Y V	Y V	Γ Y V	Γ Y V	Y
Φ Φ	Φ	Φ Φ	Φ Φ	Φ
Ψ Ψ	X	X	X	X
(Φϟ)	Ψ Ψ	(Φϟ)	Ψ Ψ	Ψ
-	Ω	-	-	Ω



أماكن انتشار لهجات اللغة اليونانية الكلاسيكية في العالم :



Western group:	Central group:	Eastern group:
Doric proper	Aeolic	Attic
Northwest Doric Greek	Arcado-Cypriot	Ionic
Achaean Doric Greek		

6- الأبجدية العبرية[1] (אלפבית עברי) ألفبيت عقريت:

حروف اللغة العبرية أحد الأبجديات السامية القديمة، واقترنت باليهود على الرغم من أنها كتبت بها اللغة الآرامية، التي يعود بدايات كتابتها للقرن العاشر قبل الميلاد، ثم أصبحت منتشرة في منطقة الهلال الخصيب ابتداءً من القرن

1- C. R. LEPSIUS, STANDARD ALPHABET FOR REDUCING UNWRITTEN LANGUAGES AND POfeRIGN GRAPHIC SYSTEMS, SECOND EDITION Berlin 1863, PP: 173 -182.



الخامس قبل الميلاد بعد هزيمة المملكة الأشورية، وقد كتب بها سفري دانيال وعزرا، ومخطوطات البحر الميت، وهي اللغة الرئيسية في التلمود، وهناك رأيان حول اللغة التي استخدمت هذه الحروف، أكانت العبرية أو الآرامية؟ لكن من المعروف أن اللغة العبرية ظهرت قبل الآرامية .

وانتشرت اللغة الآرامية مع قيام الحضارة الآرامية في وسط سورية وكانت لغة رسمية في بعض دول الشرق القديم، ولغة الحياة في الهلال الخصيب، كما تعد لغة مقدسة لدى النصارى، ولا تزال إلى الآن لغة محكية ويقدر عدد الناطقين بها بمليونين ، منتشرين في الشام والعراق وتركيا والولايات المتحدة وأوروبا، ومع مرور الوقت بدأت تتغير حروف اللغة الآرامية وأصبح الآراميون في الشرق يستخدمون حروفاً أخرى، كما تغيرت لغتهم وأصبحت تدعى السريانية، لكن لا يزال هناك الآراميون الذين يتحدثون اللغة الآرامية ويستخدمون هذه الحروف، وفي البداية كان اليهود يكتبون بحروف فينيقية، وفي عهد الإمبراطورية الفارسية أخذوا يكتبون بالحروف الآرامية باستثناء طائفة السامرة .

لكن الانتشار المهم لهذه الحروف هو انتشار اليهود في مناطق متعددة من العالم، ومع مرور الوقت لم يعد اليهود يتحدثون اللغة العبرية، لكنهم اعتمدوا الحروف العبرية لكتابة العديد من اللغات واللهجات، فظهرت لغات الييدش (لهجة ألمانية)، واللادينو (لهجة أسبانية)، والعربية اليهودية، والبخارية (لهجة فارسية بخارية)، والجورجية اليهودية والشركسية اليهودية... وغيرها من اللغات واللهجات التي لم يكتب لها الانتشار .

أهم اللغات التي تستخدم الحروف العبرية، هي : العبرية والييدش التي يتكلمها عدد كبير من اليهود، ويطبع بها الكثير من الكتب والمجلات ولها وسائل إعلام ومواقع انترنت كثيرة .

أما اللادينو (هَكِيتِيَّه) (חקיטייה) HAKETIA، فقد تحول غالبية اليهود إلى كتابتها بالحروف اللاتينية، وتنتشر في شمال المغرب في تطوان وسبتة ومليلية،



أما البخارية والعربية اليهودية فانتشارهما أقل بين اليهود، ويقدر عدد العرب الذين يستخدمون الحروف العبرية بحدود 90 ألفًا [1].

وهذه قائمة ببعض اللغات اليهودية التي استخدمت الحروف العبرية :

1- اللغات السامية: العبرية والآرامية والعربية اليهودية (لهجات : مغربية . تونسية جزائرية . ليبية . عراقية . مصرية) والبربرية .

2- اللغات الكوشية : لغة الكايلا والقوارا والكايلينيا .

3- لغات أوروبية : اليديشية واللادينو واللاتينية والإيطالية والقتالونية والشواديت والصرفتية والأراغونية والكنانية (لغة تشيكة) واليڤانية (لهجة يونانية) .

4- لغات إيرانية: البخارية والفارسية والجيدية (DZHIDI) واليزدية والكرمانية والشيرازية والأصفهانية والهمدانية والكاشانية والكردية .

5- اللغات التركية : الكريمية والكريمتشاق (تتارية) .

6- اللغات القفقاسية : الجروزنية .

7- اللغات الدرافيدية : المالايامية .

عدد حروف اللغة العبرية اثنان وعشرون حرفا مرتبة على طريقة : (أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت)، وها هي الحروف الحديثة[2]:

1- חיים רבין, הלשונות היהודיות – המשותף, המיוחד והבעייתי, פעמים 1, אביב 1979
حاييم رابين[1]، اللغات اليهودية وخاصية الوحدة والإشكالية، فعاميم، تل أبيب، عام 1979. صفحات: 40-66.
2- BALLHORN, GRAMMATOGRAPHY MANUAL OF REFERENCE ALPHABETS OF ANCIENT AND MODERN LANGUAGES, LONDON TRUBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW, 1861, PP: 10-14.



الحروف العبرية	اسم الحرف	صوت الحرف	القيمة الرقمية للحرف	كتابة اليد الحديثة	كتابة توراتية	الفينيقية	العبرية القديمة	الآرامية
א	alef	ء	1	א	א	𐤀	𐤀	𐡀
ב	bet	ب، ف	2	ב	ב	𐤁	𐤁	𐡁
ג	gimel	گ	3	ג	ג	𐤂	𐤂	𐡂
ד	dalet	د	4	ד	ד	𐤃	𐤃	𐡃
ה	he	ه	5	ה	ה	𐤄	𐤄	𐡄
ו	vav	و	6	ו	ו	𐤅	𐤅	𐡅
ז	zayin	ز	7	ז	ז	𐤆	𐤆	𐡆
ח	khet	ح	8	ח	ח	𐤇	𐤇	𐡇
ט	tet	ط	9	ט	ט	𐤈	𐤈	𐡈
י	yod	ي	10	י	י	𐤉	𐤉	𐡉
כ	khaf	ك، خ	20	כ	כ ך	𐤊	𐤊	𐡊
ל	lamed	ل	30	ל	ל	𐤋	𐤋	𐡋



						40	م	mem	מ
						50	ن	nun	נ
						60	س	samekh	ס
						70	ع	ayin	ע
						80	پ، ف	pe	פ
						90	ص (تس)	tsadi	צ
						100	ق (ك)	kuf	ק
						200	ر (راء فرنسية)	reish	ר
						300	ش، س	shin	ש
						400	ت	tav	ת



7- الكتابة الجازية (الكتابة الأثيوبية)[1]:

تطورت الكتابة الجعزية، أو الجازية، من الكتابة العربية القديمة الجنوبية (اللغة الحميرية) التي كانت سائدة في اليمن، وهذا النظام من الكتابة استخدمته اللغات السامية في أثيوبيا وأرتيريا، وأهم اللغات التي تستخدمه: الأمهرية (أَمَرِنّيَ) والتيجرينية، والتجري، والهررية والبلينية (BLIN) والمعنية (ME'EN) من لغات الأورومو...الخ .

حتى عام 330م كانت حروف الجازية مكونة من ستة وعشرين حرفا، وهي:

	هـ	ل	ح	م	ش	ر	س	ق	ب	ت	خ	ن	أ
TRANSLIT.	H	L	Ḥ	M	Ś	R	S	Ḳ	B	T	Ḫ	N	ʾ
GE'EZ	ሀ	ለ	ሐ	መ	ሠ	ረ	ሰ	ቀ	በ	ተ	ኀ	ነ	አ

ك	و	ع	ز	ي	د	ج، گ	ط	ب، پ	ص	ص	ف	ب،پ
TRANSLIT	K	W	Z	Y	D	G	Ṭ	P̣	Ṣ	Ṣ́	F	P
GE'EZ	ወ	ዐ	ዘ	የ	ደ	ገ	ጠ	ጰ	ጸ	ፀ	ፈ	ፐ

الكتابة الأثيوبية تختلف عن الكتابات السامية، فكل حرف منها يكتب مع حركته، ولكل حرف شكل بناء على حركته، وتكتب من اليسار لليمين، كما في الجدول التالي :

يَ	وَ	وْ	ـَ	ـِ	ـَا	ـِ	و	ـَ	الحرف واسمه

1 - BALLHORN, GRAMMATOGRAPHY MANUAL OF REFERENCE ALPHABETS OF ANCIENT AND MODERN LANGUAGES, LONDON TRUBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW, 1861, PP: 23-25.

JƐ,JƏ	WƏ,WA	O	Ə,Ɨ	E	A	I	U	Ɛ,Æ,Ə		
		ሆ	ህ	ሄ	ሃ	ሂ	ሁ	ሀ	ه	هُي
	ሏ	ሎ	ል	ሌ	ላ	ሊ	ሉ	ለ	ل	لَوِ
	ሗ	ሖ	ሕ	ሔ	ሓ	ሒ	ሑ	ሐ	ح	حَوت
ፙ	ሟ	ሞ	ም	ሜ	ማ	ሚ	ሙ	መ	م	مَي
	ሧ	ሦ	ሥ	ሤ	ሣ	ሢ	ሡ	ሠ	ش	شَوت
ፘ	ሯ	ሮ	ር	ሬ	ራ	ሪ	ሩ	ረ	ر	رَأس
	ሷ	ሶ	ስ	ሴ	ሳ	ሲ	ሱ	ሰ	س	سَت
	ቋ	ቆ	ቅ	ቄ	ቃ	ቂ	ቁ	ቀ	ق	قَف
	ቧ	ቦ	ብ	ቤ	ባ	ቢ	ቡ	በ	ب	بِت
	ቷ	ቶ	ት	ቴ	ታ	ቲ	ቱ	ተ	ت	تَو
	ኋ	ኆ	ኅ	ኄ	ኃ	ኂ	ኁ	ኀ	خ	خَرْم
	ኗ	ኖ	ን	ኔ	ና	ኒ	ኑ	ነ	ن	نَهَس
	ኧ	ኦ	እ	ኤ	ኣ	ኢ	ኡ	አ	ء	أَلف
	ኳ	ኮ	ክ	ኬ	ካ	ኪ	ኩ	ከ	ك	كَف
		ዎ	ው	ዌ	ዋ	ዊ	ዉ	ወ	و	وَوِ
		ዖ	ዕ	ዔ	ዓ	ዒ	ዑ	ዐ	ع	عَين
	ዟ	ዞ	ዝ	ዜ	ዛ	ዚ	ዙ	ዘ	ز	زَي
		ዮ	ይ	ዬ	ያ	ዪ	ዩ	የ	ي	يَمَن
	ዷ	ዶ	ድ	ዴ	ዳ	ዲ	ዱ	ደ	D	دَنْت
	ጓ	ጎ	ግ	ጌ	ጋ	ጊ	ጉ	ገ	ج،گ	جَمْل
	ጧ	ጦ	ጥ	ጤ	ጣ	ጢ	ጡ	ጠ	ط	طَيْت
	ጿ	ጾ	ጽ	ጼ	ጻ	ጺ	ጹ	ጸ	ب،پ	بَيْت



	ጿ	ጾ	ጽ	ጼ	ጻ	ጺ	ጹ	ጸ	ص	صَدَي
		ፆ	ፅ	ፄ	ፃ	ፂ	ፁ	ፀ	ص	صَبَّ
ፚ	ፏ	ፎ	ፍ	ፌ	ፋ	ፊ	ፉ	ፈ	ف	أَف
	ፗ	ፖ	ፕ	ፔ	ፓ	ፒ	ፑ	ፐ	ب،پ	بسَ

الأرقام بالحروف الجأزية :

9	8	7	6	5	4	3	2	1	
፱	፰	፯	፮	፭	፬	፫	፪	፩	× 1
፺	፹	፸	፷	፶	፵	፴	፳	፲	× 10
								፻	× 100
								፼	× 10.000

8- الحروف الأرمنية [1]:

اخترع القديس مسروب مَشْتوّتس (ՄԵՍՐՈՊ ՄԱՇՏՈՑ) MESROP MASHTOTS’ الحروف الأرمينية في عامي: 405 و 406م، فترة اڤْرامْشاپوه VRAMSHAPUH (ՎՌԱՄՇԱՊՈՒՀ) ملك أرمينيا في أعوام (392 – 414م) .

عمل القديس ميسروب على التبشير بالمسيحية في أرجاء أرمينيا التي لا تزال أجزاء من أطرافها تدين بالوثنية، وكان الأرمن في تلك الفترة في حالة غير مستقرة مع الفرس الذين يريدون نشر الزردشتية بين الأرمن، وفي إحدى

1- Isaac Taylor, The history of the alphabet an account of the origin and development of letters, Published 1899 by Scribner in New York, PP: 268-273.



تنقلات ميسروب في سيونيك (ناجرنو قرة باغ)[1] وجد أنه من الضروري كتابة الأرمينية بحروف تناسبها لسوء ترجمة الكتاب المقدس الذي بيده، وبعد استشارة البطريرك ساهاك استنبط أحرفا أرمنية قام بتعليمها لمجموعة من الأطفال خلال فترة عامين، ولكن مني بالفشل .

لم ييأس وتابع أبحاثه ثم تمكن بعد سنوات من تحديد الحروف المناسبة والصوت المناسب لكل حرف، ثم قام بإعطاء كل حرف شكلا معيناً في مدينة ساموسات (سميساط في تركيا) مستعيناً بخطاط يوناني خبير اسمه هروبانوس، ثم عاد إلى أرمينيا، ومعه حروف مكونة من ستة وثلاثين حرفاً .

واستمرت تلك الحروف في كتابة اللغة الأرمينية وازدهر الأدب الأرميني، وأُضيف بعد ذلك حرفان في نهاية القرن الثاني عشر .

تسمى الحروف الأرمينية: هايكَكَن آيبُبِن (ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱՅԲՈՒԲԵՆ) HAYKAKAN AYBUBEN، وآيببن مكونة من الحرفين الأولين للغة الأرمينية، وهما : Ա ԱՅԲ (آيب) و Բ ԲԵՆ (بن) .

نظام الحروف الأرمينية ألفبائي، وتكتب من اليسار لليمين، وهذه حروفها :

الحروف الأرمينية الغربية مع اسم الحرف بالأرمينية واللاتينية، ثم كيفية نطقة والقيمة الرقمية للحرف:

Աա	Բբ	Գգ	Դդ	Եե	Զզ	Էէ	Ըը	Թթ	Ժժ	Իի	Լլ	Խխ
այբ	բեն	գիմ	դա	եչ	զա	է	ըթ	թո	ժե	ինի	լյուն	խե
ayb	ben	gim	da	yeč	za	ē	ët'	t'o	že	ini	liwn	xe
a	b	g	d	e	z	ē	ë	t'	ž	i	l	x
[ɑ]	[b]	[g]	[d]	[ɛ/jɛ]	[z]	[e]	[ə]	[tʰ]	[ʒ]	[ɪ]	[l]	[x]
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40

1- إقليم يتبع آذربيجان غالبية سكانه أرمن، أعلن استقلاله من جانب واحد، يسمى بالأرمينية: لَرْناين غاراباغ Leṙnayin Ġarabaġ (Լեռնային Ղարաբաղ)، وبالآذربيجانية: داغلِق قاراباغ (Dağlıq Qarabağ)، وبالإنجليزية : (Nagorno-Karabakh) .

Ծծ	Կկ	Հհ	Ձձ	Ղղ	Ճճ	Մմ	Յյ	Նն	Շշ	Ոո	Չչ	Պպ
ծա	կեն	հո	ձա	ղատ	ճե	մեն	հի	նու	շա	ո	չա	պե
ça	ken	ho	ja	ġat	če	men	hi	now	ša	vo	ča	pe
ç	k	h	j	ġ	č	m	y	n	š	o	č	p
[ts]	[k]	[h]	[dz]	[ʁ]	[tʃ]	[m]	[h/j]	[n]	[ʃ]	[vo/o]	[tʃʰ]	[p]
50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800

Ջջ	Ռռ	Սս	Վվ	Տտ	Րր	Ցց	ՈՒու	Փփ	Քք	և	Օօ	Ֆֆ
ջե	ռա	սե	վեվ	տյուն	րե	ցո	հիւն	փյուր	քե	և	օ	ֆե
ǰe	ṙa	se	vev	tyown	re	c'o	hiwn	p'yowr	k'	jew	ò	fe
ǰ	ṙ	s	v	t	r	c'	w	p'	k'	ew	ò	f
[dʒ]	[r]	[s]	[v]	[t]	[ɾ]	[tsʰ]	[v]	[pʰ]	[kʰ]	[ev/jev]	[o]	[f]
900	1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000	-	10000	20000

الحروف الأرمينية الغربية مع اسم الحرف بالأرمينية واللاتينية، ثم كيفية نطقة والقيمة الرقمية للحرف:

Աա	Բբ	Գգ	Դդ	Եե	Զզ	Էէ	Ըը	Թթ	Ժժ	Իի	Լլ	Խխ
այբ	բեն	գիմ	դա	եչ	զա	է	ըթ	թո	ժե	ինի	լյուն	խե
ayp	pen	kim	ta	yeč	za	ēh	ët	t'oh	zhe	ini	liwn	xe
a	p	k	t	e	z	ē	ë	t'	ž	i	l	x
[ɑ]	[pʰ]	[kʰ]	[tʰ]	[ɛ/jɛ]	[z]	[ɛ]	[ə]	[t']	[ʒ]	[i]	[l]	[x]
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40

Ծծ	Կկ	Հհ	Ձձ	Ղղ	Ճճ	Մմ	Յյ	Նն	Շշ	Ոո	Չչ	Պպ
ծա	կեն	հո	ձա	ղատ	ճե	մեն	հի	նու	շա	ո	չա	պե
ça	ken	ho	ja	ġat	če	men	hi	now	ša	vo	ča	be
ç	k	h	j	ġ	č	m	y	n	š	o	č	b
[dz]	[g]	[h]	[ts]	[ʁ]	[dʒ]	[m]	[h/j]	[n]	[ʃ]	[o/vo]	[tʃʰ]	[b]
50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800



Ջջ	Ռռ	Սս	Վվ	Տտ	Րր	Ցց	Ււ	Փփ	Քք	և	Օօ	Ֆֆ
ջե	ռա	սե	վեվ	տյուն	րե	ցո	հիւն	փյուր	քե	և	օ	ֆե
ǰe	ṙa	se	vev	tyown	re	c'o	hiwn	p'yowr	k'	jew	ò	fe
ǰ	ṙ	s	v	t	r	c'	w	p'	k'	ew	ò	f
[ʧ^{h}]	[ɾ]	[s]	[v]	[d]	[ɾ]	[ts^{h}]	[v]	[p^{h}]	[k^{h}]	[ev/jev]	[o]	[f]
900	1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000	-	10000	20000

ومع مرور الوقت بدأت اللغة الأرمينية تتغير في أصواتها ومفرداتها، فانقسمت إلى لهجتين أساسيتين، الأرمينية الشرقية في أرمينيا وإيران، والأرمينية الغربية في دول الشرق الأوسط (العراق وتركيا وسوريا ولبنان والأردن) .





مخطوطة باللغة الأرميني تعود للقرن الخامس أو السادس الميلادي.

الفصل الثاني
اللغات التي كتبت بالحروف العربية



1- اللغة العربية

تعريف باللغة العربية[1]:

اللغة العربية إحدى اللغات العالمية الست الرسمية المعترف بها لدى الأمم المتحدة، وهي اللغة الرسمية في جميع الدول العربية، ولغة رسمية محلية في إيران وإسرائيل وأرتيريا وتشاد، كما أن لها امتدادًا قويًا في العالم الإسلامي كله، ولا سيما في الأوساط المتدينة؛ لحاجة المسلم إلى فهم نصوص الكتاب والسنة، وإلى فهم ما لابد منه مما تصح به عبادته، كقراءة الفاتحة وغيرها مما تيسر من القرآن، وأذكار الصلوات والأذان، وأذكار الحج، ونحو ذلك مما يحتاجه المسلم من العبادات والأذكار التي لاتصح إلا باللغة العربية.

واللغة العربية من أقدم اللغات المعاصرة، وهي لا تمثل منطقة معينة؛ وقد كانت هي اللغة الرسمية في الأندلس (إسبانيا والبرتغال) وإحدى اللغات الرسمية في آسيا الوسطى وبلاد فارس وأرمينيا والبلقان وممالك أفريقيا .

وهي لغة التراث الإسلامي والعربي عموما، فهي لغة العلم والشعر والمؤلفات العلمية والتاريخية لعشرات الشعوب الإسلامية منذ أربعة عشر قرنا، كتب بها العرب وغير العرب، وكتب بها المسلمون وغير المسلمين .

انتشرت لغات ونمت ثم زالت وتفتتت ولكن اللغة العربية ظلتْ شامخة قوية متماسكة محبوبة رغم الأمراض التي أصابتْ أهلها .

وهذه الدول العربية التي يتحدث أهلها اللغة العربية مع إسقاط أعداد أبناء الأقليات التي لا تتحدث اللغة العربية، في العراق وسوريا والسودان والمغرب والجزائر وعُمان، والدول العربية هي :

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009. PP: 42-44 & 53-56.
- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 25-30



البلد	المتحدثون بالعربية كلغة أم	مجمل عدد السكان	تاريخ الإحصاء
الأردن	6 ملايين	6.187.000	2010
الإمارات العربية المتحدة	3 ملايين	8.264.000	2011م
البحرين	800 ألف	1.234.596	2010
تونس	10 ملايين	10.549.100	JULY 1 2010
الجزائر	30 مليون	36.300.000	JANUARY 2011
المملكة العربية السعودية	27 مليون	27.136.977	2010
السودان	20 مليون	الشمال: 22.633.510 الجنوب : 8.260.490	2008م
سوريا	18 مليون	23.695.000	2010
الجمهورية العربية الصحراوية	350 ألفا	531.000	2010
العراق	20 مليون	31.672.000	2010
عُمان	3 ملايين	2.694.094	DECEMBER, 2010
فلسطين (الضفة الغربية وغزة)	4 ملايين	3.935.249	2009
قطر	650 ألفا	1.696.563	APRIL 20, 2010
الكويت	3 ملايين	3.566.437	2010
لبنان	4 ملايين	4.228.000	2010
ليبيا	6 ملايين	6.355.000	2010
مصر	78 مليون	81.612.000	24 فبراير 2012



المملكة المغربية	30 مليون	32.408.000	24 فبراير 2012
موريتانيا	28 مليون	3.460.000	2010
اليمن	22 مليون	22.492.035	2009



قراءة في الوضع اللغوي في العالم العربي :

1- الأردن[1] :

يوجد في الأردن مجموعة من اللغات كالشركسية والأرمينية، وسمحت الحكومة الأردنية لهذه الأقليات بتدريس لغتها، وعلى سبيل المثال أول مدرسة لتعليم الأطفال الشركس لغتهم الأديغية خارج روسيا كانت مدرسة الأمير حمزة ابن طلال، وتطورت اللغة الأديغية حتى إنهم الآن يبثون من الأردن قناة (نارت) والتي تبث باللغتين العربية والشركسية، مما أسهم في بث التنوع والتسامح الثقافي .

2- الإمارات العربية المتحدة:

تعاني الإمارات من قلة السكان ومن الثروة الاقتصادية الهائلة، مما جعل العمالة الآسيوية تتدفق بكثافة على هذا البلد، وهذا أوجد خللا في التركيبة السكانية وأثر في اللغة العربية؛ فمع كثرة العمالة التي تأتي من شبه القارة الهندية والتي لا تريد أن تتحدث اللغة العربية يضعف وضع اللغة العربية شيئا فشيئا، حتى أصبح بعض السكان يتحدثون الأوردية أو الهندية .

- إمارة دبي[2]:

عدد السكان 2,262 مليون عام 2010م, وعدد الإماراتيين فيها : 214 ألفا، وهذا يعني أن 90.5% من سكان الإمارة أجانب، مع العلم أن هذه الإحصائيات لكامل إمارة دبي، مع ما يتبعها من المدن والقرى التي لا يوجد فيها أجانب.

واللغة العربية قد لا تجدي نفعا على المتحدث بها في مدينة دبي لأن الغالبية

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 9.*

2 - نشرة السكان، مركز دبي للاحصاء، إمارة دبي ، 2011م، ص: 2.



المطلقة من السكان لا تعرفها، وتُعَدُّ اللغة الإنجليزية هي اللغة الأولى لدى المتحدثين فيها.

وأما بقية الإمارات فوضع العربية فيها أفضل، حتى مدينة (أبو ظبي) يتحدث معظم عمالتها اللغة العربية.

3- البحرين[1]:

عدد السكان: (1.234.596) 46% مواطنون، و 54% أجانب، وضع العمالة في البحرين مشابه لما في إمارة دبي لكنه أقل حدة بكثير حيث تنتشر العمالة في المنامة، ومع ذلك لاتزال العربية قوية جدا، وعلى الصعيد الشعبي هناك بعض البحرينيين يفهمون الفارسية، وإن كانت لا تشكل خطورة على مستقبل البلد السياسي .

4- تونس[2]:

يتكلم السكان لهجة عربية ليست صعبة على الخليجي أو العربي المشرقي، فهي واضحة، لكن يوجد في تونس الأقلية الأمازيغية، لكن عددها لا يشكل تهديدًا للبلد؛ إذ إنهم سيكونون رهنا للتطورات اللغوية الأمازيغية في الجزائر .

5- الجزائر[3]:

تنتشر اللغة العربية في عموم الجزائر بلهجتها التي قد يستصعب العربي المشرقي فهمها من الوهلة الأولى، لكنها تظل لهجة عربية لها كل خصائص

1- "The World Factbook" (Bahrain). Central Intelligence Agency, 25 January 2011.

2- المعهد الوطني للإحصاء، معطيات ديمغرافية: معطيات عامة حول السكان، تونس أكتوبر 2010.

3- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P:* 1.

- ممكن الرجوع إلى اللغات: الشاوية، الطوارقية، القبايلية من هذا الكتاب.



اللهجات العربية، فاللهجات المشرقية (المصرية على سبيل المثال) فيها كلمات فارسية وتركية وفرنسية وإنجليزية ويونانية وقبطية، أما اللهجة الجزائرية، ففيها كلمات كثيرة من الفرنسية والأمازيغية، لكن من يعيش في الجزائر ويتحدث اللهجة الجزائرية لا يجد أنها ابتعدت كثيرا عن اللغة العربية .

وتُعدُّ اللغة العربية لغة مشتركة لكل الجزائريين، لكن الغالبية المطلقة من الجزائريين يعرفون اللغة الفرنسية ويكتبون ويقرؤون بها، كما أن قلة من الجزائريين لا يعرفون اللغة العربية ولا يستطيعون الكتابة أو القراءة بها، كما أن هناك أقليات أمازيغية لا يمكن الاستهانة بها تتحدث عددا من اللهجات الأمازيغية، على سبيل المثال: يتحدث اللغة القبايلية حدود ثلاثة ملايين وتكتب بالحروف اللاتينية، ولغة الشلحا تكتب بالحروف اللاتينية والتيفيناغ، وهناك لهجات أمازيغية أخرى يتم تجاهلها، وإن قرار استخدام الحروف اللاتينية أو التيفيناغ قرار يتخذه الأمازيغ، وهذا من حقهم، كما أن الحكومة الجزائرية يجب أن تشجع كتابة كل اللغات الأمازيغية بحروف العربية.

6- المملكة العربية السعودية:

اللغة العربية الفصحى خرجت من الجزيرة العربية، ومع ذلك تستغرب أن هناك الملايين من العمالة التي تأتي للسعودية وتعود لبلادها وهي لا تعرف إلا كلمات محدودة من اللهجة الدارجة، كما أن الكثير من السعوديين يتحدثون لهجة سعودية مكسرة للتفاهم مع العمال، مما يحد من تعلم الأجانب للغة العربية، كما أن السعودية التي شهدت قفزات تعليمية لا يستهان بها لا تحتضن معهدا واحدا لتعليم اللغة العربية للأجانب، والمعاهد الموجودة للأجانب خاصة بالطلاب الأجانب الذين يدرسون في الجامعات فقط.



7- السودان[1]:

أ– السودان: اللغة الرسمية هي العربية ومفهومة في عموم البلاد، ويتحدث العربية كلغة أم حدود 70% من السكان، ويوجد في السودان (قبل التقسيم) حدود 143 لغة انقرض تسع منها، وبقي 134 لغة محكية، وسبب هذا التعدد وقوع السودان على تقاطع طرق هجرة للقبائل الإفريقية من الشمال للجنوب والعكس ومن الشرق للغرب والعكس، لكن أهم هذه اللغات :

البجا: إحدى اللغات الآفروآسيوية، تمتد من جنوب ساحل البحر الأحمر من مصر والسودان وأرتيريا، يتحدثها في السودان حدود 1.2 مليون تكتب بالحروف العربية .

الفورية: لغة نيلوصحارية، تقع جنوب غرب السودان، في إقليم (دار فور) وما حوله، يتحدثها حدود 700 ألف، وهي لغة غير مكتوبة ولا رسمية، لها امتداد في تشاد، والغالبية المطلقة من الفوريين يتحدثون اللغة العربية .

النوبية: لغة نيلوصحارية، تنتشر في الشمال على ضفاف نهر النيل على الحدود المصرية حتى دار فور، يتحدثها حدود 500 ألف نوبي، كتبت بالحروف اليونانية، ثم بالحروف القبطية، وحاليا تكتب باللاتينية والعربية .

لغات أخرى في السودان، هي: التجرية، وفلاته، والهوسا، والجورية، والزغاوية، والداجوية، والمساليت، ...الخ .

ب- جمهورية جنوب السودان[2]: اللغة الرسمية هي الإنجليزية منذ الثمانينيات القرن الماضي، ومع ذلك تنتشر في جنوب السودان ولا سيما في العاصمة

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. PP: 12-13.*

– تناول كتابي عددا من اللغات التي في السودان ممكن الرجوع إلى اللغات: النوبية، البجا، الزغاوية من هذا الكتاب.

2- Discontent over Sudan census". AFP. 14 July 2011.

- At a Glance, Official portal Government of Southern Sudan. 12 July 2011.



جوبا اللغة العربية البسيطة، وبتسمية أخرى: عربية جوبا، وهي لغة مشتركة تستخدم على نطاق واسع في عموم الجنوب، وهي لهجة سودانية خليط مع اللغات المحلية، كما أن هناك إذاعات تبث بهذه اللغة، وحتى قناة (SSTV) الفضائية التي تبث من جوبا تبث بعض البرامج بهذه اللغة، وبعد انفصال جمهورية جنوب السودان قد تظهر العربية البسيطة كلغة رسمية مع اللغة الإنجليزية.ومن اللغات فيها:

لغة الدنكا (DINKA): لغة نيلوصحارية، محكية في ولاية أعالي النيل، والوحدة، وجونقلي، وغرب بحر الغزال، وشمال بحرالغزال، وواراب، وولاية البحيرات، أهم لغات الجنوب ويتحدثها حدود 2.5 مليون .

لغة النوير (NUER) : ويتحدثها حدود 1,5-2 مليون نويري .

لغة الشلوك (SHILLUK) : حدود مليون

الباري (BARI) : يتحدثها حدود 500 ألف .

الزندا (ZANDE) : يتحدثها حدود 600 ألأف .

هناك العديد من اللغات التي لم أتحدث عنها، لأن هذه الدولة جديدة ولم تتضح معالمها ولا سياساتها، حتى الآن، وفي الأخير ستظل غير عربية .

8- سوريا[1]:

اللغة العربية هي اللغة الرسمية الوحيدة، لكن هناك تنوع كبير في اللغات في سوريا، والإحصائيات الرسمية لا تظهر هذا التنوع، ومن هنا أصبحت الإحصائيات اللغوية غير دقيقية في سوريا، ففي سوريا اللغة الكردية، ويقدر عدد متحدثيها بـ 1-2 مليون، والتركمان وعددهم 1-3 ملايين، وهناك اللغات الشركسية والأرمينية والسريانية والآرامية، والحكومات السورية لا تظهر أي انفتاح ثقافي أو لغوي مع أقلياتها؛ وهذا قد يكون له تبعاته السلبية على هذه الدولة.

1 - The World Factbook (Syria). Central Intelligence Agency. 2014-07-24.



إن المسألة اللغوية في سوريا مؤذنة بالتغير بعد حين، وقد تكون عواقبها على حساب اللغة العربية، وعلى سبيل المثال كُتبت اللغة الكردية في العراق تحت رعاية الحكومة العراقية بالحروف العربية، كما أن الذي طور الحروف اللاتينية لتصبح ملائمة للغة الكردية هو الأستاذ:/ جلادت علي بدرخان من سوريا، والأكراد في سوريا لا يكتبون اللغة الكردية بالحروف العربية، لأن الحكومة السورية لم تعدّ لغتهم لغة رسمية بجانب العربية، فاستخدموا الحروف اللاتينية تعبيرًا عن كراهية النظام الحاكم وما يمثله من رموز.

إن الاهتمام بالأقليات ومساعدتها على تطوير لغاتها تحت إشراف الدولة وعلمائها العرب له تبعات إيجابية فهو نوع من التعدد الثقافي للبلد، والذي يخلق نوعا من التجانس والتواد والتراضي بالعيش مع الآخرين، فالكل في النهاية يظلون أبناء الوطن وتحت حماية الدولة.

اللغة التركمانية ظلت مهمشة لكنها بركان قد لا تحسب الحكومات المقبلة تبعاته، فتركمان العراق تجاهلتهم الحكومات العراقية، وأعطت إحصائيات مغلوطة عنهم، ولما رحل صدام حسين تبنى البرلمان التركماني كتابة اللغة التركمانية بالحروف اللاتينية كما تكتب في إسطنبول، وفوق ذلك اعتبروا لغتهم التركمانية لهجة تركية، وهذه مغالطة لأن اللغة التركمانية في العراق أقرب ما تكون للغة الآذربيجانية.

واللغتان السريانية والآرامية جزء مهم من حضارة سوريا كلتاهما موجودتان في سوريا منذ قديم، وقد سمحت الحكومة السورية منذ ثلاث سنين للآراميين بتدريس اللغة الآرامية في المدارس الابتدائية التي يوجد بها الآراميون .

وأما اللغة الأرمينية فيتحدثها حدود 200 ألف أرمني، ويستخدمون الحروف الأرمينية.



9- الجمهورية العربية الصحراوية[1]:

هذه الجمهورية لاتعترف فيها جامعة الدول العربية، لكن منظمة الأمم الإفريقية تعترف بها. واللغة العربية هي اللغة الرسمية لهذه المنطقة .

10- العراق[2]: وتوجد فيه اللغات الآتية:

أ- اللغة العربية: وهي اللغة الرسمية في العراق مع اللغتين الكردية والسريانية، وهناك مطالبات بالاعتراف باللغات التركمانية والشبكية والفيلية، ولقد طور العراق اللغة الكردية بالحروف العربية، أما السريانية فلا تزال محافظة على حروفها القديمة .

ب- اللغة الشبكية: وهي تشبه اللغة الكردية واللغتين الجيلانية والمازندرانية (في إيران)، وهم يطالبون بالسماح للغتهم لتكون لغة أدبية مكتوبة، والجميل أنها تكتب بالحروف العربية كما في اللغة العربية لا كما في اللغة الكردية .

د- اللغة الفيلية: والفيليون، قوم قدموا إلى شرق العراق قبل الميلاد بقرون، وكانوا يتكلمون اللغة الآرامية، لكنهم مع مرور الوقت ضاعت لغتهم وأصبحوا يتكلمون لغة قريبة من الفارسية والكردية بمؤثرات آرامية، وهناك محاولات من الفيليين لإقناع الحكومة العراقية بالاعتراف بهم، وبدعمهم لتطوير لغتهم لتكون لغة أدبية، وهم يكتبون لغتهم بالحروف العربية في الوقت الحاضر، كما أن غالبيتهم الساحقة تتكلم اللغة العربية، وبعضهم لا يعرف اللغة الفيلية .

هـ - اللغة المندائية: من أقدم اللغات في العراق؛ بل وفي العالم، وظلت خاصة بأبناء الديانة الصابئة، ومنشأ اللغة المندائية جنوب العراق وكانت البصرة أكبر تجمع لهم، ولكن كثيرا منهم هاجر إلى أوروبا، وأكثرهم هاجر

---

1 – دليل المغاربة المقيمين بالخارج، إصدار للوزارة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج، الرباط – المغرب، 2011، ص: 18.

2 – سليم مطر، موسوعة اللغات العراقية، الطبعة الأولى 2009، إصدار: مركز دراسات الأمة العراقية.

– ممكن الرجوع إلى اللغات: التركمانية العراقية، الشبكية، الكردية، الفيلية، والكلدانية من هذا الكتاب.



إلى إيران، مما جعل الأحواز أكبر تجمع لهذه الطائفة، لكن لغتهم لم تتطور؛ مما جعلها على حافة الانقراض، وآخر إحصاء من قبل المندائيين يقول إن هناك الآن 6 مندائيين فقط يتحدثون باللغة المندائية في العراق .

11- عمان[1]:

اللغة الرسمية هي العربية، أما الشحارية (أو : الجبالية) فرسمية في إقليم ظفار . وهناك لغات أو لهجاتٌ أُخَر:

أ- لهجة الشحوح (الشحية): لهجة عربية يتحدثها حدود 30 ألفًا في رأس مسندم والمناطق المحيطة بها في الإمارات، وهي لهجة صعبة على العربي عندما يسمعها للوهلة الأولى.

ب- اللغة البلوشية أو الزدجالية : يتحدثهما 25% من العمانيين لكنهما غير رسميتين، عدد البلوش حدود 500 ألف، منتشرين في عموم عمان .

ج- اللغة الشحارية (الجبالية) من لغات جنوب الجزيرة العربية، وهي امتداد للغات حمير وسبأ، وتظل غير مفهومة لأي عربي، لغة شفهية غير مكتوبة، ولا يوجد نظام كتابي يدفع بها لتكون لغة أدبية، أخشى أن يتم تجاهلها حتى نجد من يقوم بكتابتها بخط المسند العربي القديم أو بالحروف اللاتينية، وعدد النطقين باللغة الشحارية حدود 30 ألفًا .

د - وبعض القبائل في ولاية شليم وجزر الحلانيات يتحدثون البطحرية والحرسوسية وهما فرعان من الشحرية والمهرية والحميرية، فأما الحرسوسية فيتحدثها 1500 حرسوسي، وأما اللغة المهرية فيتحدثها حدود 50 ألفًا، ولكن هذا الإحصاء تقريبي وليس دقيقا.

1-*the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country),* 2/3/2015. P: 11.

– ممكن الرجوع إلى اللغتين الشحارية والمهرية من هذا الكتاب.



هـ ـ اللغة الكمزارية : يتحدثها حدود 20 ألف، في منطقه كمزار الواقعة في محافظة مسندم، وهي لغة لورية (من فصيلة اللغات الإيرانية) وجزء كبير من قاموسها بلوشي عربي برتغالي، وهي أيضا لغة غير مكتوبة ولا رسمية .

و ـ اللغة اللواتية : تتحدثها قبيلة اللوات وعددها 6 آلاف في عمان، لغة هندوإيرانية.

ز ـ اللغة الهبيوّتية (HOBYÓT) : يتحدثها حدود 100 هبيوتي، وهي على وشك الإنقراض، ولست من اللغات المكتوبة .

ح ـ اللغة البطحرية (BATHARI): يتحدثها حدود 100 بطحري، وهي على وشك الانقراض، وليست مكتوبة .



لغات جنوب الجزيرة العربية في عمان واليمن (اللغة رقم 4 اسمها: البطحرية).

12- فلسطين (الضفة الغربية وقطاع غزة):

لا يوجد إلا اللغة العربية، كما أن ظروف معيشتهم تحت الاحتلال الإسرائيلي لا يؤهل لصعود أحداث لغوية.



13- قطر[1]:

تدل بعض الإحصائيات على أنّ 40% من سكان قطر عرب، و 50% من شبه القارة الهندية، ويُستفاد من النسب الصادرة حتى الآن أن مجمل العرب يشكلون ثلث سكان قطر، وقد تؤثر زيادة من لا يتحدث العربية في هذا البلد على مستوى اللغة العربية مستقبلاً على الأقل.

14- الكويت[2]:

اللغة الرسمية هي العربية، لكن هناك جالية أو أقلية كبيرة تتحدث اللغة الفارسية وتفهمها بشكل جيد، ولكن اللغة العربية هي المهيمنة بشكل قوي على الجميع.

15- لبنان[3]:

اللغة الرسمية هي العربية، ويتحدث الكثير من اللبنانيين الفرنسية والإنجليزية، كما أن لبنان عضو في الدول الناطقة بالفرنسية (الفرانكفونية) .

ويوجد في لبنان أقلية كبيرة من الأرمن يكتبون لغتهم بالحروف الأرمينية، وبعضهم لايعرف العربية، وعدد الأرمن يُقدر بنحو مائتي أرمني. ويوجد في لبنان اللغة الكردية ويتحدثها حدود خمسة وأربعين ألفا .

1- التعداد العام للسكان والمساكن والمنشآت أبريل 2010، دولة قطر جهاز الإحصاء.

- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. PP: 11-12.*

2 - الهيئة العامة للمعلومات المدنية، احصاء السكان 2010م ، الكويت 2010.

3- The World Factbook (Lebanon). Central Intelligence Agency. 19 June 2007.



16- ليبيا[1]:

اللغة العربية هي اللغة الرسمية في ليبيا، ويوجد أقليات صغيرة تتحدث عددا من اللهجات الأمازيغية، ولكن هذه اللهجات لم تُطوَّر وليس لها انتشار كتابي.

17- مصر[2]:

أ- اللغة القبطية قديمة في مصر لكن يظل استخدامها في الكنائس القبطية، والأقباط يتحدثون اللغة العربية.

ب- لغة البجا (البداوية) غير معروف عددهم لكنهم يقدرون بحدود 100 ألف، لم تسعى الحكومة إلى تطوير لغتهم لأنها لا تعترف بلغتهم.

ج- اللغة النوبية من اللغات النيلوصحارية، يتحدثها حود 500 ألف، من اللغات المهمة القديمة جدا كتبت بالحروف القبطية واللاتينية والعربية، لا يوجد اهتمام من الحكومة المصرية بها؛ لأن مناطقهم ريفية وغير متحضرة، مما قد يعزز كتابتها بالحروف اللاتينية، وكل جهود تطويرها جهود فردية من بعض النوبيين والمستشرقين.

18- المملكة المغربية[3]:

اللغتان الرسميتان هما العربية والأمازيغية، و90% من السكان يتحدثون

1- Louis Dupree, The Non-Arab Ethnic Groups of Libya, Middle East Journal (1958) 12 (1), PP: 33–44.

2- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 5.*

– ممكن الرجوع إلى اللغتين البجا والنوبية من هذا الكتاب.

3- دليل المغاربة المقيمين بالخارج، إصدار للوزارة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج، الرباط – المغرب، 2011، ص: 17

– ممكن الرجوع إلى اللغتين الريفية والشلحا من هذا الكتاب.



اللهجة المغربية، واللغة الفرنسية مفهومة بشكل كبير ولا سيما لدى النخب المتعلمة، وهناك أكثر من مليونين في شمال المغرب يتكلمون اللغة الأسبانية.

اللغة الأمازيغية: خطت الحكومة خطوات جيدة بالاعتراف باللغة الأمازيغية بلهجتيها: الشلحا والريفية، كما أسست (المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية) والذي يعنى بتطوير اللغة الأمازيغية وإدخالها في مراحل التعيم، كما اعتمد كتابتهما بحروف التافيناغ .

19- موريتانيا[1]:

اللغة العربية هي اللغة الرسمية، وتسود فيها اللهجة الحسانية وهي لهجة عربية، كما تنتشر اللغة الفرنسية بشكل واسع في معظم الدوائر الحكومية، 20% من سكان موريتانيا يتحدثون لغات الولوف السننكية (سراغولي) والبولار(الفولاني)، لغة الولوف يتحدثها حدود 7% من سكان موريتانيا في الجنوب .

20- اليمن[2]:

اللغة الرسمية العربية، وهناك لغات ترجع إلى حقبة ما قبل الإسلام، وهي :

المهرية: من لغات جنوب الجزيرة العربية، وهي لغة غير رسمية ولا مكتوبة، ولا يوجد إحصائيات دقيقة لمتحدثيها.

السوْقُطْرية : في جزر سوْقوْطْرا (SOQOTRI) جنوب اليمن، يتحدثها 45- 65 ألفًا، وهي لغة غير رسمية ولا مكتوبة .

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 10.*

– ممكن الرجوع إلى اللغتين الولوف والفولاني من هذا الكتاب.

2- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 14.*

– ممكن الرجوع إلى اللغتين المهرية والسقطرية من هذا الكتاب.



البطحرية (BATHARI): ويتحدثها حدود 215 بطحريًا، من لغات جنوب الجزيرة العربية غير المكتوبة.

الهبيوتية: من لغات جنوب الجزيرة العربية غير المكتوبة أيضا، ولا يعرف بالضبط عدد أهلها لكنهم يُقدَّرون بنحو مائة هبيوتي.

وهناك دول ضمن جامعة الدول العربية، تعتبر اللغة العربية فيها لغة رسمية، لكن سكانها يعرفون العربية على أنها لغة ثانية أو لغة دينية فقط ولست لغة تواصلية لأنهم ليسوا عَربًا، وهي :

1- الصومال[1] :

الصومال (5,6 مليون نسمة) (العاصمة مقديشو): تراجعت اللغة العربية في الصومال بشكل كبير، وذلك بسبب تدهور البلاد في كل الميادين، مما حرم الأطفال الصوماليين من التعليم، فأصبح الطفل لا يعرف إلا لغة البيت اللغة الصومالية ، وأما جمهورية أرض الصومال (شمال الصومال) (3.75مليون نسمة) (العاصمة هرجيسة): وهي دولة مستقلة من طرف واحد، لكنها مستقرة وبعيدة عن الحروب الأهلية، وفيها 6 جامعات، والمدارس منتشرة في جميع أنحاء الجمهورية، واللغة العربية إلزامية في التعليم؛ لذا تنتشر اللغة العربية فيها بشكل كبير باعتبارها لغة ثانية.

2- جيبوتي[2]:

يتكلم سكانها اللغة الصومالية والعفارية، والصومالية أكثر انتشارا، وأما ثقافيا فالفرنسية مهيمنة أكثر من اللغة العربية .

1- The World Factbook (Somalia), Central Intelligence Agency, 14/05/2009.

2-The World Factbook. CIA. (Djibouti) . Retrieved February 26, 2013.



3- جزر القمر[1]:

يتكلم سكان جزر القمر اللغة القمرية، واللغة العربية تعتبر رسمية ولغة ثانية للسكان، ومنتشرة بينهم أكثر من انتشار اللغة الفرنسية .

وفيما يلي إحصاءات تقريبية لهذه المعلومات:

الدولة	اللغة الرسمية	عدد السكان	سنة الإحصاء	انتشار اللغة العربية
جزر القمر	القمرية، العربية، الفرنسية	735,000	2010	متوسط، شعبيا وحكوميا
جيبوتي	العربية والفرنسية	889,000	2010	متوسط، شعبيا، وضعيف حكوميا
الصومال	الصومالية والعربية	5,581,000	2010	ضعيف، شعبيا، متوسط حكوميا
أرض الصومال	الصومالية،العربية، الإنجليزية	3,500,000	2008	واسع شعبيا وحكوميا

مما سبق يتضح أن اللغة العربية منتشرة على نطاق واسع في جمهورية أرض الصومال وجزر القمر، وتقل في جيبوتي، ومتراجعة بقوة في الصومال.

الأقليات العربية في الدول المجاورة، وهي :

الدولة	عدد العرب	عدد السكان	عام الإحصاء
إرتيريا	مليون واحد	5.254.000	2010
إسرائيل	1.7 ملايين	7.759.300	30 يونيو 2011
إيران	5 ملايين	76.119.000	24 فبراير 2012

1- World Urbanization Prospects The 2005 Revision Executive Summary Fact Sheets Data Tables, United Nations New York, 2006.



تركيا	مليون واحد	73.722.988	31 ديسمبر 2012
تشاد	مليونان	11.227.000	2010

وبيانها على النحو التالي :

1- تشاد[1]:

سكان تشاد حدود 11 مليونًا، واللغتان العربية والفرنسية هما اللغتان الرسميتان في تشاد، ومع ذلك فإن 29% من السكان من السارا، إحدى المجموعات الإفريقية، و15% من السكان هم عرب، لكن العربية منتشرة أكثر من أي لغة إفريقية أخرى، كما أنها مفهومة على نطاق واسع في عموم تشاد، والعربية التشادية لهجة عربية محلية مشتركة فيها كلمات كثيرة من اللغات الأفريقية في تشاد، وتكتب هذه اللهجة على نطاق ضيق بالحروف العربية وهناك محاولات جادة لكتابتها بالحروف اللاتينية، وقطع علاقتها باللغة العربية، وهذه خريطة أماكن العرب في تشاد:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة العربية في تشاد والنيجر.

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. PP: 2-3.*



2- أرتيريا[1]:

السكان حدود (6 ملايين)، واللغات الرسمية هي: التجرينية والعربية والإنجليزية، ومجمل اللغات في أرتيريا تسع لغات، واللغة العربية أقوى ثقافيا من اللغة التجرينية، وتعتبر لغة مشتركة على نطاق واسع لدى الكثير من المجموعات العرقية، واللغة الإنجليزية مفهومة بشكل محدود لدى الطبقة المتعلمة، والدولة تركز على اللغة التجرينية أكثر لأنها اللغة القومية.

3- إسرائيل[2]:

اللغة الرسمية العبرية والعربية، وعدد السكان 7.5 مليون، نسبة العرب 20% أي أن هناك 1.5 ملايين عربي في إسرائيل.

العربية لا يقتصر فهمها على العرب فالكثير من اليهود الذين قدموا من البلاد العربية لا يزالون يستخدمونها في نطاق محدود، ومن هنا لا نجزم بعدد الناطقين بالعربية، فنحن نتفاجأ بأن الرؤساء الإسرائيليين: شمعون بيريس، موشيه قصاب، مناحم بيجن يفهمون العربية بشكل جيد.

4- إيران[3]:

السكان 76 مليون، ويوجد في إيران عدد كبير من اللغات، واللغة المهيمنة هي الفارسية، وهي لغة مشتركة في عموم إيران، واللغة العربية رسمية في

1 - Department of Economic and Social Affairs Population Division(2009".(World Population Prospects, Table A.1, 2008 revision.United Nations.Retrieved on, 12/03/2009.

2 - *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 9.*

3 - *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 8.*

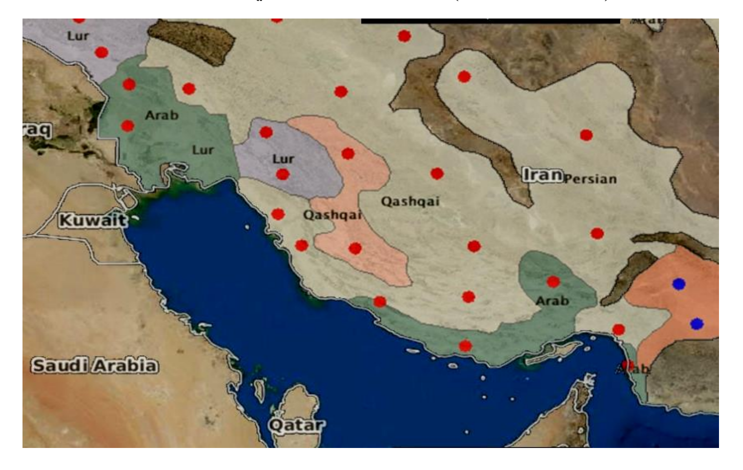
- تناول كتابي 18 لغة في إيران ممكن الرجوع إليها كالبلوشية، الجيلانية، الخلجية، السفندية، الففسية، الكردية، والمازندرانية... الخ.



إيران وفي إقليم خوزستان (إمارة الأحواز العربية) يتحدث اللغة العربية حدود 4-5 ملايين، وحرصت الحكومات الإيرانية منذ احتلال الأحواز على تشتيت العرب وإضعافهم، وإحلال العناصر الفارسية، مما أثر بشكل كبير على اللغة العربية في إيران، واللغة العربية منتشرة في المدارس الدينية ولدى المختصين بآداب الشعوب الإيرانية .



اللون السماوي يشير إلى مناطق انتشار اللغة العربية في إيران في محافظات: هرمزكان (استان هرمزگان) وفارس وكرمان وفي الأحواز.

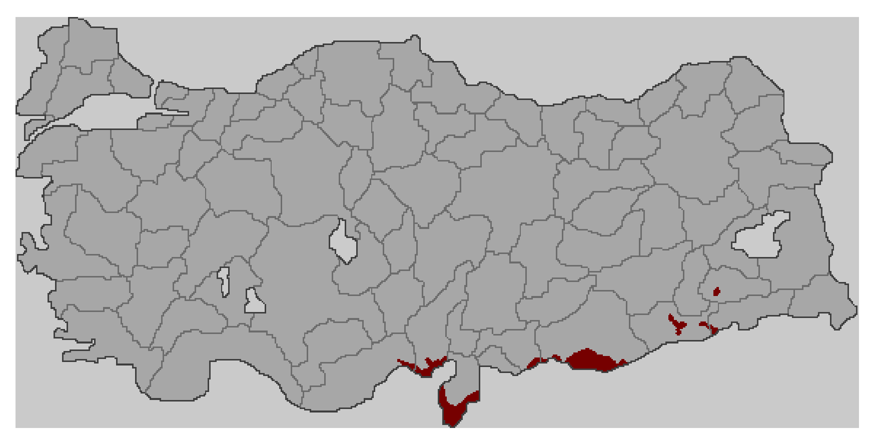


خريطة أخرى لانتشار العرب في إيران.



5- تركيا[1]:

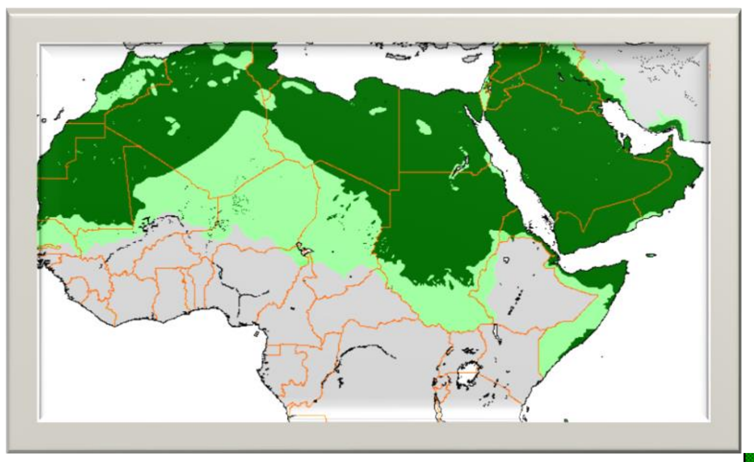
سكان تركيا حدود 75 مليونًا، واللغة الرسمية هي التركية، ووضع اللغة العربية صعب جدا؛ لأن تركيا دولة عنصرية لا تعترف إلا بلغتها فحرمت الكثير من الأقليات التعلم إلا باللغة التركية، ولهذا تناقص عدد العرب مع مرور الوقت كثيرا بسبب حرمان أبنائهم من التعلم باللغة العربية التي أصبحت لغة شفهية، ولا توجد صحف ولا كتب ولا وسائل إعلام باللغة العربية، كما هو شأن سائر الأقليات في تركيا. ومع ذلك تجد اللغة العربية منتشرة في عموم تركيا، ويقدر عدد العرب فيما بين 2-8 ملايين (في إحصائيات متباينة).



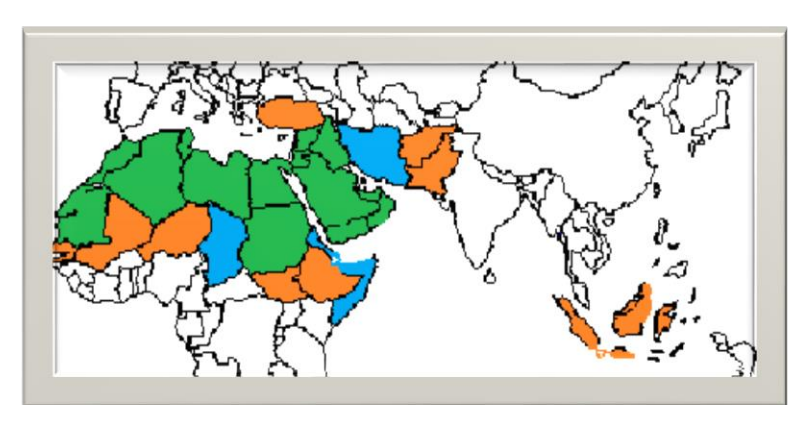
المناطق التي يكثر فيها وجود اللغة العربية في تركيا.

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 8.*
- toplumsal yapı araştırması, İstanbul 2006.









اللون الأخضر يعني أن اللغة العربية رسمية، والأزرق يعني أن العربية رسمية مع لغة أخرى مهيمنة، والبرتقالي يعني أن العربية مستخدمة بشكل محدود لكنها غير رسمية.

6- عرب آسيا الوسطى وعرب الشتات[1]:

هاجر الكثير من القبائل العربية مع الفتوحات الإسلامية، ثم أصبحت أقليات

1- *the International Mission Board, Joshua Project, 722 Ethnolinguistic Unengaged, Unreached People Groups With Populations Over 10,000 (sorted by Country), 2/3/2015. P: 1.*



عربية مهملة نسيها العرب وتناساها التاريخ، ومن الدول التي يوجد بها أقليات عربية صغيرة منسية: أثيوبيا، مالي، النيجر، بوركينافاسو، الهند، أوزبكستان، طاجكستان، روسيا، داغستان، ومعظم أبناء هذه الأقليات هاجرت أثناء الفتوحات الإسلامية .

وإهمال هذه الأقليات يترتب عليه ضياع اللغة العربية مع مرور الوقت، وعلى سبيل المثال، كان هناك إحصاء في الصين عام 1985م ذكر فيه أن العرب إحدى القوميات الصينية، وأنهم قد ينقرضون لأن اللغة العربية لم يعد يتكلمها إلا كبار السن، وأن الشباب العربي يتحدث اللغة الإيغورية أكثر من تحدثه للغة العربية، ثم ظهر إحصاء آخر في الصين بعد عقد من الزمن لم يذكر العرب من ضمن القوميات الصينية .

وفي الاتحاد السوفييتي تم دراسة إقامة جمهورية عربية تابعة لجمهورية طاجكستان، حيث توجد أقلية عربية في طاجكستان وأخرى في أوزبكستان، وكانت الحكومة السوفييتية تفكر في دمج الأقليتين في كيان واحد، وبعد دراسات مطولة تم صرف النظر عن الموضوع لأنها وجدت أنهم يتكلمون بلهجتين مختلفتين، إضافة لاختلاف العادات بينهما، حيث إن الأقلية في أوزبكستان تتكلم لهجة قريبة من اللهجة العراقية، جاءت عن طريق الهجرة، وأما الأقلية العربية في طاجكستان فتتكلم لهجة مختلفة عن اللهجات العربية، وأن أبناء الأقليتين قد لاتستطيع التواصل بلهجتيهما العربيتين، وقدَّر من درس اللهجة العربية في طاجكستان أنهم من بقايا فلول الجيوش العربية القديمة التي استقرت في المنطقة.

ومما يؤسَف له أن هذه الدراسات غائبة عن النخب المثقفة العربية، كما أنها دراسات أعدها العلماء الروس تحت غياب العرب.

والعرب في آسيا الوسطى يتعلمون وفق لغة الأغلبية لأن الحكومات المحلية لا تعترف بهويتهم، وكانت أعداد العرب في آسيا الوسطى أضعاف عددهم اليوم، لكنهم ذابوا في مجتمعات أكبر منهم، وقد تموت العربية هناك نهائيا،



وهذه خريطة للقرى التي لا تزال تتحدث اللغة العربية في أوزبكستان وطاجكستان وأفغانستان:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة العربية، هناك 3 تجمعات عربية في أفغانستان وواحدة في طاجكستان و4 تجمعات في أوزبكستان.

وخلال القرنين الماضيين هاجر بعض العرب إلى أوروبا وأمريكا وأستراليا، وشكلوا تجمعات لا يستهان بها واستطاعوا أن يحافظوا على شيء من تراثهم العربي، على الرغم من تجاهل الدول العربية لإخوانهم، وهذه إحصائية تقريبية بعدد العرب في بلاد المهجر [1] :

الدولة	عدد العرب	عدد السكان
البرازيل	6 مليون	191,241,714
فرنسا	3 مليون	65,073,482

[1]- Intra-Regional Labour Mobility in the Arab World, International Organization for Migration (IOM) Cairo, 2010.



الولايات المتحدة	2 مليون	311,965,000
المكسيك	1.5 مليون	111,211,789
الأرجنتين	1,25 مليون	40,482,000
ألمانيا	1 مليون	82,060,000
تشيلي	700 ألف	16,928,873
فنزويلا	620 ألف	26,814,843
المملكة المتحدة	500 ألف	61,113,205
إيطاليا	500 ألف	60,234,000
كندا	500 ألف	34,190,000
الإكوادور	300 ألف	13,625,000
أستراليا	200 ألف	21,885,016
هولندا	200 ألف	17,196,000
جنوب أفريقيا	50 ألف	26,814,843
روسيا	3- 7 آلاف	142,008,838

إن الأقليات والجاليات العربية، أهم ما تحتاجه مدرسون للغة العربية، ومكتبات عربية، كي يتواصلوا مع الفكر العربي ويسهموا في تطويره من وجهة نظر قد تكون مختلفة، ولا ننسى ما قدمه العرب في الأرجنتين والبرازيل من أدب غني سمي فيما بعد بأدب المهجر، والذي يبدو أنه انتهى ، كما أنهم ثروة عربية لا تقدر بثمن يتم إهمالها.



تسمية اللغة العربية عالميا:

اسم اللغة العربية من قواميس 70 لغة:

	اللغة	الكتابة الأصلية	رومنة الكتابة	تعريب النطق
1	العبرية	ערבית	ARAVIET	عَرَڤِيت
2	القبايلية البربرية	TAƐRABT		تاعْرَبْت
3	الهوسا	LARABCI		
4	الكردية السورانية	زمانی عەرەبی		عَرَبي
5	الكردية الكُرمانجية	ZIMANÊ EREBÎ		
6	الزازاكية (الظاظكية)	EREBKI		
7	الفارسية	زبان عربی		
8	الطاجكية	ЗАБОНИ АРАБӢ		زَبۆنِ عربي
9	التركية	ARAPÇA		عَراپْتْشَه
10	المالطية	LINGWA GĦARBIJA		
11	الأرمينية	ԱՐԱԲԵՐԵՆ	ARABEREN	أَرَبَرِن
12	الجورجية	არაბული ენა	ARABULI ENA	
13	الأديغية	ХЬЭРЫПЫБЗЭ		
14	اليونانية	ΑΡΑΒΙΚΉ ΓΛΏΣΣΑ	ARAVIKÍ GLÓSSA	
15	اللاتينية	LINGUA ARABICA		آرابيكا
16	الروسية	АРАБСКИЙ ЯЗЫК		أرابْسْكي

17	الألمانية	ARABISCHE SPRACHE		
18	الفرنسية	ARABE		
19	الإيطالية	LINGUA ARABA		
20	الأسبانية	IDIOMA ÁRABE		
21	الباسكية	ARABIERA		
22	الهنجارية	ARAB NYELV		
23	الصينية	语阿拉伯	ĀLĀBÓ YŬ	آ لا بو
24	اليابانية	アラビア語	ARABIA-GO	
25	الكورية	아랍어	ALAB-EO	آراب-أُ
26	البنجالية	ভাষা আরবি		أربي
27	الهندية	भाषा अरबी		إرْبي
28	الأوردية	عربی زبان		
29	البنجابية	عربی		
30	البشتو	عربي ژبه		
31	الأندنوسية	BAHASA ARAB		
32	الماليزية (الملاوية)	BAHASA ARAB		
33	الفيتنامية	TIẾNG Ả RẬP		
34	الإيغورية	ئەرەب تىلى		
35	الطاجكية	ЗАБОНИ АРАБӢ		زبانِ عربي
36	التايلندية	ภาษาอาหรับ		باسا آراب
37	المغولية	АРАБ ХЭЛ		آراب خِل
38	السواحلية	KIARABU		
39	اليوربا	ÈDE LÁRÚBÁWÁ		
40	الشيشانية	JARBOYN MOTT		

41	المالديفية	ޢަރަބި		أَرَبي
42	الكونـگو (KONGO)	KILABU		كي لابو
43	الكنّادا	ಭಾಷೆ ಅರಬ್ಬೀ	ARABBĪ BHĀṢE	
44	الفلبينية	WIKANG ARABE		
45	التاملية	மொழி அரபு	ARAPU MOḺI	ارابي مولي
46	الأفريكانية	ARABIES		أرّابي
47	الآذربيجانية	ƏRƏB DILI		
48	الألبانية	GJUHA ARABE		
49	التركمانية	ARAP DILI		
50	التتارية	ĞÄRÄP TELE		عرب تلي
51	البوسنية	ARAPSKI JEZIK		
52	المازندرانية	عربی		
53	الإيرونية (الأوسيتية)	АРАББАГ ÆВЗАГ		آرَبّاگ أڤزاگ
54	الرومانية	LIMBA ARABĂ		
55	الكينية الروندية	ICYARABU		
56	الصومالية	CARABI		عربي
57	الأراجونية	IDIOMA ARABE		
58	الكتالونية	ÀRAB		
59	البرتغالية	LÍNGUA ÁRABE		لنـگوا عربي
60	التشيكية	ARABŠTINA		أرَبْشْتِينا
61	المدغشقرية	FITENY ARABO		
62	الهولندية	ARABISCH		أرابِس



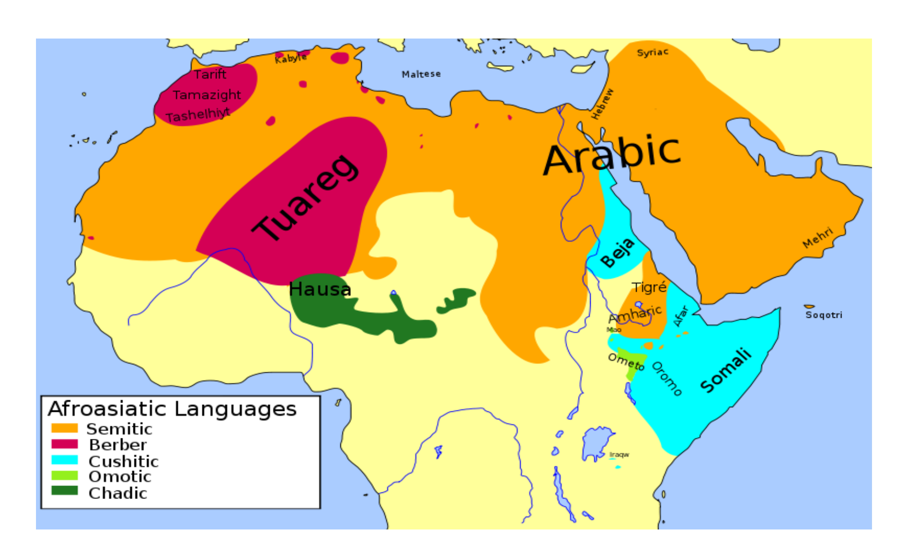
63	الأوكسيتانية	ARABI		
64	الصقلية	LINGUA ÀRABBA		
65	الأمحرية	ዓረብኛ		
66	السريانية	ܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ		
67	القازاخية	АРАБ ТІЛІ		أَرَب تِلِي
68	القرغيزية	АРАБ ТИЛИ		أَرَب تِلِي
69	النرويجية	ARABISK		
70	البولندية	JĘZYK ARABSKI		
71	السويدية	ARABISKA		
72	الإنجليزية	ARABIC LANGUAGE		
73	المقدونية	АРАПСКИ ЈАЗИК		
74	الولوفية	ARAAB		
75	الفنلندية	ARABIAN KIELI		آرَبيان كيلي
76	الإسبرانتو	ARABA LINGVO		
77	التلجو	అరబిక్		أرابك



تصنيف اللغة العربية[1]:

عائلة اللغات الأفروآسيوية <—› فصيلة اللغات السامية <—› فرع اللغات الشمالية الغربية <—› اللغات السامية المركزية <—› اللغة العربية.

الخرائط التالية توضح موقع اللغة العربية بين اللغات الآفروآسيوية، وعلى مستوى العالم :



اللغات الأفروآسيوية في الوقت الحاضر : لون برتقال : لغات سامية. أحمر : لغات بربرية.

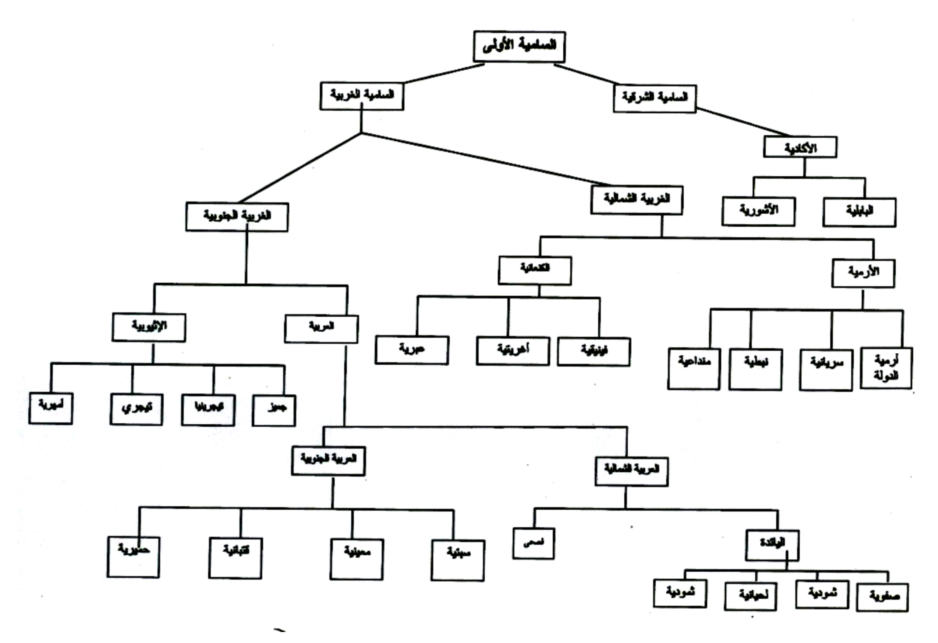
أزرق : لغات كوشية. أخضر غامق: تشادية، أخضر فاتح : أوموتية.

1- د. كريم زكي حسام الدين، العربية تطور وتاريخ دراسة تاريخية لنشأة العربية والخط وانتشارهما، نشر: 2005، صفحات: 16-68.

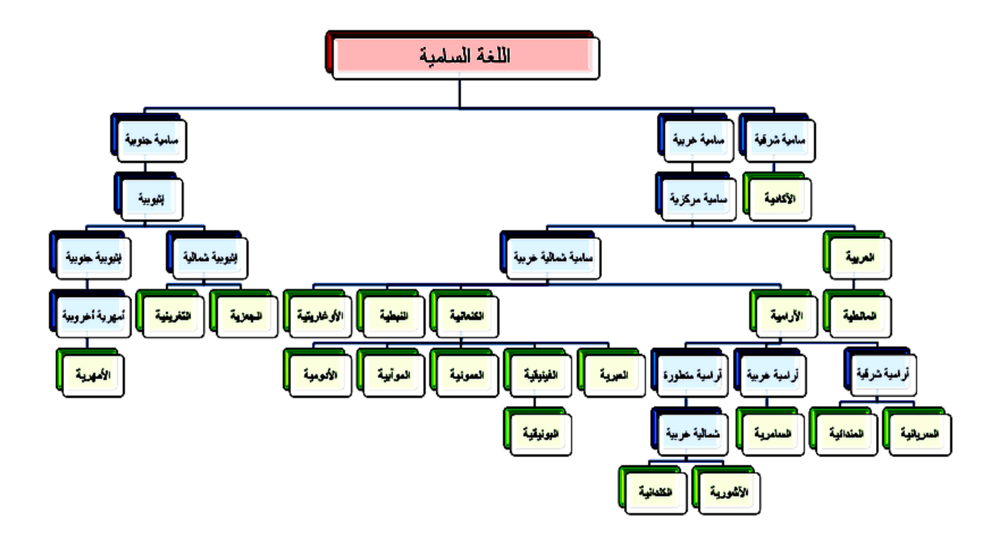
- د. اسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، مطبعة الاعتماد، مصر 1948م، صفحات: 1-21.

- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009. P: 42





تصنيف للغات السامية إحدى فصائل اللغات الأفروآسيوية



تصنيف آخر للغات السامية.



حروف اللغة العربية:

28 حرفا، هي :

أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي

تشكيل الحروف:

ـَ	ـُ	ـِ	ـْ	ـّ
فتحة	ضمة	كسرة	سكون	شدة

هناك أحرف غير فصيحة يضيفها بعض العرب، وهي تختلف من بلد لآخر، وقد تُكتب على النحو الآتي:

العراق	مصر	لبنان	المغرب	تونس	IPA
پ	پ	پ	پ	پ	P
ج	چ	ج	ج	ج	ʤ
چ	تش	تش	تش	تش	ʧ
ڤ	ڤ	ڤ	ڥ	ڥ	V
گ	ج	چ	ڭ	ڨ	G



2- اللغة الآتْشية (بهسا اچيه)

التعريف باللغة الآتشية:

يتحدث اللغة الآتشية ما يقرب من 3.6 مليون، في إقليم آتشيه من جزيرة سومطرة الإندونوسية، وفي بعض الجزر الماليزية القريبة من سومطرة[1]. كما في الخريطة التالية:



اللغة الآتشية تظهر باللون السماوي، وفي الجزر داخل الدائرة البيضاء.

تسمية اللغة الآتشية:

تسمى في اللغة الآتشية: (بهسا اچيه) و: (BAHSA/BASA ACÈH).

وبالإندونوسية والماليزية: (BAHASA ACEH).وبالجاوية: (BASA ACÈH). وبالهولندية: (ATJEHS). وباليابانية: آتْشيه (アチェ語) -ACHE GO.

وبالإنجليزية: (ACEHNESE LANGUAGE).

1 – Mark Durie, A GRAMMAR OF ACEHNESE ON THE BASIS OF A DIALECT OF NORTH ACEH, 1985 FORIS PUBLICATIONS Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A., p: 7



تصنيف اللغة الآتشية:

عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو-پۆلينيزيان <— لغات ملايو-سُمْبَوان (MALAYO-SUMBAWAN) <— لغات تْشامِك (CHAMIC) <— اللغة الآشية.

الحروف العربية للغة الآتشية:

كانت اللغة الآتشيه تكتب بالحروف العربية، وأقدم المخطوطات التي وُجدت لها تعود لعام 1069هـ (1658م)(1). وبعد الاستعمار الهولندي (ما بين: 1873م-1942م) ظهرت كتابة بعض اللغات الإندونوسية بالحروف اللاتينية، وبعد استقلال إندونسيا تبنت الحكومة الإندونوسية الحروف اللاتينية، مما جعل الحروف العربية تتراجع مع مرور الوقت وتختفي في بعض اللغات الإندونوسية.

والحروف العربية تقتصر على الكتابات الدينية، ولم تنته بعد، لكنها في طريقها للاندثار لأن الأجيال الآتشية لا تتعلم الحروف العربية. والحروف العربية للغة الآتشية، هي نفس حروف اللغة الجاوية، وهذه حروفها العربية :

- الحروف العربية للغة الآتشية بشكل مختصر:

ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ڬ ل م ن ڽ ه و ي.

---

1 - Graham Thurgood, The Historical Place of Acehnese: The Known and the Unknown, First International Conference of Aceh and Indian Ocean Studies Organized by Asia Research Institute, National University of Singapore & Rehabilitation and Construction Executing Agency for Aceh and Nias (BRR), Banda Aceh, Indonesia, 24 – 27 February 2007, P: 7.



ـ الحروف العربية للغة الآتشية مع كيفية نطقها وفق الحروف اللاتينية:

ا	ب	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز
ألف	باء	تاء	ثاء	جيم	چاء	حاء	خاء	دال	ذال	راء	زاي
alif	ba	ta	tha	jim	ca	ha	kha	dal	zal	ra	zal
a/e	b	t	s	j	c	h	kh	d	z	r	z
[Ø]	[b]	[t]	[s]	[ʤ]	[ʧ]	[h]	[x/k]	[d]	[dz]	[r]	[z/ʤ]
س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ڠ	ف	ڤ	ق
سين	شين	صاد	ضاد	طاء	ظاء	عين	غين	ڠاء	فاء	ڤاء	قاف
sin	syin	sad	dad	ta	za	ain	ghain	nga	fa	pa	qaf
s	sy	s	d	t	z	‘	gh	ng	f	p	k/q
[s]	[ʃ/s]	[s]	[z/ʤ]	[t]	[z]	[Ø]	[ɣ/r]	[ŋ]	[f/p]	[p]	[k]
ک	ݢ	ل	م	ن	و	ۏ	ه	لا	ء	ي	ڽ
كاف	ݢاء	لام	ميم	نون	واو	ۏاء	هاء	لام ألف	همزه	ياء	ڽاء
kaf	gaf	lam	mim	nun	wau	va	ha	lam-alif	hamzah	ya	nya
k	g	l	m	n	w	v	h	la		y	ny
[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[w]	[v]	[h]	[la]		[j]	[ɲ]

ـ عدد حروف الحروف العربية للغة الآتشية: 36 حرفا.

ـ حروف إضافية على الحروف العربية: 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ݢ، ۏ، ڽ.

ـ حروف مركبة: لا يوجد.

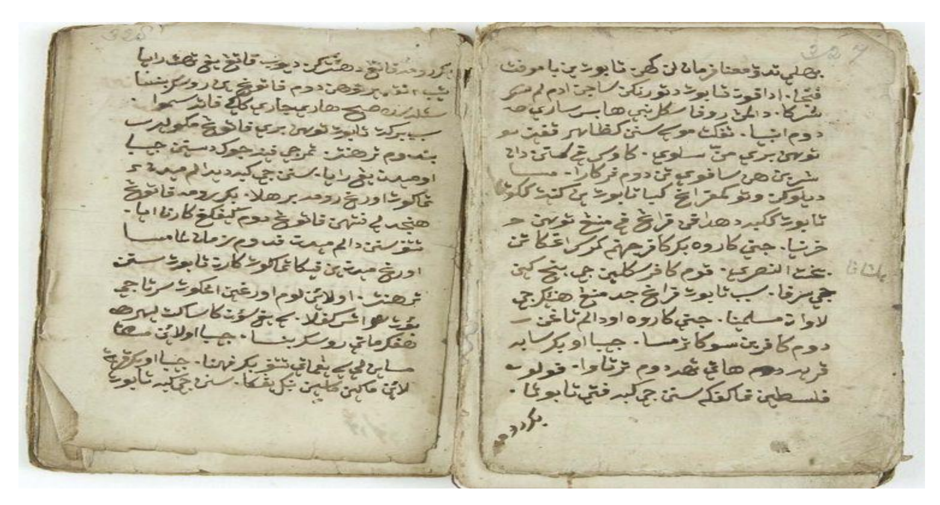
ـ حروف عربية لا تستعمل في الأبجدية العربية للغة الآتشية: لا يوجد. تستخدم فيها حروف اللغة العربية جميعها.

ـ مسار الحروف: عربي ← جاوي.

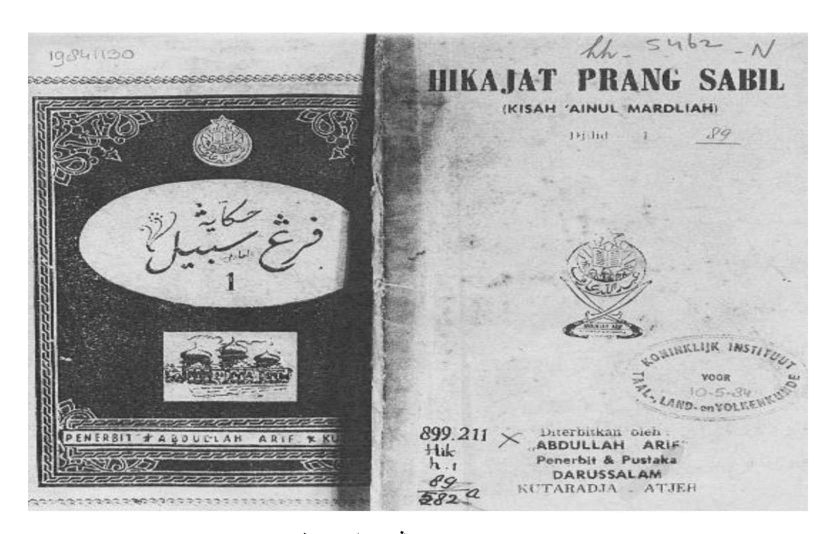
ـ نص بالحروف العربية في اللغة الآتشية:

الأدب الآتشيهي اهتم بالقصائد والملاحم، ولم يهتم بالنثر إلا بعد الاستعمار

الهولندي، وهذا عرض لأهم كتابين من الأدب الآتشيهي[1]:



مخطوطة: (حكايت فرغ سبيل) (HIKAYAT PRANG SABIL) باللغة الآتشيه.



كتاب (حكايات فرغ سبيل) مطبوع.

1- عرض نورالدين آر (Nurdin AR) في كتاب: (THE MANUSCRIPT COLLECTION OF THE ACEH MUSEUM) عدد كبير من المخطوطات بالحروف العربية مصورة من المتحف في الصفحات 94- 110، انظر مجلة: (Indonesia and the Malay World) Volume 40, Issue 116, 2012


وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا

حكاية
فرغ سبيل
(قصه عين المرضية)
كرغن:
علماء ٢ تيرو دالم ماس
فرغ اچيه
كهمفونن لي:
عبدالله عارف
Jilid. I جلد - ١
كمفوكولن: تڠكو چهيق دي تيرو

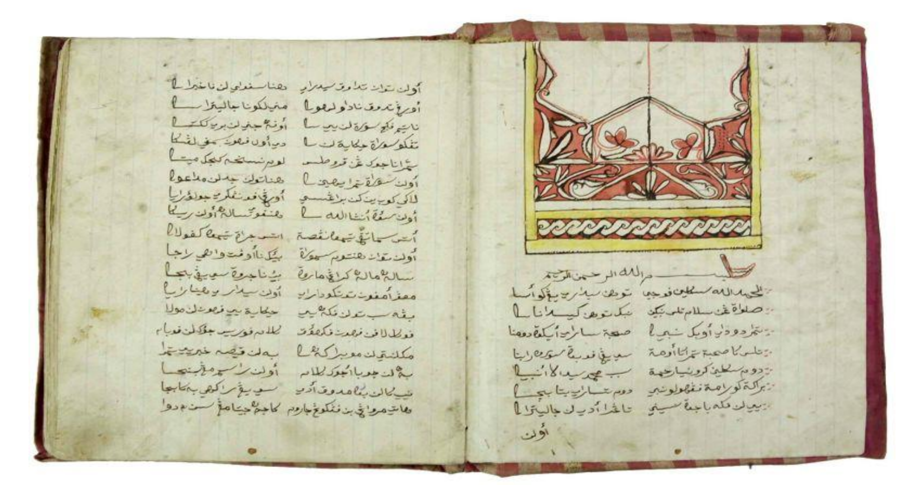
١

بسم الله الرحمن الرحيم

بهكد دومنن يڠ متوه
غن تولڠ فو إن شاء الله
خبرله كتاب لون مڠ كارڠ
لوه فيه انس كباجيكن
كوعولڠت سكل تولسن
كتن لون برى كريس مدولڠ
بدال غفوق فوچوك كراواڠ
تانى يڠ ناچيت شبهت
بهت جوت بك لون سمورت
جيكالوكاروت دڠن ساله
واهى تڠكو اولى بالڠ

بد لون فكه لائن چاكرى
يوعى لون فكد بوه فرغ سبيل
واهى جوه يڠ بيك تا اوغكي
موده ٢ هن فهلا نبرى
واريه راكن دوم بارڠ رى
بدال لون فولڠ كروڠ مرنچي
بدال كتارڠ انس غن فودى
لون سمورت كوه لوم جادى
كوعبارت دومنا أخى
بيك غاراه كهمب فقير
بيك لى رينتڠ بك فرغ سبيل

الصفحة الأولى من (حكايات فرغ سبيل).



مخطوطة: (حكايات بنتا بيورانساه) (HIKAYAT BANTA BEURANSAH) بلغة الآتشيه.

صور خاصة باللغة الآتشية:



أحد المباني الرسمية وقد كتبت لوحته باللغة الآتشيه بالحروف اللاتينية والعربية.



3- اللغة الأديغية الشركسية
(АДЫГЭБЗЭ)

تعريف باللغة الأديغية:

اللغة الأديغة إحدى لهجات أو لغات الشركس، وهي لغة رسمية مع اللغة الروسية في جمهورية أديغيا شمال غرب القفقاس، ويتحدث الأديغية مابين 300-500 ألفٍ، أغلبهم في جمهورية الأديغة (إحدى جمهوريات روسيا الاتحادية).

وبعد الحروب الروسية الشركسية المتتالية هاجر معظم الأديغة إلى خارج القيصرية الروسية، وأكبر موجة هجرة حدثت في عام 1864 مع انتهاء حرب القفقاس، حيث هُجّر أكثر من 90% من الأديغين باتجاه الدولة العثمانية، وحدثت الموجة الثانية في الحرب العالمية الأولى حيث هاجر الكثير منهم إلى تركيا.

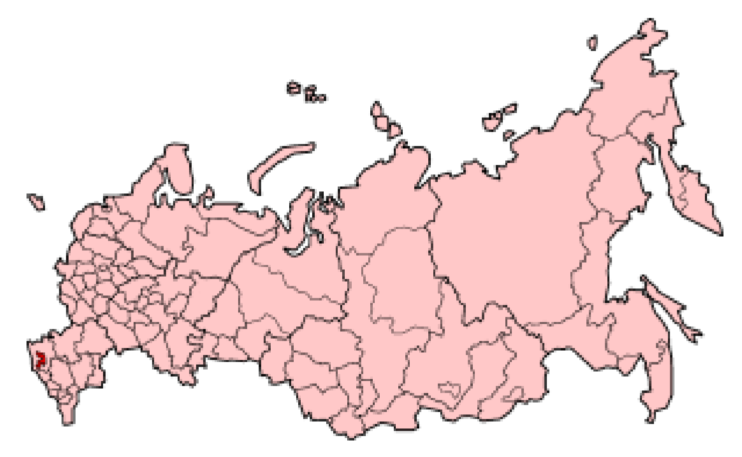
واللغة الأديغية إحدى اللغات الشركسية، التي تتفرع إلى مجموعة من اللهجات، من أهمها: أبزاخ و تميرگ و شابزوگ و بْجيدوگ. واللغة الرئيسية تعتمدعلى لهجة تميرگ ذات الانتشار الأوسع، وهذه اللهجات تكتب بشكل مستقل وكأنها لغات مختلفة إلا أن الواقع أنها متقاربة جدا ومفهومة للجميع وإن كانت بشكل متفاوت، واللغة الأديغية قريبة جداً من اللغة القبردية لدرجة أن بعض اللغويين يعتبرهما لغة واحدة مع وجود قواعد كتابية مختلفة[1].

جغرافية اللغة الأديغية:

مناطق متفرقة من العالم، أهم المناطق روسيا في جمهورية أديغيا شمال غرب القفقاس، وتركيا، كما توضح الخرائط التالية:

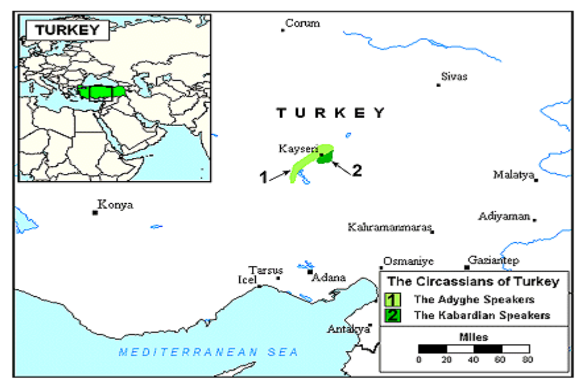
---

1 – للاستزادة ممكن الرجوع لمادة (اللغة القبردية).


موقع جمهورية أديغيا (باللون الأحمر) من الاتحاد الروسي.



جمهورية أديغيا في شمال القفقاس جنوب روسيا، بالقرب من البحر الأسود.



اللون الأخضر الفاتح يشير إلى منطقة في وسط تركيا تتحدث اللغة الأديغية.



تسمية اللغة الأديغية:

تسمى في اللغة الأديغية : (أدَغابْزَه) أو (АДЫГЭБЗЭ) (A:DƏƔABZA). وباللغة الجورجية: أديغيوري (ადიღეური ენა) ADIGHEURI ENA. وباللغة الإيرونية الأوستية: (АДЫГЪЕЙАГ ÆВЗАГ).وبالتركية: أدِيگَجَه (ADIGECE). وبالروسية: أدِيگِيسْكِي (АДЫГЕЙСКИЙ ЯЗЫК). وبالإنجليزية: (ADYGHE) .

تصنيف اللغة الأديغية:

عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الغربية <— فرع اللغات الشركسية <— اللغة الأديغة.

الحروف العربية للغة الأديغية:

كانت تكتب بالحروف العربية حتى عام 1926م عندما فرض الاتحاد السوفييتي كتابتها بالحروف اللاتينية، ثم بالحروف الروسية عام 1938م[1] .

بعد إلغاء الحروف العربية استمرت الطباعة بالحروف العربية خارج الاتحاد السوفييتي، إلى أن انتهت نهائيا، وهذه حروفها العربية[2]:

ا ، ء ، ب ، پ ، ٻ ، ت ، ث ، ج ، ج ، چ ، ڃ، ڄ ، ح ، خ ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، ز ، ڗ ، ژ ، س ، ڜ ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، غ ، غ ، ف ، ف ، ڤ ، ق ، ك ، گ ، ڪ ، ل ، ل ، ڵ ، م ، ن ، ه ، هـ ، و ، ۆ ، ي.

1 – كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوڤييتي: (Языки народов Советского Союза) اكادمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 21.

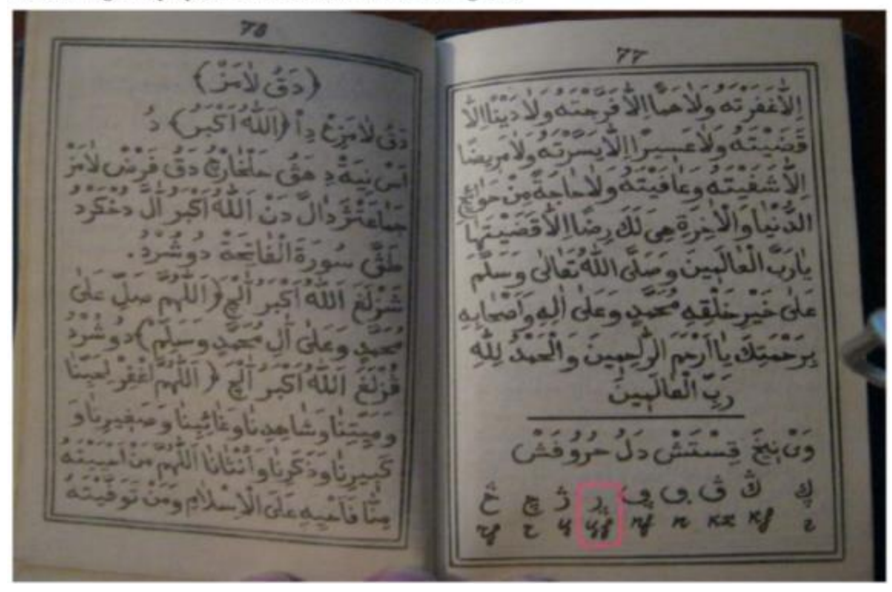
2 - Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Proposal to encode Arabic characters used for Adyghe and Chechen languages Page: 12.

- عدد الحروف: 48 حرفا.
- حروف معدلة على الحروف العربية : 20 حرفا: پ ، ٻ ، ج ، چ ، ڃ ، ڇ ، خ ، ڒ ، ز ، ژ ، ڛ ، غ ، ڡ ، ڤ ، گ ، ڪ ، ل ، ڵ ، ه ، ۆ.
- حروف مركبة: لا يوجد.
- حروف عربية لا تستعمل: حرف واحد : ع.
- مسار الحروف: عربي ← فارسي ← تركي ← أديغي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب باللغة:

Fig. 4.The religious Veinakh book printed in Turkey (from Noorlan Joomagueldinov's collection), supplied with transliteration to the modern Cyrillic alphabet. The proposed letter is into the frame. In the second image the proposed letter is shown in the running text.



أحد الكتب الدينية[1]

1- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Proposal to encode Arabic characters used for Adyghe and Chechen languages Pages: 8



4- اللغة الآذربيجانية

(آذربايجان ديلى)

تعريف باللغة الآذربيجانية:

يتحدث اللغة الآذربيجانية ما بين 25- 30 مليونًا، يتركزون بالدرجة الأولى في الأقاليم الآذرية في إيران، وجمهورية آذربيجان، وفي جمهورية داغستان (روسيا)، وجنوب شرق جورجيا وشرقيّ تركيا[1].

ويقدر عدد الآذريين في إيران 15-20 مليون، وفي آذربيجان ب 7 مليون، وفي تركيا 800 ألف، وفي جمهورية داغستان الروسية: 625 ألف، وفي جورجيا 285 ألف.

وهي لغة رسمية في أذربيجان وفي المناطق ذات الغالبية الآذرية في جمهورية داغستان، كما تعتبر لغة محمية في جيورجيا، وغير معترف بها في إيران وتركيا، على الرغم من أنها اللغة الثانية في إيران من حيث عدد الناطقين بها.

والآذرية لغة مفهومة للناطقين باللغة التركية، وتفرق عنها بكثرة التأثير العربي والفارسي.

تقسم اللغة الآذرية إلى لهجتين أساسيتين:

1- الآذرية الشمالية: في جمهورية أذربيجان وداغستان، وتمتاز بأنها تكتب بالحروف اللاتينية وتأثرت باللغة الروسية.

2- الآذرية الجنوبية: في إيران وتركيا، وتمتاز بأنها تكتب بالحروف العربية في إيران، كما تمتاز بوفرة الكلمات الفارسية والعربية.

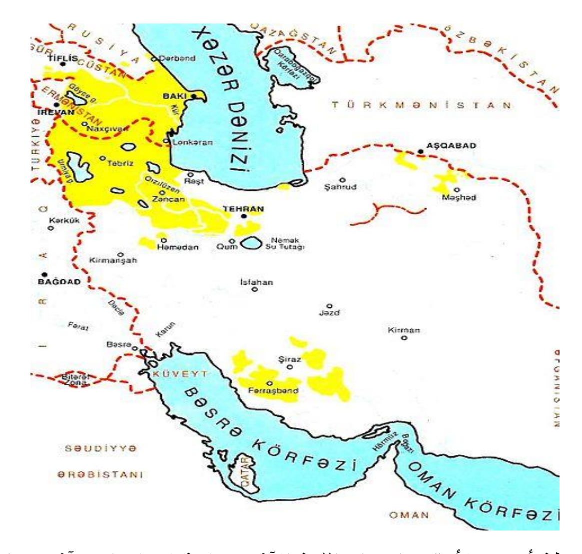
والأدب الكلاسيكي للغة الأذرية بدأ في القرن الـ14، وأصبحت بعد ذلك واحدة من أهم اللغات في الأدب الكلاسيكي في القرن السادس عشر، حيث استخدمها الشاعر والشاه إسماعيل الصفوي في أشعاره وكتاباته.

---

[1] - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 58-60.



اللغة الآذربيجانية في إيران حيث تستخدم الحروف العربية.



خريطة أخرى لأماكن انتشار اللغة الآذربيجانية في إيران وآذربيجان.





اللغة الآذربيجانية في آذربيجان والقفقاس.

تسمية اللغة الآذربيجانية:

تسمى بالعربية: الآذرية، أو: الآذربيجانية.

وتسمى باللغة الآذرية: (آذَرْبَيجان ديلى) (AZƏRBAYCAN DILI)، و: (آذربيجانجا) (AZƏRBAYCANCA)، و: (آذربايجان توركجەسى) (AZƏRBAYCAN TÜRKCƏSI) وبالتركية : آزريجه (AZERICE).

وبالتركمانية: (AZERBAÝJAN DILI).

وبالأوزبكية: (OZARBAYJON TILI).

وبالإيغورية: (ئەزەربەيجان تىلى). وبالفارسية : (زبان ترکی آذربایجانی).

وبالمازندرانية: (آذری زوونۆ)، و: (تورکی آذربایجونی). وبالكردية: (زمانی ئازەربایجانی).

وبالأرمينية: ادْربيجانِرن (ԱԴՐԲԵՋԱՆԵՐԵՆ).

وبالجورجية: آزَرْبيّجانُلِي إينا (აზერბაიჯანული ენა) AZERBAIJANULI ENA.

وبالروسية : آزَرْبَيْژانْسِكِي يازِك (АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК).

وبالإنجليزية : (AZERBAIJANI).



تصنيف اللغة الآذربيجانية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <—> فصيلة اللغات التركية <—> فرع لغات أغوز الغربية <—> اللغة الآذربيجانية[1].

الأبجدية العربية للغة الآذربيجانية:

كتبت اللغة الآذربيجانية بالحروف العربية متأثرة باللغة الفارسية، واستخدمت نفس الحروف العربية مع ما أضافته اللغة الفارسية (پ چ ژ گ)، واستمرت إلى الوقت الحاضر.

لكن بعد احتلال الروس لآذربيجان اختلف الوضع؛ ففي عام 1922م فرضت الحكومة السوفيتية كتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1940م أمرت الحكومة السوفيتية بكتابتها بالحروف الكريلية (الروسية)[2]، وفي عام 1991م تبنت مرةً أخرى الحروف اللاتينية بعد استقلال جمهورية آذربيجان عن الاتحاد السوفيتي.

اللغة الآذرية في إيران لا تزال تستخدم الحروف العربية، وتسميها : (تورک عرب الفابسى)، وهذه حروفها[3]:

- الحروف بشكل مختصر:

ا . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ک . گ . ل . م . ن . ه . و . ي.

- الحروف العربية وما يقابلها بالحروف اللاتينية الآذرية:

---

1 – م.ع. فرزانه، مبانى دستور زبان (تركى) آذربيجانى، چاپ كاويان، چاپ سوم، شهريور 1358هـ ش، صفحة: 5. (باللغة الفارسية)

2 - Академия наук СССР, Языки народов Советского Союза, Институт языкознания, Москва, 1968, С: 47.

كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي ، أكادمية العلوم السوفييتية ، معهد اللغات. (باللغة الروسية)

3 – م.ع. فرزانه، مبانى دستور زبان (تركى) آذربيجانى، چاپ كاويان، چاپ سوم، شهريور 1358، ص13–15.



الحرف TƏKCƏ	اسم الحرف ADI	المقابل اللاتيني LATIN	مثال بالآذرية بالحروف اللاتينية MISAL (LATIN)	مثال بالآذرية بالحروف العربية MISAL (ƏRƏB)
ا	ƏLIF	A / Ə / O / ’	AÇ	آچ
ب	BE	B	BABA	بابا
پ	PE	P	PAPAQ	پاپاق
ت	TE	T	TAT	تات
ث	SE	S	SANIYƏ	ثانیه
ج	CIM	C	CIB	جیب
چ	ÇE	Ç	ÇAP	چاپ
ح	HE	H	HAL	حال
خ	XE	X	XAL	خال
د	DAL	D	DIL	دیل
ذ	ZAL	Z	AZƏRBAYCAN	آذربایجان
ر	RE	R	RƏNG	رنگ
ز	ZE	Z	ZOR	زور
ژ	JE	J	JALƏ	ژاله
س	SIN	S	SAL	سال
ش	ŞIN	Ş	ŞIRIN	شیرین
ص	SĀD	S	SƏMƏD	صمد
ض	ZĀD	Z	ZƏRƏR	ضرر
ط	TĀ	T	TƏBIL	طبیل



ظ	ZĀ	Z	ZAHIR	ظاهير / ظاهر
ع	ƏYN	Ə / ‘	ƏMƏL	عمل
غ	ĞEYN	Ğ	BAĞ	باغ
ف	FE	F	FIL	فيل
ق	QAF	Q	QƏLƏM	قلم
ک	KAF	K	KITAB	كيتاب / كتاب
گ	GAF	G	GÜL	گل/گول
ل	LAM	L	LALƏ	لاله
م	MIM	M	MƏN	من
ن	NUN	N	NAZ	ناز
و	VAV	V / O	VILAYƏT	ولايت / ويلايت
ه	HA	H , Ə	HAVA , DƏDƏ	هاوا , دده
ی	YE	Y , I	YAZ	ياز
-	HƏMZƏ	I , E	BEŞ	بئش

- بعد انتشار النظام الألفبائي (وضع حروف للحركات) لدى معظم اللغات المعربة الحروف في إيران والصين وأوروبا، بدأت تنتشر كتابة الآذربيجانية بهذا النظام، لكن عند قراءة الكتب الآذرية لا نجد التزاما كاملا بهذا النظام الكتابي، كما نجد ذلك في اللغات الإيغورية والتتارية والبوسنية، وهذه أبجديتها الألفبائية(1):

1 – اسماعيل جفرلي ، آذربايجان توركجه‌سي سؤزلويو ، نشر: تبريز ، 2013، ص: 23. (باللغة الآذربيجانية)



تورک عرب الفباسی‌نین‌سیر الاماسی								
سایی	تورک‌عرب الفباسی	تورک لاتین الفباسی	سایی	تورک‌عرب الفباسی	تورک لاتین الفباسی	سایی	تورک‌عرب الفباسی	تورک لاتین الفباسی
١-١	آ ا	Aa	٧	چ	Çç	٢١	ع	\`ə\`-e
٢-١	ائـ	Ee	٨	ح	Hh	٢٢	غ	Ğğ
٣-١	اَ،ـــه،ه	Əə	٩	خ	Xx	٢٣	ف	Ff
٤-١	اوْ، وْ	Oo	١٠	د	Dd	٢٤	ق	Qq
٥-١	اؤ، ؤ	Öö	١١	ذ	Zz	٢٥	ک	Kk
٦-١	اوُ، وُ	Uu	١٢	ر	Rr	٢٦	گ	Gg
٧-١	اوٚ، وٚ	Üü	١٣	ز	Zz	٢٧	ل	Ll
٨-١	ایـْ یـْ	Iı	١٤	ژ	Jj	٢٨	م	Mm
٩-١	ایـ یـ	İi	١٥	س	Ss	٢٩	ن	Nn
٢	ب	Bb	١٦	ش	Şş	٣٠	و	Vv
٣	پ	Pp	١٧	ص	Ss	٣١	ه	Hh
٤	ت	Tt	١٨	ض	Zz	٣٢	ی	Yy
٥	ث	Ss	١٩	ط	Tt			
٦	ج	Cc	٢٠	ظ	Zz			

عدد الحروف: 32 حرفا. ومع حروف العلة: 38

حروف معدلة على الحروف العربية : 4 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ.

ومع النظام الألفبائية: ائ ، پ ، چ ، ژ ، گ ، ه ، وْ ، ؤ ، وُ ، وٚ ، یـْ .

حروف مركبة: حرفان: ائ ، ؤ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الحروف: أبجدية.

نص بالحروف العربية باللغة الآذربيجانية :

1- أبيات للشاعر يعقوب أردبيلي (YƏQUB ƏRDƏBILI):

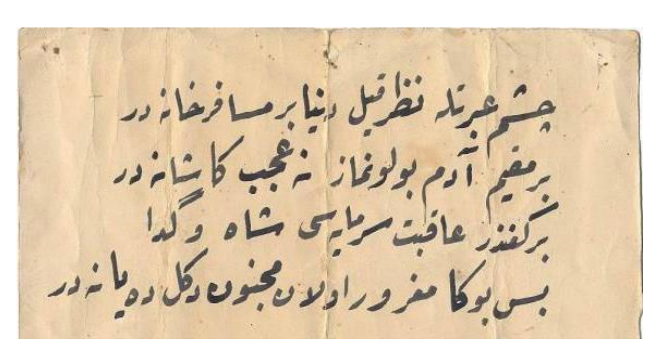
يعقوبم و بيت الحزنى من بيلرم

اول يوسف گول پير هنى من بيلرم

اى غم نه بيلر مردم بى درد سنى

گل گل کی منی سن و سنی من بیلرم

YƏQUBƏM O BEYTOLHƏZƏNI MƏN BILƏRƏM
OL YUSOFE GÜL PIREHƏNI MƏN BILƏRƏM
EY QƏM NƏ BILƏR MƏRDOME BIDƏRD SƏNI
GƏL GƏL KI MƏNI SƏN VƏ SƏNI MƏN BILƏRƏM


چشم عبرتله نظر قیل دنیا بر مسافرخانه در
بر مقیم آدم بولونماز نه عجب کاشانه در
بر گلنلر عاقبت سرمایه سی شاه و گدا
بس بو کا مغرور اولان مجنون دگل ده یانه در

أبيات شعر (آذري إيراني)

- نص آخر:

اۆن‌سؤز

"آذربایجان سؤزلويو-2013" حاققيندا:

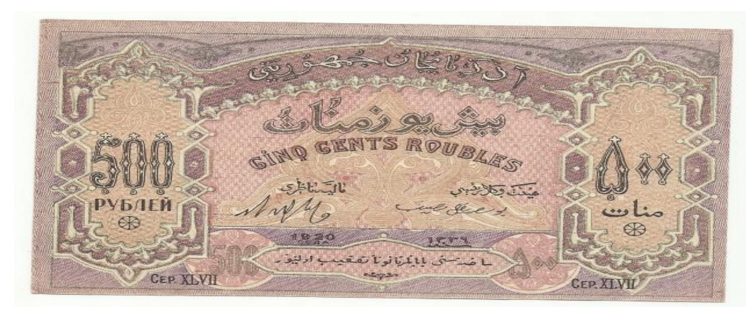
بو كيتابي يازماق اۆچون ايكي جيلد ليک "ارک سؤزلويو" اساس آليميشدير، اينتئرنئت ده فايللاري راحاتجاسينا يئنديرمک اۆچون كيتاب 3 جيلدده و هربيري 10-12 مگابايت اولاراق تنظيم اولونوبدر، كيتاب 2013 ده دۆزنلـه نيـب و اگرعـؤمـور قـاليميش اولـسا گلـن ايللـرده ده تكميللنميش سؤزلوك همين آدلا و تنظيمله نـن ايـل سايیـسيلا يا يينلاناجاقدير[1].

صورة خاصة باللغة الآذربيجانية:

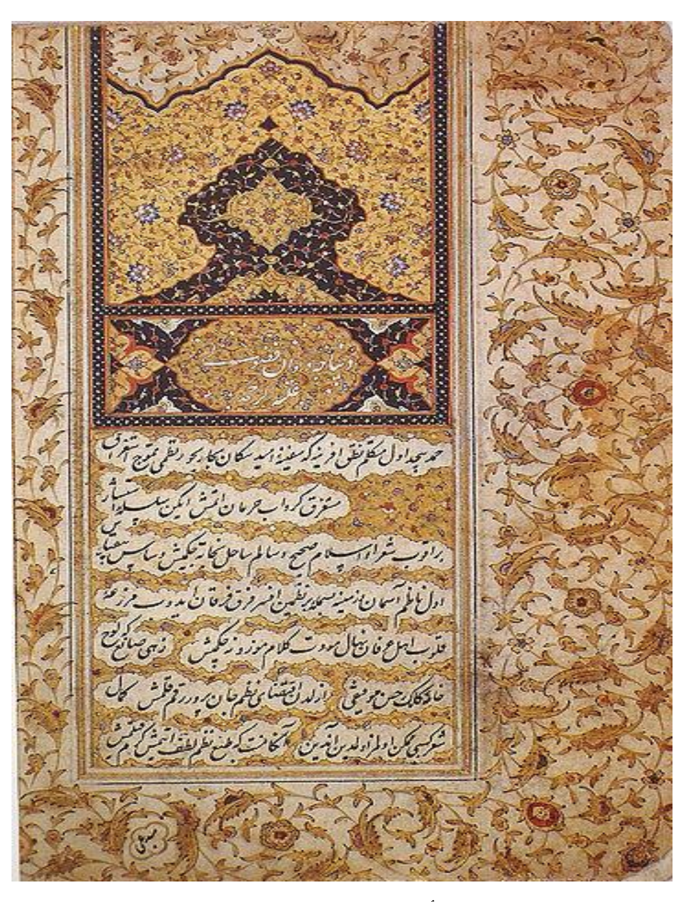
1 – جزء من مقدمة كتاب: (آذربايجان توركجه‌سي سؤزلويو)، ص: 4.



وثيقة إعلان استقلال آذربيجان عام 1918م.



500 منات إصدار عام1920م لجمهورية آذربيجان.



ديباجا ديوان أشعار فضولي باللغة الآذربيجانية.

5- الأراگوّنية *

(ARAGONÉS)

تعريف باللغة الأراگونية:

يتحدث اللغة الأراگونية أكثر من 11 ألف أراگوني، كما يستخدمها 20.000 كلغة ثانية في إسبانيا في إقليم أراگوّن ذي الحكم الذاتي، وفي شمال إقليم سرقسطة[(1)].

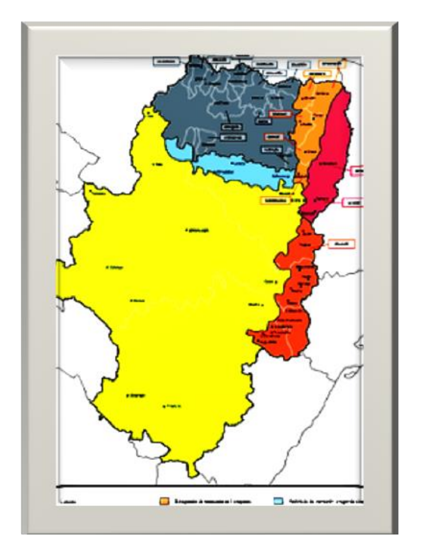
لغة رسمية في إقليم أراگوّن.

جغرافية اللغة الأراگونية: غرب أوروبا، وتحديدا إقليم أراگوّن شمال أسبانيا، كما في الخريطة التالية:



* – للمزيد من التفاصيل راجع مواد : الأسبانية . البرتغالية من هذا الكتاب.

1- christopher Moseley, encyclopedia of the world's endangered languages, Routledge London & New York, 2007, P: 236.



إقليم أراگون الأسباني، اللون الأصفر انتشار اللغة الاسبانية، والألوان الأخرى لهجات أراگونية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأراگونية:

من القرن الرابع عشر حتى السادس عشر الميلاديين.

تسمية اللغة الأراگونية:

تسمى كتابة اللغة الأراگوَنية بالحروف العربية بالأراگوَنية: ألْتْشَمْيادا (ALCHAMIADA). أما اللغة الأراگوَنية فتسمى بالأراگوَنية: أرَگوَنِس (ARAGONÉS)، كما تسمى محليا بـ (FABLA).وبالبرتغالية: (ARAGONESA). وبالأسبانية: (ARAGONÉS). وبالفرنسية: (ARAGONAIS). وباللاتينية : (ARAGONENSIS). وبالإنجليزية : (ARAGONESE).

تصنيف اللغة الأراگونية:

عائلة اللغات الهندواوربية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة الأراگوَنية.



الحروف العربية للغة الأراگونية: تكتب الأراگوْنية بالحروف اللاتينية منذ نشأتها ولم تكتب بالحروف العربية، لكن هناك مخطوطات تدل على أن بعض المسلمين –على الأقل– كتبوها بالحروف العربية، وطرد المسلمين من الأندلس نهائيا وإحراق مخطوطاتهم جعل الصورة غير واضحة حول كمية التراث الذي خلف بالحروف العربية، وحول هوية المستخدمين له[1].

الحروف الأراگوْنية: نفس الحروف العربية، لكن بعض الحروف لها أكثر من صوت، كما في الجدول التالي:

الحروف العربية	ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ
الحروف اللاتينية	H	B	T	T	C H	H	C H	D	D	R	Z	Ç, S	S, X	S	D	T	D

الحروف العربية	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي	ـَ	ـَا	ـِ	ـُ	ـُ
الحروف اللاتينية	H	GUE	F	Q	Q	L	M	N	H	GÜE	Y	A	E	I	O	U

---

1 - ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ,El Aragonés de la literatura Aljamiado-Morisca, Universidad de Oviedo, PP: 1731-1763.

– الكتاب بعنوان: (الأراجونية في الأدب الألخميادو المورسكي) باللغة الأسبانية.

عدد الحروف: 28حرفا.

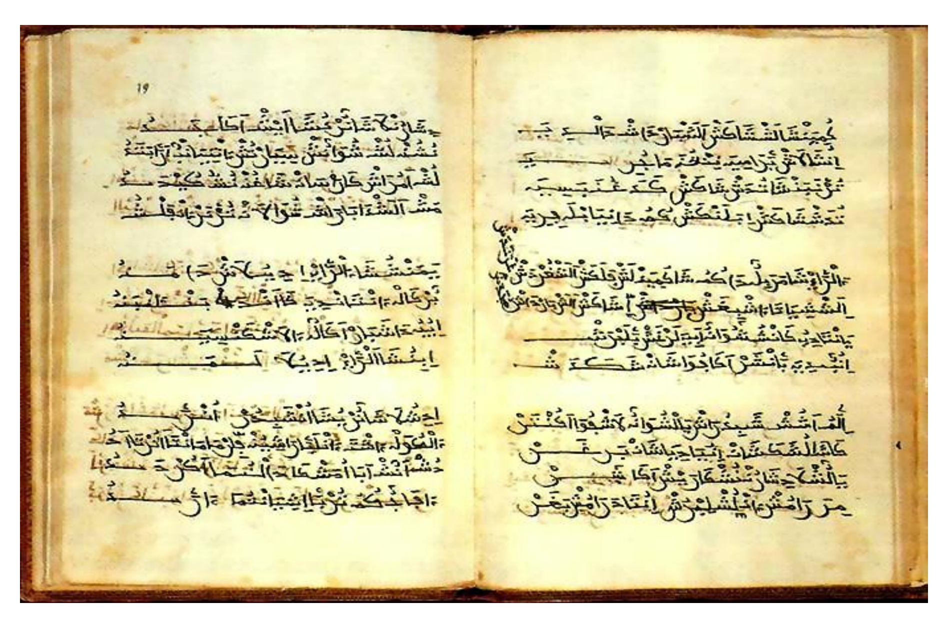
حروف معدلة على الحروف العربية : لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الأراگونية:



مخطوطة باللغة الأراگوّنية بالحروف العربية، موشحات على الطريقة الأندلسية كتبها يوسف (شخصية مجهولة) في القرن الـ 14م، وصلتنا ناقصة على الرغم من احتوائها على 380 بيتا[1].

1 -Marco Antonio Joven-Romero, Metodo-manual d'aragonés: libel abanzau, P: 37.



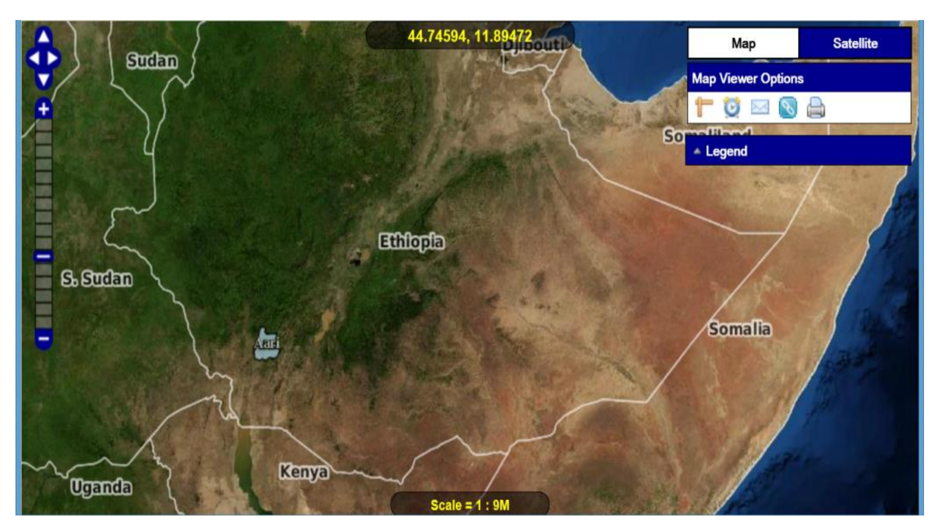
6- لغة آري

تعريف بلغة آري:

يتحدث الآري ما يقرب من350 ألفًا آريًا في إقليم أومو جنوب هضبة أثيوبيا، والغالبية المطلقة من شعب آري غير متعلم، ونسبة القراءة والكتابة عام 1997م كانت 10%، وتتعدد لهجاتها إلى عشر لهجات على حسب قبائلها، وهي: جوززا (GOZZA)، وباكو (BAKO)، وبيو (BIYO)، وگليلا (GALILA)، لَيَدو (LAYDO)، سَيْكي (SEYKI)، شَنْگاما (SHANGAMA)، سيدو (SIDO)، وُباهامر (WUBAHAMER) زدّو (ZEDDO)[(1)].

جغرافية لغة آري:

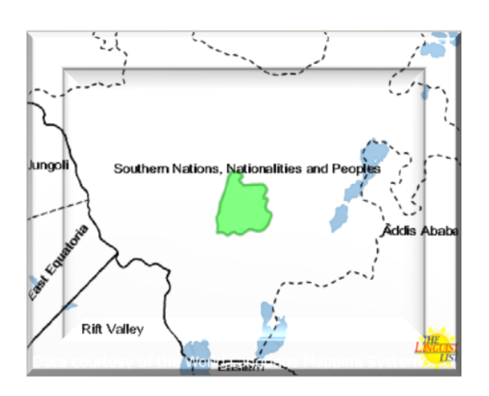
شرق أفريقيا، وتحديدا إقليم أومو جنوب هضبة أثيوبيا، كما في الخريطتين التاليتين:



صورة تبين موقع لغة آري.

1 - Encyclopaedia Aethiopica, VOL.: 1, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2003, PP: 1-2





موقع لغة آري غرب العاصمة أديس أبابا.

تسمية لغة آري:

تسمى لغة آري بـ (آري) (AARI)، و(آري) (ARI)، و (أرا) (ARA)، و(أرۆ) (ARO)، و(آراي) (AARAI). وتسمى في اللغة السواحلية: (KIAARI). وفي الروسية: (AAPИ).وفي الفرنسية: (AARI LANGUE).وفي الإنجليزية: (AARI LANGUAGE).ومن تسمياتها: شنكِلّا (SHANKILLA) (الناس السود)[1]، و: شنقلّا (SHANQELLA)، و: شَنْكِلّنا (SHANKILLIGNA)، و: شَنْكِلّنْيا (SHANKILLINYA) (AARAI) (ARA) (ARI) (ARO).

تصنيف لغة آري:

عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات الأوموّتية (OMOTIC) <— الفرع الجنوبي <— لغة آري.

الحروف العربية للغة آري:

كانت لغة آري تكتب بالحروف العربية، ثم بدأت الحكومة الأثيوبية

1- Encyclopaedia Aethiopica, VOL.: 1, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2003, P: 1.



والمنظمات التبشيرية دعم كتابتها بالحروف الجأزية (الأثيوبية)، مع انتقال الكثير من شعب الآري إلى بلاد المهجر وعدم توافر الحروف الجأزية (وخاصة مع انتشار الانترنت) بدأت تظهر كتابتها بالحروف اللاتينية، وحاليا بدأت الحروف اللاتينية تسيطر أكثر، وانتهت كتابتها بالحروف العربية، وهذه حروفها العربية:

تتكون حروفها من 26 حرفا، هي :

ء	ب	پٔ	ت	تْس	تْسٔ	ج	چ	چٔ	د	دٔ	ر	ز
ژ	س	ش	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	ه	و	ي

حركاتها تمد، وهي : ـَ، ـِ، ـُ، ـً (É)، ـٌّ (O).

في بعض الكلمات نجد حركات نَفَسية (BREATHY VOWELS)، خاصة تلك التي أصلها هاء، قبلها أو بعدها، وتكتب بزيادة السكون لأن السكون تشبه الهاء .

في كل كلمة مقطع واحد ذو نغم عال، وتكتب بزيادة حركة ـٰ.

عدد الحروف العربية للغة آري: 26 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية : 8 حروف: پٔ، چ ، چٔ، دٔ، ژ ، گـ.

حروف مركبة: حرفان مركبان : تْس ، تْسٔ.

حروف عربية لا تستعمل: 10 حروف: ث ، ح ، خ ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← آري.

نظام الحروف: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة آري[1]:

---

[1] – المصدر موسوعة الويكيبيديا، مادة: (لغة آري)
https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%A2%D8%B1%D9%8A

تِيلًسِنْ أَيْسً - انكسر الكأس.

تيلًسِنًمْ سًنْشْتِتْ - اشتريت الكأسَ.

إذا كان الاسم غير معروف، لا يتغير صيغته للجمع أو الفرد ولا للإعراب. إذا كان معروفاً تضيف إليه ـِنَ أو ـِنً (معناه الـ)، وفي ذالك الحال يجب زيادة ـمْ في حال النصب. وإذا كان فرداً ومعروفاً يجب إضافة ـسـ (أو ـتَـ للأنثى) قبل ـِنَ. مثلا:

تِيلً دُقً - هناك كأس حاظر.

تيلً سًنْشْتِتْ - اشتريت كأسا.

تِيلًنً دُقَكْ - الكؤوس حاظرون.

تِيلًسِنْ أَيْسً - انكسر الكأس.

تِيلًنَمْ أَيْسُّتْ - كسرنا الكؤوس.

تيلًسِنًمْ سًنْشْتِتْ - اشتريت الكأسَ.



7- الأسبانية *
(الألخاميذو أو : الكتابة المورسكية)

تعريف باللغة الأسبانية:

استمر حكم العرب للأندلس (أسبانيا والبرتغال) 781 سنة، كانت اللغة العربية هي اللغة السائدة، وكانت اللغة اللاتينية ولهجاتها تستخدم بشكل شعبي حتى من بعض المسلمين، وفي يوم الجمعة 23 محرم 897 هـ (25 نوفمبر 1491م) قام أبو عبد الله آخر ملوك بني نصر بالتوقيع على تنازله عن مملكة غرناطة آخر الممالك العربية، لكنه اشترط على مملكة قشتالة أن تضمن حقوق المُرُسْ (مسلمو الأندلس) بتربية أبنائهم كما يريدون، وبالاحتفاظ بديانتهم وممتلكاتهم ...الخ .

يقصد بالألخاميذو: كتابة اللغات الرومانسية في إسبانيا والبرتغال بالحروف العربية، والتي بدأت بالوجود العربي في الأندلس وانتهت بانتهاء محاكم التفتيش، حيث أصدر فيليب الثاني ملك إسبانيا في عام 1566م مرسوما ملكيا يحرم على المسلمين استخدام اللغة العربية في جميع المناسبات الرسمية وغير الرسمية، أو التحدث والكتابة بها، وأعطاهم مهلة ثلاث سنوات لتعلم اللغة الأسبانية واعتناق المسيحية أو الطرد إلى خارج أسبانيا.

الأغلبية الساحقة من المخطوطات المكتوبة بغير العربية بالحروف العربية تنتمي للقرن السادس عشر الميلادي.

وعملت الكتابة بالحروف العربية (الألخميذو) على جعل المسلمين يواصلون ممارسة ديانتهم من خلال ترجمت جميع الصلوات وأحاديث النبي محمد.

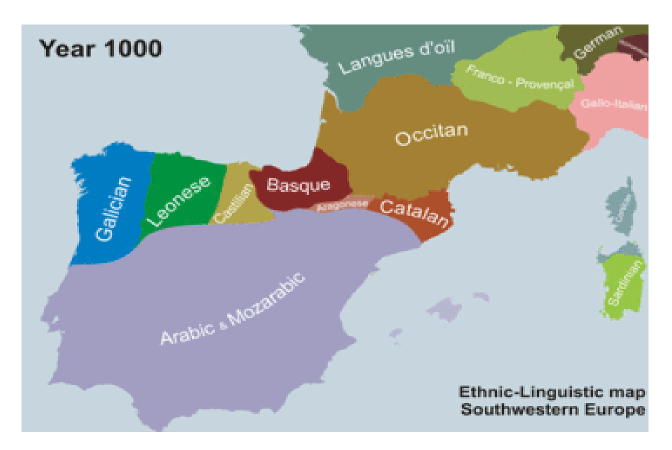
أتلفت معظم الكتب واللفائف المكتوبة بالألخميذو ولم يبق إلا النزر اليسير محفوظا في المكتبة الوطنية الأسبانية في مدريد وبعض المتاحف خارج أسبانيا،

* – للمزيد من التفاصيل راجع مواد : الأراجونية . البرتغالية من هذا الكتاب.



وذلك بعد أن بدأ العلماء بالاهتمام بها في أوائل القرن التاسع عشر[1].

جغرافية اللغة الأسبانية: غرب أوروبا، وتحديدا شبه جزيرة إيبيريا، كما توضح الخرائط التالية:



اللغات في الأندلس عام 1000م .



1- للتعرف أكثر على وضع العرب في الأندلس بعد انهيار حكمهم يمكن الرجوع لكتاب: (الموريسكيون الإسبان ووقائع طردهم) للأسقف دون باسكوال بورونات إي برّاتشينا (بلنسية 1901م)، ترجمة: د. كنزة الغالي.


Oviedo
Saint Jacques de Compostelle
Asturies
Pampelune
Galice
León
Burgos
Castille
Andorre
Comté de Barcelone
Tudela
Huesca
Gérone
Zamora
Aragon
Saragosse
Barcelone
Porto
Salamanque
Tarragone
Coimbra
Tolède
Valence
Lisbonne
Mérida
Badajoz
Cordoue
Murcie
Séville
Grenade
Almeria
الأندلس عام ٩٩٠م


La Corogne
Oviedo
Santander
Saint Jacques de Compostelle
Pampelune
Galice
León
Burgos
NAVARRE
Andorre
Leon
Palencia
Tudela
Huesca
Catalogne
Lérida
Valladolid
Saragosse
Barcelone
Porto
Salamanque
Castille
ARAGON
Tarragone
Madrid
Teruel
Coimbra
PORTUGAL
Tolède
Palma
Alcazar
Valence
Lisbonne
Mérida
Badajos
Córdoba
Murcie
Jaén
Huelva
Séville
Grenade
Almeria
Málaga
Cádiz
Algeciras
Gibraltar
الأندلس عام ١١٥٠م


La Corogne
Gijón
Santander
Oviedo
Saint Sébastien
Carcassonne
Saint Jacques de Compostelle
Asturies
Bilbao
Navarre
Perpignan
Galice
León
Andorra
Burgos
Vigo
Tudele
Huesca
Gérone
Palencia
Aragon
Catalogne
Bragança
Zamora
Valladolid
Saragosse
Lérida
Barcelone
Porto
Tarragone
Salamanque
Castille
Segovia
Madrid
Léon
Majorque
Coimbra
Teruel
Valence
Portugal
Cuenca
Palma
Tolède
Valence
Mérida
Lisbonne
Évora
Badajos
Nouvelle Castille
Murcie
Jaén
Huelva
Séville
Faro
Málaga
Almeria
Cádiz
Algeciras
Gibraltar
الأندلس عام ١٣٠٠م
Possesions castillanes
Possesions aragonaises
Grenade





الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأسبانية بالحروف العربية:

القرنان الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين.

تسمية كتابة اللغة الأسبانية بالحروف العربية:

تسمى ألخاميذو، أو: الكتابة الموريسكية. وتسمى بالأسبانية: أَلْخَمِيّا (LA ALJAMÍA)، أو: أَلْيامِيّا (ALYAMÍA)، ويبدو لي أن الاسم محرف عن كلمة: (العجمية)، ثم: (عجمي)؛ والتي أصبحت تطلق فيما بعد على كتابة اللغات الأفريقية بالحروف العربية. وتسمى بالبرتغالية: أَلْژَمْيادا (LITERATURA ALJAMIADA). وتسمى بالأراگونية: (LITERATURA ALCHAMIADA). وبالكاتالونية (القطلونية): أَلْژَمْيى (ALJÀMIA). وبالإسْتِرِمِينِيّة[1] (ESTREMEÑU): (ALJAMIA). وبالإيطالية: (ALJAMIADO). وبالفرنسية: (ALJAMIADO). وبالفارسية: (عجميه). وبالإنجليزية: (ALJAMIADO).

---

1 – لغة يتحدثها حدود 200 ألف في أسبانيا.



تصنيف اللغة:

عائلة اللغات الهنوأوروبية <—> فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <—> اللغة الأسبانية

الحروف العربية للغة الأسبانية:

نفس الحروف العربية، كما في الجدول التالي[1]:

ب	b
بِ	p
ت	t
ث	th (Arabic words)
ج	j or ch
ح	h
د	d
ذ	dh (Arabic words)
ر	r
ز	z
س	s (Arabic words); c, z (Romance words)
ش	sh (Arabic words); s, x (Romance words)
ص	S
ض	D
ط	T
ظ	Z
ع	‘
غ	g
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
لّ	ll
م	m
ن	n
نّ	nn (Arabic words), ñ (Romance words)

1 - DONALD WALTER WOOD, SPEAKING THROUGH THE PROPHETS: ALJAMIADO LEGENDS AS SPACES OF HISTORICAL NEGOTIATION, BA, BM, State University of New York College at Potsdam, 2005 MA, University of Georgia, 2007, P: x-xi.

ه	h
و	w
ي	y
ي	ī (Arabic words)
ا - َ	ā (Arabic words), a (Romance words)
اَ - اء	e
إ - ِ	ī (Arabic words), i (Romance words)
ُ	o,u
وُ	ū (Arabic words), wu (Romance words)

عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: لا يوجد حروف إضافية.

مسار الحروف: عربي.

نظام الحروف: أبجدي.

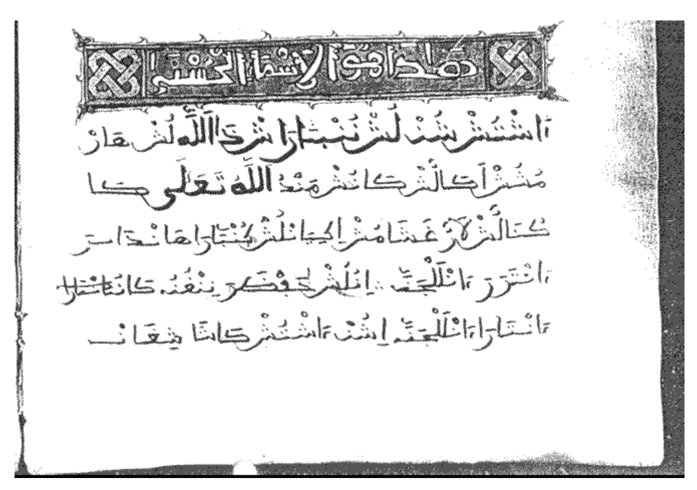
نص بالحروف العربية باللغة الأسبانية:

نص باللغة الإسپانية القديمة بالحروف العربية:

هذه فتوى تدعو إلى التحلي بالإيمان على الرغم من الضغوط، كما تدعو إلى التقية، كتبها مَنْسِبو دي أرِيڤالو (MANCEBO DE ARÉVALO) في القرن السادس عشر الميلادي.

- إعادة كتابة النص بالإملاء الإسپاني الحديث:

DIXO UN ALIM D'ESTE RREYNO HABLANDO DE NUESTRO ENCERRAMIENTO: «YO BIEN CONOZCO QUE SOMOS EN UNA TEMPORADA [ÉPOCA] DE GRANDE ESPANTO, MAS NO POR ESO DEXARA ALLAH DE DARNOS CAUTORIÇADA [=CASTIGO] SI DEXAMOS EL PRO'O [=EL PRO, LA VENTAJA] DE NUESTRO PODERÍO EN LO QUE TOCA AL PREÇEPTADO MANDAMIENTO. Y A QUANTO L'AMONESTANÇA [=EL DISIMULO, LA TAQIYYA], TODOS LA PODEMOS USAR POR LA BÍA PREBILEJIADA Y CON LOS CANTARES AJENOS POR DONDE LOS CHRISTIANOS HACEN SALVA, PUES TODO CABE DEBAXO DE BUENA DISIMULANÇA, PORQUE LA BUENA DOCTRINA NO LA PUEDE BEDAR [=PROHIBIR] NINGUNA LEY POR INUMANA QUE SEA»..



مخطوطة رقم 5223 من المكتبة الوطنية في مدريد

المؤلف : محمد كورديليرا، كتب في 22 أغسطس 1577م .

جُرَمِنْتْ كِفِزْ أُ نُرُكْ كَنَدْ كُرْمَةِ اَلْغُوَ غَرَنْدِ كُوَجَ

جُرُ بُرْ دِءَوْشْ بُرْ دِءَوْشْ بِرْ دِءَوْشْ كِرِيَدُرْ دُ سَاوُ اَ دَ تَارَ
اَ بُرْ شُوَاشْ شِرْكُشْتَانْشِيَاشْ ڥِجِيفَيِشْ يِئِڥِجِيفُيِشْ اَ بُلُمَوْ
بُرْڥَتَ مُقُمَدِ اَلْمُصْطَفَ كِبَرْغُوَوْ اَ ڥِرْمَوْ اَ مُشْتُرُوَوْ اَ ڥَا كِنُوشْ
أَنْرُشْ مُوْرُشْ اَ شَلْمُووِشْ كِرِيمُشْ اَ بُلُوَلْكُرُوْ يُكُوَالْ اِشْتَا
اِشْكِرِتْ اِنْ اَرَبِيغْ اَ ڥَا كِنُوشْ أُنْرُشْ تِيمُشْ اَ بُلُشَلْشُيَرْ دِ
دَڥِي اَ بُلُشْ اَڥَجَلُوِشْ دِ جَزُ كِرِشْتُ اَ بُلُشْ سِنْطُ اَ ڥِنْتِ اَ
كُوَاتْرُ بُرْفَتِشْ دِ دِءَوْشْ دِ كِي اَدَوْ ڥُيْ أُ بِرْمُيَرْ اَ بُلَ اَلْمَ
دُ بِنِنُ مُتَوْ بَدْرِ اَ بُلَ ڥِدَ دِ مُتَوْشْ ڥِيلُشْ اَ بُلَ مِنَ كَبِسَ
اَ بُلَ اِشْبَادَ كِتَوْ جِنْشْ اَوْ بُرْمِصْ دِ ڥُزِرْ طَلْ كُوَجَ *



153



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۞

الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۞ مَلِكِ

يَوْمِ الدِّينِ ۞ إِيَّاكَ

نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ۞

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۞

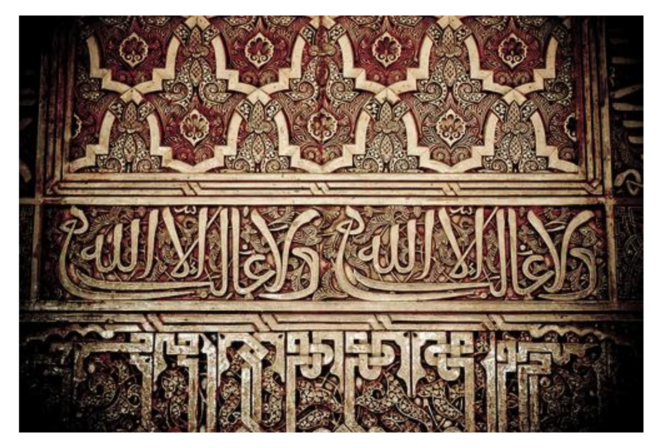
سورة الفاتحة مترجمة للغة الإسپانية بالحروف العربية[1].

1- PABLO GIL, Colección de Textos Aljamiados, Zaragoza, 1836, P:153.

– الكتاب باللغة الإسبانية وفيه نصوص كثيرة متنوعة بالإسبانية بالحروف العربية.

صور خاصة باللغة الأسبانية:

- فن الزخرفة الأندلسي:



أحد الزخارف الأندلسية تبقى شاهدا على اللغة العربية.



8- الآقارية
(МАГIАРУЛ МАЦI)

التعريف باللغة الآقارية:

يتحدث اللغة الآقارية أكثر من 600 ألف في داغستان الروسية، وحدود 50 ألفًا في إقليم زَقَتالا (ZAQATALA) الآذربيجاني، بالإضافة إلى أعداد قليلة في الشيشان وتركيا والأردن. ويعتبر الآقار من أكبر المجموعات العرقية في جمهورية داغستان، ولغتهم من أكثر اللغات استخداماً في داغستان.

والموطن الأصلي للآقار في المنطقة الجنوبية الغربية لجمهورية داغستان ذات التعددية العرقية، وتسمى هذه المنطقة أيضاً باسم أورايستان، والتي كانت مستقلة تتحكم بالأراضي الواقعة في وسط داغستان خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر.

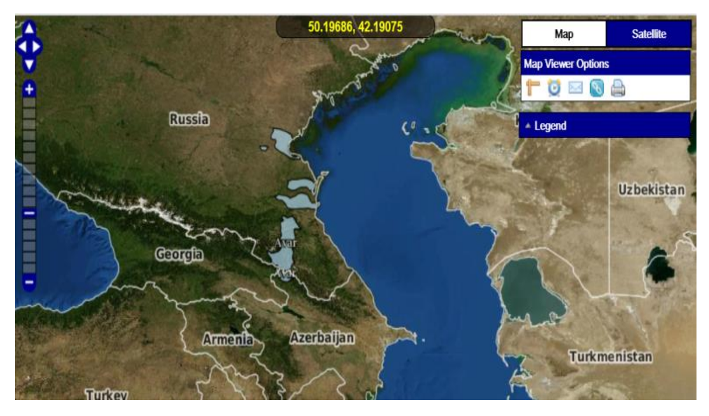
وبما أن الآقار من الشعوب الكبيرة في داغستان، فقد كان لهم تأثير كبير سواء من الناحية اللغوية أو الثقافية على باقي الشعوب المجاورة لهم ، كما أن الآقار يشكلون أغلبية سكان العاصمة الداغستانية مخاتشكالا. وتستخدم الأقارية في جميع مراحل التعليم، أما في أذربيجان فإنها تدرّس في بعض المدارس الابتدائية.

ويستخدم الآقارية معظم شعوب داغستان (ولا سيما الصغيرة) اللغة الآقارية كلغة مشتركة؛ ومع ذلك فإنها تجد منافسة أقوى أحيانا من قبل اللغة الروسية التي تستخدم كلغة نخبة أو للتفاهم بين مختلف الجماعات اللغوية الداغستانية. وبعد حروب القفقاس مع روسيا هاجر مجموعات من الآقار عام 1860م إلى الدولة العثمانية ، كما هاجر قسم منهم إلى قازاخستان وإلى شمال شرق جورجيا وقيرغستان وأوكرانيا.

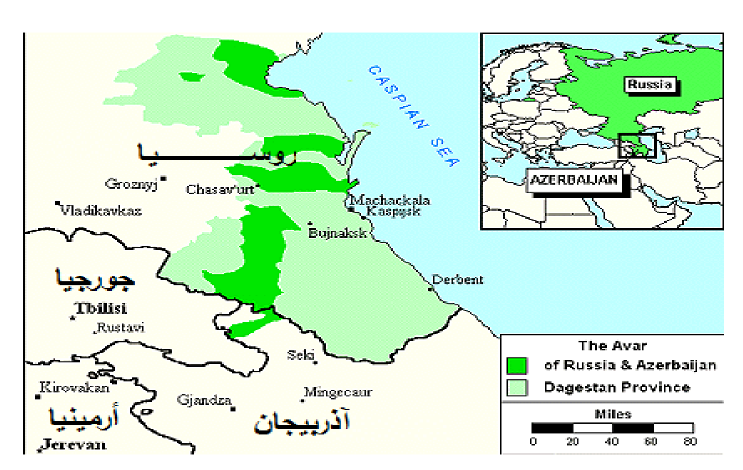
وللآقارية أربع لهجات رئيسية: (الشمالية) خُنْزاخ (KHUNZAKH)، وآنْتْسُخ (ANTSUKH)، وتْشارۆدا (CHARODA)، وگِيداتْل (GIDATL).وتوجد اختلافات كبيرة بين هذه اللهجات مما يصعّب عملية التفاهم فيما بينها.



لهجة خُنْزاخ، أو: بوْلْماتْس (БОЛМАЦI) أهم لهجة لأنها لهجة مشتركة بين الآقار وهي اللهجة الأدبية، وتعني كلمة: بوْل ماتْس، لغة الجيش[1].



انتشار اللغة الآقارية في القفقاس.



اللون الأخضر الفاتح حدود جمهورية داغستان الروسية، واللون الأخضر الغامق انتشار شعب الآقار.

تسمية اللغة الآقارية: تسمى في العربية اللغة الآفارية، أو الآوارية. وتسمى

[1]- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 53-54.



بالآڤارية: مَعارُل مَتْس (МАГIАРУЛ МАЦI) (MAʕARUL MAT͡S’)، أي: لغة الجبال، كما تسمى: آوار مَتْس (АВАР МАЦI)، أي: لغة الآوار. وبلغة اللاكو: (ЯРУССАННАЛ МАЗ). وبالشيشانية: (AVARHOYN MOTT). وبالأوستية: (СОЛИАГ ÆВЗАГ). وبالآذربيجانية: (AVAR DILI). وبالتركية: (AVARCA). وبالجورجية: خُنْزُرِي (ხუნძური ენა KHUNDZURI ENA. وبالروسية: (АВАРСКИЙ ЯЗЫК). وبالإنجليزية: (AVAR LANGUAGE).

تصنيف اللغة الآڤارية: عائلة اللغات القفقاسية <—> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <—> لغات آڤار- أندك (AVAR–ANDIC) <—> اللغة الآڤارية.

الحروف العربية للغة الآڤارية:

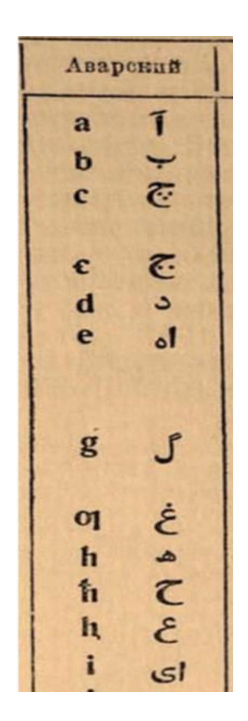
كتبت اللغة الآڤارية منذ القرن الخامس عشر الميلادي بالحروف الجورجية القديمة، وكتبت بالحروف العربية منذ القرن السابع عشر الميلادي[1]، وفي عام 1928م أمر الاتحاد السوڤييتي بكتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1937م كتبت بالحروف الكريلية (الروسية)[2]، وهذه حروفها العربية: - الحروف بشكل مختصر[3]: آ ، اه ، او ، اؤ ، اى ، ب ، پ ، ت ، ج ، چ ، ح ، خ ، ث ، د ، ر ، ز ، ژ ، س ، ڛ ، ش ، ط ، ع ، غ ، ق ، ڨ ، ک ، گ ، گ ، ڲ ، ل ، ڸ ، لّ ، م ، ن ، ه ، و ، ى.

---

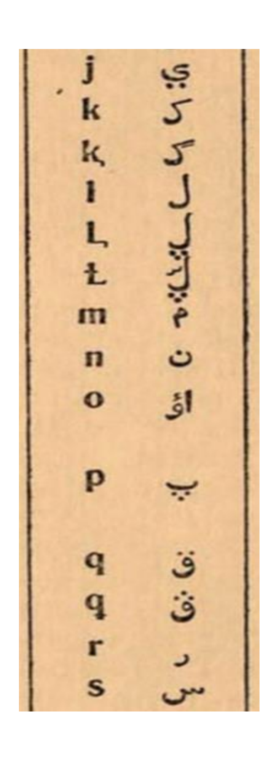
[1]- John M. Clifton, Janfer Mak, Gabriela Deckinga, Laura Lucht, and Calvin Tiessen, The Sociolinguistic Situation of the Avar in Azerbaijan, SIL International 2005, P: 3.

[2]- كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوڤييتي: (Языки народов Советского Союза) اكادمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 26.

[3]- Nurlan Joomagueldinov, Karl Pentzlin, Ilya Yevlampiev, Revised proposal to encode Latin letters used in the Former Soviet Union, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 2012-01-29, P: 24.



Аварский	
a	آ
b	ب
c	چ
є	ڃ
d	د
e	اه
g	گ
q	غ
h	ه
ћ	ح
h̦	ع
i	اى



j	ي
k	ک
k̦	گ
l	ل
ļ	لٜ
ł	لٜٜ
m	م
n	ن
o	اؤ
p	پ
q	ق
q̦	ڨ
r	ر
s	س

s	بس
ş	ش
t	ت
ţ	ط
u	او
v	و
x	خ
x̦	کٜ
ẋ	خٜ
z	ز
z̦	ژ
ẓ	ژ

عدد الحروف: 38 حرفا.

ـ حروف إضافية على الحروف العربية :

17 حرفا: اه ، او ، اؤ ، اى ، پ ، ج ، چ ، خ ، ز ، ژ ، بس ، ق ، گ ، گ ، کٜ ، لٜ ، لّ.

الحروف المركبة: 4 حروف مركبة: اه ، او ، اؤ ، اى.

ـ حروف عربية لا تستعمل: 7 حروف: ث . ج . ذ . ص . ض . ظ . ف.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← آڤاري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الآفارية [1]:

مخطوطة تعود لعام 1616م،
الكاتب: شعبان ب. إسماعيل العُبُدي (Ша‘бан б. Исмаил ал-Ободи).

[1]- А.А. Исаев, С.Я. Магдиев, Д.М. Маламагомедов, Г.М.-Р. Оразаев, Каталог рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде, Дагестанский научный центр Институт истории, археологии и этнографии, Махачкала, 2008.

– فهرس مخطوطات وسجلات لغات شعوب داغستان. نشر: مركز داغستان العلمي، معهد التاريخ والآثار والإثنوغرافيا، مخچقالا (محج قلعة)، سنة 2008م. (باللغة الروسية)

٣٨

Авар., № 1.

جزء من مخطوطة بعنوان:
(تاريخ داغستان) لموسى حاجياڤ كتبت في يونيو 1875م.



[illegible]

Авар., № 7

قصيدة لـ سعيد أركان ترجع للقرن الثامن عشر أو التاسع عشر الميلادي.



9- الأفريكانية

(ARABIESE AFRIKAANS)

تعريف باللغة الأفريكانية:

اللغة الأفريكانية في الأساس لغة هولندية، فقد جاء المستعمرون الهولنديون إلى جنوب أفريقيا فاختلطت لغتهم بلغة الأفارقة واكتسبت بعض المفردات الجديدة، ومع مرور الوقت أصبحت لهجة مختلفة عن اللغة الهولندية في أوروبا، فسميت بـ (الأفريكانية)

وفيما بين 1652م و1705م جلبت شركة الهند الشرقية (VERENIGDE OOST-INDISCHE COMPAGNIE) الكثير من العمال من أوروبا، ومن الدول المجاورة وأندنوسيا والهند، ومع مرور الوقت أصبح يستخدم اللغة الأفريكانية بعض المسلمين الذين كتبوا هذه اللغة بالحروف العربية منذ عام 1815م، وأصبحت تسمى: (اَرابيسي اَفريكانس- ARABIESE AFRIKAANS) أو: (ARABISCH AFRIKAANS)[(1)].

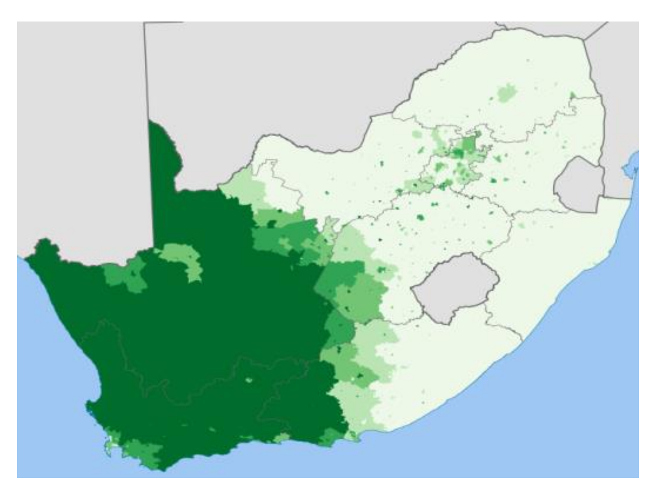
وتعتبر كتابة اللغة الأفريكانية بالحروف العربية تأصيلا لاستقلال اللغة الأفريكانية عن اللغة الهولندية في ذلك الوقت، إذ اعتبر البعض أن الكتابة العربية هي شكل للغة الهولندية، ولم تتطور في تلك الفترة مسألة استقلال اللغة الأفريكانية؛ لذا تعتبر كتابة اللغة الأفريكانية بالحروف العربية من أوائل النصوص باللغة الأفريكانية، واستمر المسلمون الأفريكانز يستخدمون الحروف العربية حتى عام 1957م، ولا تزال معظم نصوصها موجودة في مكتبات جنوب أفريقيا.

---

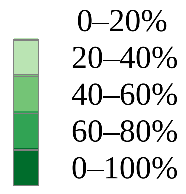
[1]- Kriger, Ethel .Afrikaans Literature.. Recollection, Redefinition, Restitution E. Ak. Bad Boll, 1992 , p. 38.



موقع جمهورية جنوب أفريقيا.



نسب استخدام اللغة الأفريكانية في البيوت في جنوب أفريقيا



تسميات الأفريكانية:

تسمى باللغة الأفريكانية: (Afrikaans).

وبالهولندية: (Afrikaans).

وبلغة الزولو: لغة بْهونو (IsiBhunu).

وبلغة ʿبوسا[1]: لغة بْهولو (IsiBhulu).

وبالسواحلية: (Kiafrikaans).

وباللغة الملجاشية: (Fiteny afrikaans). وبالكينية الرواندية: (Ikinyafurikansi)

وبالإنجليزية: (Afrikaans).

وتسمى كتابتها بالحروف العربية: باللغة الأفريكانية: (أرابيسي أفريكانس)، أو: (Arabiese Afrikaans).

وبالهولندية: (Arabisch Afrikaans). وبالإنجليزية: (Arabic (Afrikaans

تصنيف الأفريكانية: عائلة اللغات الهندوأوروبية <—> فصيلة اللغات الجرمانية <—> فرع اللغات الجرمانية الغربية <—> الهولندية <—> الأفريكانية.

الحروف العربية للغة الأفريكانية: بدأت كتابة الأفريكانية بالحروف العربية في ثلاثينات 1800م، في (مدرسة كيب تاون) وكان كتاب (هداية الإسلام) (كتب عام : 1845م) بتأليف : عبدالقهار بن عبدالمالك من أقدم الكتب بهذه اللغة، كما يوجد 74 نصا مكتوبا يعود لما بين الأعوام 1856-1957م[2]، ويعتبر أبوبكر أفندي الذي قدم من أسطنبول عام 1862م من المحترفين بالكتابة بالأفريكانية العربية منذ عام 1869م، وهذه حروفها العربية:

---

[1] - لغة خوصا (IsiBhulu) أحد لغات جنوب أفريقيا الرسمية يتحدثها حدود 7.5 مليون، أشهر الناطقين بها نيلسون منديلا... اشتهر اسمها في بعض الكتابات العربية بـ الخوصا أو الخويصا، لكن أهلها يسمونها كما كتبتها ʿبوسا (والباء يصاحبه صوت مثل الطقطقة، لا يوجد له مثيل بالحروف العربية).

2- Muhammed Haron, the making, preservation and study of south African Ajami MSS and texts, p:8.



الحروف اللاتينية	IPA	الحروف العربية
A	/ɐ/	َ
AA	/ɑ:/	ا
AAI	/ɑ:I/	َاي
AI	/AJ/	َي
B	/B/	ب
C	/S/, /K/	س، ك
CH	/Σ/, /X/, /K/	ش، خ، ك
D	/D/	د
DJ	/D͡ʒ/	ج
E	/Ɛ/, /I·E/, /Ə/	ي، ي، َ
Ê	/Ɛ:/	َ
Ë	/I/	ِ
EE	/EƏ/	ِيْ
EEU	/I U /	ِي
EI	/ƐI/	َي
EU	/EØ/	ِي



F	/F/	ف
G	/ X /	غ ، خ ، گ
GH	/g/	غ ، گ
H	/ɦ/	هـ
I	/I/	ـَ
IE	/I/	ـِ
J	/ J/	ي
K	/ K/	ك
L	/ L /	ل
M	/M /	م
N	/N /	ن
NG	/ŋ/	ڠ
O	/Ɔ/	ـَ ـُ
Ô	/Ɔ:/	ـُو
OE	/ U/	ـُ
OEI	/ U I/	ـُوي
OI	/ O J/	ـُي
OO	/Oə/	ـُوْ
OOI	/Ɔ:I/	ـُوي
OU	/ƟU/	أو
P	/ P /	پ
Q	/ K /	ك
R	/ R /	ر
S	/ S/	س



SJ	/ Σ/	ش
T	/ T/	ت
TJ	/T Σ / , / K /	چ ، ك
U	/ Œ /	ـوي
Û	/ Œ: /	ـوي
UI	/ŒJ/	ـويْ
UU	/ Y /	ـِي
V	/ F /	ف
W	/ V /	ڤ
X	/K S/	خ
Y	/ƐI/	أي
Z	/Z/	ز

عدد الحروف: 42 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية :

حروف: (يٖ، ـيٖ، ـٖ) ، ـٖـ ، غ ، گ ، غْ ، ـُو ، ـٗـ ، پ ، چ ، ڤ ، خ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

نص بالحروف العربية باللغة الأفريكانية :

- تفسير معاني الآية الأولى من سورة (تبارك): ﴿تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾.

- التفسير باللغة الأفريكانية بالحروف العربية:

ان دي كُوْنِغْ سْكَيْپْ اس بِيْدِيْ هُوْكَ الله تعالى ان ڤَارْلِكْ الله تعالى اِسْ بَاس فِرْ اَلْدِيْ اِتْسْ.

- التفسير باللغة الأفريكانية بالحروف اللاتينية:

EN DIE KONUNGSKAP IS BY DIE HOEGE ALLAH TA`ĀLĀ EN WAARLIK ALLAH TA`ĀLĀ IS BAAS VIR AL DIE IETS.

نص أفريكاني عربي (1860):

فَامِلِيْ اِنَّكَ حَمِيْدٌ مَجِيْدٌ فَتَرْلِكْ

اُوْ اِسْ خِبْرِيْسْ اِنْ اِسْ خُرُوْتْ

اَللّٰهُمَّ بَارِكْ يَا اَللّٰهُ فِنْ مِيْرْ اِمَاوُفْ

بَرْ مَتَحَيِّتْ عَلَى مُحَمَّدْ اُوْبْ مُحَمَّدْ

وَعَلَى آلِ مُحَمَّدْ اِبَا اُوْبْ سَيِّنْ فَامِلِيْ

كَمَا بَارَكْتَ نِتْ صُوْ اَلَّنْسْ اُوْفْ خِلَانْ

هِتْ عَلَى اِبْرَاهِيْمَ اُوْبْ نَبِيْ اِبْرَاهِيْمْ



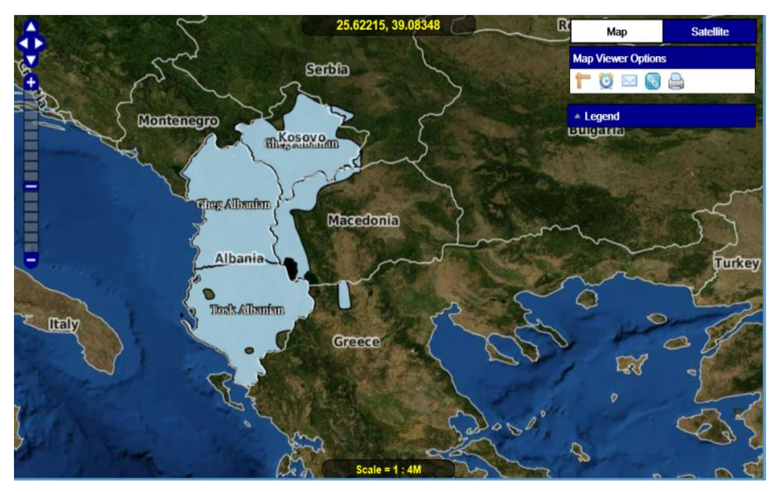
10- الألبانية
(SHQIP)

تعريف باللغة الألبانية:

تنتشر اللغة الألبانية في منطقة البلقان جنوب أوروبا، وهي لغة رسمية في ألبانيا وكوسوفو؛ لأنها لغة الغالبية المطلقة من السكان، ولغة رسمية في مقدونيا التي يتحدثها 40% في الجزء الغربي، كما تنتشر في أقاليم الدول المجاورة في جنوب الجبل الأسود، وجنوب صربيا، وشمال شرق اليونان. كما يوجد مناطق صغيرة ذات أغلبية ناطقة بالألبانية في جنوب اليونان وجنوب إيطاليا وصقلية .

وتنقسم الألبانية إلى لهجتين أساسيتين، هما : غج (GHEG)، وتوسك (TOSK). ويعتبر نهر شكومبين (SHKUMBIN) فاصلاً جغرافياً بين الناطقين باللهجتين[1].

يتحدثها حوالي 7.6 ملايين .



انتشار اللغة الألبانية في البلقان، وتظهر لغة الغج في الشمال، ولهجة التوسك في الجنوب.

---

[1] - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p:14.



تسمية اللغة الألبانية:

تسمى في العربية الألبانية، وبعض الألبان في سوريا يسمون أنفسهم بالأرناؤوط. وتسمى بالألبانية: شكيب (SHQIP) أو : (GJUHA SHQIPE).

وبالمقدونية: (АЛБАНСКИ ЈАЗИК). وبالصربية: (АЛБАНСКИ ЈЕЗИК). وبالتركية: أرناڤوتشه (ARNAVUTÇA). وباليونانية: ألـڤانيكا (ΑΛΒΑΝΙΚΆ). وبالكرواتية: (ALBANSKI JEZIK). وبالإيطالية : ألبانيزه (ALBANESE). وباللاتينية : إلليريـگـا (ILLYRICA). وبالإنجليزية (ALBANIAN).

تصنيف اللغة الألبانية:

عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الأليرية <— اللغة الألبانية.

واللغة الأليرية إحدى فصائل اللغات الهندوأوروبية، وهذا الفصيل مكون من لغة واحدة فقط هي اللغة الألبانية.

الأبجدية العربية للغة الألبانية:

مع اعتناق غالبية الألبان للإسلام تحت الحكم العثماني بدأ الألبان بكتابة لغتهم بالحروف العربية، وأقدم النصوص المكتوبة باللغة الألبانية بالحروف العربية تعود إلى بداية القرن الثامن عشر الميلادي؛ حيث وجدت قصيدة مكتوبة سنة 1137هـ (1725م)، وبعض الباحثين يرى أن كتابة اللغة الألبانية بالحروف العربية ترجع إلى أقدم من ذ لك التاريخ .

كتبت اللغة الألبانية بالعديد من الأبجديات العربية واليونانية والروسية واللاتينية [(1)]؛ فالمسيحيون الأرثذوكس كتبوا لغتهم بالحروف اليونانية، وبعضهم بالحروف الكريلية، كما أن المسيحيين الكاثوليك كتبوا لغتهم بالحروف اللاتينية،

[1]- Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:14.



وإبان الحكم الإيطالي لألبانيا دعمت إيطاليا الكتابة باللاتينية، وبعد استقلال ألبانيا اعتمدت الدولة الحروف اللاتينية.

الأبجدية العربية للغة الألبانية : - الحروف بشكل مختصر:

ا ، اه ، اي ، ب ، پ ، ت ، ث ، ج ، چ ، ح ، څ ، د ، ذ ، ر ، ز ، ژ ، س ، ش ، ظ ، غ ، ف ، ق ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، ه ، و ، ي.

- الحروف مقارنة بالحروف اللاتينية المعاصرة:

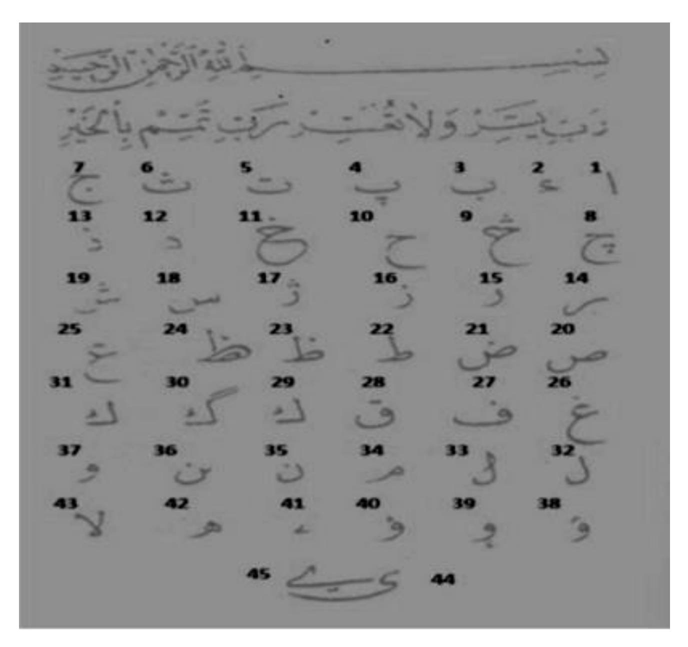
الحروف العربية	ا	ب	څ	چ	د	ذ	اه	ح	ف	غ	گ	ه	اي	ي	ق	ل	ل	م
الحروف اللاتينية	A	B	C	Ç	D	DH	E	Ë	F	G	GJ	H	I	J	K	L	LL	M
IPA	A	B	st	Σ t	D	Đ	Ɛ	Ə	F	g	ɟ	H	I	J	Q	L	Ł	M

الحروف العربية	ن	ن	و	پ	ك	ر	ر	س	ش	ت	ث	و	و	ظ	ج	و	ز	ژ
الحروف اللاتينية	N	NJ	O	P	Q	R	RR	S	SH	T	TH	U	V	X	XH	Y	Z	ZH
IPA	N	Ɲ	O	P	C	ɾ	R	S	Σ	T	Θ	U	V	zd	Ʒ d	Y	Z	Ʒ

- حروف رجب نور الدين فوكه (1847-1917م) والتي طبع منها عام



1910م عشرة آلاف نسخة في إسطنبول وأعيد طباعتها في نفس العام[1]، وتتكون من 44 حرفا، وهذه حروفها:



هذه الحروف أخذت من كتاب باللغة البولندية[2]، لأنها أوضح صورة مما في كتاب موفاكو.

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 6 حروف: اه ، خ ، چ ، گ ، پ ، ژ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 4 حروف: ص ، ض ، ط ، ع.

ووفق حروف رجب نور الدين فوكه لا يوجد؛ حيث تستخدم كل حروف اللغة العربية.

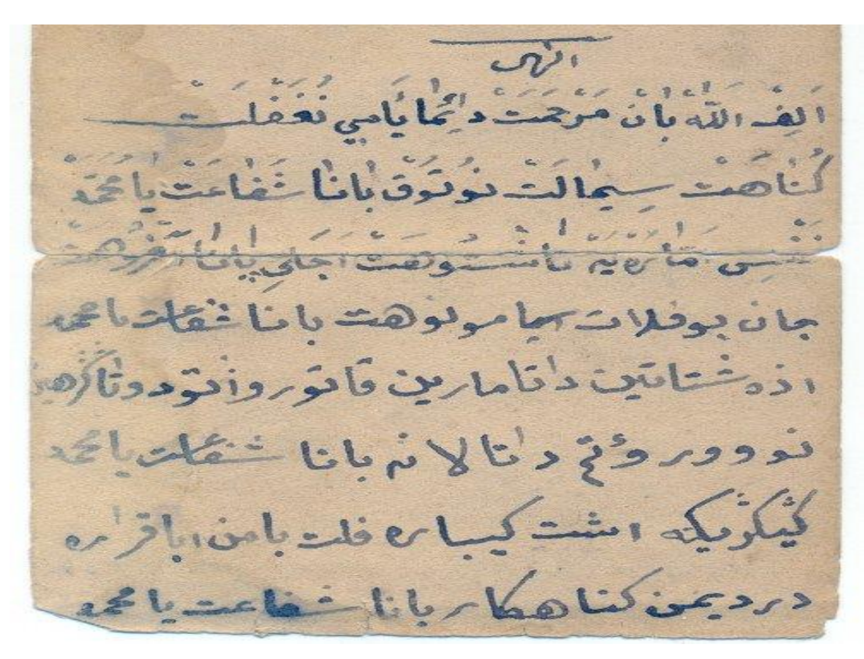
1 – د. محمد موفاكو، الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، يناير 1978م، ص39

2- Marek M. Dziekan, Uniwersytet Łódzki, Łódź, Zastosowanie pisma arabskiego do zapisu języków indoeuropejskich. Perspektywa historyczno-porównawcza (Słowa kluczowe: pismo arabskie, aljamiado, język perski, język albański, języki południowosłowiańskie), p: 10.

مسار الأبجدية: عربي ← فارسي ← ألباني.

نظام الحروف: أبجدي

نص بالحروف العربية باللغة الألبانية:


الهى

الف الله بان مرحمت دائما يامي نغفلت

گناهت سيمالت نوتوق بانا شفاعت يا محمد

كتابة أربعة الأسطر الأولى من الرسالة بالحروف الألبانية اللاتينية:

ELIF- ALL-LLAH BAN MERHAMET

DAIMÂ JEMI NË GAFLET.

GJYNAHET SI MALET NË TOK

BANA SHEFAÂT JA MUHAMMED!

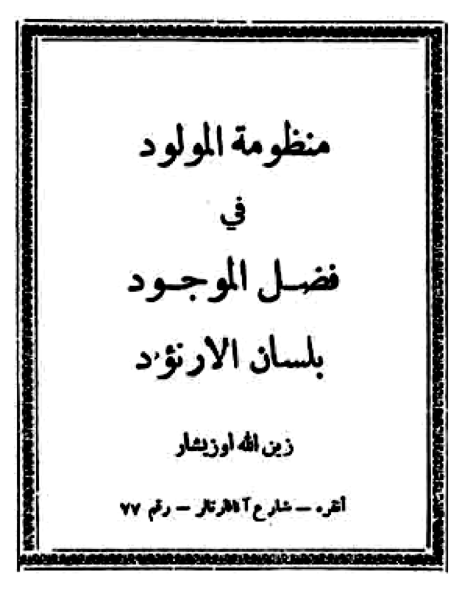
NEFS E MARREJA NA SHTOHET,

EXHELI PA NA AFROHET.

SHTATI PA FLEN S'PA MUNOHET

BANA SHEFAÂT JA MUHAMMED!

صورة خاصة باللغة الألبانية:



منظومة المولود

في

فضل الموجود

بلسان الارنؤد

زين الله اوزبشار

أنقرة — شارع آتاتارك — رقم ٧٧

آخر كتاب نشر بالحروف العربية باللغة الألبانية عام 1970م، وكان نشره في سوريا.

11- الأمازيغية (البربرية) *
(ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ)

تعريف بلغات البربر:

لغات البربر أو الأمازيغ تنتشر بشكل واسع من سيوة غرب مصر إلى جزر الكناري غربا، مرورا بشمال مالي والنيجر وبوركينا فاسو. ويقدر عدد الناطقين بهذه المجموعة اللغوية بحدود 30 مليونا[1]. ومن فئات هذه اللغة:

1- اللغة القبايلية: أهم لغات الأمازيغ- لغة رسمية في الجزائر يتحدثها ما يقرب من 5 ملايين داخل الجزائر و ما يقرب من مليونين خارجها، وتكتب رسميا وشعبيا بالحروف اللاتينية .

2- لغة الشلحا: لغة رسمية في المغرب وتكتب رسميا بحروف التافيناغ، وشعبيا بالتافيناغ والعربية واللاتينية.

3- اللغة الطوارقية: في النيجر لغة وطنية وشبه رسمية، يتحدثها ما يقرب من 15% من السكان، وتكتب بحروف التافيناغ.

4- اللغة الشاوية: يتحدثها حدود المليونين ولم تتخذ صفة الرسمية في الجزائر ولم تتحدد الأبجدية الرسمية لها، وقد صدرت كتب بها بالحروف العربية، وبعضهم يستخدم الحروف اللاتينية في كتابتها.

5- اللغة الريفية: في شمال المملكة المغربية يتحدثها حدود أربعة ملايين، لم تتخذ الصفة الرسمية، وهي تكتب بالحروف العربية واللاتينية والتافناغ.

وكان سكان جزر الكناري يتحدثون لهجة الغوانش الأمازيغية قبل الاستعمار الإسباني، وعلى الرغم من أنهم الآن يتحدثون اللغة الأسبانية إلا أنهم لا يزالون يرون أنفسهم أمازيغ، وهناك دعوات لإعادة التحدث بلهجة الغوانش.

اللغة البربرية (أو: الأمازيغية) ليست لغة واحدة بل هي مجموعة من اللغات

---

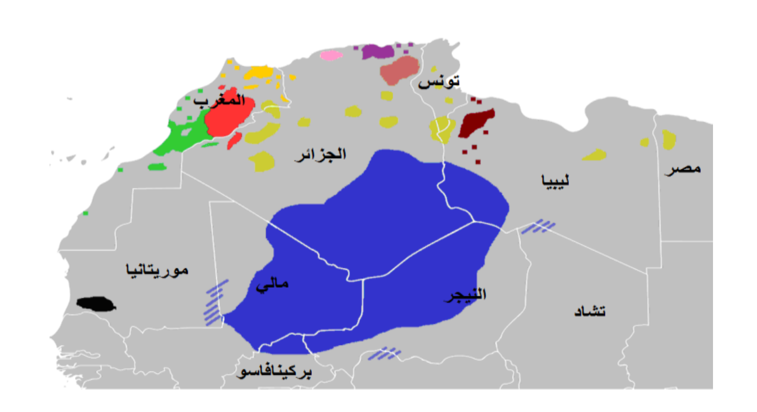
*- للاستزادة راجع مواد اللغات: الريفية . الشاوية . الشلحة . القبايلية . الطوارقية من هذا الكتاب.

1 – 46 مليونا حسب (المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية) .



واللهجات؛ تتكون من 15 لهجة ما بين رئيسية وفرعية وبعضها متداخل مع بعض، وأهم تلك اللهجات: (الشلحا، الريفية، الأطلسية، السوسية، القبايلية، الشاوية، النفوسية، الطارقية)، واللهجات الأقل نسبيا هي: (الزناتية، المزابية، الشناوية، الزوارية، الغدامسية ، السيويه، الزناكية)[1] .

وبعض اللهجات البربرية كالقبايلية والشلحا أخذت صفة رسمية في الجزائر والمغرب وأصبحت تدرس بالمدارس ولها أكاديمية مدعومة حكوميا تعنى بتطويرها، وبعض هذه اللهجات لغات محكية غير مكتوبة.





- Tarifit (Rifian) الريفية
- Tamazight (Central Atlas) الأطلسية
- Tashelhit (Shilha) الشلحا
- Tuḍḍungiyya (Zenaga) آزناك
- Tuareg الطوارقية
- Tashenwit (Shenwa) الشنوية
- Taqbaylit (Kabyle) القبايلية
- Tacawit (Shawiya) الشاوية
- Tanfusit (Nafusi) النفوسية
- لهجات امازيغية مختلفة

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 152-153.

تسمية الأمازيغية:

تسمى في الأمازيغية أو البربرية: تامازيغت (ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ)، وتكتب باللغة القبايلية: (TAMAZIƔT). وبالفرنسية : (LANGUES BERBÈRES) أي: اللغات البربرية. وبالإيطالية: (LINGUA BERBERA).

وبالأسبانية: (LENGUAS BEREBERES) أي: اللغات البربرية. وباللاتينية: (LINGUAE LIBYCAE) أي: اللغة الليبية. وبلغة الباسك: (BERBERERA) أو: (AMAZIGERA,). وبالعبرية: (שפות ברבריות) شفوت بربريوت أي: لغات بربرية. وباللادينو: (TAMAZIGHT). وبالسردينية: (LIMBA BÈRBERA). وبالقطالونية : (BERBER). وبالصومالية : (BERBERIGA). وبالسواحيلية: (TAMAZIGHT). وبالتركية: (BERBERI). وبالألمانية: (BERBERSPRACHEN) أي : اللغات البربرية.

وبالإنجليزية : (BERBER LANGUAGES).

تصنيف اللغة الأمازيغية:

عائلة اللغات الأفروآسيوية ← فصيلة اللغات البربرية (الأمازيغية) ← اللغات البربرية: القبايلية، الشلحا، الطوارقية ...الخ.

اللغة الأمازيغية أو البربرية أحد فروع عائلة اللغات الأفروآسيوية، وهناك اختلاف في تصنيفها، فالعلاقة بين الأمازيغية واللغات السامية – من وجهة نظري- ليست واضحة؛ فبعض الباحثين يرى أن الأمازيغية ليست حامية ولا سامية وإنما لغة مستقلة بذاتها. ويرى الباحث الدانماركي (كارل برسه) أن الأمازيغية لغة متأثرة باللغات الأفريقية الآسيوية أي الحامو-سامية وأن الكلمات المشتركة بين اللغات الأفريقية الآسيوية هي ثلاثمائة كلمة، وهذا يعني أنه ليس هناك من علاقة جذرية بين الأمازيغية واللغات السامية، ويرى الباحث الليبي عبدالمنعم المحجوب في كتابه (ما قبل اللغة) أن الأمازيغية شأنها شأن بقية اللغات الأفروآسيوية تعود إلى أصل سومري



مندثر، وأن المقاطع السومرية المفردة والمثناة توطّنت في جذور الكلمات الأفروآسيوية واصطبغت بسمات لفظية يتراوح الاختلاف بينها من مكان إلى آخر.

الأبجدية العربية للغة الأمازيغية:

كتب بعض البربر لغتهم بخط قديم يدعى تافيناغ (ⵜⴼⵉⵏⴰⵖ)، لكن لم تنتشر تلك الحروف بشكل واسع ولم يكتب البربر أدبهم ووثائقهم بهذه الحروف إلا بشكل محدود لدى الطوارق فقط، ومع انتشار العرب في شمال أفريقيا أصبحت اللغة العربية هي لغتهم الأدبية والرسمية، ومع الاستعمار الغربي بدأت تظهر الدعوات لكتابة اللغة الأمازيغية بالحروف اللاتينية، ومع استقلال دول شمال أفريقيا بدأت تتأكد القناعة بكتابة اللغة أو اللهجات الأمازيغية، وهنا ظهرت عدة اتجاهات تدعو لكتابتها بالحروف العربية أو اللاتينية أو التافيناغ، كما ظهر التعدد اللهجي للسطح حيث أصبحت كل مجموعة تؤكد أحقية لهجتها بالكتابة، مع هذا الخليط أصبحت بعض اللهجات تكتب بالأبجديات الثلاث وبعضها بأبجديتين[1].

لغة الشلحا: عرفت الكتابة منذ قرون طويلة، وكانت تكتب بالحروف العربية، حتى عام 2003م؛ حيث أصبحت تكتب رسميا في المملكة المغربية بحروف التيفيناغ البربرية، بينما الكتابتان العربية واللاتينية تستخدمان بشكل غير رسمي على الانترنت وبعض النشرات، وهذه حروفها العربية:

- حروفها بشكل مختصر: ا ب ت ج ح خ د ر � ز س ش ص ض ظ ط ع غ ف ق ل ک کُ گ گُ م ن ه ھ و ۋ ي

---

1 – للاستزادة يمكن الرجوع:

– د. محمد الشامي، إشكالية الكتابة الأمازيغية، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأگادير، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م.

– د. سالم شاكر، ئمازيغن أسّا (الأمازيغيون اليوم)، ترجمة: عبدالله ژارو.



- حروفها العربية مقارنة بحروف التافيناغ:

IPA	تيفناغ	العربية	اسم الحرف
A	ⴰ	ا	YA
B	ⴱ	ب	YAB
G	ⴳ	گ	YAG
G^w	ⴳⵯ	گُ	YAG
D	ⴷ	د	YAD
Ḍ	ⴹ	ض	YAḌ
E	ⴻ	ه	YEY
F	ⴼ	ف	YAF
K	ⴽ	ک	YAK
K^w	ⴽⵯ	کُ	YAK
H	ⵀ	ه	YAH
Ḥ	ⵃ	ح	YAḤ
E	ⵄ	ع	yAE



X	ⵅ	خ	YAX
Q	ⵇ	ق	YAQ
I	ⵉ	ي	YI
J	ⵊ	ج	YAJ
L	ⵍ	ل	YAL
M	ⵎ	م	YAM
N	ⵏ	ن	YAN
U	ⵓ	و	YU
R	ⵔ	ر	YAR
Ṛ	ⵕ	ڔ	YAṚ
Γ	ⵖ	غ	YAΓ
S	ⵙ	س	YAS
Ṣ	ⵚ	ص	YAṢ
Š	ⵛ	ش	YAŠ
T	ⵜ	ت	YAT



Ṭ	ⵟ	ط	YAṬ
W	ⵓ	ۋ	YAW
Y	ⵢ	ي	YAY
Z	ⵣ	ز	YAZ
Ẓ	ⵥ	ظ	YAẒ
+ʷ	ⵯ	ʼ+	

عدد الحروف: 32 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 5 حروف: ݣُ ، گُ ، گ ، ۋ ، ڕ

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: حرفان: ث ، ذ. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← أمازيغي.

نظام الكتابة: أبجدية.

نص بالحروف العربية باللغة الأمازيغية: ترجمة معاني سورة الفاتحة باللغة الأمازيغية[1]:

---

1 - المصحف الشريف، طباعة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ	اَسِيسَمْ اَرَّبِّ ذَرَحْمَن ذَرْحِيمْ
ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝١	1. اَنَحْمَذْ رَبِّ {اَثْنَشْكَرْ} اَذْنَتسَا اِذْپَاپْ اَتَخْلِقْيثْ.
ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝٢	2. ذَرَحْمَن ذَرْحِيمْ.
مَٰلِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ ۝٣	3. اَسْ الـــحَقّْ نَتَّسا اِذْپَاپِسْ.
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ۝٤	4. اَذْكَتشْ كَانْ اَرْنَعْپَــــذْ، اَذْكَتشْ كَانَ اَذَمْعَاوَنْ.
ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ۝٥	5. اَمْلاَغْ اَپْرِيذْ اَصْوَپَنْ.
صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۝٦	6. اَپْرِيذْ اَبْوِيذْ اِثْنَعْمَتْ فَلاَّسَنْ.
غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ۝٧	7. مَاشِي اِذْوِذَاكْ كِسَّرْفَانْ، نَغْ وِذْ مِعَرْقَنْ اِپَرْذَانْ.

مخطوطة قديمة بإحدى اللغات الأمازيغية[1].

1- للاستزادة راجع مواد اللغات الريفية والشاوية والشلحة والقبايلية والطوارقية من هذا الكتاب.





سيدي لتعليم اللغة الأمازيغية



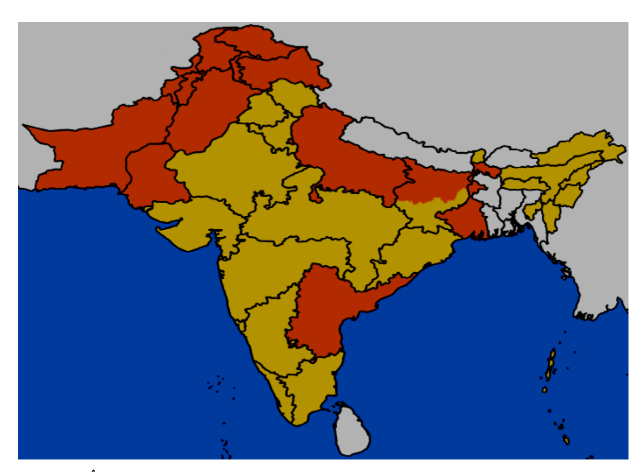
12- الأُردية (أُرْدُو)

تعريف باللغة الأُردية:

لغة رسمية في باكستان، وفي خمس ولايات هندية .

تطور اللغة الأُردية من اختلاط الجيش العربي الذي قام بفتح السند والهند بلغة السكان الأصليين، وأساسها غربي ولاية أوتار براديش الهندية، بدأت الأُردية بالظهور لغَةً أدبية منذ القرن الحادي عشر الميلادي، كما تطورت في عهد سلطنة دلهي التي قامت على يد محمد غور، كما كان لإمبراطورية مغول الهند (1526–1858) دور فعال في تطور الأُردية في جنوب آسيا .

والأُردية والهندية تكادان تكونان لغة واحدة، تفترقان في الحروف وبعض المصطلحات الإسلامية والهندوسية، ويشكلان معًا (أردو-هندي) خامس لغة متحدثة في العالم، وما يقرب من 90 ٪ من سكان باكستان لغتهم الأم غير اللغة الأردية[1].



خارطة الهند وپاكستان، المناطق التي باللون الأحمر تعتبر اللغة الأُردية فيها رسمية أو شبه رسمية، والمناطق التي باللون الأصفر تعتبر اللغة الهندية فيها رسمية أو شبه رسمية.

---

[1] - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 663-664.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأُردية:

منذ القرن الحادي عشر حتى الآن.

تسمية اللغة الأُردية:

يعتقد أن كلمة الأُردو جاءت من اللغات التركية أو المغولية وتعني كلمة (أردو): الجيش، أو: معسكر الجيش، وتسمى اللغة الأردية الأدبية: (زبان اردو معله)، أي : لغة الأردو الرفيعة.

تسمى في العربية: لغة الأردو، أو: الأوردية. وبالأوردية: (اردو). وبالهندية: (उर्दू भाषा). وبالبنجابية: (اردو). وبالكنادا: (ಉರ್ದೂ) URDŪ. وبالبشتو: (اوردو ژبه). وبالفارسية: (زبان اردو). وبالإنجليزية : (URDU).

تصنيف اللغة الأُردية:

عائلة اللغات الهندواوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الغربية <— خَرِبوْلي <— الهندوأوردية <— الأوردية.

الأبجدية العربية للغة الأُردية:

تطورت الأبجدية الأوردية على أساس الحروف العربية للغة الفارسية، كما تأثرت بها بسبب انتشار اللغة الفارسية في الهند لغةً إدارية وأدبية، وهذه حروفها العربية:

- الحروف بشكل مختصر[1]: ا ، ب ، پ ، ت ، ٹ ، ث ، ج ، چ ، ح ، خ، د ، ڈ ، ذ ، ر ، ڑ ، ز ، ژ ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، ڽ ، و ، ہ ، ھ ، ء ، ی.

1- ڈاکٹر مولوی عبدالحق، أُردو قواعد، ناشر تاج پبلشر، دہلی (دلهي)، صفحه: 36-37. (باللغة الأوردية)

- الحروف مع طريقة نطقها بالحروف اللاتينية[1]:

ذ	ڈ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ٹ	ت	پ	ب	ا
ذال	ڈال	دال	خے	حے	چے	جیم	ثے	ٹے	تے	پے	بے	الف
zāl	ḍāl	dāl	khe	ḥe	che	jīm	se	ṭe	te	pe	be	alif
z	ḍ	d	kh	ḥ	c	j	s	ṭ	t	p	b	-
[z]	[ɖ]	[d]	[ɣ]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[s]	[ʈ]	[t]	[p]	[b]	[ɑ/ə]

ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ڑ	ر
فے	غین	عین	ظاے	طاے	ضاد	صاد	شین	سین	ژے	زے	ڑے	رے
fe	ğain	ʻain	zoe	toe	zvād	svād	šīn	sīn	že	ze	ṛe	re
f	ğ	ʻ	z	t	z	s	š	s	ž	z	ṛ	r
[f]	[ɣ]	C_[ɑ]; [Ø/ʔ/ə]	[z]	[t]	[z]	[s]	[ʃ]	[s]	[ʒ]	[z]	[ɽ]	[r]

ی	ء	ھ	ہ	و	ں	ن	م	ل	گ	ک	ق
چھوٹی یے	ہمزہ	دوچشمی ہے	چوٹی ہے	واؤ	نون غنہ	نون	میم	لام	گاف	کاف	قاف
choṭī ye	hamzah	do chashmī he	choṭī he	vāū	nūn-e ğunnah	nūn	mīm	lām	gāf	kāf	qāf
y	*vowel*	*indicates*	/_#	v	ṅ	n	m	l	g	k	q
[j/i/e/ɛ]	*separator*	*aspiration*	[h, Ø]	[v/u/ʊ o/ow]	[ɴ]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q]

Aspirated letters

نھ	مھ	لھ	گھ	کھ	ڑھ	رھ	ڈھ	دھ	چھ	جھ	ٹھ	تھ	پھ	بھ	ے
نھے	مھے	لھے	گھے	کھے	ڑھے	رھے	ڈھے	دھے	چھے	جھے	ٹھے	تھے	پھے	بھے	بڑی یے
nhe	mhe	lhe	ghe	khe	ṛhe	rhe	ḍhāl	dhāl	chhe	jhe	ṭhe	the	phe	bhe	baṛi ye
nh	mh	lh	gh	kh	ṛhe	rh	ḍhāl	dh	chh	jh	ṭh	th	ph	bh	

عدد الحروف: 38 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية : 9 حروف: پ ، ٹ ، چ ، ڈ ، ڑ ، ژ ، گ ، ں ، ے

حروف مركبة: 4 حروف : ٹ ، ڈ ، ڑ ، ں.

1- أخذت من موقع أومنيگلوت: (http://www.omniglot.com/writing/urdu.htm).

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الأردية:

- النشيد الوطني الپاكستاني:

قومی ترانہ

پاک سرزمین شاد باد　　　كشورِ حسين شاد باد

تو نشانِ عزمِ عالیشان　　　عرضِ پاکستان

مرکزِ یقین شاد باد

پاک سرزمین کا نظام　　　قوتِ اخوتِ عوام

قوم, ملک, سلطنت　　　پاینده تابنده باد

شاد باد منزلِ مراد

پرچمِ ستاره و حلال　　　رہبرِ ترقی و کمال

ترجمانِ ماضی شانِ حال　　　جانِ استقبال

سایہِ خدائے ذوالجلال

لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ



محمد علي جناح مؤسس باكستان،

وتظهر الكتابة الأوردية على العملة.



13- اللغة الإنگوشية

(ĞALĞAJ MOTT)

التعريف باللغة الإنگوشية:

اللغة الإنگوشية لغة رسمية مع اللغة الروسية في جمهورية إنگوشاي المجاورة لجمهورية الشيشان، كما يوجد عدد كبير من الإنگوش في أوزبكستان، ويقدر عدد الناطقين بالإنگوشية بحدود 450 ألفًا[1].

جغرافية اللغة الإنگوشية:

شمال القفقاس، وجمهورية إنگوشيا الروسية الاتحادية، كما توضح ذلك الخريطة التالية:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة الإنگوشية داخل الأراضي الروسية.

1- Zev Handel, Ingush inflectional verb morphology: a synchronic classification and historical analysis with comparison to Chechen, University of Washington, Department of Asian Languages and Literature, P: 3.

- خريطة أخرى:



تسمية اللغة الإنگوشية :

يسمى الإنگوش أنفسهم: غَلْغاژ (GHALGHAAJ)، ويسمون لغتهم الإنگوشية : غَلْغاي مؤت (ГІАЛГІАЙ МОТТ)، أو: (ĞALĞAJ MOTT).

وكلمة إنگوش جاءت من اسم قريت أَنْگُشْت (ANGUSHT).

وتسمى الإنگوشية في اللغة الشيشانية بـ (ǴALǴAYN MOTT).

وبالروسية: إنْگوشْسْكِي (ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК).

وبالجورجية: إنگُشُوري (ინგუშური ენა) INGUSHURI ENA .

وبالأوسيتية: (МÆХЪХЪÆЛОН ÆВЗАГ).

وبالتركية: إينگُشجَه (İNGUŞÇA). وبالفارسية: (زبان اينگوشى).

وبالإنجليزية: (INGUSH).

تصنيف اللغة الإنگوشية :

عائلة اللغات القفقاسية <—— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <—— فرع لغات الناخ <—— لغات ڤايناخ (شيشان-إنگوشية) <—— اللغة الإنگوشية.

الأبجدية العربية للغة الإنكَوشية:

كتبت اللغة الإنگوشية أساسا بالحروف العربية في أواخر القرن التاسع عشر الميلادي ومطلع القرن العشرين، وفي عام 1923م فرضت السلطات السوڤيتية كتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1937م كتبت بالحروف الكريلية (الروسية)[1]، وفي عام 1992م أعيد كتابتها بالأحرف اللاتينية.

- حروفها العربية:

أ . ب . ت . ث . ج . ح . ڃ. خ . د . ذ . ر . ڗ . ز . س . ش . ص . ڝ . ض . ط . ظ . ع . غ . ۼ . ف . ڤ . ق . ڨ . ك . ڮ . ل . م . ن . هـ . و . ي.[2]

عدد الحروف: 35 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

7 حروف: ڃ. ڗ . ڝ . ۼ . ڤ . ڨ . ڮ .

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد.

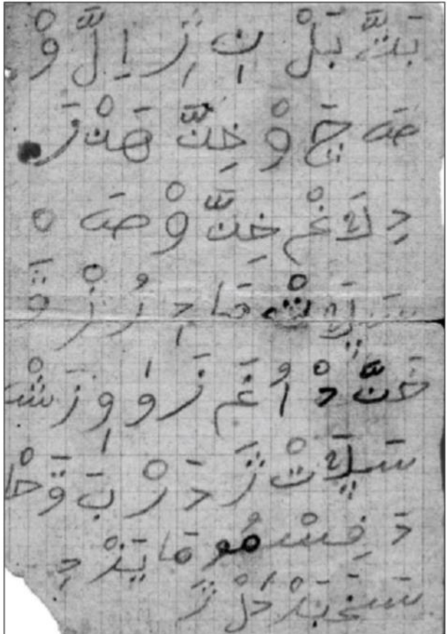
مسار الحروف: عربي ← أنجوشي

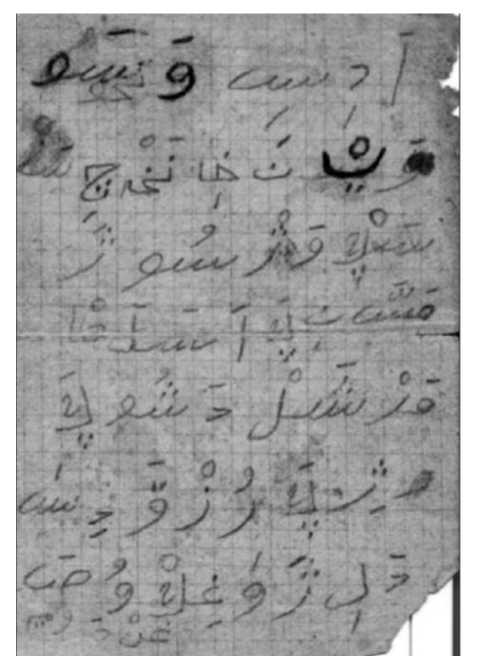
نظام الكتابة : أبجدي.

1 - كتاب لغات شعوب الاتحاد السوڤيتي: (Языки народов Советского Союза) اكادمية العلوم السوڤيتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 25.

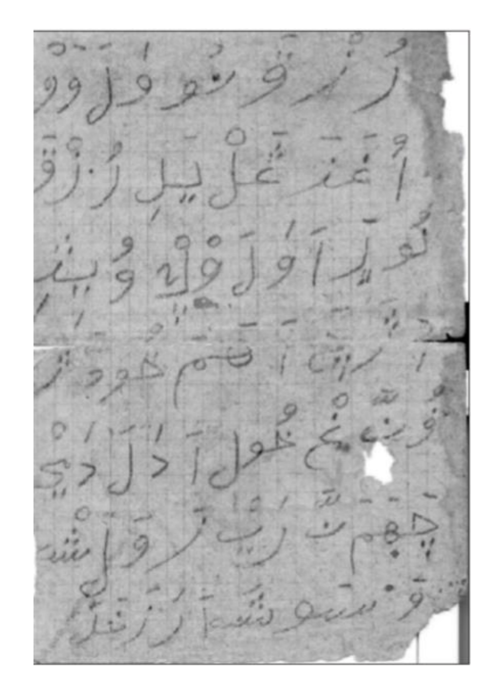
2 - كتاب لغات شعوب الاتحاد السوڤيتي: (Языки народов Советского Союза) اكادمية العلوم السوڤيتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 25.

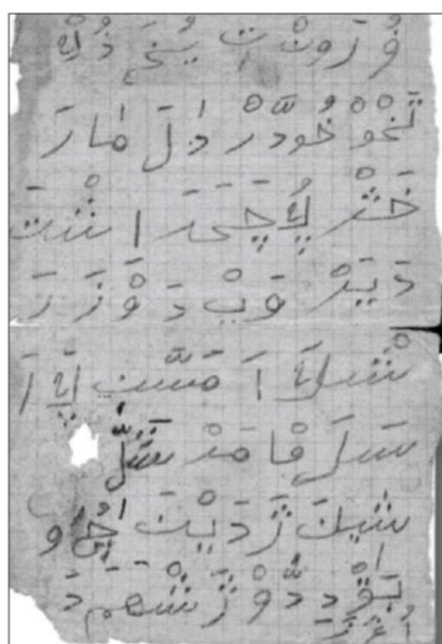
نص بالحروف العربية باللغة الإنگوشية:











رسائل كتبها إيوسوپ إبراگيمۆڤيتش كۆدزۆييڤ
عام 1941م (Iusup Ibragimovich Kodzoev)[1].

---

[1] - A.-M. DUDAROV. The Arabographic Script of the Ingush a letter from the front, Manuscripta Orientalia, VOL. 17 NO. 2 DECEMBER 2011, P: 25.



14- الأوْرمرية

تعريف باللغة الأوْرمرية:

يتحدثها حدود 1200نسمة من شعب بركي في باكستان، في مدينة كانيجوران (KANIGURAM) جنوب وزيرستان[1].

جغرافية اللغة الأوْرمرية: غرب باكستان وشرق أفغانستان، كما في الخريطة التالية:



اللون الأحمر يبين انتشار اللغة الأوْرمرية في قرى باكستان وأفغانستان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأوْرمرية: بعد استقلال پاكستان، أو منتصف القرن الماضي، وإلى الآن.

تسمية اللغة الأوْرمرية: تسمى في الفارسية : (زبان اورمرى).

وبالروسية:(ОРМУРИ). وبالفرنسية: (ORMURI). وبالإنجليزية: (ORMURI LANGUAGE).

التصنيف اللغة الأوْرمرية: عائلة اللغات الهندواوربية <—› فصيلة اللغات الإيرانية <—› فرع اللغات الإيرانية الشرقية <—› أوْرمُري- پاراتْشِي <—› الأوْرمرية.

---

1 - Tapani Salminen, encyclopedia of the world's endangered languages, edited by christopher Moseley, Routledge London 2007, P: 338.



الحروف العربية للغة الأوْرمرية: - الحروف بشكل مختصر:

الحروف الساكنة: آ ، أ ، ا ، ب ، پ ، ت ، ټ ، ث ، ج ، ځ ، څ ، ح ، خ ، د ، ډ ، ذ ، ر ، رٔ ، ڔ ، ز ، ژ ، س ، ښ ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، ںٓ ، و ، ه ، ى.

حروف المد: آ، اَ، ا، اِ، اُ، او، اې، اى، أي.

- الحروف وطريقة نطقها وفق الألفبائية الصوتية الدولية[1]:

آ ā	اَ ʌ	ا ə	ب b	پ p	ت t	ټ ṭ
ث [s]	ج ǰ	ځ dz	څ ts	ح [h]	خ x	د d
ډ ḍ	ذ [z]	ر r	رٔ ř	ڔ ṛ	ز z	ز ƶ
ژ ž	س s	ښ ɕ	ش š	ص [s]	ض [z]	ط [t]
ظ [z]	ع [ʔ]	غ ɣ	ف f	ق q	ک k	گ g
ل l	م m	ن n	ں ~	و w	ه h	ى y

حروف المد:

ا a	ا ʌ	ا ə	اِ I	ا U	او u	او o	اې e	اى i	اي I

عدد الحروف: 41 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 12حرفا: پ ، ټ ، ځ ، ډ ، ړ ، رٔ، ڔ ، ز ، ژ ، ښ ، ک ، ںٓ

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

1- Rozi Khan Burki, Dying Languages with Special Focus on Ormuri) Pakistan Journal of Public Administration; December 2001; Volume 6. No. 2), p:12.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← بشتو ← أوّرمري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الأوّرمرية[1]:

زرى يې ستڑ نيوكم خونبم سُوا زربودي ګڎ سبره
خواني وي‌څڎ سُكې‌په خواته خواني‌خوان‌تْكڎ نيُوكم
لقد نضجت مبكرا ، وسوف أغدو عجوزا ، أين أنتم يا شباب، أنا لا أحس بالشباب حتى في الوقت الذي أنا فيه صغير.

زلی و ښونْک څواني زرسّڎ تِه ډِس په وُلْک
کـه څڎ ڤرق‌ږغوزّا ثْك تـه مُخ ګُونـڎ زر
إنها لا تدعني أشاركها شبابها مثل ما تريد أن تحتفظ بحياتها.

تـه‌ښاچکه پـه وختم ښُو ډرا آه لاست
ګّرده رڎ دې کـه نْک زا تـه ږُت آئِنـڎ زْر
تخاف من تقبيل خديها لأنها لا تريد أن تفقد نضارتهما.

[1] -Rozi Khan Burki, Dying Languages with Special Focus on Ormuri) Pakistan Journal of Public Administration; December 2001; Volume 6. No. 2), pp:12-13.



15- لغة الأوْروْموْ

(AFAAN OROMOO)

تعريف بلغة الأوْروْموْ:

شعب الأوْروْموْ هو أكبر قوميات جمهورية إثيوبيا الفدرالية بنسبة تتجاوز 40% من جميع سكان الجمهورية، بتعداد يتجاوز 25 مليون نسمة، هم بذلك أكبر الشعوب الكوشية تعدادا يليهم الشعب الصومالي بتعداد تقريبي يجاوز 15 مليون نسمة. **و**ينتشر الأوْروْموْ في أثيوبيا وكينيا والصومال، وتعتبر لغتهم ثالث لغة أفريقية من حيث عدد الناطقين بها أصالةً[1].

جغرافية لغة الأوْروْموْ: شرق أفريقيا، وتحديدا أثيوبيا؛ كما في الخريطة التالية:



انتشار لغة الأوْروْموْ في أثيوبيا

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 809.





خريطة أخرى لانتشار اللغة الأورومية في أثيوبيا.

تسمية لغة الأوْروْموْية:

تسمى في الأورومية: آفان أوْروْموْ (AFAAN OROMOO). وفي الصومالية: (AF-OROMO). وفي الأمهرية: (ኦሮምኛ).

وبالكينية-الرواندية: (ICYOROMO). وباللغات الإيطالية والفرنسية والإنجليزية: (OROMO).

تصنيف لغة الأوْروْموْ:

عائلة اللغات الأفروآسيوية <—> فرع اللغات الكوشية <—> لغات الأراضي الشرقية المنخفضة <—> لغة أوْروْموْ.

ولغة الأوْروْموْ أقرب اللغات للغة الصومالية، وكلاهما انفصلا عن اللغة الكوشية القديمة.

الأبجدية العربية للغة الأوْروْموْ:

كتبت الأوْروْموْ بالحروف العربية وبالحروف الجأزية حتى بداية السبعينات من القرن الماضي حيث بدأت تكتب بالحروف اللاتينية، وفي الثالث من نوفمبر عام 1991م – بعد سقوط نظام منجستو هيلا مريم- أصبحت تكتب بالحروف اللاتينية بشكل رسمي، وهذه حروفها العربية:

أ	ب	ت	ج	د	ر	س	ش	غ	ف
ك	گ	ل	م	ن	ڽ	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 19 حرفا.

الحروف المعدلة: 3 حروف: غ ، گ ، ڽ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 12 حرفا: ث ، ح ، خ ، ذ ، ز ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ، ق. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← أوْرۆموْي.

نظام الحروف: أبجدي.



16- الأوزبكية

(أوُزبيكچا)

تعريف باللغة الأوزبكية:

يتحدث اللغة الأوزبكية حدود 25 مليونًا، 22 مليونًا في أوزبكستان، و1,5 مليون في طاجكستان، و1,2مليون في أفغانستان، 600 ألف في قرغيزستان، و400 ألف في قازخستان، و 350 ألفًا في تركمانستان.

وتعتبر لغة رسمية في أوزبكستان وطاجكستان وأفغانستان، وهذا جدول بعدد الأوزبك في الدول المجاورة:

الدولة	عدد الأوزبك
أوزبكستان	23.000.000
أفغانستان	3.200.000
طاجكستان	1.164.000
قرغيزستان	900,000
تركمانستان	480,000
قازاخستان	650,000
روسيا	126,000
باكستان	80,000
الصين	14,800
أوكرانيا	13,000



جغرافية اللغة الأوزبكية:

آسيا الوسطى، وتحديدا: أوزبكستان وطاجكستان وأفغانستان، كما في الخرائط التالية:



موقع أوزبكستان في آسيا الوسطى.

تسمية اللغة الأوزبكية:

تسمى في اللغة الأوزبكية: (أوُزبيكچا) و(O`ZBEKCHA) و(ЎЗБЕКЧА). وفي الإيغورية: (ئۆزبېك تىلى). وفي القرغيزية: (ӨЗБЕК ТИЛИ). وبالقازاخية: (ӨЗБЕК ТІЛІ). وبالتركية: (ÖZBEKÇE). وفي اللغة التتارية: (ҮЗБӘК ТЕЛЕ) وفي الطاجكية: أوزْبَكي (ЗАБОНИ ӮЗБАКӢ). وبالبشتو: (أوزبكي ژبه) وبالروسية: (УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК).
وبالصينية: وو زي بي ككي (乌兹别克语) WŪZĪBIÉKÈ YǓ.
وبالإنجليزية: (UZBEK).

تصنيف اللغة الأوزبكية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <ـــ فصيلة اللغات التركية <ـــ فرع اللغات الأُيغورية <ـــ اللغة الأوزبكية.

اللغة الأوزبكية تشبه اللغة الإيغورية (غرب الصين) في قواعدها ومعجمها،



لذا تصنف على أنها من اللغات الإيغورية.

الحروف العربية للغة الأوزبكية:

كانت تكتب بالحروف العربية، وطورت الحروف العربية مستخدمة (يانا إملا)، كما فعل التتار، وفي عام 1927م كتبت بالحروف اللاتينية، وفي عام 1940م كتبت بالحروف الكريلية (الروسية)[1]، وفي عام 1992م أعيد كتابتها بالحروف اللاتينية.

اللغة الأوزبكية في أفغانستان تكتب بالحروف العربية ولم تتغير تبعا للأحداث في أوزبكستان.

وهذه الحروف العربية للغة الأوزبكية :

ا	ه	ب	پ	ت	ج	چ	ح	خ	د	ر	ز
a/o	e	b	p	t	j	ch	h	x	d	r	z
[ɑ] [ɔ]	[ɛ]	[b]	[p]	[t]	[ʤ]	[ʧ]	[h]	[χ]	[d]	[r]	[z]
ژ	س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ڭ	ل	م	ن
j	s	sh	g'	f	q	k	g	ṅ	l	m	n
[ʤ]	[s]	[ʃ]	[ɣ]	[f]	[q]	[k]	[g]	[ŋ]	[l]	[m]	[n]
ه	و	ۇ	ۋ	ي	ى	ې	ئ	ء			
h	o'	u/ö	v	y	i	e	'	'			
[h]	[o]	[u]	[v/w]	[j]	[ɪ]	[e]	[ʔ]	[ʔ]			

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 10 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ ، ڭ

1 – كتاب لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكادمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 58.

- William Fierman, Language Planning and National Development: The Uzbek. Walter de Gruyter, (1991). p. 75.

، ۇ ، ۋ ، ى ، ئ، ې.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 7 حروف: ث ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أوزبكي.

نظام الكتابة: ألفبائي.

نص بالحروف العربية باللغة الأوزبكية:

هذه الفقرة الأولى من المادة الأولى لحقوق الإنسان مترجمة للغة الأوزبكية بالحروف العربية:

بەرچە ئادەملەر ئېركىن قەدىر-قىممەت بە هوقوقلەردە تەڭ دولىب تۇغىلەدىلەر. ئۇلەر ئەقل ۋە ۋىجدان ساهىبىدىلەر ۋە بىر-بىرلە ئىنگە بىرادەرلەرچە مۇنامەلە قىلىشەرى زەرۇر.

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء .

- نص آخر :

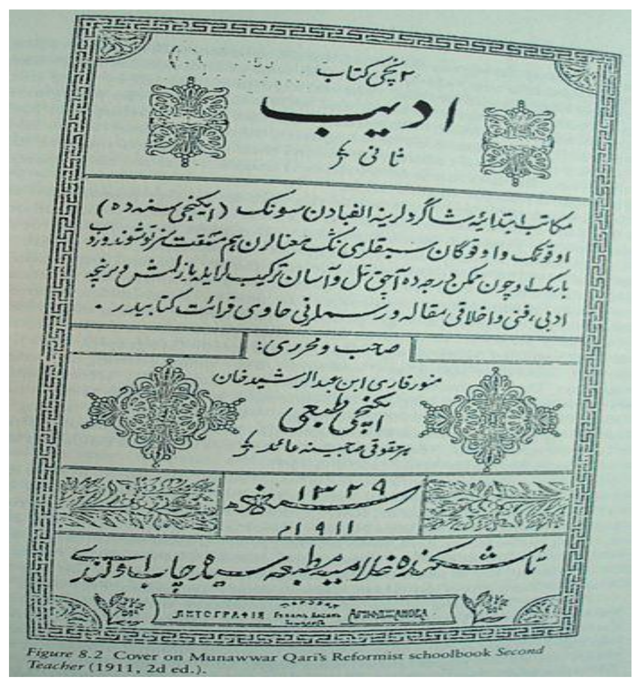
515 **TURKISH, UZBEK or SART.** Turkestan and Central Asia.

زيراكه خدا دنيانى شونداق سويدى اوزينينك يالغوز توققان اوغلىنى
بركونچه تاكيم هر آنكا ايمان كيلتوركوچى هلاك بولماغاى بلكه
حياتِ جاويدانىنى تاپقاى • 1913

نص باللغة الأوزبكية يعود لعام 1913م[1].

---

[1] - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 126.



۲نچی کتاب

ادیب

ثانی

مکاتب ابتدائیه شاگردلرینه الفبادن سونک (ایکنچی سنه‌ده)
اوقونگ واوقوگان سبقلری نک معنالرن هم شفقت سز توشوندوروب
بارمک وچون حکم درجه‌ده آچیق تل وآسان ترکیب لاایله یازلمش ورنجه
ادبی، فنی واخلاقی مقاله ورسملرنی حاوی قرائت کتابیدر.

صاحب ومحرری:

منورقاری ابن عبدالرشیدخان

ایکنچی طبعی

برحقوق صاحبینه عائددر

سنه ۱۳۲۹

۱۹۱۱م

تاشکندده غلامیه مطبعه سیده چاپ اولندی

Figure 8.2 Cover on Munawwar Qari's Reformist schoolbook *Second Teacher* (1911, 2d ed.).

كتاب مطبوع باللغة الأوزبكية عام 1329هـ (1911م) الطبعة الثانية،

مكتوب أن حقوق الطبع عائدة للمؤلف.



مدرسة كوكالداش الإسلامية في أوزبكستان ولا تزال الحروف العربية صامدة.



17- اللغة الأوّسيتية

(ИРОНАУ ИРОН ÆВЗАГ)

تعريف باللغة الأوّسيتية:

يتحدث اللغة الأوسيتية حدود 550 ألف نسمة، يتركز وجودهم في جمهوريتي أوسيتيا الشمالية التابعة لروسيا، وأوسيتيا الجنوبية التي استقلت من طرف واحد عن جمهورية جورجيا، كما أن هناك الكثير من الأوستيين المنتشرين في الجمهوريات المجاورة وتركيا[1].

جغرافية اللغة الأوّسيتية:

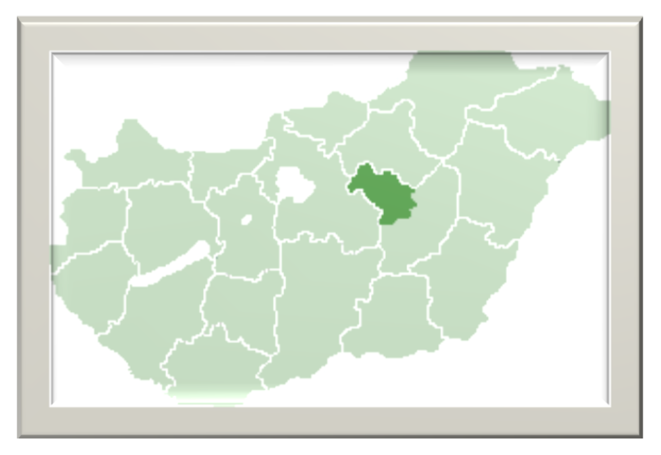
شمال القفقاس؛ وتحديدا في جمهورية أوستيا الشمالية التابعة لروسيا كما في الخريطة التالية:



أوستيا الشمالية والجنوبية باللون الأحمر.

[1] - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 812-813.





خريطة هنجاريا، اللون الأخضر منطقة يازيجيا (JAZYGIA)
والتي تنتشر فيها اللهجة الياسّية (بالهنجارية: JÁSZSÁG).

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأوْسيتية:

استخدمت خلال القرن الثامن عشر من قبل بعض المسلمين، واستمرت حتى منتصف القرن العشرين.

تسمية اللغة الأوْسيتية:

تنقسم اللغة الأوسيتية إلى لهجتين في القفقاس، وهي: إيرون (ИРОН)، و ديجوْر: (ДИГОР).

تسمى (اللغة الأوسيتية) باللغة الأوسيتية : إيرون أقْزاگ (ИРОН ÆВЗАГ).

وفي الجورجية: أوْسُري (ოსური ენა) OSURI ENA.

وفي الفارسية: (زبان آسى) وفي الهنجارية: أوسِت (OSZÉT NYELV)

وفي الروسية: أوْسِتِنْسْكي (ОСЕТИНСКИЙ ЯЗЫК). وبالإنجليزية: (OSSETIC) و: (OSSETIAN)

تصنيف اللغة الأوْسيتية:

عائلة اللغات الهندوأوربية ← فصيلة اللغات الإيرانية ← فرع اللغات الإيرانية الشرقية ← اللغات السكيثية ← اللغة الأوْسيتية.

الحروف العربية للغة الأوْسيتية:

ظهرت كتابة اللغة الأوسيتية بلهجتيها بالحروف العربية خلال القرن الثامن عشر الميلادي ولا سيما في أوستيا الشمالية إلى أن ألغيت الحروف العربية عام 1844م، مما يعني أن اللغة الأوستية ظلت تكتب بالحروف العربية ما لا يقل عن قرن كامل.

ولم تكتب اللغة الأوسيتية بحروف موحدة فقد وجدت نقوش أوسيتية مكتوبة بالحروف اليونانية ترجع للقرن العاشر الميلادي، كما أن البعض في أوسيتيا الجنوبية استخدموا الحروف الجورجية، كما طبع يلجوزِدْزه (I.YALGUZIDZE) عام 1820م مبادئ القراءة لقراءة اللغة الأوسيتية بالحروف الجورجية، حيث استمرت كتابة اللغة الأوسيتية بالحروف الجورجية في جمهورية أوسيتيا الجنوبية في الأعوام 1937 – 1954م .

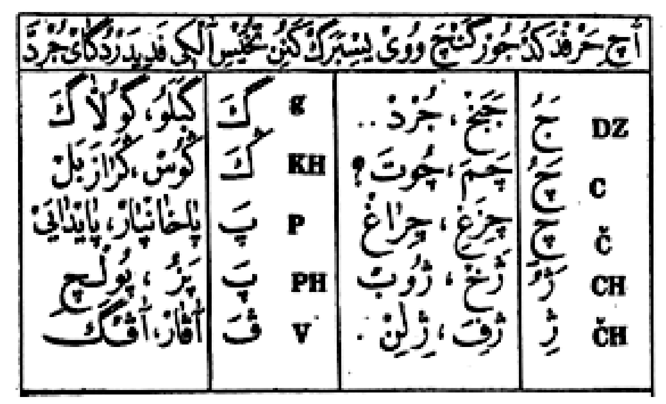
وبعد احتلال الروس لأوسيتيا بدأت تظهر كتابة اللغة الأوسيتية بالحروف الكريلية، فأول كتاب طبع كان باسم: (التعليم) طبع عام 1798م بالحروف الكريلية (الروسية)، وفي عام 1844م قعَّد العالم أندرياس سيوجرن (ANDREAS SJÖGREN) - من أصل روسي - كتابة اللغة الأوسيتية بالحروف الكريلية، وفي عام 1923م أمرت السلطات السوفييتية أن تكتب اللغة الأوسيتية بالحروف اللاتينية، وفي عام 1937م أعيد كتابتها بالحروف الكريلية التي استمرت إلى الآن .

لهجة ياسّي (بالهنجارية :JÁSZ) تكتب بالحروف اللاتينية، وأقدم نص أدبي



لها يعود للخمسينات من القرن الماضي وموجود في مكتبة (SZÉCHÉNYI) الوطنية.

استمر الأوست بتطوير أدبهم باللهجة الديگورية (ДЫГУРОН ДИАЛЕКТ) من بداية القرن التاسع عشر، واستمروا بكتابتها بالحروف العربية حتى عام 1939م[1].



[illegible]					
DZ	جَ	جَجَغ، جُرذ..	g	گ	گلو، گولاگ
C	چَ	چَم، چُوت؛	KH	ک	گوش، گرازبل
Č	چ	چرغ، چراغ	P	پ	پلخانپار، پایذاقي
CH	ژ	ژغ، ژوب	PH	پ	پز، پولج
ČH	ژ	ژف، ژلن.	V	ڤ	آفار، آفگ

توضيح للحروف العربية المستعملة في كتابة اللغة الأوستية، أخذت من كتاب: (سبيل الرشاد).

1 - Ronald Wixman, The Peoples of the USSR: An Ethnographic Handbook, p:152, M.E. Sharpe, Inc. Armonk, N.Y.

نص بالحروف العربية باللغة الأوستية:

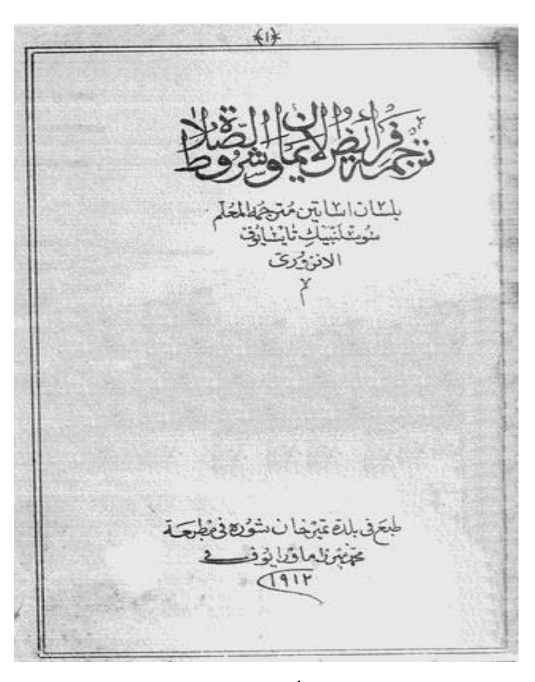
– ١ –

دُنيسبل – آخرتدر حُوزدري وُوي ناد بازون كنن نخي ».
... قيامت بُونبادز بانوند، «آچگي زاملن فدي آلكي وُوم
آرگاش ووجني آوود نوگي آگر باچوجني منكر آماي نكيردز
فر سننج آفساني – ترغدي كپا كودا پيت ووم پسبرك ووجنج
جنت، جهنم، چرت عذابدر آچگي آنج ».
وداء،٦، دُ بانوندن خوارزي لغزي كاچوي سبوگدرچونج
خساو فاروماجردي . مازاخدا آچگي زغ – چلذغ آچگي آنج.
ووي فدمي پاخاناپار زاخدا ياعمر: كافارسدا ووي
زوونيس؟ مازاخدون: خساوماي پاخاناپار زوونج زغگ،
مازاخدا ي جبرائيل مليگ آدي آزوم چودي وديبون بازون
كنُنم . آچ حديث محمد پاخاناپار جبرائيل مليگن كي آزجردا
وون آزردم كابايسا بانوندگي ي ايمان – اسلام چي
وون بازدا قراندزسر خساو زاخدا آچگي آنج آنوندگ سبلي
نخي آل پسلون بادز . خساو نفسرد ترزدت كيزاخدا
وونبل بانوندن آزاسد نادبل زاچون آمين .
آزدم وُنگ آزجردا، ايمان آما اسلام، نخن چمري
آزدگ دالرجوري ناماز دازي كاغوي وونبل
يلاين آفديزي .

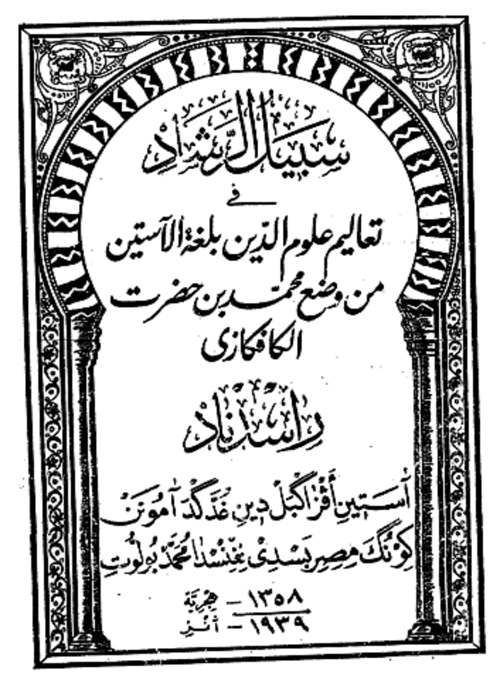
نص باللغة الأوستية أخذ من كتاب: (سبيل الرشاد).



صورة خاصة باللغة الأوستية:



كتاب باللغة الأوسيتية طبع عام 1912م.



كتاب طبع باللغة الأوستية.



18- الأُيْغُورية

(ئۇيغۇرچە)

تعريف باللغة الأُيْغُورية:

لغة رسمية في إقليم شنجيانج (شِن جان) (新疆) (XĪNJIĀNG) غرب الصين يتحدثها حدود 10 ملايين.

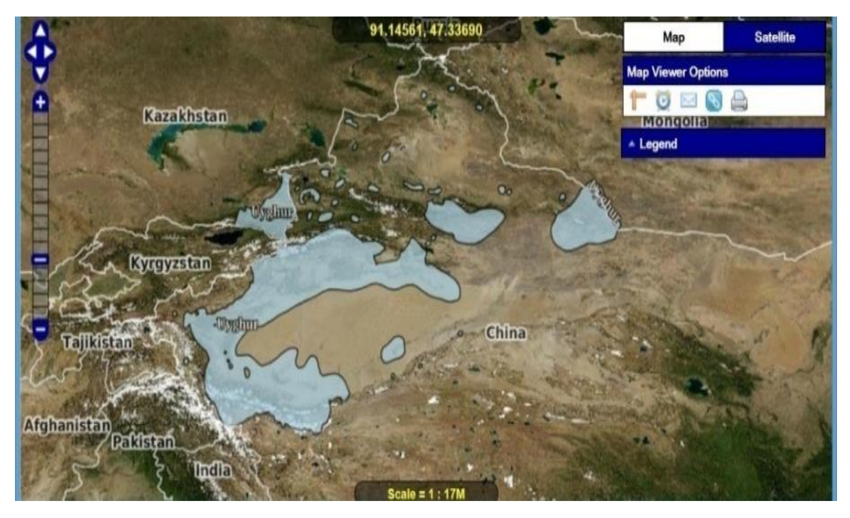
جغرافية اللغة الأُيْغُورية:

غرب الصين، إقليم شنجيانج (شِن جان)، بالأُيغُورية: (شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى)، وبالصينية: (新疆维吾尔自治区)، كما تبين الخريطة التالية:



إقليم شنجيانج (سنكيانج) غرب الصين، والذي تتركز فيه الأقلية الأُيغُورية





خريطة أخرى لانتشار اللغة الإيغورية في الصين ومنغوليا، تظهر باللون الأزرق.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الأيْغُورية:

من القرن العاشر الميلادي، إلى اليوم.

تسمية اللغة الأيْغُورية:

تسمى في العربية : الأيغورية، والأُيغُرية.

وفي اللغة الأيغُورية: (ئۇيغۇرچە) (UYGHURCHE) (UYƢURQƏ) (УЙҒУРЧӘ)، أو: (ئۇيغۇر تىلى).

وبالصينية: وي وا إر WÉIWÚ'ĚR YǓ (维吾尔语). وبالمنغولية: أوْيگُر (УЙГУР ХЭЛ). وبالأوزبكية: (UYG'UR TILI). وباللغة القازاخية: أويْغِر (ҰЙҒЫР ТІЛІ). وبالتركية: أويْگُرْجَه (UYGURCA) وبالفارسية: (اويغورى).

وبالروسية: أويْگُورْسْكِي (УЙГУ́РСКИЙ) وبالإنجليزية (UYGHUR).

تصنيف اللغة الأيْغُورية:

عائلة اللغات الأورال-ألتائية <—> فصيلة اللغات التركية <—> الفرع



الشرقي ← اللغات الأُيغُورية ← اللغة الأُيغُورية.

الأبجدية العربية للغة الأُيْغُورية:

هناك خمس فترات رئيسية من الكتابة باللغة الأويغورية، في القرن الخامس الميلادي كتبت بالحروف السغدية، وبدأت تتلاشى في القرن العاشر الميلادي، لتحل محلها الحروف الإيغورية القديمة، ثم طورت الخط السغدي، وتم الرجوع له خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر، ثم كتبت بحروف تركية قديمة (الأوْرخونية) من القرن السادس حتى القرن التاسع الميلادي، كما كتب بعض الإيغور (المسيحيين) لغتهم بالحروف السريانية من القرن الخامس حتى القرن التاسع عشر .

الكتابة الأيغورية القديمة تكتب من اليمين للشمال ومن فوق إلى تحت، ومع اعتناق الأيغور للإسلام بدأت تظهر كتابتها بالحروف العربية في القرن العاشر الميلادي، ومع احتلال الصين والاتحاد السوفييني لبلاد التركستان جرت محاولات جادة لكتابتها بالحروف اللاتينية أوالكريلية، وفي نهاية المطاف استقروا على الحروف العربية، وفي منغوليا وقازاخستان يستخدم الإيغور الحروف الكريلية (الروسية)، أما الحروف اللاتينية فليس هناك حروف رسمية أو نموذجية إلى الآن.

تدعى كتابة الإيغورية بالحرف العربي: (ئۇيغۇر ئەرەب يېزىقى) أُيْغُر أرَب يِيْزِقِ، أي: الإيغورية بالكتابة العربية، وهذه أبجديتها العربية[1]:

- (بشكل مختصر): ا ، ە ، ب ، پ ، ت ، ج ، چ ، خ ، د ، ر ، ز ، ژ ، س ، ش ، غ ، ف ، ق ، ك ، گ ، ڭ ، ل ، م ، ن ، هـ ، و ، ۇ ، ۆ ، ۈ ، ۋ ، ې ، ى ، ي ، لا ، ء.

[1] - Dr. Jean Rahman Duval, An Introduction to Latin-Script Uyghur, Middle East and Central Asia Politics, Economics, and Society Conference. 2006 Sept 7-9, university of Utah Salt Lake City, USA, P. 15.

- الأبجدية العربية (ئۇيغۇر ئېلىپبەسى):

ئا	ئە	ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ر	ز	ژ
[a]	[æ]	[b]	[p]	[t]	[ʤ]	[ʧ]	[x]	[d]	[r]	[z]	[ʒ]

س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ڭ	ل	م	ن	ھ
[s]	[ʃ]	[ʁ]	[f]	[q]	[k]	[g]	[ŋ]	[l]	[m]	[n]	[h]

ئو	ئۇ	ئۆ	ئۈ	ۋ	ئې	ئى	ي	لا	(ئ)
[o]	[u]	[ø]	[y]	[v]	[e]	[i]	[j]	[la]	[ʔ]

(ملاحظة): الأيغورية حولت الحركات إلى حروف؛ فالحركات العربية: فتحة = ە ، ضمة = ۇ ، كسرة = ى ، بالإضافة إلى الحركات الخاصة بها .

- اللغة الأُيغورية أخذت الكثير من الكلمات من اللغة العربية، لكنها لا تتقيد بكتابتها كما ينطقها العرب بل كما ينطقونها، فمن الطبيعي كتابة الحاء هاء، وكتابة العين همزة، كما يتضح ذلك من الكلمات التالية:

الكلمات الأُيغورية	الكلمات العربية
ھېكمەت	حكمت
ساياھەت	سياحة
خەۋەر	خبر
ئەرەب	عرب
ئالەم	عالَم
مۇھەممەد	محمد
ئابدۇخېلىل	عبدوه خليل
ھېسابات	حسابات
تەھرىر	تحرير

دَفْتَرْ (دەپتەر) ، تَعْطِيلْ (تەتىل) ، حَرَگَتْ (ھەرىكەت) ،
عَالِمْ (ئالىم) ، اَتْ (ئات) ، اُتْ (ئوت) ، اُجْ (ئۇچ) ،
اِجْ (ئىچ) ، اُقْ (ئوق) ، اغُلْ (ئوغۇل) ، اُلُمْ (ئۆلۈم) ،
يِلْ (يىل) ، يُرْتْ (يۇرت) ، يِغَجْ (ياغاچ) ، اُزُمْ (ئۈزۈم)

عدد الحروف: 34 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية :

13 حروف: ه ، پ ، چ ، ژ ، گ ، ڭ ، ۇ ، ۆ ، ۈ ، ۋ ، ې ، ى ، لا.

حروف مركبة: واحد: لا.

حروف عربية لا تستعمل: 8 حروف: ث ، ح ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أُيغُوري.

نظام الحروف: ألفبائي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الأُيْغُورية:

هذه الفقرة الأولى من المادة الأولى لحقوق الإنسان مترجمة للغة الأيغورية بالحروف العربية:

ھەممە ئادەم زاتىدىنلا ئەركىن، ئىززەت-ھۆرمەت ۋە ھوقۇقتا باپباراۋەر بولۇپ تۇغۇلغان. ئۇلار ئەقىلگە ۋە ۋىجدانغا ئىگە ھەمدە بىر-بىرىگە قېرىنداشلىق مۇناسىۋىتىگە خاس روھ بىلەن مۇئامىلە قىلىشى كېرەك
يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء.

KASHGAR TURKISH.

Chinese Turkestan.

چونکه خدا دنیاغه شونداغ محبت کورساتّی که اوز یالغوز
اوغلی نی بردی تاکه هر کیم انکا ایشانسه هلاك بولمای
انینك ابدی تیر یکلیکی بولغای ❖

طبع النص السابق عام 1898م، ثم أعيد ترجماته ومن بينها هذه الترجمة التي تعود لعام 2013م:

چۈنكى خۇدا دۇنيادىكى ئىنسانلارنى شۇ قەدەر سۆيدۇكى،
ئۆزىنىڭ بىردىنبىر يېگانە ئوغلىنى پىدا بولۇشقا بەردى. مەقسىتى،
ئۇنىڭغا ئېتىقاد قىلغان ھەربىرىنىڭ ھالاك بولماي، مەڭگۈلۈك
خۇدا ئوغلىنى دۇنيادىكى ھاياتقا ئېرىشىشى ئۈچۈندۇر

صورة خاصة باللغة الأيْغُورية:



بقالة في غرب الصين وتظهر عليها كتابة بالأيغُرية.



19- الأيْنُو (الأبدال)
(ئـهينوُ)

تعريف بلغة الأيْنُو :

لغة يتحدثها حدود 7200 نسمة في غرب الصين في إقليم شنجيانج (شِن ژان)[1].

وتعتبر لغة الإينو شبه سرية، ويستخدمها الرجال للتمويه لكيلا يعرف أحد كلامهم، وفي البيت يتحدثون باللغة الإيغورية عندما لا يكون هناك حاجة لإخفاء الحديث[2].

جغرافية لغة الأَيْنُو:

أقصى غرب الصين، ، كما تبين الخريطة التالية:

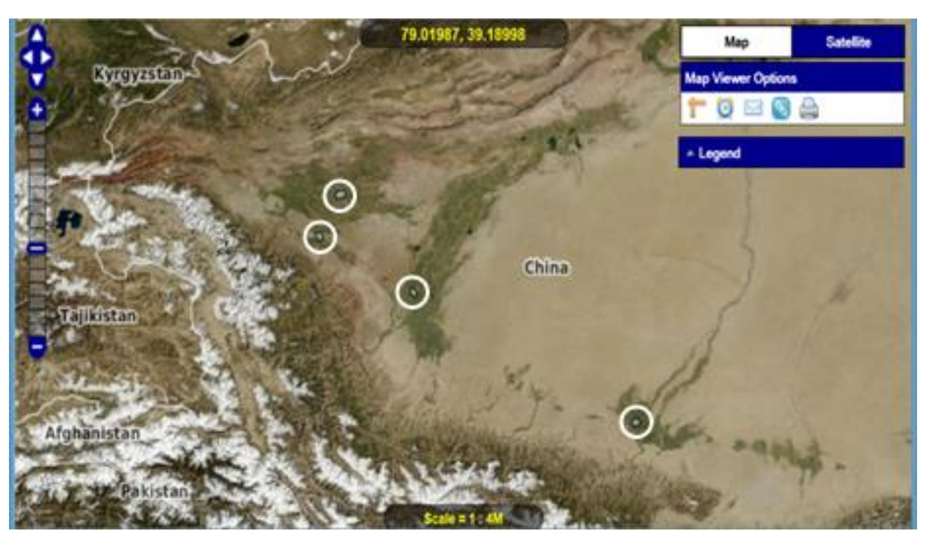


تظهر منطقة لغة الأينو(الأبدال) في الدائرة الحمراء في أقصى غرب الصين.

1- بالأيغُورية: (شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى)، وبالصينية: (新疆维吾尔自治区).

2- Lars Johansson, Discoveries on the Turkic Linguistic Map, Swedish Research Institute in Istanbul Publications, Stockholm, 2001, PP: 21-22.





خريطة أخرى لانتشار لغة الأينو تظهر على شكل 3 دوائر متفرقة غرب الصين، ودائرة صغيرة وسط الصين.

الفترة الزمنية لكتابة لغة الأَيْنُو:

من منتصف القرن العشرين، حتى الآن.

تسمية لغة الأَيْنُو: تسمى في لغة الأينو : (ئەينۇ) أو: (ÄYNÚ).

وتسمى في الإيغورية : آبدال (ئابدال) (ABDAL)، وأصل الكلمة محرف عن: (عبدالله).

وفي الصينية : آي نو (艾努语).وبالتركية: (AINICE).

وبالروسية: (АБДАЛ، АЙНУ ، ЭЙНЎ). وبالإنجليزية: (ÄYNU), و (ABDAL).

كما تسمى: (AINU) (EYNI) (AINI) (EJNU) (AYNU).

تصنيف لغة الأَيْنُو:

هناك جدل في تصنيف هذه اللغة؛ إذ أن معظم قاموسها فارسي، لكن



قواعدها لاتختلف عن اللغة الإيغورية، وعموما علماء اللغة لا ينظرون للمعجم في تصنيف اللغة بقدر اهتماهم بقواعد اللغة ونظامها الصرفي[1]، وهذا تصنيفها:

عائلة اللغات الأورال-ألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— الفرع الشرقي <— اللغات الأُيغُرية <— لغة الأَيْنُو (الأبدال).

الحروف العربية للغة الأَيْنُو:

تستخدم الحروف العربية بالدرجة الأولى، ولا تختلف حروفها عن الحروف العربية للغة الإيغورية، وهي[2]:

ز	ر	د	خ	چ	ج	ت	پ	ب	ە	ا
z	r	d	x	č	j	t	p	b	ä	a
[z]	[r]	[d]	[χ]	[ʧ]	[ʤ]	[t]	[p]	[b]	[ɛ]	[a]
ن	م	لا	ل	ڭ	گ	ك	ق	غ	ش	س
n	m	la	i	ṅ	g	k	q	ġ	š	s
[n]	[m]	[la]	[l]	[ŋ]	[g]	[k]	[q]	[ʁ]	[ʃ]	[s]
	ئ	ي	ى	ې	ۋ	ۈ	ۆ	ۇ	و	ھ
	'	y	i	e	v	ü	ö	u	o	h
	[ʔ]	[j]	[i]	[e]	[v]	[ʉ]	[ɵ]	[u]	[o]	[ɦ]

عدد الحروف: 32 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 10 حروف: پ ، چ ، گ ، ڭ ، ۇ،

1- Bakker, Peter (2003). "Mixed Languages as Autonomous Systems". In Matras, Yaron; Bakker, Peter. The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances. Trends in Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 107–150

2 – أخذت نت موقع أوّمنيگلوّت: http://www.omniglot.com/writing/aynu.htm

ۆ ، ۈ ، ۋ ، ې ، ئـ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 9 حروف: ث ، ح ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، ف.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أُيغُري.

نظام الكتابة: ألفبائي.



20- الپاركرية

(پارڪري ڪوڙي)

تعريف باللغة الپاركرية:

يتحدث لغة الپاركري كوّلي حدود 280 ألفًا في إقليم السند الباكستاني على الحدود الهندية[1].

جغرافية اللغة الپاركرية:

جنوب پاكستان، على الحدود الهندية، جنوب شرق إقليم السند، كما في الخريطة التالية:



تنتشر لغة پاركري كوّلي في مناطق السند الباكستانية (باللون السماوي).

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الپاركرية:

من عام 1983م حتى الوقت الحاضر.

---

1 - سيد حاكم علي شاهہ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 128-129. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)



تسمية اللغة الپاركرية:

تسمى پاركري كۆلي، وأحيانا: پاركري (PARKARI)، وتكتب بهذه اللغة : (پاركري كوڙي).وتسمى في السندية: (كولهي پاركي). وفي الفارسية: (پاركرى كولى).وفي الإنجليزية: (PARKARI KOLI).

تصنيف اللغة الپاركرية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—← فصيلة اللغات الهندية <—← فرع اللغات الهندية الغربية <—← گُڑَراتي (كجراتية) <—← پارْكَرِي كۆلي.

الحروف العربية للغة الپاركرية:

تكتب بالحروف العربية، واستخدمت لغةً فصحى خلال عام 1983-1984م وبدأت انطلاقتها منذ عام 1985م، وتستخدم الحروف السندية مع إضافة 3 أحرف، هي : (ۮ ، ۯ ، ۿ)، وهذه حروفها العربية[1]:

ا ، ب ، ٻ ، ڀ ، ت ، ٿ ، ٽ ، ٺ ، ث ، پ ، ڦ ، ج ، ڄ ، جھ ، ڃ ، چ ، ڇ ، ح ، خ ، ۮ ، د ، ڌ ، ڏ ، ڊ ، ڍ ، ذ ، ر ، ۯ ، ڙ ، ز ، زھ ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، ک ، گ ، ڳ ، گھ ، ڱ ، ل ، م ، ن ، ڻ ، و ، ھ ، ۿ ، ء ، ي.

1- Jonathan Kew, Proposal to add Parkari letters to Arabic block, SIL Internationa, November 1, 2001,p: 5.

پارکري		پارکري		پارکري	
ا		ب		ٻ	
ڀ		ت		ٽ	
ٽ		ٺ		ث	
پ		ڦ		ج	
ڄ		جھ		ڄ	
ڇ		ڃ		ح	
خ		ڌ		د	
ڏ		ڎ		ڊ	
ڍ		ذ		ر	
ڙ		ڙ		ز	

پارکري		پارکري		پارکري	
زھ		س		ش	
ص		ض		ط	
ظ		ع		غ	
ف		ق		ڪ	
ک		گ		ڳ	
گھ		ڱ		ل	
م		ن		ڻ	
و		ھ		ۿ	
ء		ي			

عدد الحروف: 56 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 27 حرفا: ، پ ، ٺ ، ٽ ، ٿ ، ڀ، ڦ ، ڄ ، جھـ ، ڃ ، چ ، ڇ ، ڌ ، ڏ ، ڎ ، ڊ ، ڍ ، ذ ، ڙ ، ڙ ، زھـ ، ک ، گ ، ڳ ، گھـ ، ڱ ، ڻ ، ۿ.

حروف مركبة: 4 حروف: جھـ ، زھـ ، گھـ ، ڻ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← سندي ← پاركري.

نظام نظام الكتابة: أبجدي.



ڎرشن

1 ①اِیٹا کِتاب ۾ اُو واتون لکل سٹہ جي اِیسُو کرِیست ڎرشن ڎینَ ساوي ڎیکاڑیھ. ھاٹي واتون اِیسُو نٹہ یڳوونَ را پاھا ٹِي زڑي زمہ اُو آپرون شیواڈاریون نٹہ ساوي ڎیکاڑٹہ، جي ڪِي ڪِي واتون ضرُور جلڈِي ۾ ٹیشي. ھاٹي واتون اِیسُو آپرا آکاشِي ڎُوت نٹہ میلینَ مُون آپرا شیواڈارِي یُوحنا نٹہ نِیشونون ٹي ساوي ڎیکاڑي. ②ان یڳوونَ را وچن ان اِیسُو کرِیست را پارام زتي واتون مٹین ڎیکیھ، اُوٹون بڈیون واتون را پارام ھُون ھاک پرونھ.

③یاڳواڑو اُو سٹہ جي یڳوونَ را اِیٹا نیاپا ري واتون پٹینَ ھمیڑاوٹھ، ان یاڳواڑا اُو سٹہ جي اي واتون ھومیڑٹھ، ان اِیٹا نیاپا ریون لکل واتون مانھ وٹھ. ڪم تو اِیسُو رٹہ پاسا آیا رو ٹوٹو ڎُوڪڑو سٹہ.

نص مكتوب باللغة الپاركرية(1)

[1] - Jonathan Kew, SILInternational, Proposal to encode Arabic-script letters for African languages, June2,2003, p: 13.



21- لغة بالانت
(BALANTA)

تعريف بلغة بالانت:

لغة بالانت عبارة عن لغتين، أو لهجتين مختلفتين واضحتَي المعالم؛ تدعى إحداهما: بالانتا-كانتوْها (BALANTA-KENTOHE)؛ وتنتشر في غينيا بيساو؛ حيث يتحدثها حدود 450 ألفًا، والأخرى تدعى: بالانتا-گانژا (BALANTA-GANJA)؛ وتنتشر في جامبيا والسنغال؛ حيث يتحدثها حدود 100 ألف نسمة[1].

جغرافية لغة بالانت: غرب أفريقيا، غينيا بيساو، وجامبيا، والنسغال، كما تبين الخريطتان التاليتان:



انتشار لغة بالانتا-كنتوها في غينيا بيساو.

1- Cleonice Candida GOMES, O sistema verbal do Balanta Um estudo dos morfemas de tempo, São Paulo, 2008, PP: 14-15. (باللغة البرتغالية)





انتشار لغة بالانتا-جنجا في السنغال (اللون السماوي).

الفترة الزمنية لكتابة لغة بالانت:

تستخدم الآن في المدارس الإسلامية فقط.

تسمية لغة بالانت:

للغة بالانت بقسميها أسماء متعددة، كما يلي:

1- أسماء لغة بالانتا-جنجا:

بالانت (BALANT)، بالانته (BALANTE)، بلانته (BELANTE)، بالّنته (BALLANTE)، بالاندا (BALANDA)، بُلاندا (BULANDA)، براسّا (BRASSA)، آلانته (LANTE)، فْراسا (FRAASE)، فْجا (FJAA).

2- أسماء أخرى للغة بالانتا-كانتوّها:

بالانت (BALANT)، بالانتا (BALANTA)، بالانته (BALANTE)، بلانته (BELANTE)، بالّنته (BALLANTE)، آلانته (ALANTE)، بالاندا (BALANDA)، بُلاندا (BULANDA)، براسّا (BRASSA)، فْراسه (FRASE) و تسمى في اللغة البرتغالية: (LÍNGUA BALANTA).

وفي الفرنسية: (BALANTE LANGUE).



وبالإنجليزية: (BALANTA LANGUAGE).

تصنيف لغة بالانت:

عائلة اللغات النيجر-كۆنگۆ <— فصيلة لغات أتلانتك-كۆنگۆ <— فرع باك-بيژاگو (BAK–BIJAGO) <— لغات باك پرۆپر<— بالانت.

الأبجدية العربية للغة بالانت:

كانت تكتب بالحروف العربية، أما الآن فتكتب بالحروف اللاتينية رسميا، وشعبيا لم تنتقطع الكتابة بها ولا سيما في المدارس الإسلامية الدينية، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	د	ر	س	ݝ
ف	ك	گ	ل	م	ن	ڽ	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 21 حرفا.

الحروف المعدلة على الحروف العربية: 5 حروف: پ، ٹ ، ݝ ، گ ، ڽ

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 12 حرفا: ح ، خ ، ذ ، ز ، ش ، ص ، ض ، ط، ظ، ع ، غ ، ق. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← بالانتي.

نظام الكتابة: أبجدي.

1- Lorna A. Priest, Martin Hosken Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, P: 21.



22- لغة البجا (البداوية)

تعريف بلغة البجا:

يتحدثها حدود مليونين، على امتداد غرب ساحل البحر الأحمر من مصر والسودان وأرتيريا، ، وغالبية المتحدثين بها في جمهورية السودان مليون، ثم أرتيريا 220 ألفًا، أما عددهم في مصر فليس معروفا بالضبط، وليست رسمية في أي بلد .

لهجات لغة البجا :

تنقسم إلى مجموعة من اللهجات، من أهمها:

هدارب (HADAREB) أو (HADAAREB).

وبيشارين (BISHARIN)، أو (BISARIN)، أو: بيسارياب (BISARIAB).

وبنو عامر (BENI-AMIR) (في شمال أرتيريا). وعبابدة (ABABDA).

وعمارة (AMARA)[1].

جغرافية لغة البجا:

شرق أفريقيا، السودان ومصر وأرتيريا، كما يتضح ذلك من الخريطة التالية:



انتشار لغة البجة (باللون السماوي)

1- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 80.

تسمية لغة البجا:

تسمى في العربية بلغة البجا، أو: بـ (البداوية)، وبلغة البجا تسمى: (بداوية) أو: (Badāwīyä). وفي الإيطالية: (LINGUA BEGIA). وبالفرنسية: (BEJA). وبالإنجليزية: (BEJA LANGUAGE) أو: (BEDAWI) (BEDAUYE) (BEDAWIE)

تصنيف لغة البجا:

يرى بعض العلماء أن لغة البجا لغة كوشية شمالية، إحدى فروع عائلة اللغات الأفروآسيوية، لكن بعض العلماء مثل روبرت هِرْتْزِوْن (ROBERT HETZRON) يرى أنها فرع مستقل من عائلة اللغات الأفروآسيوية.

عائلة اللغات الأفروآسيوية <—› فصيلة اللغات الكوشية <—› لغة البجا.

تصنيف اللغة على رأي روبرت هِرْتْزِوْن:

عائلة اللغات الأفروآسيوية<—› فصيلة لغات البجا <—› لغة البجا.

الحروف العربية للغة البجا:

تكتب بالحروف العربية في السودان، وتكتب بالحروف اللاتينية في أرتيريا، وقد انعقد في القاهرة "مؤتمر كتابة البذاويت" والذي رسخ كتابتها بالحروف العربية، وقرر المؤتمر:

وبعد مدولات حول عدة اوراق طرحت في المؤتمر حول موضوع كتابة اللغة، قرر المؤتمر ان تكتب البذاويت بالحرف العربي. وتمت إجازة كل الرموز العربية التي ترمز لأصوات مشتركة بين البذاويت والعربية؛ وكتابتها كما في العربية وهي:

أ، ب، ت، ج، د، ذ، ر، س، ش، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.

1- أنه لابد من الاستعانة بالتشكيل في الكتابة؛ فبدون التشكيل لن يتمكن - في الوقت الحالي على الأقل - من توضيح الأصوات المطلوبة كما ينبغي.



2 ـ فيما يتعلق بأصوات البذاويت المنعدمة في اللغة العربية فقد كانت هناك عدة خيارات، وقد اعتمد المؤتمر الآتي:

أـ الصوت الشبيه بالدال كما في الصوت التالي للباء في الاسم (بداويت) اقترح له الرمز (ض) أي أن نكتب الاسم: (بضاويت).

ب- الصوت الشبيه بصوت التاء، كما في الصوت التالي لصوت الهمزة البادئة للفعل: (أتأ) بمعنى: "ضربتُ" اقترح له الرمز: (ط)، أي أن نكتب الفعل: (أطأ).

ج- الصوت المركب من صوتين: "صوت كاف وصوت واو " ـ ينطقان دفعة واحدة ـ كما في كلمة (كْوِيرِيبْ) بمعنى: " نعام" اقترح أن يكتب الرمزان مع تشكيلهما أي بتسكين الصوت الأول: (كْوِيرِيبْ).

د- الصوت المركب من صوتين: "صوت قاف وصوت واو" ـ ينطقان دفعة واحدة – كما في الاسم: " قْوِيلاىْ" اقترح أن يكتب الرمزان مع تشكيلهما[1].

ـ الحروف بشكل مختصر[2]:

ا ، ب ، ت ، ج ، خ ، د ، ر ، ز ، س ، ش ، ض ، ط ، غ ، ف ، ق ، قْو ، ك ، كْو ، ل ، لا ، م ، ن ، ه ، ة ، و ، ي ، ى.

---

1 – محمد أدروب محمد ، قاموس بِذاوِيـّتْ/ عربي ، ترجمة وإعداد . صفحات مرشد القاموس.

2 – محمد الأمين شريف مقال (دراسات حول اللغة البجاويه) في كتاب: (قصائد من الشرق) سلسلة التراث الأدبي، اتحاد أدباء شرق السودان، صفحة 116.

ـ الحروف مع طريقة نطقها وفق اللاتينية الدولية:

س	ز	ر	د	خ	ج	ت	ب	ا
si:n	za:	ra:	da:l	xa:	ɟi:m	ta:	ba:	ˈʔalif
s	z	r	d	x	j	t	b	-
[s]	[z]	[r]	[d]	[x]	[ɟ]	[t]	[b]	[ʔ]
كْو	ك	قْو	ق	ف	غ	ط	ض	ش
	ka:f		ga:f	fa:	ɣaĭn	ṭa:	ḍa:l	ʃi:n
kw	k	gw	g	f	ġ	ṭ	ḍ	š
[k^{w}]	[k]	[g^{w}]	[g]	[f]	[ɣ]	[ṭ]	[ḍ]	[ʃ]
ىْ	ي	و	ة	ه	ن	م	لا	ل
	ja:	wa:u̯		ha:	nu:n	mi:m		la:m
ay	y/ī/ē	w/ū/ō	ä	h	n	m	lā	l
[aĭ]	[j/i/e]	[w/u/o]	[e]	[h]	[n]	[m]	[la:]	[l]

عدد الحروف: 27 حرفا.

الحروف المضافة على الحروف العربية: 5 حروف: قْو ، كْو ، لا ، ة ، ى.

حروف مركبة: 3 حروف: قْو ، كْو ، لا.

حروف عربية لا تستعمل: 6 حروف: ث ، ح ، ذ ، ص ، ظ ، ع.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← بداوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية بلغة البجا:

..وْأقْـيَ..

الهسن مد هاجِ أوّرْ

آنْذُونَيْ، تِـيّفِيـّنِ مْهِيـنِيكَ، ذْهَنِـيّتانَ ..

تَمْنَ مَلُوّتْ مَسّيّتِ سُوري تْ قاهِراتِيبْ تَ قبايِلْ تَ سُودانِ إمّرّايْنِيتْ (إهتِفالِيايتْ) إدْإينْ. هِنِنْ، تْ بِذاوْيِ، شَلِكْ قِرْمِيّبْ هُوّيْ نِيفِ تُ بذاوِيِـيّتْيُوّن ناتْ سُوّكِنَ مِيادِيبْ.

أُو دْهَيْ أ كْوَلَلانْ تَ سقافاتهنَ: تْ آداتِهِناوَّ أُ سِلْفُهُناوَّ أُ ذِبْيَكُهُناوَّ أبْهَلِيهْناوَّ بِيكُذَيْنَ مِيادِيبْ أكْرَ شَنَهْ داياب إيكْتِينِيّتْ تُوّنَ نِكَنْ.

نَفَيْتْ مِكِرْ ذِبِشنايْتْ جَمْإيايْتْ نِدِإيّكْ نِـيّنْ، أُ سِلْفُوّنْ وَ أُ ذِبْيَكُوّنْ وَ أوّ دْهَيْ هايْ نِسُوكْنِـيّتْ وَ إبْهَلِيِيّـنْ كِتِبَ مِيادِيبْ وَ.

مَلُوّتْ مَسّيّتِ أرْإي تُ بذاوْيِيّتِ أرَرَيّوْ لندنِ مَرِي إيفِينْ: (الّلا بأرْهَمِ دكتور الهَسَنْ مِسْتفا وَّ، دكتور مَدْ شَرِيفْ وَ، سالَهْ جَكِينِ أوّرْ وَ هِسِينْ المِلِيّكْ وَ وَرِوَ هِنِنْ تُ قاهِراتِيبْ هايِيّ أوْياتْ دْهُوّن إسُوّرِمْنَ. بِيّتْ تُ أوْيَ هِنِنْ أمَرْ أكَيْ نِسْنِيتْ قَيِـيّسُوّنْ (بداوِيّتْ) نِسْمِيّتْ مجلّ هايْ نِدْءِ. صورة خاصة باللغة :





23- اللغة البراهوية
(براوى)

تعريف باللغة البراهوية:

يتحدث اللغة البراهوية حدود 2.5 ملايين، منهم مائتا مليون ومليونان يتركزون في منطقة بلوشستان الباكستانية ، ثم الأفغانية والإيرانية[1]، والباقي عمال خارج باكستان.

اللغة البراهوية انفصلت عن اللغات الدرافيدية بسبب الهجرة إلى الشمال، وأقرب لغة مسافة تبعد 1500 كلم، ولهذا انقطعت صلتها باللغات الدرافيدية[2]؛ كما أن دخول أبناء هذه اللغة في الدين الإسلامي ووجودهم في مجتمع يتحدث اللغة البلوشية جعل هذه اللغة تبتعد كثيرا عن اللغات الدرافيدية؛ إذ أن 35% من قاموسها فارسي عربي، و20% بلوشي، و 20% هندوآريان، و15% درافيدي، و10% غير معروف .

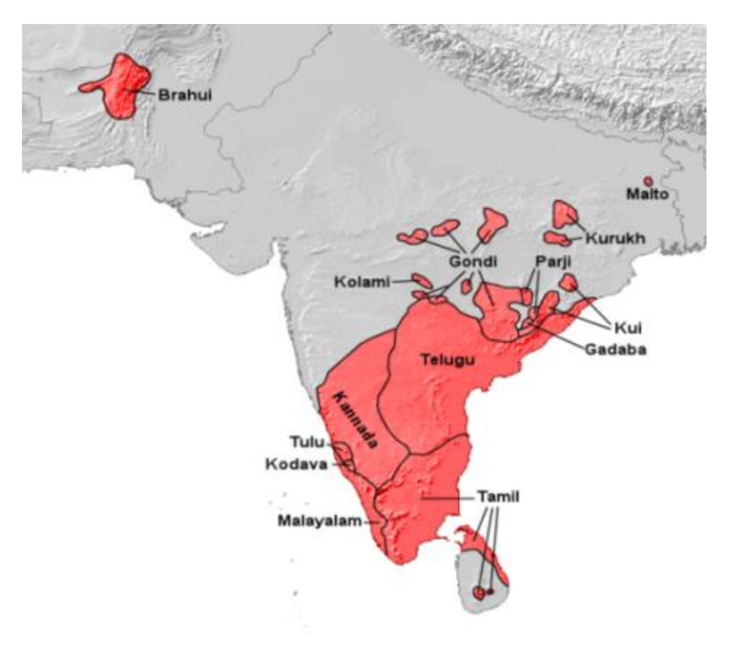
1- Parkin, Robert (1989), "Some comments on Brahui kinship terminology", Indo-Iranian Journal 32 (1), p:37.

2- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽ لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 79. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)



جغرافية اللغة البراهوية:

باكستان، وأفغانستان، كما توضح الخريطة التالية:



مكان انتشار اللغات الدرافيدية، واللون الأحمر الذي فوق يبين مكان انتشار اللغة البراهوية في باكستان



تسمية اللغة البراهوية:

تسمى في اللغة البراهوية: (براوی) أو: (BRÁHUÍ)
وفي الأوردية والبنجابية: (براہوی). وفي السندية: (بروهکي). وبالفارسية: (براهویی).
وبالهندية: براهڤي (बराहवी) BARĀHAVĪ. وبالإنجليزية : (BRAHUI) .

تصنيف اللغة البراهوية:

تنتمي اللغة البراهوية إلى عائلة اللغات الدرافيدية، التي تمتد من شمال سريلنكا حتى وسط الهند، وهذا تصنيفها:
عائلة اللغات الدرافيدية <—> فرع اللغات الدرافيدية الشمالية <—> اللغة البراهوية.

الأبجدية العربية للغة البراهوية:

تعتبر اللغة البراهوية هي اللغة الدرافيدية الوحيدة التي لا تكتب بحروف براهمية، فهي تكتب بالحروف العربية، وبدأت أخيرا تكتب بحروف لاتينية أعدت من قبل جامعة بلوشستان في كويتا، وتدعى هذه الكتابة برۆلِكڤا (BROLIKVA)، وهذه حروفها العربية واللاتينية :
- حروفها العربية بشكل مختصر: (براوی نا باشاگل): آ ، او ، آو ، ای ، ب ، پ ، ت ، ٹ ، ج ، چ ، خ ، د ، ڈ ، ر ، ڑ ، ز ، ژ ، س ، ش ، غ ، ف ، ک ، گ ، ل ، ڵ ، م ، ن ، ں ، ہ ، و ، ی ، ے.
- حروفها العربية مقارنة مع اللاتينية، مع بيان نطقها وفق الحروف اللاتينية الدولية:



عربي	آ	او	آو	ای	ب	پ	ت	ٹ	ج
IPA	[a:]	[o:]	[u:]	[i:]	[b]	[p]	[t]	[ʈ]	[ʤ]

عربي	چ	خ	د	ڈ	ر	ڑ	ز	ژ	س
IPA	[ʧ]	[x]	[d]	[ɖ]	[r]	[ɽ]	[z]	[ʒ]	[s]

عربي	ش	غ	ف	ک	گ	ل	لٗ	م	ن
IPA	[ʃ]	[ɣ]	[f]	[k]	[g]	[l]	[ɫ]	[m]	[n]

عربي	ں	ہ	و	ی	ے	-	-	-			
IPA	[ŋ]	[h]	و	ی	ے	-	-	-		-	

عدد الحروف: 32 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية: 12 حرفا: او ، آو ، ای ، پ ، ٹ ، چ، ڈ ، ڑ ، ژ ، گ ، لٗ ، ے.

حروف مركبة: 6 حروف: او ، آو ، ای ، ٹ ، ڈ ، ڑ.

حروف عربية لا تستعمل: 9حروف: ث ، ح ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، ق.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة البراهوية:

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلوة والسلام على رسول الله. وبعد...

دائي هچ شك اف اِك قرآن مجيد الله تعالىٰ نا آخري كتاب أ. الله تعالىٰ
ملائك جبرائيل عليه السلام نا ذريعه ننا نبي كريم صلى الله عليه وسلم نا
زيها نازل كره تاكه انسانك وجناك أرا عمل كننگ دنيا و آخرت نا سعادت
حاصل كر.

قرآن مجيد نا فهم و تفهيم نا خاتران مختلف زبانٹی ترجمه مسن.
ننا براهوئي زبانٹي كنا نظران عام فهم لفظي هچ ترجمه سن گدره نگ ته
بهاز و قتان كنا دا خيال اس اِك اگر الله تعالىٰ دا كارم ته ننا اِسناد وئن هلسن
شايد گراس الله تعالىٰ نا مخلوق أرا ن فائده هفسس.

مقدمة تفسير القرآن، طبع مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.

55 **BRAHUI.** E. Baluchistan and N. Sind.

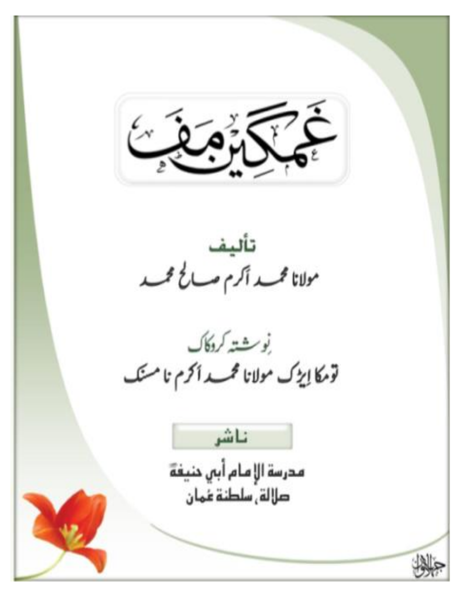
Arabic char.

دلخاطرت كه خدا اتينا ملمٹي
جهانٹي مون ترتوكه جهاناي سرانا حكم كي ليكن كه اوناسببه جهان بچفنگي

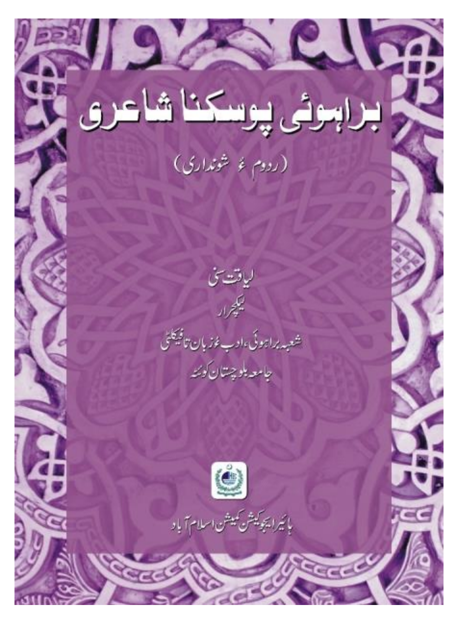
1907

نص باللغة البراهوية يعود لعام 1907[1].

1 - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 15.



كتاب باللغة البراهوية، ويعني: (لا تحزن).



كتاب باللغة البراهوية في الشعر البراهوي، طباعة جامعة بلوشستان.



24- البرتغالية*
(Português)

تعريف باللغة البرتغالية:

ظهرت اللغة البرتغالية بعد انهيار اللغة اللاتينية وتفتتها إلى مجموعة من اللغات، وبدأت تنتشر مع نمو قوة البرتغال الاستعمارية خلال القرنين الـ15 والـ16م، ولا تزال إلى الآن آثار تلك الحقبة الاستعمارية، فاللغة البرتغالية هي اللغة الأم لأكثر من 200 مليون في أوروبا وأمريكا الجنوبية وأفريقيا وآسيا، كما نشأ منها مجموعة من اللغات المهجنة (الكريول) في مناطق متفرقة من العالم، وتعتبر اليوم اللغة السادسة من حيث عدد الناطقين بها ، وهي اللغة الرسمية في البرتغال والبرازيل (190 مليون) وأنجولا وموزمبيق وغينيا بيساو وتيمور الشرقية، كما أنها منتشرة بين غالبية السكان في جزيرة ماكاو (تابعة للصين)، وغوا (تابعة للهند)[1].

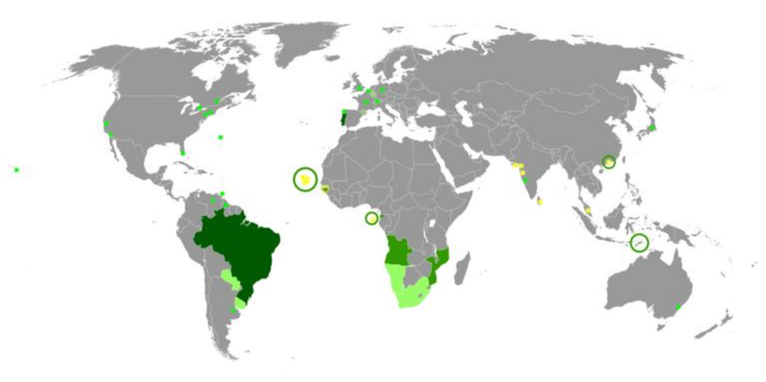
جغرافية اللغة البرتغالية:

غرب أوروبا، البرتغال، والخريطة التالية تبين انتشار اللغة البرتغالية المعاصرة، والتي لا علاقة لها بانتشار الحروف العربية:

* - للمزيد من التفاصيل راجع مواد : الأسبانية . الأراجونية من هذا الكتاب.

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 883.
- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 500-503.





انتشار اللغة البرتغالية في العالم، اللون الأخضر الغامق يشكل الناطقون بالبرتغالية أكثر من 95% ، والأخضر الفاتح 60-70%.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البرتغالية: القرنان الخامس عشر والسادس عشر الميلاديان.

تسمية اللغة البرتغالية:

تسمى بالبرتغالية : (Português). ووفي الإنجليزية : (Portuguese).

تسمية كتابة اللغة البرتغالية بالحروف العربية:

تسمى ألخاميذو، أو: الكتابة المورسكية. وتسمى في البرتغالية: (Literatura aljamiada).

وفي الأسبانية: (La aljamía)، أو: (alyamía) وفي الأراگونية: (Literatura alchamiada).

وبالكاتالونية (القطلونية): (Aljàmia). وبالإسْتِرِمِينِيو [1] (Estremeñu) : (Aljamia).

وبالإيطالية: (Aljamiado).وبالفرنسية: (Aljamiado).وبالفارسية: (عجميه).

وبالإنجليزية: (Aljamiado).

1 - لغة يتحدثها حدود 200 ألف في أسبانيا.

تصنيف اللغة البرتغالية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—› فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <—› اللغةالبرتغالية.

الحروف العربية للغة البرتغالية:

تكتب البرتغالية بالحروف اللاتينية منذ نشأتها ولم تكتب بالحروف العربية إلا من قبل بعض المسلمين في الأندلس، ونشأت كتابة اللغة البرتغالية بالحروف العربية منذ القرن الخامس عشر الميلادي، ومعظم النصوص المؤرخة تعود للقرن السادس عشر، وانتهت الكتابة بها بالخروج النهائي للعرب من الأندلس.

قضت محاكم التفتيش على كل التراث الأندلسي العربي، ولم يبق إلا بعض المخطوطات البرتغالية التي تعد على أصابع اليد، وهذه حروفها كما رسمها ديڤد لوّپيز: (DAVID LOPES) في كتابه: نصوص اللأخمادو البرتغالية (TEXTOS EM ALJAMÍA PORTUGUESA)[1]:

ـَ, *a*; ـِ *i* (ou *e*); ـُ, *u* (ou *o*); ـَا, *ā*; ـِى, *ī*; ـُو, *ū*; ـَىْ, *ay*; ـَوْ, *aw*. O ء no começo da palavra não tem representação especial; no meio ou fim como espirito brando grego ’.

ب, *b*; ت, *t*; ث, *ṯ* (ou *th*); ج, *j* (ou *dj*); ح *ḥ*; خ, *ḫ* (ou *kh*); د, *d*; ذ, *ḏ* (ou *dh*); ر, *r*; ز, *z*; س, *s*; ش, *ş*; ص, *ṣ*; ض, *ḍ*; ط, *ṭ*; ظ, *ẓ*; ع, ‘; غ, *g̱* (ou *gh*); ف, *f*; ق, *q*; ك, *k*; ل, *l*; م, *m*; ن, *n*; ه, *h*; و, *w*; ى, *y* (como concessão aos membros francês e inglês da commissão). O ل do أَلْ deve sempre escrever-se.

- DAVID LOPES, TEXTOS EM ALJAMÍA PORTUGUESA, LISBOA, IMPRENSA NACIONAL, 1897, P: xx .

- الأبجدية بشكل مختصر:

ا . ب . ت . ث . ج . ح . خ . د . ذ . ر . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . ل . م . ن . ه . و . ي

نص باللغة البرتغالية بالحروف العربية:

ظَرْلَدُ دِ كَرْطَ دِ سِيدِ يَحْيَا اَ يَلْرَىْ نُوسْ شِنُورْ

لَوْبُرِشْ اَوْ شَو دِءوش شنور دِبِيّشْ كِكُنْسِرْنَاىْ كُكِبْتَاوْ
كِشْكِرِيَالِ كِيَاءُوْ اِشْكَرْوِشْ أَ كِى شِكَث بِشَاوِ اَ وُشَ
اَلْظِيزَ يَسِّل مِدِشْ كِيَجْمِنَشْ كَرْطَشْ ارِيَوْ كُوشُوَشْ بُلُوَتْرَ
دِيىَ أ دِبُيِّشْن كِيَوْ فُوىْ بِرَ مِنَ كَاجَ مَنْدُوْ شَمَارْ اُوَلْفِيْدِ
دُ مَارْ اَ مَنْدُوْ اَشُوَشْ كَرْطَشْ شِمِ دِزِرْ نَادَ اَظَا! كِمُوَتْرِ
دِيىَ دشَارَوْ وِرِتَىْ أُ نَعِيىُ بِرَ مَنْدَارْ اَ مُوْ اُمّىْ كُوَجْ
مِنَشْ كَرْطَشْ اِ يُكَبْتَاوْ ا مندُوْ بِرْنَدِير تِرِجْ دِيَشْ بُرْكِى
اَشِغَاشَىْ اَشُووَشْ كَارْطَشْ بِرْمِيِّرْ كِيَاجْمِنَشْ اَ ظَبّى نُبرِشْتِ
رِشَّبِيْتُ دِبِ دِ بَرِسِيرْ اَ بُشَ اَلْظِيزَ كوْ بُوّكَث وِرْظَادِ طَرَظ
كُمِغُ أُ كُبِتَاوْ كِشِمِلِ نَوْ كِجَارَ مُيّث غَرَانْدِ مَالْ نَمِ بِرِنْدِرَ اَ
مُوْ اُمّىْ بِرَ نَوْ اَشِغَارَىْ اَجْمِنَشْ كُنْدُ اَجِغَارَوْ اَشُووَشْ اَ مَنْدِرَ
أَ كِى وِكُوْ كُمِيغُ *



- نفس النص السابق بالحروف اللاتينية البرتغالية[1]:

Tralado de carta de cide Iáhia a el rei nosso senhor.

Louvores ao seu Deus. Senhor. Depois que concertei com o capitão que se queria elle que eu escrevesse o que se cá passava a vossa alteza, e elle me disse que as minhas cartas iriam com as suas polo outro dia, e depois que eu fui pera minha casa mandou chamar ao alcaide do mar, e mandou as suas cartas sem me dizer nada, até que me o outro dia disseram; fretei um navio pera mandar a meu homem com as minhas cartas, e o capitão o mandou prender tres dias, porque achegassem as suas cartas primeiro que as minhas, e tambem por este respeito deve de parecer a vossa alteza quão pouca verdade trata comigo o capitão, que se me elle não quisera muito grande mal não me prendera o meu homem, pera não achegarem as minhas q[u]ando achegarem as suas, e mandara o que ficou comigo.

1 - DAVID LOPES, TEXTOS EM ALJAMÍA PORTUGUESA, LISBOA, IMPRENSA NACIONAL, 1897, PP: 40-41 (نصوص الألخمادو البرتغالية) (باللغة البرتغالية)



25- اللغة البُرُوشَسْكِية

تعريف باللغة البُرُوشَسْكِية:

يتحدث اللغة البُرُوشَسْكِية حدود 100 ألف في قرى هنزى و ناكار وياسِن وإشكوّمانوأجزاء من وادي كِلْـكِت في جبال قرقوم في الهملايا الباكستانية(1).

عاشت اللغة البُرُوشَسْكِية في قمم الجبال منعزلة عن اللغات المحيطة بها لذا لم تتأثر كثيرا باللغات المجاورة، كما أن الأُردية لم تؤثر فيها إلا في العقود الأخيرة بعد استقلال پاكستان وبقاء البروشسك في حدود الدولة الباكستانية التي حرصت على تطوير لغتهم واعتماد الحروف العربية الأردية كتابة لها(2).

جغرافية اللغة البُرُوشَسْكِية:

جبال الهملايا من جهة شمال پاكستان، كما تبدو في الصورة التالية:



1-Tapani Salminen, encyclopedia of the world's endangered languages, edited by christopher Moseley, Routledge London 2007, P: 290.

2- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 78-79. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البُرُوشَسْكِية:

منتصف القرن الماضي إلى الآن.

تسمية اللغة البُرُوشَسْكِية:

تتعدد تسمية اللغة البُرُوشَسْكِية، حيث تسمى: بْروگسكي (Brugaski)، و: كَنْـژوت (Kanjut) (Kunjoot)، و: قَرتْشِـكْوار (Verchikwār)، و: بوْرِشـكي (Boorishki)، و: بْروشــــاس (Brushas) و: بْروشــــياس (Brushias)، و: مِساسكِي (Miśa:ski).

وتسمى بالأوردية والبنجابية: (بروشسکی).وبالسندي: (بروشسكي).

وبالهندية : بَروشَسَكِي (बरूशसकी) Barūśasakī.

وبالإنجليزية : (Burushaski) و: (Burushko) .

تصنيف اللغة البُرُوشَسْكِية:

تختلف اللغة البُرُوشَسْكِية عن لغات العالم فلا تشبه أيًّا منها؛ لذا لم يصنفها العلماء مع أي عائلة لغوية؛ ولذا تعتبر لغة منعزلة.

وبعض العلماء يرى أنها تحمل أوجه شبه باللغة اليانسية (Yeniseian) الموجودة في وسط سيبيريا؛ لذا يصنفهما على أنهما من عائلة لغوية واحدة؛ هي: عائلة لغات كَرَسُوك (Karasuk)، وعلى هذا الرأي (غير المعتمد) يكون تصنيفها على النحو التالي:

عائلة اللغات الكَرَسُوكية <—فصيلة اللغات البُرُوشَسْكِية <— اللغة البُرُوشَسْكِية.

الأبجدية العربية للغة البُرُوشَسْكِية:

لم تكتب اللغة البُرُوشَسْكِية إلا في العقود الأخيرة، وتكتب حاليا بالحروف العربية، وأحيانا بالحروف اللاتينية على الانترنت، ويبدو لي أنْ ليس هناك



حروف موحدة لها، لا بالحروف اللاتينية ولا بالحروف العربية، كما يتضح ذلك مما يلي:

ـ الأبجدية بشكل مختصر(1):

ء ، ا ، آ ، أ ، آ ، ب ، پ ، پھـ ، ت ، تھـ ، ٹ، ث ، ج ، چ ، چھـ ، ح ، ڃ ، خ ، څ، د ، ڎ، ڈ، ڈھـــ، ذ ، ر ، ڑ، ز ، ژ ، س ، ݜ ، ش ، ص ، ض ، ض، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، کھـ ، ݣ ، گ ، گه ، ل ، م ، ن ، ں، هـ ، و ، ۆ ، ۏ ، یٚ ، یٚ ، ئ ، ئ ، ے ، ٜے ، ٜے.

ـ أبجدية أخرى للبروشسكي:

ء ، ا ، ب ، پ ، پھـــ ، ت ، تھـــ ، ٹ،ٹھـــ، ث ، ج ، چ ، چھـــ ، ح ، خ ، څ،څھـ ، د ، ڈ، ذ ، ڎ،ڎھـ ، ر ، ڑ، ز ، ژ ، س ،(ل)، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، کـ ، کھـ ، گ ، ل ، م ، ن ، ه ، و ، ی، ے ، یٚ.

Table 1: Burushaski Alphabet

د	خ	ح	څ	چ	ج	ث	ٹ	ت	پ	ب	ا
ض	ص	ل	ش	س	ژ	ز	ڑ	ر	ڎ	ذ	ڈ
و	ن	م	ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
							یٚ	ے	ی	ء	ہ

Table 2: Use of digraphs for aspirated consonants

B	B	B/U	U/B	U/B	U/B	U/B
ڎ [c]	څ [ċ]	ک [k]	چ [č]	ٹ [ṭ]	ت [t]	پ [p]
ڎ + ھ [c^h]	څ+ ھ [$\dot{c}^h$]	ک+ ھ [k^h]	چ+ ھ [$\check{c}^h$]	ٹ+ ھ [ṭ^h]	ت + ھ [t^h]	پ + ھ [p^h]
ڎِھل	څھم	U کھیل	U چھپر	U ٹھان	U تھان	U پھل
		B کھپُن	B چھپ	B ٹھان	B تھلا	B پھت

---

1 - جامعه کراچی ، شعبۂ تصنیف وتالیف وترجمۂ ، بروشسكي- اردو لغت ص: 3-5.

- E. Bashir, S. Hussain, D. Anderson, Proposal for characters for Khowar, Torwali, and Burushaski, PP: 21-23.



- الحروف العربية مقارنة بالحروف اللاتينية للبُرُوشَسْكِية:

R. B	U. B	R. B	U. B	R. B	U. B
A	ـَـ، ع، أ	AA	ا، آ	ÁA	آ
E	ۓ	EE	ے	ÉE	ےٓ
I	ـِـ یٔ	II	ـِـ ی	ÍI	ـِـ یٓ
O	ؤ	OO	و	ÓO	وٓ
U	ـُـ	UU	ـُـ و	ÚU	ـُـ وٓ
W	وَ	B	ب	P	پ
F	ف، پھ	M	م	T	ت، ط
TH	تھ	D	د	Ṭ	ٹ
ṬH	ٹھ	Ḍ	ڑ، ڈ	N	ن
R	ر	K	کہ	KH	کھ
G	گ	Ṅ	ڭ	Ẏ	یٓ
Q	ق	QH	خ	Ġ	غ
Ṇ	ں	S	ص، ث، س	Ċ	ڎ
ĊH	جٓ	Z	ض، ز، ذ، ظ	Ś	ش
Ć	ڇ	ĆH	چھ	J	ج
Ṣ	ݜ	Ç	خٔ	ÇH	ڜ
Ż	ژ	Y	ء، ی، یہ	L	ل
		H	ح، ہ		

عدد الحروف: 59 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

30 حرفا: آ، أ ، ے ، ےٓ ، ۓ ، یٔ ، یٓ ، وٓ ، ؤ، پ ، پھـ ، ٹ، تھـ، ڑ، ڈ، ٹھـ ،کھـ ،کَه ، یٓ، ڭ ، گ ، ڎ،ں،جٓ ، چھـ ، چ ، ڜ،خٔ،ݜ ، ژ.

حروف مركبة:

20 حرفا: آ، أ ، ےٓ ، ۓ ، یٔ ، یٓ ، وٓ ، ؤ ، پھـ ، ٹ، تھـ، ڑ، ڈ، ٹھـ، کھـ، کَه ، یٓ، جٓ، چھـ ، ݜ .

حروف عربية لا تستعمل: حرف واحد : ك.

مسار الحروف: عربي ←فارسي← أردي ← بُرُوشَسْكِي.

نظام الكتابة: ليست أبجدية بالكامل ولا ألفبائية بالكامل



نص مكتوب بالحروف:

- أمثلة وجمل على الحروف باللغة البُرُوشَسْكِية:

رومن		اردو	امثال			
بروشسکی	تلفظ	بروشسکی	لفظ	معنی	لفظ	معنی
A	اَ	ـَـ، ع، آ	AR آر	خوف، ڈر	SA سآ	سورج، خورشید
AA	آ	آ، ا	JAAR جار	میرے لئے	KAA کا	ساتھ، ملا کر
ÁA	آ	آ	ÁAJO آجو	افسوس ، پشیمانی	KÁAR کآر	چہل قدمی
E	ایَ	ـَے	ES ایَس	اُس کا دل	GE گےَ	برف
EE	اے	ے	MAPEER مَپیر	بوڑھا ، عمر رسیدہ	EER ایر	اُسے وہاں بھیج دو، اُس کیلئے
ÉE	ایَ	ـَے	ÉEYNA ایَنَہ	آئینہ	KÉER کیَر	دشمنی، مخالفت
I	اِ	ـِ ی	IN اِن	وہ شخص	THI تھِیَ	اُنڈیل دو، مُفت
II	ای	ـِ ی	NIIN نین	تم لوگ جاؤ	GIILT گیلت	گِلگت
ÍI	ایَ	ـِ یَ	KHÍI کھیَ	ڈھال، سپر	ASÍIR اسیَر	قریب ، نزدیک

رومن		اردو	امثال			
بروشسکی	تلفظ	بروشسکی	لفظ	معنی	لفظ	معنی
O	اؤ	وَ	HOL ہوَل	فوج ، لشکر، سپاہ	HO ہوَ	پھر، تب
OO	او	و	OOS اوس	رکھ دے	KOOR کور	غار
ÓO	اؤ	وَ	ÓONI اوَنی	تُو مت جا	GÓOR گوَر	آبشار
U	اُوَ	ـُـ	UN اُن	تُم، آپ	FU فُوَ	آگ
UU	اُو	ـُ و	BUU بُو	پانی، (بچگانہ)	FUU فُو	پھونکنا
ÚU	اُوَ	ـُ وَ	BÚUR بُوَر	غروبِ آفتاب	PÚUN پُوَن	صراحی
W	وَا	وَ	SAW سَو	ریت	WAALAS والَس	گُم جانا
B	بَہ	ب	BAL بَل	دیوار، گودا، لٹکانا	BUL بُل	چَشمۂ آب
P	پَہ	پ	PAL پَل	مدھوش ہوجانا	BAP بَپ	واجب، ٹیکس
F	فَہ	ف، پھ	FAR فَر	گھومنا، واپس ہوجانا	FOQ فوَق	نرم، بھر بھرا
M	مَہ	م	MAQ مَق	کمر درد	MOS مؤس	اُسکا دل، سیلاب
T	تَہ	ت، ط	TUL تُل	سوراخ ، طاقت (تُلُم)	ITÓTO اِتوَتو	اُسکا ھاتھ

رومن		اردو	امثال			
بروشسکی	تلفظ	بروشسکی	لفظ	معنی	لفظ	معنی
TH	تَھ	تھ	THAR تَھر	کھولنا	THAP تَھپ	رات، اندھیرا
D	دَہ	د	DAADO دادو	دادا، نانا	DAS دَس	بیابان ، غیرآباد
Ṭ	ٹَہ	ٹ	ṬAR ٹر	ٹوٹنا، ٹکڑا	BAṬ بَٹ	خام چمڑا
ṬH	ٹھ	ٹھ	ṬHARÍI ٹَھریَ	پولو کا گیند	MAṬHÍR مٹھِر(تِلی)	اخروٹ
Ḍ	ڈَہ	ڑ، ڈ	ḌIR ڈِر	حَد ، چھوٹی نہر	ḌWÁQO ڈوَقو	ھتھوڑی
N	نَہ	ن	NÁNA نَنہ	ماموں، ممانی ، آنکھ کی پُتلی	NOONO نونو	صرف، محض خالص، اکیلا
R	رَہ	ر	RAL رَل	تیار ھونا	RAQ رَق	خواھِش
K	کَہ	کہ	KUK کُک	مرغی کا کڑک ھوجانا	KÁAKO کآکو	بڑا بھائی
KH	کَھ	کھ	KHIS کِھس(کِھشو)	مجھر	KHÁPUN کَھپُن	چَمَچ
G	گَہ	گ	GAR گَر	شادی	GÍRGIR گِرگِر	مسور، ایک آبی پرندہ
Ṅ	ڭَہ	ڭ	SAṄ سَڭ	روشنی	HAṄ ھَڭ	عادت ، مزاج



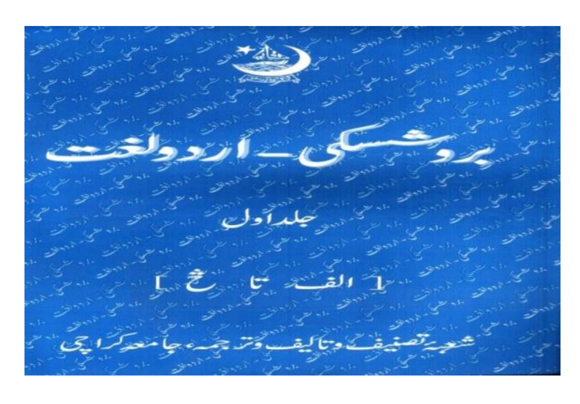
رومن بروشسکی	تلفظ	اردو بروشسکی	امثال: لفظ	معنی	لفظ	معنی
Ŷ	یَه	ئ	DAŶ دي	موٹا تازه	BAŶ بائي	باجرے کی ایک قسم
Q	قَه	ق	QAP قپ	بوری، چوٹ کی آواز	QAW قَو	آواز دینا، بُلانا
QH	خَه	خ	QHUS خُس	کھفسی	QHA خاً	نیچے
Ġ	غَه	غ	ĠA غاً	کوّا	ĠŌON غوٓن	خربوز
Ŋ	اَں	ں	YAŊ یاآں	ریچھ	AŊ آں	منه کھولنا
S	سَه	ص، ث، س	SIS سِس	لوگ	SÃAS سآس	هوار
Ċ	ڈَه	ڈ	ĊAP ڈپ	چُھونا	ĊAṬ ڈٹ	ٹھہرنا، رکنا
ĊH	چَه	چ	ĊHIL چِل	پانی	ĊHAR چر	چھوٹ کنا
Z	زَه	ض، ز، ذ، ظ	ZAN زَن	کوٹنا	ZUL زُل	تلاش کرنا
Š	شَه	ش	ŠAT شَت	طاقت، زور	ŠUŠŪ شُشُو	کپکپی
Č	چَه	چ	ČAQ چَق	چبانا	ČAM چَم	تاک لگا کروار کرنا
ČH	چَھ	چھ	ČHAP چھپ	گوشت	ČHAK چھک	سخت بھوک لگنا

رومن بروشسکی	تلفظ	اردو بروشسکی	امثال: لفظ	معنی	لفظ	معنی
J	جَه	ج	JŪU جُوٓ	سلام، شکریه	JÃAK جآک	سوکھنا، تَرس کھانا
Ş	شَه	ش	ŞEK شِیک	بھرا هوا	GAŞ گَش	فروخت کرنا، بیچنا
Ç	څَه	څ	ÇUK څُک	سِینا	ÇOP څوٓپ	چھلانگ لگانا
ÇH	څ	څ	ÇHIN څِن	چڑیا	ÇHAA څا	همیشه، آرپار هونا
Ż	ژَه	ژ	ŻAAL ژال	نسل	ŻÉEK ژیٓک	لیٹنا، لِٹانا
Y	یَه	ء، ی، یه	YAL یَل	سایه	BAY بآی	سردی کا موسم
L	لَه	ل	LUUM لُوم	همّت، طاقت	LÃLUM لَلُم	کام سے آزاد شخص
H	هَه	ح، ہ، هَه	HAS هَس	مرتبه، حیران هونا	HAK هَک	بھاپ، بخارات

جاوید اقبال

ریسرچ آفیسر، بی۔آر۔اے کراچی

- كتب باللغة البروشسكية:



المجلد الأول من قاموس بروشسكي-أردي.



26- البشتو

(پـښـتو)

تعريف بلغة البشتو:

يتحدث لغة البشـتو مـا يقـرب مـن 40 مليونًـا، يتركـزون فـي جنـوب شـرق أفغانستان وشمال غرب باكستان، حيث هي لغة رسمية في كلتا الدولتين[1].

جغرافية لغة البشتو:

شمال پاكستان وأفغانستان وإيران، كما تبين الخريطة التالية:



تظهر لغة البشتو باللون السماوي.

الفترة الزمنية لكتابة لغة البشتو:

من القرن السابع عشر الميلادي، حتى الآن.

تسمية لغة البشتو:

تسمى في اللغة العربية لغة الباشتو، أو: بشتو، أو: الأفغانية.

1-Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:492.



وتسمى بلغة البشتو : بشتو (پښتو).وبالفارسية والأردية : (پشتو).
وبالطاجكية: پُشْتُ (Забони пушту).وبالتركية:
(Peştuca).وبالإيغورية: (پاشتوچه).وبالروسية: (Пушту).وبالفرنسية:
.(Pachto)
وبالصينية: بو شي تو (普什图语).وبالإنجليزية: (Pashto) .

تصنيف لغة البشتو:عائلة اللغات الهندواوربية <—— فصيلة اللغات الإيرانية <—— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <—— البشتو.

الأبجدية العربية للغة البشتو: كتابة البشتو بالحروف العربية تسمى بلغة البشتو: (پښتو ابيځې) تطورت عن نظام الكتابة الفارسية التي تعتبر لغة أدبية في أفغانستان والهند لقرون طويلة، وهذه حروفها[1]:



ترتيب كوونكى: سليم (عابد) دپښتو اودرى ژبو ښوونكى په ستكهلم كې

1- سليم عابد پايمان، نور چاپ شوي پښتو كتابونه دادي، ط السويد، ستوكهولم، 2005م، ص 3و4. (كتاب مدرسي بلغة البشتو لتعليم القراء والكتابة للغة البشتونية)



ـ حروف البشتو، مع نطقها وفق الحروف الدولية:

(د توريو نومونه) اسم الحرف	(نړيو الهغږيز هابېځي)	
	(بېل) بين	IPA
الف	ا	ʔ
بي	ب	b
پي	پ	p
تي	ت	t



ʈ	ټ	ټې
s	ث	ثې
dʒ	ج	جيم
dz, z	ځ	ځيم
tʃ	چ	چې
ts, s	څ	څيم
ħ ,h	ح	حې
x	خ	خې
d	د	دال
ɖ	ډ	ډال
z	ذ	ذال
r	ر	رې
ɺ	ړ	ړې
g ،j ، ʐ	ږ	ږې
z	ز	زې
dʒ ، ʒ	ژ	ژې
s	س	سين
ʃ	ش	شين
ʂ,ç, x	ښ	ښين
s	ص	صاد
d, z	ض	ضاد
t	ط	طوې
z	ظ	ظوې
ʔ	ع	عين



ɣ	غ	غين
f, p	ف	فې
q, k	ق	قاف
k	ک	کاف
g	ګ	ګافأوگاف
l	ل	لام
m	م	ميم
n	ن	نون
ɳ	ڼ	نوڼ
h, a, ə	ه	هې
ə	ۀ	هېحمزه
u, o, w	و	واو
o	ؤ	واو حمزه
ai, j	ی	يې
aj	ئ	کږوالهيې
i	ي	سخته يې
e	ې	پسته يې
əj	ۍ	ښځينهيې

عدد الحروف: 45 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

17 حرفاً: پ ، ټ ، ځ ، چ ، څ ، ډ ، ړ ، ږ ، ژ ، ښ ، ګ ، ڼ ، ۀ ، ؤ ، ئ، ې ، ی.

حروف مركبة: 4 حروف:ځ ، ۀ ، ؤ ، ئ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← پشتوي.

نظام الكتابة: أبجدي

د خپل خان له میراني څه وییل کړم   د عشق ویر به تل پخپله پټول کړم

ما مدام لکه بورا په ګلو ګشت کړ   اوس به څم په سرتور فراق د ګل کړم

د بیلتون له ویره ژاړم اوښکې ویني   زه اکبر په خپل اشنا د سر ښندل کړم

نص مكتوب بالحروف العربية بلغة البشتو:

أقدم وثيقة معروفة بلغة البشتو تعود لعام 1651م.





الفن الأفغاني.



خوشال خان ختک (1613-1689م) زعيم قبلي من قبيلة خاتاك شاعر ومحارب، كتب مجموعة ضخمة من القصائد بلغة الباشتون خلال الإمبراطورية المغولية، دعى قبائل الباشتون إلى التوحد ضد المغول.



27- البشكيرية
(باشكورت)

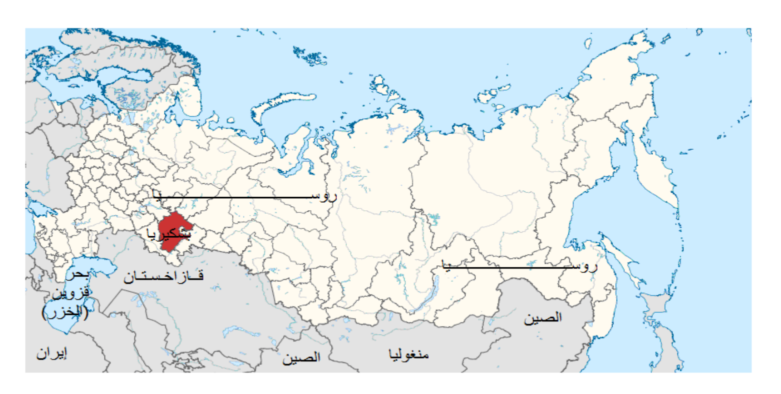
تعريف باللغة البشكيرية:

اللغة البشكيرية لغة رسمية في جمهورية بشكيريا (بشكيرستان) إحدى جمهوريات الاتحاد الروسي في القسم الأوروبي، يتحدثها حدود: 1,2 مليون نسمة، ويتوزعون في روسيا على أقاليم وجمهوريات: تشليابنسك (Chelyabinsk) وأورنبيرج (Orenburg) وسفردلوفسك (Sverdlovsk) وسامارا (Samara) وكورجان (Kurgan) وخانتي-مانسي (Khanty-Mansi) وتترستان وأدمورتيا[1].

أجريت دراسة حديثة على أكثر من قاموس بشكيري، فوجد أن ثلثي القاموس مشترك مع اللغات التركية، وأن 20% مأخوذ من اللغات الأوربية وخاصة الروسية، و12% مأخوذ من اللغة العربية.

جغرافية اللغة البشكيرية:

في المنطقة الأوراسية من روسيا، كما تبين الخريطة التالية:



موقع جمهورية بشكيريا من روسيا الاتحادية.

1- Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:75.



الفترة الزمنية لكتابة اللغة البشكيرية: من القرن العاشر الميلادي، وحتى عام 1923م.

تسمية اللغة البشكيرية:

تسمى في البشكيرية: (باشكورت تيلي) أو: (Башҡорт теле) (Başqort tele').

وفي الإيغورية (باشقۇرتچە). وبالتركية : (Başkurtça). وبالروسية: (Башкирский). وبالإنجليزية : (Bashkir) .

تصنيف اللغة البشكيرية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القبتشاقية <— اللغات القبتشاقية الشمالية <— اللغة البشكيرية.

الحروف العربية للغة البشكيرية:

بدأ البشكير الأوائل بكتابة لغتهم بالحروف الرونية، ثم بالحروف العربية في القرن العاشر الميلادي مع انتشار الإسلام بينهم، وكانوا كتبوا لغة تدعى الأورالية القديمة (old Ural) وهي لغة تركية قديمة، وبدؤوا عمليا كتابة لغتهم البشكيرية خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر، كما طوروا الحروف العربية لكتابة لغتهم باسم: يانا إملا (ياڠائيملا) آي: الإملاء الجديد، وفي أواخر القرن الـ 19م إلى عام 1927م كتبت بالحروف اللاتينية، وكانت تلك الكتابة تسمى : يانا ألف (ياڠاليف) أو : (Jaŋalif) (الكتابة الجديدة)، ثم فرضت السلطات السوفيتية الحروف الكريلية عام 1940م[1].

- الحروف البشكيرية المستخدمة خلال: 1915 حتي 1923م:

1- كتاب: لغات شعوب الإتحاد السوفييتي: (Языки народовСоветского Союза) اكادمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 49.



آ ب پ ت ث ج ح خ چ د ذ ي

ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف

ق ڭ گ ك ل م ن ه و ۆ ۋ ى

ي

ياڭاليف (1928–1940) مع الأبجدية العربية :

ياڭائيملا	ياڭاليف	حروف لاتينية تترية	حروف كريلية تترية
ئا	A a	A a	Aa
ب	B в	B b	Бб
ج	C c	Ç ç	Чч
چ	Ç ç	C c	Жж
د	D d	D d	Дд
ئ	E e	E e	Ee (э)
ئه	Ə ə	Ä ä	Əə
ف	F f	F f	Фф
گ	G g	G g	Гг (гь)
ع	Ƣ ƣ	Ğ ğ	Гг (гъ)
ه	H h	H h	Һh
يئ	I i	İ i	Ии
ى	J j	Y y	Йй
ک	K k	K k	Кк (кь)
ل	L l	L l	Лл



Мм	M m	M m	م
Нн	N n	N n	ن
Ңң	Ñ ñ	Ŋŋ	ڭ
Оо	O o	O o	ئوُ
Өө	Ö ö	Өө	ئۇ
Пп	P p	P p	پ
Кк (къ)	Q q	Q q	ق
Рр	R r	R r	ر
Сс	S s	S s	س
Шш	Ş ş	Ş ş	ش
Тт	T t	T t	ت
Уу	U u	U u	ئو
у)،Вв (в	W w	V v	و
Хх	X x	X x	ح
Үү	Ü ü	У у	ئو
Зз	Z z	Z z	ز
Жж	J j	Ƶƶ	ژ
Ыы	I ı	Ьь	ئ
э،ь،ъ	'	'	ء
ый	(Í í)	Ьj	يئ

عدد الحروف:

حروف (1915-1923م): 37 حرفاً، وحروف (ياڭاليف): 31 حرفا.



حروف إضافية على الحروف العربية :

- حروف (1915-1923م) 9 حروف: پ، چ، ڀ ، ژ، گ، ڠ، ۇ، ۋ، ى.
- حروف (ياڭاليف)10 حروف: ئا، ئە، ئو، ئۇ، پ، چ، ژ، گ، ڭ، ئ، يئ.

حروف عربية لا تستعمل:

- حروف (1915-1923م): لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.
- **حروف (ياڭاليف):** 8 حروف: ث ، خ ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، غ.

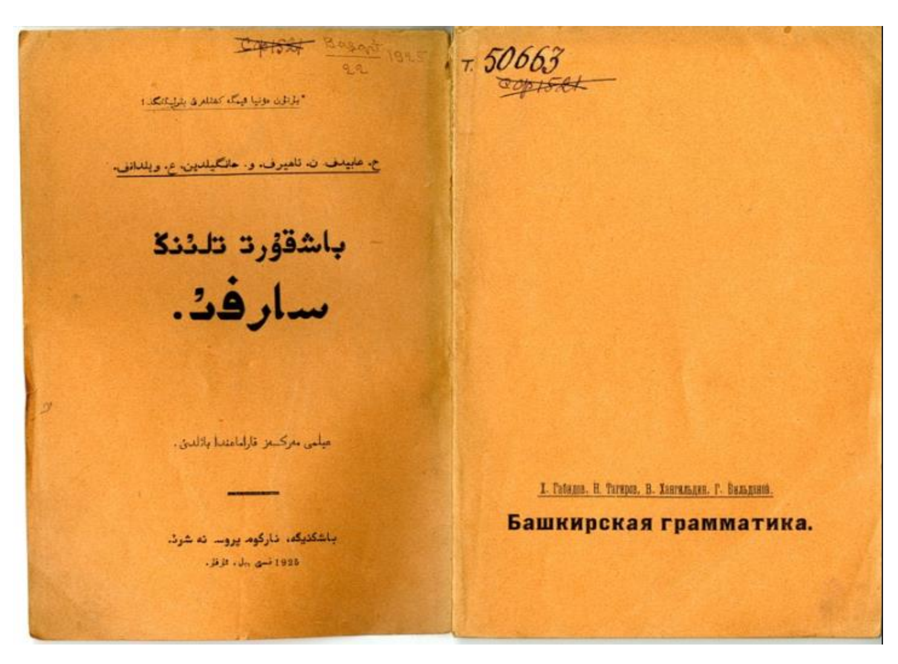
مسار الحروف: عربي ←فارسي← بشكيري.

نظام الكتابة: أبجدي، ثم تحولت للنظام الألفبائي خلال القرن التاسع عشر الميلادي.

نص مكتوب باللغة البشكيرية[1]:

بذگە بئيل عيلمى مەركەز تارافئنان باشقۆرت تلئنڭ سارف،
نەحوهن ياذب ئۆلـگرتو تابشئرلعاينى. حەذرگە سارف ئۆلۆشن ياذب
تەمام ئيتدك. باشقۆرت تلئنە سارف ياذو برنسى تەژريبە بولۆوى،
ئول تورالا بر تۆرلئلە قوللانما، ماتيربيال بولماوى هەم باشقا سەبەبتەر
تلەكتى تولى كۆيى ئوتەوگە يول بيرمەنى.
مەكتەبتەر ئۆسۆن تەقديم ئيتلـگەن بل سارف كيتابى فانيتيكە

1- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011, p:7.



كتاب عن قواعد اللغة البشكيرية طبع عام 1925م.



28- اللغة البلتية

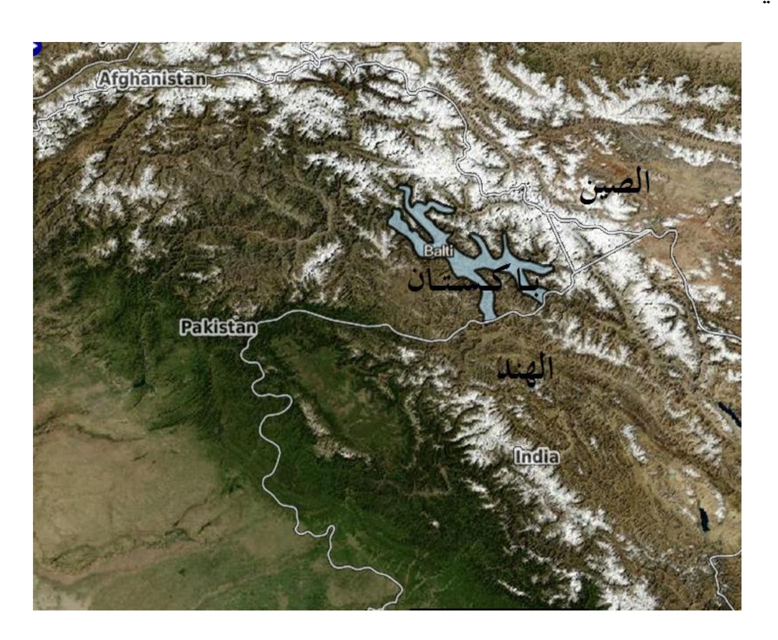
(بلتى)

تعريف باللغة البلتية:

تنتشر في شمال باكستان على ضفتي نهر الهندوس، في منطقة گِلْگـي- بَلْتِسْتان، كما تسمع في كراتشي وروالبندي وإسلام آباد ولاهور، يتحدثها حدود 460 ألفَ بلتيٍّ[1].

جغرافية اللغة البلتية:

شمال باكستان على ضفتي نهر الهندوس، في منطقة گِلْگـي- بَلْتِسْتان، كما تظهر في الخريطتين التاليتين:



تظهر اللغة البلتية في شمال باكستان باللون السماوي.

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 73. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)



منطقة گِلْگـي- بَلْتِسْتان شمال باكستان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البلتية:

أواخر القرن الرابع عشر الميلادي، حتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة البلتية:

تسمى في البلتية: (بلتي). وبالتبتية: (སྦལ་ཏིའི་སྐད་).وبالأوردية والبنجابية والفارسية: (بلتى).

وبالسندية: (بالتي). وبالصينية : با آ دي (蒂尔巴语) Bā'ĕr dì yŭ.

وبالإنجليزية : (Balti) .

تصنيف اللغة البلتية:

عائلة اللغات الصينوتبتية <—> فصيلة اللغات التبتو- بورمية <—> فرع اللغات التبتو-كانورية <—> فرع اللغات البودش (Bodish) <—> اللغات التبتية<—> اللغات اللدخية (Ladakhi) <—> اللغة البلتية.

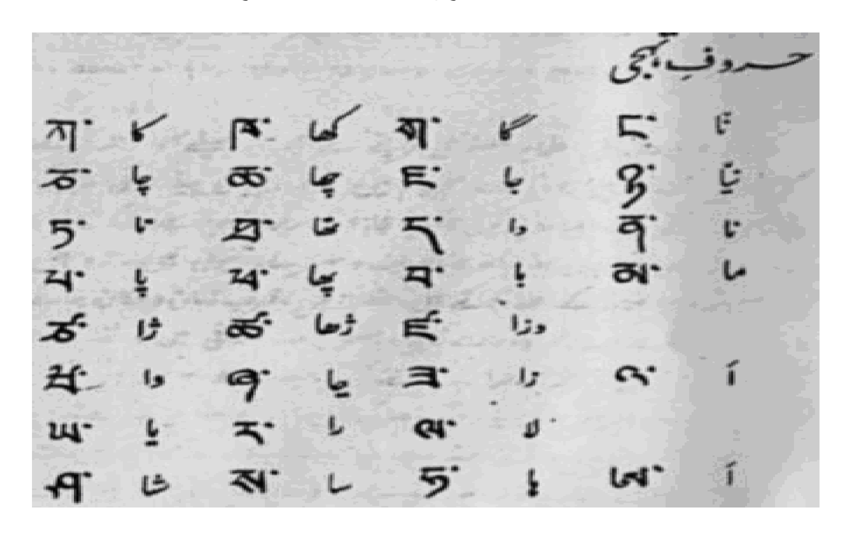


تعبر البلتية لهجة للغة لاداخي، أحد أشكال اللغة التبتية، كما أن المبشر اللغوي هاينرش أوغوست ياشكه (Heinrich August Jäschke) (1817 -1883م) صنف اللغة البلتية بأنها إحدى لهجات اللغة التبتية الغربية، لذا تصنف على أنها لغة تبتية.

الأبجدية العربية للغة البلتية:

كانت كتابة اللغة البلتية بالحروف التبتية منتشرة بين البلتيين حتى الربع الأخير من القرن الرابع عاشر حيث تحول البلتيون إلى الدين الإسلامي، كما بدأت الكتابة باللغة البلتية بالحروف العربية منذ القرن السابع عشر الميلادي، لكن أول كتاب طبع بالبلتية كان (بلتى زبان) عام 1990م، كما أن يوسف حسينآبادي ترجم معاني القرآن للغة البلتية عام 1995م .

في 1985م أضاف يوسف حسينآبادي 4 حروف جديدة للحروف التبتية لكتابة اللغة البلتية، كما أضاف 7 حروف للأبجدية العربية المعدة للغة البلتية[1] .



1- Michael Everson, Proposal to add four Tibetan characters for Balti to the BMP of the UCS, 2005-09-04, p:2.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← أردي ← بلتي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة البلتية: أبيات شعر لغلام حسن حسني، أحد شعراء پاكستان، كتب قصائد بالأوردية والبلتية، وهذه إحدى قصائده بالبلتية:

پھونگمینگ مے

تھدے دُوکپو، خسودے دُوکپو، رگشہ رگو بزد پھچوسے دُوکپو
جوانی ہرتخنہ اِن سکوسکو غزمیک پوینگ ڑار دسے دُوکپو

یَرِی کھوق شَخ اِنا یو یائی سِی خسمبہ بیوسی جَق چک
نا ژام ژے پھچتُو لُنہَ سی سنینگ ژُدوا بیا سے ژکیھ کھر دسے دُوکپو

ذِی کھوژبی خنمَ پو ژُدیبسے گو یکھَ پھوقپی ستب شیسید نالا
خشاَمَین لے ستروعی عنبیر نا تھونگمہ نہ عنذنگپو ژھوسے دُوکپو

اِشُو بَین چی چگی ژھَن ژَین مَہ تھونگپھی داغ کھورے سونگ زیر
دِی بُھرِن پو اِن ژھرشھا خَش یود رگا کھَن کُن لاکوسے دُوکپو

کلَے لقپہ میگی کھا شور بو میدنہ ینگ بیہ تھیب جنگ مید
ننَجِی سکل سونگ اِنا پھونگمینگ لوُمے جَق زیر خسودسے دُوکپو

ـــ ہ ـــ



- نص آخر طبع عام 1906م[1]:

BALTI. Baltistan, N.W. Kashmir.

Arabic char.

چا زیر نمہ ۔ خداسی ۔ کھوری بوڈی کھہ
چھتیس لوہ بیہ کھن کن می شی ۔ دو پڑسے کھونگ لہ ہرتنے ڈوکپی
خسون لوہ تھوب تنگ زیرسے کھوری بوچیک بوڑش وزسے کھو
سی میول پولہ رگس

1906

[1]- Bible Society, The Gospel in many tongues, British and Foreign Bible Society, London, 1921, P: 8.



29- اللغة البلغارية القديمة

التعريف باللغة البلغارية القديمة:

اللغة البلغارية القديمة كانت تمتد من وسط آسيا، وسهول شمال القفقاس، وعلى امتداد نهر الفولجا (ڤولگا) في شرق أوروبا، ونهر الدانوب حتى جنوب إيطاليا.

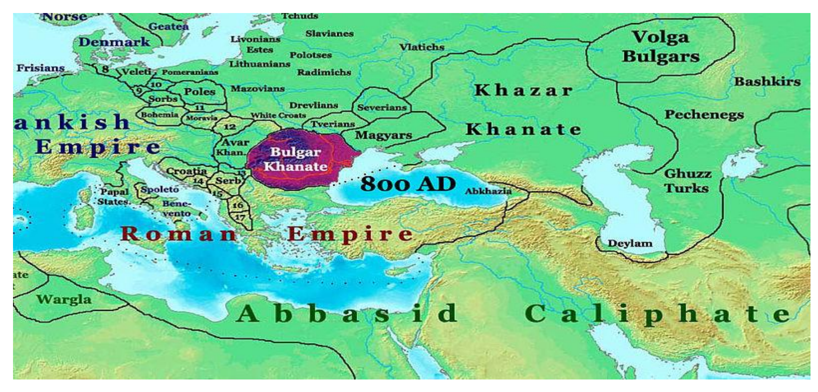
كان البلغار شعوبًا رُحّلًا، وهذا ما جعلهم ينتشرون في مناطق واسعة، ومع مرور الزمن ذابوا في مجتمعات أعلى منهم ثقافيا.

انقرضت اللغة البلغارية خلال القرن التاسع الميلادي، على ضفاف نهر الدانوب، كما انقرضت خلال القرن الرابع عشر الميلادي على نهر الفولغا[1]، وتطورت عنها اللغة التشوفاشية.

موطنها الحالي بلغاريا ومنها استمدت هذه الدولة هذا الاسم.

جغرافية اللغة البلغارية القديمة:

امتداد نهر الفولجا (شرق أوروبا).



خانية البلغار عام 800م، وموقعها الحالي يشمل أجزاء من بلغاريا ورومانيا وملدوفا وأوكرانيا.

1 - Angela Marcantonio, The Uralic language family: facts, myths and statistics, Wiley-Blackwell, 2002, p. 167.



البلغار حدود عام 650م.

تسمية اللغة البلغارية القديمة:

تسمى في التشوفاشية: پُلخار (Пăлхарчĕлхи).

وفي البلغارية: پْرابُلگارْسْكِي (Прабългарскиезик)، آي: بروتو بلغارية، أو: البلغارية القديمة.

وفي المقدونية: پْرابُگارْسْكِي (Прабугарскијазик).وبالرومانية: (Limba proto-bulgară).

وبالروسية: (Булгарскийязык).وبالإنجليزية: (Bulgar language).

(ملاحظة): هناك 3 لغات أسماؤها متشابهة، وهي :

1- البلغارية القديمة، أو: البلگارية (Bulgar language): لغة منقرضة في شرق أوربا.

2- البلغارية (Bulgarian language): اللغة الرسمية في جمهورية بلغاريا.

3- البلقارية، أو: البلكارية (Balkar language) إحدى اللغات في شمال القفقاس.



تصنيف اللغة البلغارية القديمة:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية<— فرع اللغات الأُغوريك (Oghuric)، أو: الليرية (lir) <—اللغة البلغارية.

الحروف العربية للغة البلغارية القديمة:

معظم الآثار التي خلفها بلغار الدانوب مكتوبة بالحروف اليونانية والرونية المقاربة للحروف الأرخونية (التركية القديمة).أما بلغار الفولگا (و تعرف لغتهم باسم: Volga-Bulgar) فتظهر الكثير من نقوشهم بالحروف الأورخنية (تركية قديمة) وبالحروف العربية، التي تعود للقرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين. ولغة بلغار الفولگا انتهت وخلفتها لغة التشوفاش، وهي اللغة الوحيدة الباقية من فرع لغات أغوريك (أو: لير) أحد الفصائل اللغوية التركية[1].

وهناك الكثير من الآثار التي خلفها بلغار الفولگا بالحروف العربية، موجودة على كثير من شواهد القبور، كما يتضح ذلك من الصور القادمة.

نظام الكتابة: أبجدي.

جدول يقارن بين اللغة البلغارية القديمة والتشوفاشيو والتتارية[(2)]:

المعنى بالعربية	اللغة التتارية	اللغة التشوفاشية	اللغة البلغارية القديمة
ابنة	кыз	хĕр	هير
نجل	ул	ывăл	اول
شهر	ай (айгы)	уйăх	آيح
عام	ел	çул	جال
أربعة	дүрт	тăват(тă)	تواتو، تواتة

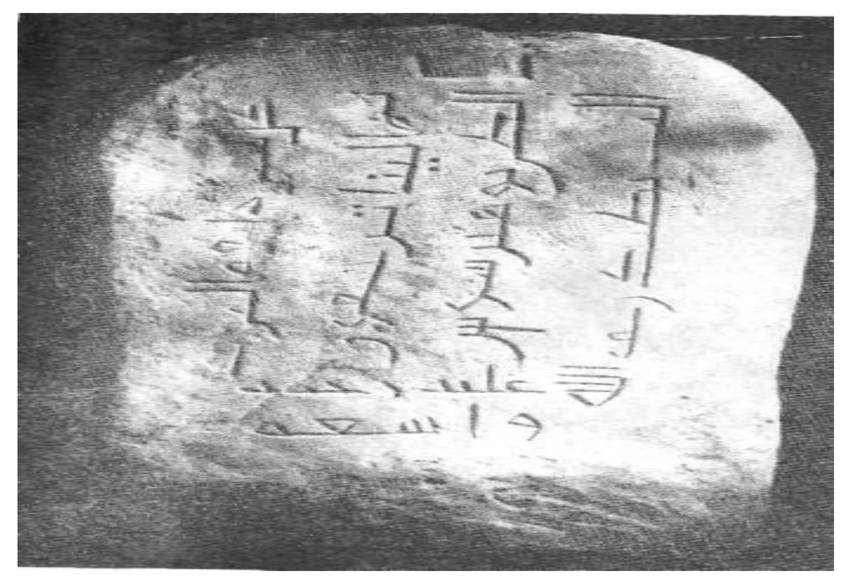
1- Glanville Price, Encyclopedia of the languages of Europe, Wiley-Blackwell, 2000, p. 88.

2- Иванов В. П., Николаев В. В., Димитриев В. Д., Чуваши: этническая история и традиционная культура, ДИК, 2000, С: 100.

إيڤانوف ڤ. پ.، نيكولايف ڤ. ڤ.، ديميترييڤ ڤ. د.، التشوفاشيون...التاريخ الإثني والثقافة التقليدية، ص100. (الكتاب باللغة الروسية)



ستة	алты	улт(тă)	آلط، آلطى
سبعة	жиде	çич(чĕ)	جتى، جيات
ثمانية	сигез	сак(к)ăр	سكر
تسعة	тугыз	тăх(х)ăр	طحر، طحور
عشرة	ун	вун(нă)	وان
عشرون	егерме	çирĕм	جيريم، جرم
ثلاثون	утыз	вăтăр	ووطر
مئة	йөз	çĕр	جور
загробныйми р, подруга	ахирэт	-	احرت
	бакый	ĕмĕрхи	باقي



آثار بلغارية في أحد المقابر بالحروف العربية





30- البلوشية
(بلوچی)

تعريف باللغة البلوشية:

يتركز البلوش في إيران وباكستان وأفغانستان، وبدرجة أقل في عمان (25% من السكان)، وغيرها من البلدان، ويقدر عدد الناطقين بالبلوشية بـ 8 ملايين .

وإلى جانب اللغة البلوشية تتحدث (قبائل البراهوئي) في باكستان (حدود مليونين) بالبراهوئية، وهي لغة مفهومة للبلوش[1].

تنقسم اللغة البلوشية إلى عدد من اللهجات[2]:

1- غربية: اللهجات الرخشانية، وتشمل: سرحدي رخشاني، أفغان رخشاني، تركمان رخشاني، پَنْژْگُري رخشاني (Panjguri Rakhshani)، كلاتي رخشاني، خَراني رخشاني، سَرَواني.

2- جنوبية: اللهجات المكرانية، وتشمل: كۆستال،لاشَري،كِتْشِي،كراتْشِي.

3- شرقية (أو: سليمانية): وتشمل: بُگْتي (بَمْبۆرا)،مَرِّي-رِنْد (سيبي)،مَزاري-دۆمكي،ومَنْدْواني و ژاتۆي لهجتي غرب السند.

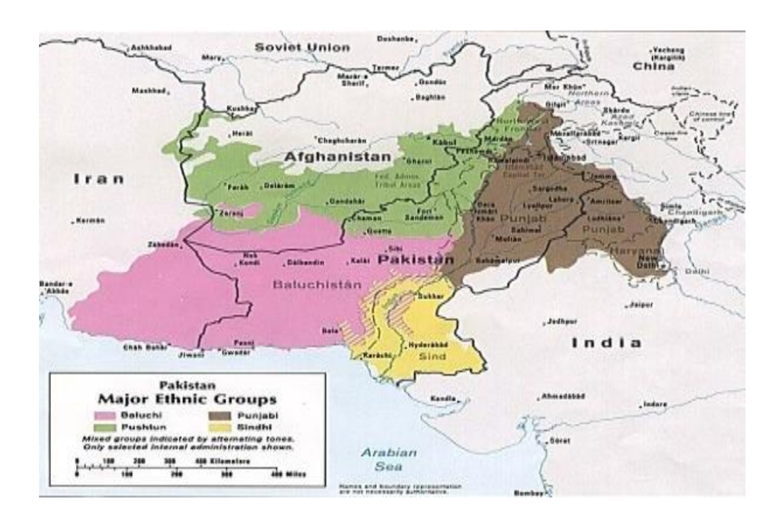
جغرافية اللغة البلوشية:

إيران وباكستان وأفغانستان، وعمان، كما تبين الخريطة التالية:

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, pp:134-135.

2- سيد حاكم علي شاهہ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 83-84. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)





اللون الوردي يشير إلى انتشار البلوش.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البلوشية:

من عام 1947م، حتى الآن.

تسمية اللغة البلوشية:

تسمى في العربية: اللغة البلوشية، والبعض يسميها: الزجالية.وفي اللغات البلوشية والفارسية والأوردية وبالبنجابية: (بلوچی). وباللغة الكردية السورانية (زمانی بەلۆچی)، وبالكردية الكرمنجية: (Zimanê belûçî). وبالإنجليزية: (Balochi).

تسميات أخرى: (Baloci) (Baluchi) (Baluci) (Makrani).

تصنيف اللغة البلوشية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <ـــ فصيلة اللغات الإيرانية <ـــ فرع اللغات الإيرانية الغربية <ـــ اللغات الإيرانية الشمالية الغربية <ـــ اللغة البلوشية.

هذه الطبعة
إهداء من المركز
ولا يسمح بنشرها ورقياً
أو تداولها تجارياً

الأبجدية العربية للغة البلوشية:

لم تكتب اللغة البلوشية قبل القرن التاسع عشر، وفي أثناء الحكم البريطاني للهند كتبها أحد اللغويين البريطانيين بالحروف اللاتينية، لكنها لم تنتشر، وبعد استقلال باكستان قام اللغويون البلوش بتطوير أبجدية عربية على أساس الحروف الأوردية، وأول مجموعة شعرية (گولبانگ) طبعت باللغة البلوشية عام 1951م للشاعر مير جول خان ناصر، وهذه الحروف البلوشية :

ـ الحروف بشكل مختصر(1):

ا ، اُ ، اِ ، آ ، اُو ، أو ، اِی ، ب ، پ ، ت ، ٹ ، ج ، چ ، د ، ڈ ، ر ، ڑ ، ز ، ژ ، س ، ش ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، ں ، و ، هـ ، ی.

ـ الحروف العربية للبلوشية مع بيان نطقها :

ڈ	د	ھ	چ	ج	ش	س	ٹ	ت	پ	ب	آ	ا
ڈے	دال	ھے	چے	جیم	شین	سین	ٹے	تے	پے	بے	اکلہ دار	الپ
ḍe	dāl	ḥe	che/če	jīm	šīn	sīn	ťe	te	pe	be		alip
ḍ	d	ḥ	ch/č	j	š	s	ť	t	p	b	aa/á	a
[ɖ]	[d]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[ʃ]	[s]	[ʈ]	[t]	[p]	[b]	[aː]	[a]

ی	و	ں	ن	م	ل	گ	ک	ژ	ز	ڑ	ر
یا	وا	نون	نون	میم	لام	گاف	کاف	ژے	زے	ڑے	رے
yā	vā	n'ūn	n'ūn	mīm	lām	gāf	kāf	jhe	ze	ṛe	re
y	v	n'	n'	m	l	g	k	jh	z	ṛ	r
[j]	[w]	[n]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[ʒ]	[z]	[ɽ]	[r]

أو	آو	آ	اِی	اِ
ou	oo	o	ey	e
[au]	[oː]	[u]	[ai]	[eː]

عدد الحروف: 30 حرفا.

1- M. LONGWORTH DAMES, A TEXT BOOK of BALOCHI LANGUAGE, Bengal Civil Svroice, pp:4-5.

حروف إضافية على الحروف العربية :

14 حروف: اُ ، اِ ، آ ، اُو ، او ، اِی ، پ ، ٹ ، چ ، ڈ ، ڑ ، ژ ، گ ، ں.

حروف مركبة: حروف: اُو ، او ، اِی ، ٹ ، ڈ ، ڑ.

حروف عربية لا تستعمل:

12 حرفًا: ث ، ح ، خ ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق.

علما أن كامل الحروف العربية تستخدم لكن في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← أردي ← بلوشي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة البلوشية:

- نشيد بلوشي:

چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی

مئے ترس ءَ زمین لرزیت مئے بیم ءَ کلات جکسنت ما کوهیں مزار
چُکیں ، ما گلڑیں شیرانی

چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی

ما کوپگیں پسّانی ، ما جامگیں ماسانی ما پنجگیں براتانی ، ما
لجیں گہارانی

چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی

ما نان دئے ءُ داد بکشیں ، ما سردئے ءُ نام کشیں ما هونی میار جلیں ، ما
دیما رویں بیرانی

چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی

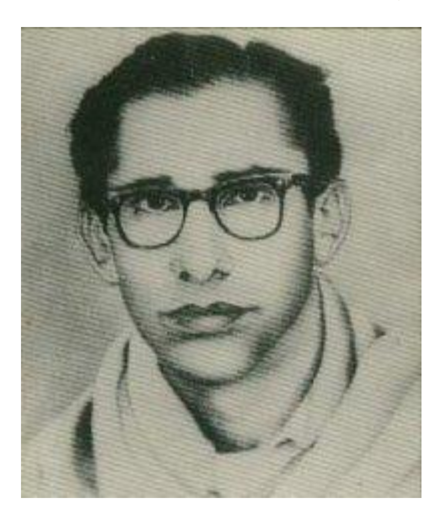
ماں گیرتءِ شیر متکگ ما ساهگ ءَ زهمانی هون پٹ ایت چہ مئے چماں
ما کومیں شهیدانی

چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی
هون زرور کار ءَ کئیت یک روچے مئے قوم ءِ تاوان نہ بنت هچبر نازیک
مئے ماسانی

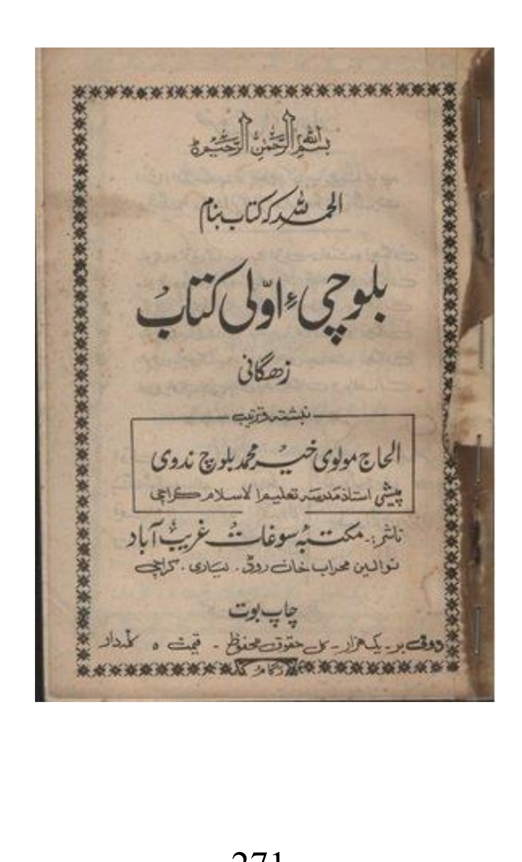
چُکیں بلوچانی ما چُکیں بلوچانی

ما پشتیں یتیمانی لاچاریں گریبانی زُلم ءِ هسار ءَ پروشیں دور نئیت پدا

صورة خاصة باللغة البلوشية:



الأب الروحي للغة البلوشية : سيد ظهورشاه هاشمي 1939-1978م.



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله کہ کتاب بنام

بلوچی ءِ اوّلی کتاب

زهگانی

نبشته و ترتیب

الحاج مولوی خیر محمد بلوچ ندوی
پیشی استاد مدرسه تعلیم الاسلام کراچی

ناشر: مکتبه سوغات غریب آباد
نوالین محراب خان روڈ . لیاری . کراچی

چاپ بوت

دومی بر . یک هزار . کل حقوق محفوظ . قیمت ۵ کلدار



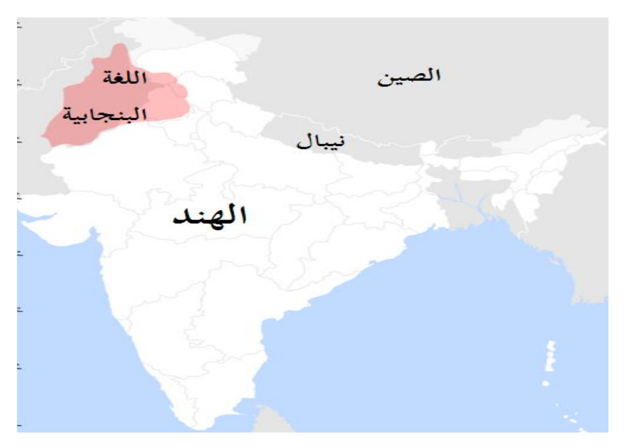
31- البُنجابية
(شاه مُکْهى پُنجابى)

تعريف باللغة البُنجابية:

هي لغة البنجابيين الذين يستوطنون منطقة البنجاب التاريخية في باكستان وشمال غرب الهند، يفوق عدد المتحدثين باللغة مائة مليون شخص حول العالم، 80 مليونًا منهم في باكستان، و 30 مليونًا في الهند[1].

جغرافية اللغة البُنجابية:

شرق باكستان وشمال غرب الهند، كما في الخريطة التالية:



اللغة البنجابية في الهند وباكستان.

تسمية اللغة البُنجابية:

تسمى في العربية باللغة البُنجابية. وفي البنجابية : (پنجابى ਪੰਜਾਬੀ). وكذا بالفارسية والأوردية: (پنجابى). وبالهندية: پَنْجابي (पंजाबी भाषा) Pañjābī bhāṣā.

1- Barbara Lust, James Gair. Lexical Anaphors and Pronouns in Selected South Asian Languages, Walter de Gruyter, 1999, P: 637.



وبالگجراتيـــة: پَنْجـــابي (પંજાબીભાષા) Pañjābī bhāṣā. وبالإنجليزيـــة: (Punjabi language).

تصنيف اللغة البُنجابية:

عائلة اللغات الهندواوربية <—فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <— البُنجابية.

الأبجدية العربية للغة البُنجابية:

تكتب اللغة البنجابية بالأبجدية العربية وتسمى: (شاه مُكْهي)، وتعني : (من فم الملك)، اولحروف العربية للغة البنجابية نسخة مطورة عن الحروف الأردية، وبدأت كتابتها بالحروف العربية بعد استقلال پاكستان عام 1947م. كما تكتب بحروف تسمى: گرمُكي (Gurmukhī) (ਗੁਰਮੁਖੀ)، وهاتان أبجديتا اللغة البنجابية:

- الحروف العربية للغة البنجابية بشكل مختصر(1):

ا ، ب ، بھ ، پ ، پھ ، ت ، تھ ، ٹ،ٹھ ، ث ، ج ، جھ ، چ ، چھ ، ح ، خ ، د دھ ، ، ڈ،ڈھ ، ذ ، ر ، ڑ ،ز،ژ،س،ش،ص،ض،ط،ظ،ع،غ،ف،ق،ك، كهـــــ ، گ ، گھ ، ل ، م ، ن ، و ، ہ ، ء ، ی ، ے .

- الحروف العربية (شاہمکھی) مقارنة بگرمُكي (ਗੁਰਮੁਖੀ)، مع بيان نطقها وفق الحروف الألفبائية الصوتية:

1- Saini, Tejinder, Lehal Gurpreet, and Kalra Virinder (2008). Shahmukhi to Gurmukhi Transliteration System. p. 177.



خ	ح	چ	ج	ث	ٹ	ت	پ	ب	آ
ਖ਼	ਹ	ਚ	ਜ	ਸ	ਟ	ਤ	ਪ	ਬ	ਅ/ਾ
	bari he	ce	jim	se	ṭe	te	pe	be	alef
x	h	c	j	s	ṭ	t	p	b	a/ā
[x]	[ɦ]	[tʃ]	[dʒ]	[s]	[ʈ]	[t̪]	[p]	[b]	[ə/ɑ]

ص	ش	س	ژ	ز	ڑ	ر	ذ	ڈ	د
ਸ	ਸ਼	ਸ	ਜ਼	ਜ਼	ੜ	ਰ	ਜ਼	ਡ	ਦ
swat	śin	sin	zhe	ze	ṛe	re	zal	ḍal	dal
s	ś	s	z	z	ṛ	r	z	ḍ	d
[s]	[ʃ]	[s]	[z]	[z]	[ɽ]	[ɾ]	[z]	[ɖ]	[d̪]

ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ਲ	ਗ	ਕ	ਕ਼	ਫ਼	ਗ਼	ਅ/ਆ	ਜ਼	ਤ	ਜ਼
lam	gaf	kaf	qaf	fe	ghain	ain	zoey	toey	zwat
l	g	k	q	f	gh	a	z	t	z
[l]	[g]	[k]	[q]	[f]	[ɣ]	[ə]	[z]	[t̪]	[z]

تھ	ے	ی	ہ	ء	و	ں	ن	م
ਥ	ਯ/ੇ/ੈ	ਯ/ੀ	ਹ/ਾ			ਙ/ਞ/ਣ	ਨ	ਮ
	bari ye	choti ye	choti he	hamza	wow	nun ghunna	nun	meem
th	y/e/ai	y/i	h		u/o/au	ṅ/ñ/ṇ	n	m
[tʰ]	[j/e/æ]	[j/i]	[ɦ]		[ʊ/u/o/ɔ]	[ŋ/ɲ/ɳ]	[n]	[m]

گھ	کھ	ڈھ	دھ	چھ	جھ	ٹھ	پھ	بھ
ਘ	ਖ	ਢ	ਧ	ਛ	ਝ	ਠ	ਫ	ਭ
gh	kh	ḍh	dh	ch	jh	ṭh	ph	bh
[gʱ]	[kʰ]	[ɖʱ]	[d̪ʱ]	[tʃʰ]	[dʒʱ]	[ʈʰ]	[pʰ]	[bʱ]

عدد الحروف: 47 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

18 حرفا: بھ ، پ ، پھ ، تھ ، ٹ،ٹھ ، جھ ، چ ، چھ ، دھ ، ڈ،ڈھ ، ڑ،ژ ، کھ ، گ ،گھ ، ے.

حروف مركبة:

13 حرفا: بھ ، پھ ، تھ ، ٹ،ٹھ ، جھ ، چھ ، دھ ، ڈ،ڈھ ، ڑ ، کھ ، گھ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ←فارسي← أردي ← پنجابي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربيةالبُنجابية:

تریا چلتر

بھید نئیں کھُلدا آخر کی اے
ایس کُڑی دی چال
کلیاں ورگا رنگ اے جس دا
بدلاں ورگے وال
کلّی ہوشے تے انج ملدی
جیویں گوُڑھے یار
جے کوئی نال سہیلی ہووے
اکھّاں نہ کردی چار



احتجاجات حركة اللغة البنجابية في لاهور.



32- اللغة البنجارية
(بَهَسا بنجار)

التعريف باللغة البنجارية:

يتحدث لغة البنجار ما يقرب من 5 ملايين، في ولاية كَلِمَنَتان الجنوبية (Kalimantan Salatan) الإندونوسية، وفي ولاية صباح الماليزية. وتستخدم لغةً مشتركة في ولاية كَلِمَنَتان والولايات المجاورة لها .وكان يعتقد أن اللغة البنجارية في الأساس لغة ملايوية محلية، وفي دراسة قدمت عام 2008م، ثبت أن 80% من مفرداتها تدل على أنها أقرب إلى لغات المالايان والإيبان (Iban) منها إلى لغات الملايو[1].

جغرافية اللغة البنجارية:

في شرق آسيا، وتحديدا وسط إندونوسيا، وولاية صباح الماليزية، كما في الخريطة التالية:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة البنجارية داخل اندونوسيا.

1-Rustam Effendi,INHERITED VOCABULARY OF PROTO-AUSTRONESIAN IN THE BANJARESE LANGUAGE, ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES,Vol. 2 No. 2 May 2013, PP: 358-361.



تسمية اللغة البنجارية:

تسمى في لغة البنجر: (بَهَسا بنجار)، أو: (Bahasa Banjar). وبالفارسية: (زبان بانجارى).

وفي الأندنوسية والماليزية: (Bahasa Banjar). وبالجاوية: (Basa Banjar). وبالإنجليزية: (Banjar language). ومن تسمياتها: (Bandjarese) (Banjar Malay) (Banjarese) (Labuhan).

تصنيف اللغة البنجارية:

عائلة اللغات الأسترونيزية <—فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <—فرع لغات نكلير ملايو- پۆلينزيا (Nuclear MP) <—لغات ملايو-سُمبَوان<—لغات ملاييك (Malayic) <—اللغة الملايوية<—اللغة البنجارية.

الحروف العربية للغة البنجارية: تستخدم نفس حروف اللغة الجاوية، وإن كانت الحروف اللاتينية تستخدم رسميا أكثر منها، وهذه حروفها العربية: ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ݢ ل م ن ۏ ه و ي.

ز	ر	ذ	د	خ	چ	ح	ج	ث	ت	ب	ا	Karakter
zai	ra	dhal	dal	kha	ca	ha	jim	tha	ta	ba	alif	Ngaran
	ڤ	ف	ڠ	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	Karakter
	pa	fa	nga	ghain	ain	ẓa	ṭa	ḍad	ṣad	shin	sin	Ngaran
	ڽ	ي	ه	ۏ	و	ن	م	ل	ݢ	ك	ق	Karakter
	nya	ya	ha	va	wau	nun	mim	lam	gaf	kaf	qaf	Ngaran

عدد الحروف: 34 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ڬ، ڽ، ۏ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ←جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية للغة البنجارية:

- هذا النص يتحدث عن موسوعة الويكيبيديا بلغة البنجار:

ويکيڤيديا بهسا بنجار أداله ۏرسى بهسا بنجار متان إنسيکلوڤيديا، ويکيڤيديا سبڬاى إنسيکلوڤيديا نڠ حيڠکة دبباك بباس أوله سياڤا هجا نڠ تداڤت دالم جريڠن إنترنت. نڠکايا ويکيڤيديا دالم بهسا لإنڽ د دنيا، ويکيڤيديا بهسا بنجار ماومڤاتى ڤراتورن ڤراتورن داسر ويکيڤيديا نڠ بمولا متن بهسا إڠڬريس نڠکايا ڤنوليسن أرتيکل لاون بونچو ڤانداڠ نترال.


بسم الله الرحمن الرحيم

رسالة من أحد السلاطين البنجار باللغة البنجارية.



33- اليۆتوارية
(پوٹھوہاڑیزبان)

تعريف باللغة اليۆتوارية:

يتحدث اليۆتوارية حدود 4 ملايين شمال باكستان في راولبندي الباكستانية حتى كشمير الهند، كما يتحدثها أكثر من مليون في بريطانيا[1].

جغرافية اللغة اليۆتوارية:

شمال باكستان في راولبندي الباكستانية حتى كشمير الهند، كما تبين ذلك الخريطة التالية:



اللون السماوي يوضح انتشار اللغة اليۆتوارية شمال پاكستان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة اليۆتوارية:

من القرن السابع عشر الميلادي إلى الآن.

1-Michael Lothers and Laura Lothers, Pahari and Pothwari: A sociolinguistic survey, SIL International 2010, PP: 2-3.

تسمية اللغة اليؤتوارية:

تسمى في اللغة اليؤتوارية: (پوٹھوهارى) أو: (پوٹھوارى).وفي البنجابية والأوردية: (پوٹھوہارى). وبالإنجليزية : (Potwari) و: (Potohari) و: (Pothohari).

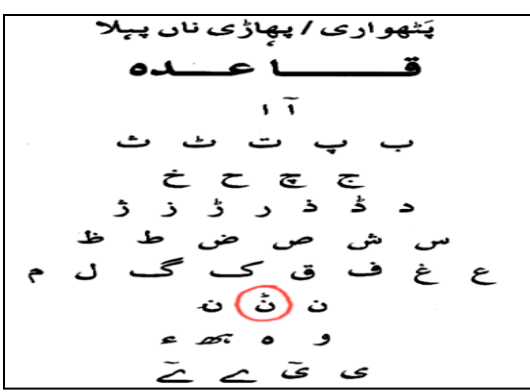
تصنيف اللغة اليؤتوارية: عائلة اللغات الهندواوربية <-- فصيلة اللغات الهندية <-- فرع اللغات الهندية الغربية<-- لغات لاندا (Lahnda) <-- اليؤتوارية.

الحروف العربية للغة اليؤتوارية:

بدأت كتابة اللغة اليؤتوارية بالحروف العربية إبان الحكم المغولي لشبه القارة الهندية، واعتمدت على الحروف الأوردية مع زيادة حرفين : (ڻ)،ودوہڑی (ہؕ)، المؤلف من حرفي اک هى ہے (ہ) ودواک هى ہے (ھ).

ويكتب الكثير من اليؤتواريين في بريطانيا اللغة اليؤتوارية بالحروف اللاتينية، ويسمونها : (Roman Potwari)، كما يسمونها الأوردية بالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية مع نطقها بألفبائية الصوتية:

- الحروف بشكل مختصر[1]:



1- Jonathan Kew, SIL International,Proposal to encode additional Arabic-script characters, 2003-07-10, P: 27.



ـ الحروف مع طريقة نطقها وفق الحروف اللاتينية الدولية:

الحرف	اسم الحرف	IPA
ا	الألف	/ɪ/,, /ʊ/,, /ə/, /ɑ/ ، تبعا للعلامات إعرابية
ب	بي	b
پ	پي	p
ت	تي	t̪ ، الأسنان
ٹ	ṭe	ʈ، بتحريك اللسان
ث	سي	s
ج	جيم	dʒ
چ	س	tʃ
ح	baṛī he	h
خ	خ	x
د	الدال	d̪ ، من الأسنان
ڈ	ḍāl	ɖ ، اللسان
ذ	ذال	z
ر	ري	r
ڑ	ṛe	ɽ، رفرف اللسان
ز	زي	z
ژ	زهي	ʒ
س	سين	s



ش	شين	ʃ
ص	صاد	s
ض	ضاد	z
ط	طاه	t، من الأسنان
ظ	ظاه	Z
ع	عين	ɑ، بعد حرف ساكن، وإلا، ʔ،ə، أو التزام الصمت.
غ	غين	ɣ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ک	كاف	k
گ	جاف	g
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n، أوعن طريق الأنف مصوت
ڻ		
و	واو	V , u , ʊ , o , ow
ہ, ہ,, ہ	choṭī he	ɑ، في نهاية كلمة واحدة، على خلاف ذلك h، أو صامت
ھ	انه لا هاء	p^{h},t̪^{h}, ʈ^{h}, tʃ^{h}, يشير إلى أن تتفق السابقة هوأن يستنشق b^{ɦ} , d̪^{ɦ} , ɖ^{ɦ} , dʒ^{ɦ} , g^{ɦ} غمغم :أو /k^{h}/
ۂ		
ء	الهمزة	ʔ، أو صامت
ی	choṭī ye	j , i , e , ɛ
ے	baṛī ye	e:

عدد الحروف: 43 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

13 حروف: پ ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ ، گ، ڻ ، ڼ ، ٻ، ۍ, ے, ۓ.

حروف مركبة: 4 حروف: ڈ،ڑ،ڻ ، ٻ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ←فارسي← أردي ← پۆتواري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة البِتوارية :

الترجمة العربية	البوتهوارية بالحروف العربية	البوتهوارية باللاتينية
السلام عليكم	سلام	salām
مع السلامة	اللہ حافظ	allāfiz
نعم (استخدام غير رسمي)	اہاں	āhāṇ
نعم (استخدام رسمي)	جی	jī
لا	نا	nā
ما اسمك؟	تساں نا ناں کےاے	tusān na nāṇ kâ?
اسمي	مارا ناں...اے	mārā nāṇ...â
أسعدت بلقائك	تساں کی ملی کے بوں خشی اوی	tusaṇkī mili ke bū khushī oy
شكرا	شکر	shukar
كيف حالك؟	تساں نہ ال ک ے اے	tusāna āl kâ â?



pothohārī bolne ō?	پوٹھوهاریبولنےاو	هل تتكلم البوتهوارية؟
tusaṇ kudarōāyō?	تساں کدروں ائیو	من أين أنت؟
me valât thūā	میں ولایتوں آں	أنا من الخارج
merbānī karī tā	مہربانی کری تے	لو سمحت
tusāne grāṇ na nāṇ kâ?	تساں نےگرانںہنانکے	ما اسم بلدتك؟
kashmīr vich tashrīf āno	کشمیر وِچ تشریف آنو	دعنا نرك في كشمير
pothwārī chaṇgī zabān â	پوٹھواریچنگزبانا ے	اللغة اليوتهوارية لغة جميلة .

- نص آخر[1]:

کُکڑے ناں رولا بجھی کے آکڑ نی اکھ کھُلی گئی. پر بٹ گدھڑ لیڑ اٹا سی !
"ہاتے او مہاڑے بے جی"؛ آکڑ تے آکرڑ ڈانگے.
ہُوکُو، ہوکو، ہاتے ہاتے. پاکڑ پٹیا "مہاڑا کُکڑ مہاڑا سیل"
توہاڑا کُکڑ، توہاڑا سیل، آکڑ تے آکڑ روٹیاں روٹیاں غُصّے نال آپاکڑ کی تاڑیا
"اوہ ساھڑا کُکڑ" ساھڑا سیل آپاکڑ فٹو فٹ بیٹ بدلیا.

1- Jonathan Kew, SIL International,Proposal to encode additional Arabic-script characters, 2003-07-10, P: 27.



34- اللغة البۆجـپورية
(भोजपुरी)

تعريف باللغة البۆجـپورية:

اللغة البۆجـپوريـة لغـة إقليميـة فـي أجزاء من شمال الهند الأوسط وشرقها، يتكلمهـا أهـل الجـزء الغربـي مـن ولايـة بيهار(حـدود 85 مليونـًا) وولايـة أوتاربراديش (حدود 72مليونًا)، والمنطقة المتاخمة للسهول الجنوبية في نيبال.

ويتوقـع أن مـن يسـتخدم اللغـة البۆجـپوريـة حـدود 160 مليونـًا مـن بينهم 6 ملايـين خـارج الهنـد، يتركـزون فـي النيبـال وجويانـا وسـورينام وفيجـي وموريشوس وترينيداد وتوباگو[1].

للبۆجـپوريـة عـدة لهجـات، وهـي: الكاريبيـة الهندوسـتانية والسـورنامية (أو: السوريناميـة الهندية) والموريشيسة البۆجـپورية[2].

جغرافية اللغة البۆجـپورية:

شمال الهند، كما تبين الخريطتان التاليتان:



موقع اللغة البجبۆرية في شمال الهند.

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏڪڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 94. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

2-William J. Frawley, International Encyclopedia of Linguistics, Volume 1, Oxford University Press, Bhojpuri, p: 481.





تظهر اللغة البجبورية باللون السماوي شمال الهند.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البوجپورية:

من القرن السادس عشر وحتى القرن العشرين.

تسمية اللغة البوجپورية:

تسمى في الهندية : بوجبُري (भोजपुरी भाषा) Bhōjapurī bhāṣā.وفي التاملية : پوبيرو (போச்புரி) Pōcpuri.وبالسندية: (پوچپوري). وبالفارسية: (بوجپورى).

وباللغتين الإنجليزية والفيجية الهندية : (Bhojpuri).

تصنيف اللغة البوجپورية:

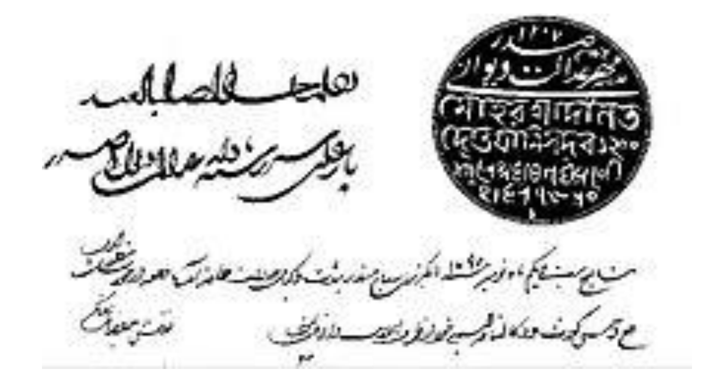
عائلة اللغات الهندواوربية <—< فصيلة اللغات الهندية <—< فرع اللغات الهندية الشرقية (البنگالية) <—< لغات نيبال تِراي (Nepal Terai) <—< البوجپورية.

الحروف العربية للغة البوجپورية:

منذ القرن السادس عشر إلى القرن العشرين كانت تكتب بالحروف الكايتية والحروف العربية، والحروف الكايتية لا تزال تستخدم على نطاق ضيق،

وأصبحت تكتب بها الوثائق بالحروف الدقنگجارية (الهندية) بشكل رسمي منذ عام 1894م .

صورة خاصة باللغة البوّجپورية:



رسالة كتبت للمحكمة المدنية بالخط العربي باللغة البجبورية تعود لعام 1825م

35- البۆسنية (البشناقية)

(Bosanski) (босански) (بۆسانسكى)

تعريف باللغة البۆسنية:

اللغة البۆسنية مصطلح جديد ظهر بعد الاعتراف باستقلال جمهورية البوسنة والهرسك، كانت جزءًا من اللغة الصربكرواتية، ثم تفتت هذه اللغة بعد الحرب الأهلية اليوغسلافية إلى ثلاث لغات : الصربية والكرواتية والبوسنية .

وتُعدُّ لغة رسيمة في جمهورية البۆسنة والهرسك، وتختلف عن اللغتين الصربية والكرواتية بوجود بعض المصطلحات الإسلامية العربية، على الرغم من أن هذه اللغات الثلاث تكاد تكون لغة واحدة .

واللغة البۆسنية لغة البشناق المبنية على اللهجة الشتوكافية، لذا يرفض بعض اللغويين الصرب والكروات تسميتها باللغة البۆسنية ، ويفضلون تسميتها بالبشناقية باعتبارها لغة البشناق وليست لغة دولة البۆسنة والهرسك، كما يدل عليه مسمى جمهورية البوسنة. ويتحدث اللغة البۆسنية حدود 2.8 ملايين في عموم يوغسلافيا القديمة .

جغرافية اللغة البۆسنية:

البۆسنة والهرسك (شرق أوروبا)، كما في الخريطة التالية:



موقع جمهورية البۆسنة والهرسك في أوروبا





سَنْجاق (ولاية) البوسنة تحت الحكم العثماني خلال: (1463م – 1878م).

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البوْسنية: من القرن الخامس عشر الميلادي حتى التاسع عشر، وآخر كتاب طبع بالحروف العربية كان عام 1941م.

تسمية اللغة البوْسنية:

تسمى في البوسنية: (بوْسانسكى)، وبالحروف اللاتينية: (Bosanski)، وبالكريلية: (босански)كما تسمى كتابة اللغة البوْسنية بالحروف العربية: آرابتسا (آرابيچا - Aràbica).وفي الكرواتية : بوْشْنْياتْشْكي (Bošnjački)، آي البوشناقية.

وبالروسية : بُسْنِيسْكِي (Боснийский). وباليونانية : ڤوسْنْياكي (βοσνιακή) vosniakí. وبالتركية: بوشناقتشه (Boşnakça). وبالهنجارية : (Bosnyák). وبالإنجليزية: (Bosnian) .

تصنيف اللغة البوْسنية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات السولاقية <— فرع اللغات السولاقية الجنوبية <—اللغة البوْسنية.



الأبجدية العربية للغة البوسنية:

تكتب اللغة البوسنية في الوقت الحاضر بالحروف اللاتينية والكريلية، لكن اللاتينية هي الأكثر استخداما، كما كتبت بالحروف العربية فيما بين القرنين الخامس عشر والتاسع عشر، وكانت تسمى: آرابتسا (آرابيچا - Aràbica)، وذلك بعد دخول العثمانيين تلك المنطقة وانتشار الإسلام فيها[1].

وكتبت البوسنية بالحروف عربية بأكثر من طريقة، وآخر تطوير لكتابة (آرابيتسا) كانت في نهاية القرن التاسع عشر على يد محمد جمال الدين تشاوشڤيتش، وكانت تسمى: ماتوفوڤِتسا (Matufovica) أو: (Matufovača) أو: (Mektebica).

وبعد قيام جمهورية يوغسلافيا القديمة أصبح هناك نظامان لكتابة اللغة الصربكرواتية، ولم ينجح المسلمون في إدخال الحروف العربية نظامًا كتابيا ثالثًا للغة الصربكرواتية؛ بل وحظرت الكتابة بها في كل من البوسنة وصربيا، وآخر كتاب طبع بالحروف العربية كان عام 1941م.

والآن هناك حركة لإعادة استخدام الحروف العربية؛ وإن كانت بشكل ضعيف، وطبع في هذه الفترة كتاب: (ئەپۆحه فۆنەتسقه مسلِى قۆد عَرَپا وِ عَرَبِچا)، ويعني: (مَرَاحِلُ الْفِكْرِ الصَّوْتِيِّ عِنْدَ الْعَرَبِ وَ عَرَبِچا) في بلغراد في إبريل 2013م (1434هـ)، لمؤلفه: آلْدِينْ عَاصِمْ مُصْطَفِچ (الْدين عاصم مصطفيتش).

وهذه هي حروف آرابيتسا:

- الحروف بشكل مختصر:

آ، اى ، ب ، پ ، ت ، ج ،ڃ ، ڄ ، چ ، چ ، ح ، د ، ر ، ز، ژ ، س ، ش، غ ، ف ، ق ، ل ، ڵ ، م ، ن ، ڽ ، ه ، و ، ۊ، ۆ ، ى.

1- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p:548.



- الحروف العربية للغة البوسنية مقارنة بالحروف اللاتينية مع بيان كيفية نطقها:

ق	ي	اى	ح	غ	ف	ه	ج	ج̌	د	ج̂	چ	ڄ	ب	آ
Kk	Jj	Ii	Hh	Gg	Ff	Ee	Dždž	Đđ	Dd	Ćć	Čč	Cc	Bb	Aa
[k]	[j]	[i]	[h/x]	[g]	[f]	[e]	[ʤ]	[ʥ]	[d]	[ʨ]	[ʧ]	[ʦ]	[b]	[a]
ژ	ز	و	ۆ	ت	ش	س	ر	پ	ۉ	ن̂	ن	م	ڵ	ل
Žž	Zz	Vv	Uu	Tt	Šš	Ss	Rr	Pp	Oo	Njnj	Nn	Mm	Ljlj	Ll
[ʒ]	[z]	[v]	[u]	[t]	[ʃ]	[s]	[r]	[p]	[o]	[ɲ]	[n]	[m]	[ʎ]	[l]

- مقارنة الأرابيتسا بالحروف اللاتينية والكريلية[1]:

Lp.	łacinka	cyrylica	arebica
1	a	a	آ
2	b	б	ب
3	v	в	و
4	g	г	غ
5	d	д	د
6	đ	ђ	ج̌/غ
7	e	e	ئه
8	ž	ж	ژ
9	z	з	ز
10	i	и	ائ
11	j	j	ي
12	k	к	ك
13	l	л	ل
14	lj	љ	ڵ
15	m	м	م
16	n	н	ن
17	nj	њ	ن̂
18	o	o	ۉ
19	p	п	پ
20	r	p	ر
21	s	c	س
22	t	т	ت
23	ć	ћ	ج̂
24	u	y	ۆ
25	f	ф	ف
26	h	x	ح
27	c	ц	ڄ
28	č	ч	چ
29	dž	џ	ج
30	š	ш	ش

1- Marek M. Dziekan, Uniwersytet Łódzki, Łódź, Zastosowanie pisma arabskiego do zapisu języków indoeuropejskich. Perspektywa historyczno-porównawcza (Słowa kluczowe: pismo arabskie, aljamiado, język perski, język albański, języki południowosłowiańskie), p: 15. (باللغة البولندية)

عدد الحروف: 30 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 11 حرفا: اى ، پ ، ج،چ، ڄ ، ڃ ، ژ، ڵ، ڽ، ۋ ، ۆ.

حروف مركبة: حرف واحد: اى.

حروف عربية لا تستعمل: 9 حروف: ث ،خ ،ذ ،ص ،ض ،ط ،ظ ،ع ،ك.

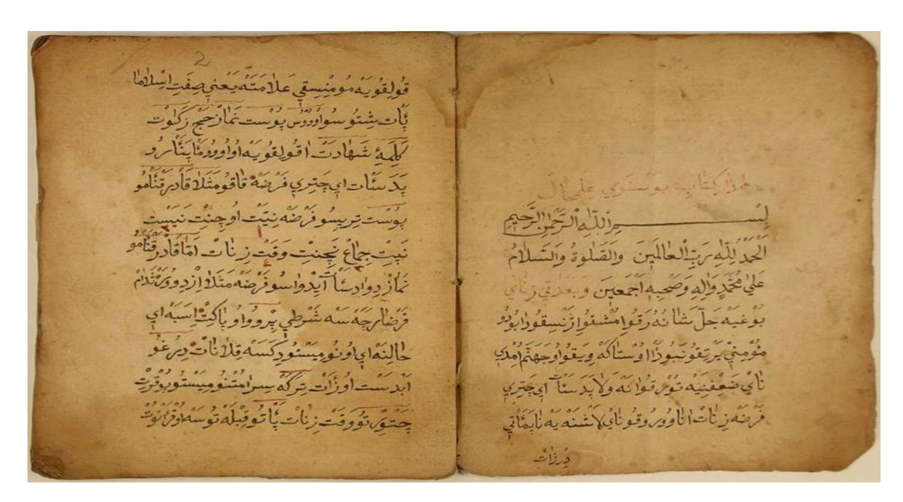
مسار الحروف: عربي ← فارسي← بۆسني.

نظام الكتابة: ألفبائي.

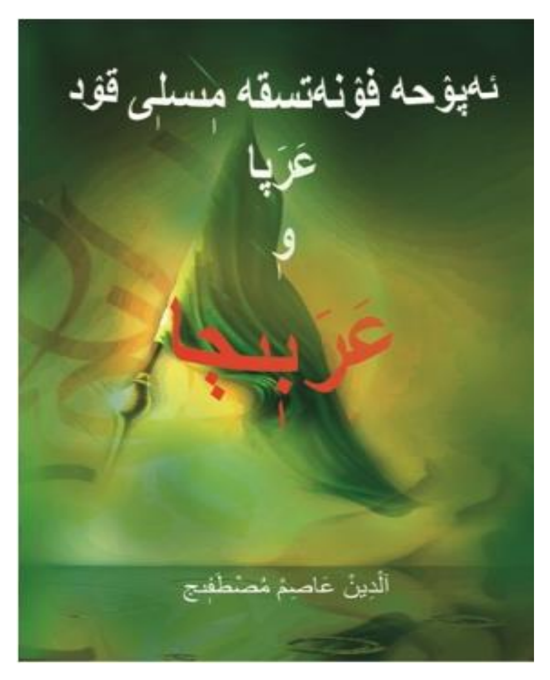
نص مكتوب بالحروف العربية باللغة البوسنية :

أبيات شعر بالبوسنية بالحروف العربية	الأبيات مكتوبة بالحروف اللاتينية
موليمو سه تەبى بوزه اوقازى سميليه ناى ليق ايشتەمو سەبى بوزه اوقازى سميليه ناى . اوروچى نام ـ نيىه نەشتو وەچ موليدبا بەدنا ايستو اوميلوى ناس ليپو چيستو اوقازى سميليه ناى . نه موچى ناس تى راستانقوم اووەسەلى سرچه ساستانقوم اى ياوى نام اى يوش سانقوم اوقازى سميليه ناى . زا توبوم سرچه نام توژى ميلوستيم اووروواوشى نه اودبيياى اى نه روژى اوقازى سميليه ناى . 1	Molimo se tebi, Bože, Ukaži sniilje nami. Lik išćemo sebi, Bože, Ukaži srnilje nami. Uruči nam — nije nešto Već molidba jedna isto, Omiluj nas lipo, čisto, Ukaži smilje nami. Ne muči nas ti rastankom, Oveseli srce sastankom, I javi nam i još sankom. Ukaži smilje nami. Za tobom srce nam tuži Milostim uviravavši, Ne odbijaj i ne ruži, Ukaži smilje nami.

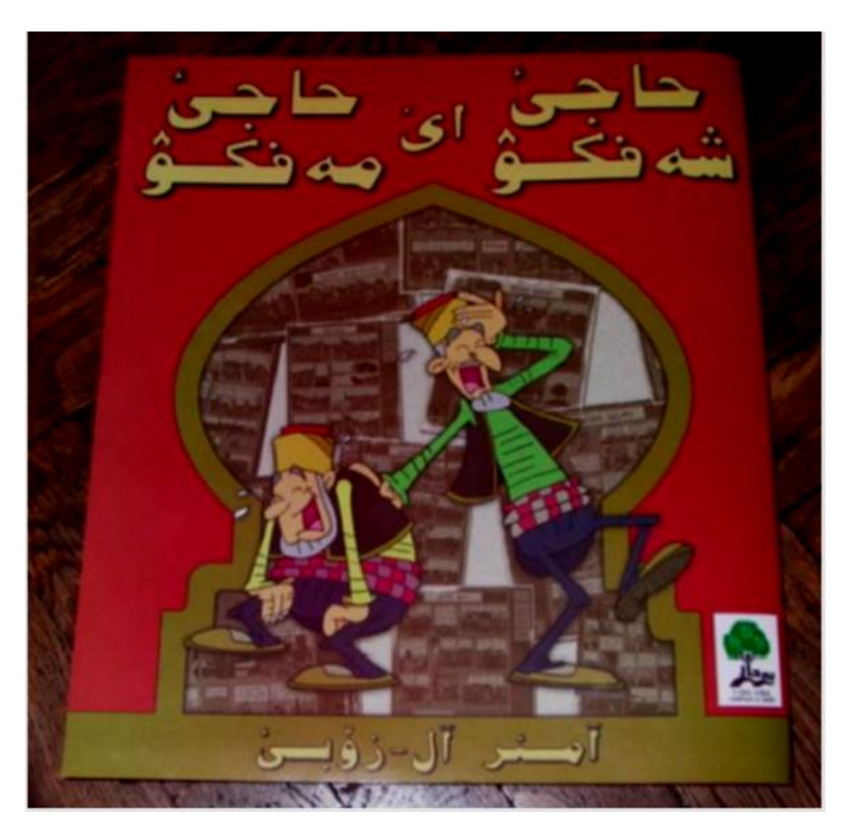
صورة خاصة باللغة البوسنية :



مخطوطة كتاب: (بوسنوي علمحال) تأليف عبد الوهاب سيجيد إلهاميجا، 1773-1821م.



كتاب باللغة البوسنية طبع في بلغراد في إبريل 2013م، مؤشر قوي على إعادة إحياء الكتابة بالحروف العربية.



مسرحية للأطفال باللغة البوْسنية، طبعت عام 2013م[1].

1 - Marek M. Dziekan, Uniwersytet Łódzki, Łódź, Zastosowanie pisma arabskiego do zapisu języków indoeuropejskich. Perspektywa historyczno-porównawcza (Słowa kluczowe: pismo arabskie, aljamiado, język perski, język albański, języki południowosłowiańskie), p: 15. (باللغة البِوْلندية)

36- اللغة البولندية

(polszczyzna)

التعريف باللغة البولندية:

استقر مجموعة من التتار في دوقية لتوانيا الكبرى في أواخر القرن الرابع عشر الميلادي، ومع مرور الوقت أصبحوا يتحدثون اللغة البولندية أو البليلوروسية ونسوا لغتهم الأم، ونظرا لحرصهم على الإبقاء على خصوصيتهم الثقافية آثروا كتابة لغتهم باللغة الروثينية (Ruthenian language) ثم بالبولندية والبيلورسية بالحروف العربية؛ لإبقاء صلتهم بالإسلام قوية[1].

وعدد تتار اللبكا قليل جدا ويتناقصون مع الوقت وخاصة أنهم غيروا أسماءهم التتارية والإسلامية إلى أسماء بولندية، ويقدر عددهم بـ 15ألفًا، أغلبهم في شرق بولندا وبعضهم في لتوانيا.

جغرافية اللغة البولندية:

شرق أوروبا؛ وتحديدا: بولندا. استخدمت الكتابة العربية للغة البولندية في شرق بولندا.



موقع بولندا شمال شرق أوروبا.

1- Artur Konopacki, zycie religijne Tatarów na ziemiach Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XIX wieku((الحياة الدينية للتتار على أرض دوقية ليتوانيا الكبرى بين القرنين الرابع عشر والتاسع عشر)), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 2010, pp: 241-2443. (الكتاب باللغة البولندية وفي آخره ملخص للدراسة باللغة العربية).





منطقة التتار اللبكا شرق بولندا.

تسمية اللغة البولندية:

تسمى اللغة البولندية في البولندية: (Język polski)، أو: (polszczyzna).

وفي البيلوروسية: پۆلْسْكايامۆڤە (Польскаямова). وباللتوانية: (Lenkų kalba).

وبالفارسية: (زبان لَهِستانى) وبالإنجليزية: (Polish language)

ويسمى تتار اللبكا في اللغة التتارية: (پۆلشا-ليتوا تاتارلارِئ) (Польша-Литва татарлары)، آي: التتار البولاند- لتوانيين.وبالبولندية: (Tatarzy polscy) آي: التتار البولنديون. وبالبيلروسية : (Беларускія татары) آي: التتار البيلوروس.

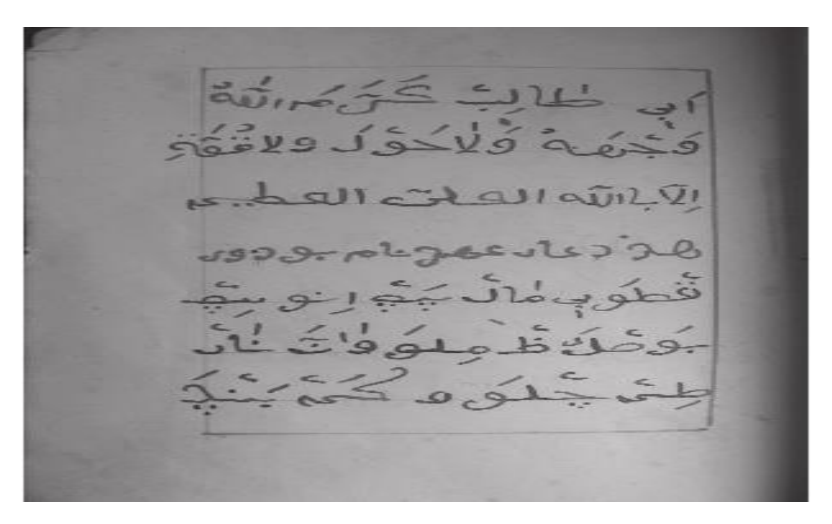
وباللتوانية: (Lenkijos-Lietuvos totoriai) آي: التتار البولاند-لتوانيين.

وبالفرنسية: (Tatars baltiques)، آي: تتار البلطيق.وبالروسية: (Польско -литовские татары) آي: التتار البولاند - لتوانيين.وبالإنجليزية: (Lipka Tatars).

تصنيف اللغة البولندية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات السولاڤية <—> فرع اللغات السولاڤية الغربية <—> اللغات اللّتْشية (Lechitic) <—> اللغة البولندية.

نص بالحروف العربية باللغة البولندية:

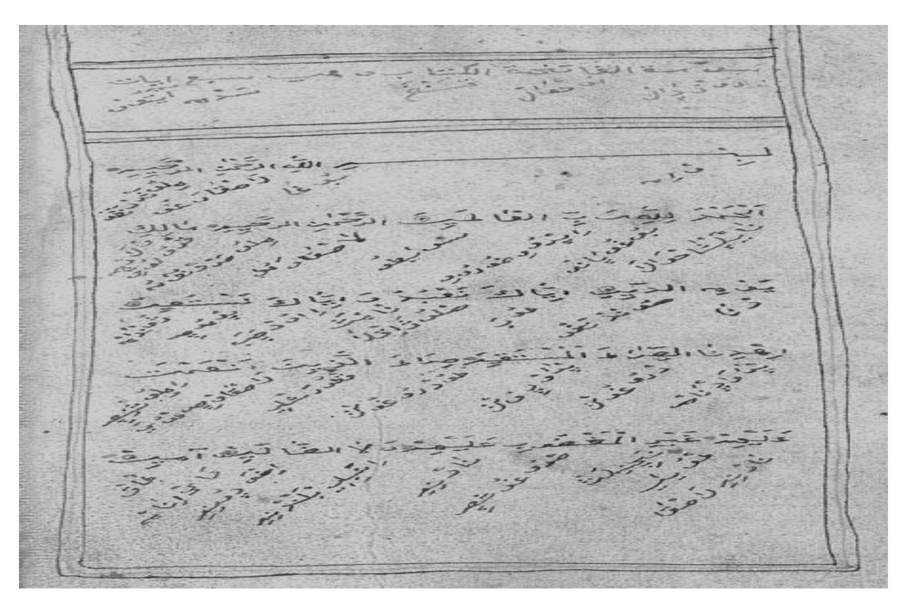

ابي طالب كرم الله
وجهه ولا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم

صفحة من كتاب (chamaiłu Tamerlana) بالبولندية بالحروف العربية[1].



مخطوطة بولندية بالحروف العربية تعود للقرن التاسع عشر الميلادي.

1- IWONA RADZISZEWSKA, Język ksiąg religijnych Tatarów litewsko-polskich, funkcjonujących w środowisku muzułmanów polskich, LINGUISTICA COPERNICANA, Nr 2 (2) / 2009, p: 266.



سورة الفاتحة مع ترجمة معانيها للغة الپولندية بالحروف العربية.



يضم المتحف الوطني الپولندي العديد من المخطوطات بالحروف العربية.



37- البيلاروسية

(беларуская мова)

تعريف باللغة البيلاروسية:

اللغة البيلاروسية لغة رسمية في جمهورية بيلاروسيا (روسيا البيضاء)، يتحدثها حوالي 10 ملايين نسمة، بشكل رئيسي في روسيا البيضاء وشرق بولندا.

جغرافية اللغة البيلاروسية:

شرق أوربا، وتحديدا بيلاروسيا.



موقع جمهورية بيلاروسيا في القارة الأوربية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة البيلاروسية:

من أواخر القرن الرابع عشر، حتى ثلاثينيات القرن العشرين، على الرغم من أن الكتابة بها شهدت انقطاعًا ما بين فترة وأخرى.

تسمية اللغة البيلاروسية:

تسمى في البيلاروسية: بيلاروسكايا موڤا (беларуская мова) وتسمى كتابتها بالحروف العربية: (كتابي) (Кітабы)، وفي اللغة البولندية: (Al-kitaby)، وفي الروسية: (Китабы)، وبالأوكرانية: (Кітаби)، وبالسلوفينية: (Kitaby).

وبالروسية: (Белору́сский). وبالأوكرانية: (Білоруська мова). وبالبولندية: (Język białoruski). وبالألمانية: ڤايسروسيشه (Weißrussische). وبالفرنسية : (Biélorusse). وبالإنجليزية : (Belarusian) .

تصنيف اللغة البيلاروسية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—› فصيلة اللغات السولاڤية <—› فرع اللغات السولاڤية الشرقية <—›اللغة البيلاروسية.

الأبجدية العربية للغة البيلاروسية:

تكتب اللغة البيلاروسية رسميا بالحروف الكريلية، كما تكتب بشكل محدود بالحروف اللاتينية، وكتبت قديما على يد المسلمين التتار اللبكيين في القرنين الرابع عشر الميلادي، أو الخامس عشر بالحروف العربية، وسميت تلك الكتابة باسم : كتاب (Кітаб)، واستمرت الكتابة بالحروف العربية بشكل متقطع حتى ثلاثينيات القرن الماضي[1]، وهذه الحروف التي استخدموها :

ـ الأبجدية بشكل مختصر[2]:

ا، ب، پ، ت ، ث ، ج ، چ ، ح ، خ ، د ، ڋ ، ر ، ز ، ژ ، س ، ش ، ص ، ڞ ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، ل ، م ، ن ، ه ، و ، ـَو ، ي ، يَ ، يُ ، يا.

---

[1]- Niesciarovich, Encyclopedia of the Belarusian language, Kitabs, the unique highlight of the Belarusian language.
[2]- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011, p:6.

- الحروف العربية للغة البلاروسية مقابل الحروف اللاتينية والكريلية:

العربي	اللاتيني	الكريلي
ا	A	A
ب	B	Б
چں	C	Ц
چ	Č	Ч
ح ، خ	CH	X
د	D	Д
ج	DŽ	ДЖ
يَ، ـَ	JE, IE, E	E
يَو، ـَو	JO, IO, O	Ë
ف	F	Ф
غ	G	Ґ
ه	H	Г
ي	J	Й
ق	K	К
ل	Ł	Л
م	M	М
ن	N	Н
ـَو	O	О
پ	P	П
ر	R	Р
ص	S	С



Ш	Š	ش
Ы	Y	ـِ
Т	T	ط
У	U	ـُ
Ў	Ŭ	و
В	V	و
З	Z	ض ، ظ
I	JI, I	ـِ
Ж	Ž	ژ
ЦЬ	Ć	س
ДЗЬ	DŹ	[illegible]
ЛЬ	L	ل
НЬ	Ń	ن
СЬ	Ś	ث
ЗЬ	Ź	ز
ТЬ	TJ	ت
КЬ	KJ	ك
		ع
Ь		
Э	E	ـَ
Ю	JU, IU, U	، ـُ
Я	JA, IA, A	يا، ـا

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

9 حروف: پ ، چ ، ݒ ، ژ ، ڝ ، ـَو. يُ ، يُ ، يا.

حروف مركبة: حرف واحد: يا.

حروف عربية لا تستعمل: حرف واحد: ذ.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← بيلاروسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة البيلاروسية:

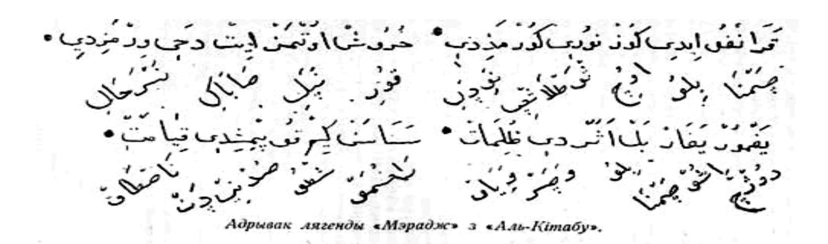
28. Расписка Исмаила Новоосельского, данная в 1759 г.
Юсуфу, Исмаилу и Яхьи Тупальским.
ЦГИА Лит. ССР, ф. 1177, оп. 1, д. 5652, л. 1.

كتابة باللغة البيلاروسية ترجع لعام 1759م.





كتابة باللغة البيلاروسية ترجع لعام 1837م.



كتابة إضافية من (ميراج) باللغة البيلاروسية.



38- اللغة التاباسارانية
(табасаранчIал)

التعريف باللغة التاباسارانية:

يتحدث لغة التاباسران حدود 130 ألفًا في شمال شرق القفقاس يتركز أغلبيتهم في جمهورية داغستان الروسية، وينتشر الباقي في آذربيجان وقازاخستان وتركمانستان وأوزبكستان.

تتألف لغة التاباساران من لهجتين أساسيتين الشمالية وتسمى: خَنَگ (Khanag) والجنوبية (تاباساران)؛ والتي تعتبر اللغة الأدبية، كما أنها إحدى اللغات الأربع عشرة الرسمية في جمهورية داغستان[1].

جغرافيا اللغة التاباسارانية:

شمال القفقاس؛ وتحديدا جمهورية داغستان الروسية، كما في الخريطة التالية:



اللغة التاباسارانية تظهر باللون السماوي.

1- Bernard Geiger / Tibor Halasi-Kun / Aert H. Kuipers / Karl H. Menges, Peoples and Languages of the Caucasus: A synopsis, Mouton & CO. 'S-Gravenhage, PP: 41-42.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة التاباسارانية:

من عام 1900م إلى عام 1928م.

تسمية اللغة التاباسارانية:

تسمى في لغة التاباساران: (табасаранчIал). وفي الروسية: (Табасаранский язык).

وبالجورجية: ت،اباسارانُلي (თაბასარანული ენა) t’abasaranuli ena.

وباللزگية: (КъабгъанчIал).وبالأستية الإيرونية: (Табасарайнаг æвзаг).

وبالفارسية: (زبان تاباسارى).وبالإنجليزية: (Tabassaran).

تصنيف اللغة التاباسارانية:

عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمال الشرقي<— اللغات اللزگية <— اللغات السامُرية <— اللغات السامُرية الشرقية <— اللغات اللزگية- الأغولية- التاباسارانية <— اللغة التاباسارانية.

الحروف العربية للغة التاباسارانية:

بدأت كتابة لغة تاباسران مع بداية القرن العشرين وكانت بالحروف العربية، وفي عام 1928م بدأت كتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1937م بدأت كتابتها بالحروف الكريلية.

نص بالحروف العربية باللغة التاباسارانية:

بسم الله الرحمن الرحيم

دينفين اكتن شبعن ايمان اسلام مسنه ون

ايمان الله مان اعغ ابغن ملائكة اعغه

ابون دفترن مت اعغا بغلبه يغمبر رسف

ابو رقيامت يغ مف اغى ابغن [illegible] اقدر رزق

تعغن خبر شر الله دفنعن بهد خنوز السلام

كون اقل كلمة الشهادة ضون منبنوى

نكات ابغن يشهو واف بسو يغو زكاة نوب

نومال وش صحح كنغر اعغ سنة بغغب

دقيق بسو چواب نجت ابو دريش عاصي شول

الله طل ايمان ضون معنى الله مان وغى قون



39- اللغة التاتية

(تاتى)

تعريف باللغة التاتية:

يتحدث اللغة التاتية ما يقرب من 300 ألف في شمال غرب إيران؛ في أقاليم قـزوين وزنجـان وشـرقي آذربيجـان [1]، والمنـاطق القريبـة منهـا علـى شـكل مجموعات صغيرة.

كما يتحدثها حدود 30 ألفًا في آذربيجان، ومجموعة صـغيرة فـي داغستان على الحدود الآذربيجانية.

وسبب تمدد الناطقين بهذه اللغة من جنوب الداغستان إلـى آذربيجـان وإيران أنها كانت منطقتهم قبل هجرة الشـعوب التركيـة؛ حتـى إنهـا كانـت تسمى قديما باللغة الآذرية القديمة (أو: الآذرية)، ومع مرور الزمن بدأت تختفي فـي اللغـات المحيطة بها.

جغرافية اللغة التاتية:

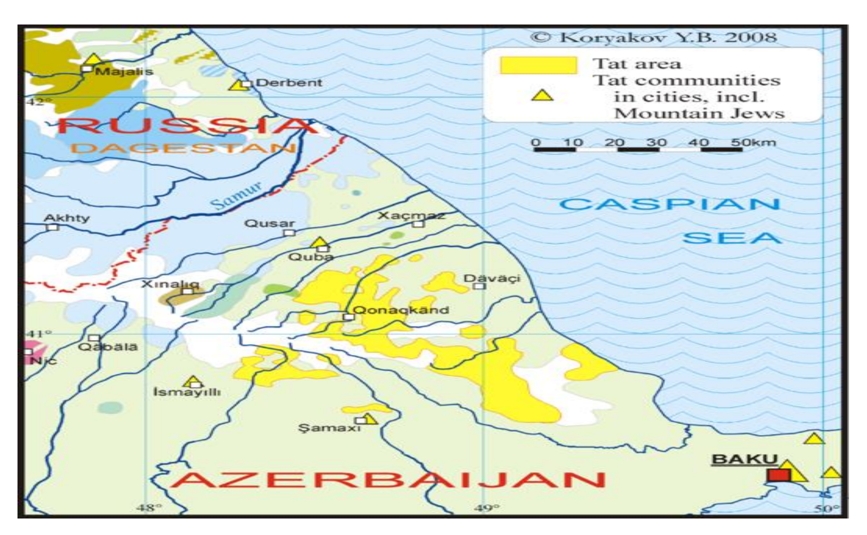
شمال غرب إيران وآذربيجان، كما في الخريطة التالية:



تظهر اللغة التاتية باللون الأصفر بالقرب من سواحل بحر قزوين في إيران.

1- مركز دائرة المعارف بزرگ اسلامى ، دانشنامه بزرگ اسلامى ، مجلد : 14 ،صفحه: 5644. (دائرة المعارف الإسلامية الكبرى (باللغة الفارسية)





اللغة التاتية في آذربيجان تظهر باللون الأصفر، والمثلث الأصفر

موقع جبل اليهود حيث اللغة التاتية اليهودية.

تسمية اللغة التاتية:

هناك 3 لغات تاتية[1]:

الأولى: التاتية الجنوبية، أو التاتية الإيرانية أو التاتية الإسلامية، وهي التي تحدثت عنها، وهي من اللغات الإيرانية الشمالية الغربية.

الثانية: التاتية القفقاسية، وهي من اللغات الإيرانية الجنوبية الغربية، وتوجد في آذربيجان وداغستان، ويتحدثها حدود 28 ألفًا، وتكتب بالحروف اللاتينية الآذربيجانية، كما تكتب بالحروف الكريلية.

الثالثة: التاتية اليهودية، وهي مشابهة للتاتية القفقاسية، ويتحدثها حدود 100 ألف أغلبيتهم في إسرائيل، وتكتب بالحروف العبرية والكريلية واللاتينية، وتسمى بالتاتية اليهودية، و: ژُهوري (ז'אוּהאוּרא) (жугьури) (çuhuri).

1 - دكتر جهاندوست سبزعليپور ، گويش تاتي رودبار ، فصلنامه گيلان ما، شماره 37، بهار 1 ، ص 92.

وتسمى في الآذربيجانية: داغ يهوديلري ديلى (Dağ yəhudiləri dili)، وتعني: لغة يهود الجبل.

وتسمى في اللغة الروسية: (Горско-еврейский язык)، وتعني: العبرية الجبلية.

وبالإنجليزية: (Judæo-Tat)، آي التاتية اليهودية، أو: (Juhuri)، أو (Juwuri).

وتسمى التاتية الإيرانية في التاتية: (تاتی).وفي الفارسية : (زبان تاتی)، وعند الاشتباه مع التاتية القفقاسية يفرقون بالوصف؛ حيث يقال: (زبان تاتی إيران)، أو: (زبان تاتی قفقاز).

وتسمى بالمازندرانية: (تاتی زوون)، أو: (تاتکی زوون). وبلغة الزازا: (Tatki).

وبالكردية: (Zimanê tatî). وبالآذربيجانية: (Tat dili). وبالروسية: تاتي (Татиязык)، والتاتية القفقاسية تسمى: تاتْسْكِي (Татскийя зык).

وبالإنجليزية: (Tati language)، والتاتية القفقاسية تسمى: (Tat language)، أو: (Tat Persian)، أو: (Tati Persian).

تصنيف اللغة التاتية:

اللغة التاتية تشبه لغة التالش، وعلى الرغم من التوافق الكبير في القاموس بين التاتية والفارسية إلا أن التاتية تختلف عنها في تركيبة الجملة، فالصفة قبل الموصوف، والمضاف إليه قبل المضاف، وهذا تصنيفها:

عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <— اللغات التاتية <— اللغة التاتية.



الحروف العربية للغة التاتية:

تكتب اللغة التاتية بالحروف العربية وتستخدم نفس حروف اللغة الفارسية[1]، وهذه حروفها:

ء	ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د
ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع
غ	ف	ق	ک	گ	ل	م	ن	و	هـ	ى

- الأبجديات الثلاث العبرية والكريلية واللاتينية للتاتية القفقاسية والتاتية اليهودية[2]:

אַ	בּ	ב	ג	ה	ק	ע	ד	אי	[יוֹ]	ז׳
А а	Б б	В в	Г г	Гь гь	гъ	ГI гI	Д д	Е е	ё	Ж ж
A a	B b	V v	G g	H h	Q q	Ḩ ḩ	D d	E e	yo	Ç ç
[a]	[b]	[v]	[g]	[h]	[ɢ]	[ʕ]	[d]	[ɛ]	[jo]	[d͡ʒ]
ז	אִ	י	כּ	ל	מ	נ	אָ	פּ	ר	ס
З з	И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р	С с
Z z	I i	J j	K k	L l	M m	N n	O o	P p	R r	S s
[z]	[ɪ]	[j]	[k]	[l]	[m]	[n]	[o]	[p]	[ɾ]	[s]
ת	אוּ	או	פ	כ	ח	ג׳/צ	ש	א	[יאוּ]	[יָא]
Т т	U u	Уь уь	Ф ф	Х х	Хь хь	Ч ч	Ш ш	Э э	Ю ю	Я я
T t	U u	Y y	F f	X x	Ħ ħ	C c	Ş ş	Ə ə	yu	ya
[t]	[u]	[y]	[f]	[χ]	[ħ]	[tʃ/ts]	[ʃ]	[æ]	[ju]	[ja]

عدد الحروف: 33 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 4 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

---

1 - محمد پارسانسب ، توصيف آوايى گويش تاتى اشتهاردى ، مجلة مطالعات زباني بلاغت ، سال دوم ، پاييز وزمستان ، 1390 هـ ش ، شمارهٔ چهارم ، ص: 39-41.

2 - موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/tat.htm

نظام الكتابة : أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة التاتية:

- **أمثلة وحكم باللغة التاتية:**
- غاچريكه ته بگيرتى دمبش چمن مو دستى.
- زينه ماگاوه بيدوشانيا ماجه سورگا خوله.
- مگر سينجى چو صندليش برما.
- كله بزه سر چشمهُ آوه آنوخوره.



40- اللغة التالشية
(تالشی زَوُن)

تعريف باللغة التالشية:

تنتشر اللغة التالشية في جنوب آذربيجان وشمال إيران على الساحل الغربي لبحر قزوين، في إقليمي: جيلان و آردبيل[1].

التالش من الشعوب القديمة في المنطقة، كما كوّنوا خاناتهم الخاصة بهم، ثم أصبحوا ضمن الحكم العثماني، ثم اقتسمت روسيا القيصرية وإيران أراضيهم.

وهناك إحصائيات متضاربة حول عدد التالش في آذربيجان وإيران، فالإحصاء الرسمي لآذربيجان عام 2009م يذكر أن عددهم12 ألفًا، والإحصائيات غير الرسمية تذكر أن عددهم 500 ألف.وفي إيران تتراوح الإحصائيات ما بين 120 إلى 500 ألف.

وسبب هذا الاختلاف في الإحصاءيعود إلى أن التالش شعب ثنائي اللغة، كما أن جزءًا من التالش لم يعودوا يستخدمون لغتهم لتحولهم للغة الآذرية في آذربيجان، واللغة الفارسية في إيران.

كما أن كلا من الحكومتين الإيرانية والآذربيجانية يعنيها بشكل جدي كثرة الناطقين باللغة الرسمية وقلة أبناء الأقليات؛ لما يترتب على ذلك من تبعات سياسية وإدارية ومالية.

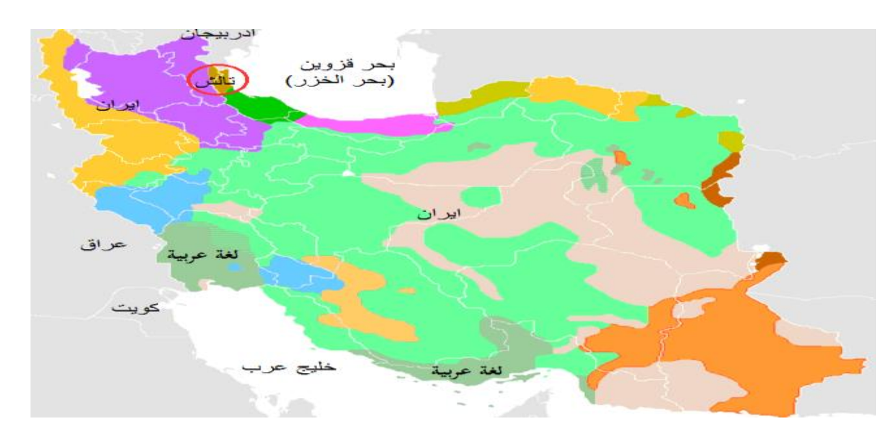
ولا تحظى لغة التالش بالاعتراف الرسمي في إيران،أما في آذر بيجان فشبه معترف بها ويسمح التعليم بها، ومع استقلال آذربيجان بدأت هيمنة اللغة الآذرية في عموم آذربيجان على حساب لغات الأقليات واللغة الروسية، وبدأت اللغات المحلية (كالتالشية) بالضمور والذوبان في اللغة الآذرية.

1- Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные, Академия наук СССР, Институт языкознания, Москва, 1999, С: 89-90.

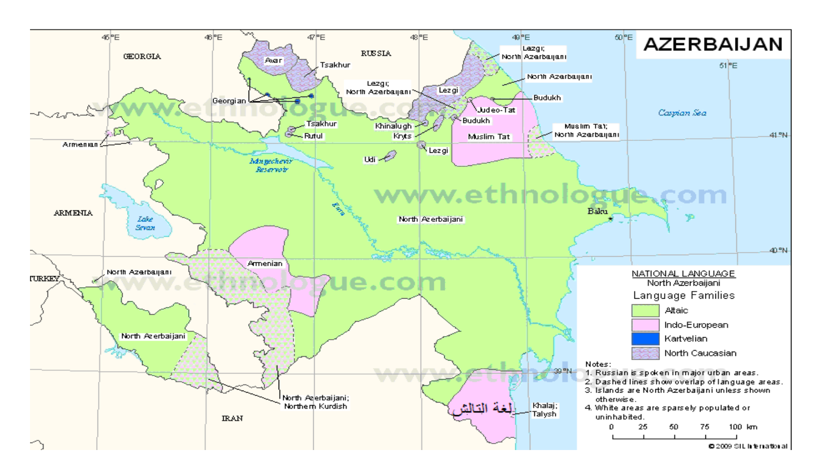
- كتاب: لغات العالم / اللغات الإيرانية /ج2 اللغات الغربية الشمالية، أكادمية العلوم السوفيتية، معهد الدراسات اللغوية، موسكو، ط 1999م، صفحات: 89-90. (باللغة الروسية)

جغرافية اللغة التالشية:

شمال إيران، كما في الخريطة التالية:



خريطة إيران وتظهر لغة التالش داخل الدائرة الحمراء غرب بحر الخزر وعلى الحدود الجنوبية لآذربيجان.



خريطة آذربيجان ولغة التالش تظهر في الجنوب.

تسمية اللغة التالشية:

تسمى في لغة التالش: (تالشی زَوُن) (tolışə zıvon) (толышә зывон).

وفي الفارسية : (زبان تالشی). وبالآذربيجانية: (Talış dili).

وبالظاظاكية (Talışki). وبالكردية: (Zimanê talişî). وبالتركية: (Talışça) وبالأوسيتية: (Тальшаг æвзаг). وبالروسية: تَالِشْسْكِي (Талышский язык).

وبالإنجليزية: (Talysh language)، كما تكتب: (Talesh) و(Taleshi) و(Talish) و(Talishi) و(Talyshi).

تصنيف اللغة التالشية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <— اللغة التالشية.

الحروف العربية للغة التالشية:

تكتب بالحروف العربية في إيران، وأكثر الناطقين بهذه اللغة في إيران، أما في آذربيجان فقد فرض الاتحاد السوفييتي الحروف اللاتينية خلال أعوام 1929- 1938م، ثم الحروف الكريلية عام 1938م، وبعد انهيار الاتحاد السوفييتي واستقلال جمهورية آذربيجان، أعاد الآذربيجانيون التالش كتابة لغتهم بالحروف اللاتينية المشابهة للحروف الآذرية[1]، وهذه حروفها العربية:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ
ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 32 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 4 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ.

1- على عبدلى، واژەنامه دانش‌آموزى تالشى – تركى, مجلۀ «آينده». سال 19، دى تا اسفند ١٣٧٢ - شمارۀ ١٠-١٢, صفحات: 1040-1042.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة التالشية:

أبيات شعر لذوالفقار احمد زاده أبو الشعر التالشي:

تولشي محول هي خوصه وطن
اشته عمري كو وه سورون شدن
اوژنه زنده ني وه كسون تني
اشته دولتي، اشته هئسه ني
اي تونو بانده، اي تونو ديو
وهيشت كه ووتدن، او آنه ايو.



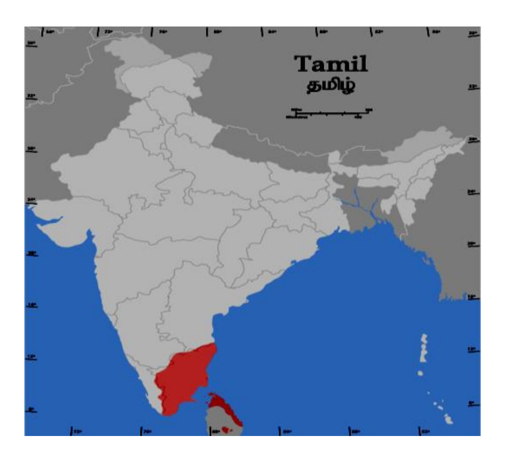
41- اللغة التاميلية
(لسان الأروي)

تعريف باللغة التاميلية:

اللغة التاميلية منتشرة في شمال وشرق سريلانكا، وفي جنوب الهند (ولاية تاميل نادو)[1]، وتتكلمها أقليات تاميلية في سنغافورة وماليزيا ودبي وموريشيوس وفيجي وريونيون وترينيداد وجنوب أفريقيا، ويقدر من يتحدثها بحدود 80 مليون نسمة.

جغرافية اللغة التاميلية:

جنوب الهند وسريلانكا، كما في الخريطة التالية:



اللون الأحمر يشير إلى انتشار اللغة التاملية في الهند وسريلنكا.

تسمية اللغة التاميلية:

تسمى كتابة اللغة التاملية بالحروف العربية: لسان الأروي.

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1048.



وفي التاملية: أَرْقِي (அர்வி)، أو: لسان الأروي، ويستخدم الكتاب المعاصرون مصطلح: (அரபு-தமிழ்)، أو: أربو-تامل[1].وبالسنهالية: (අර්විභාෂාව).وباللغة الروسية: (Арви).وبالإنجليزية: (Arwi)

وتسمى اللغة التاملية بلغة التاميل: تامل (தமிழ்). وباللغتين الأوردية والبنجابية (تامل).

وبالهندية: تاميلا (तमिल भाषा) Tamila bhāṣā. وبالإنجليزية : (Tamil) .

تصنيف اللغة التاميلية: عائلة اللغات الدرافيدية<—فصيلة اللغات الدرافيدية الجنوبية <— فرع لغات تامل-كنّادا <— لغات تامل-كوْدَكُو (Tamil–Kodagu) <— لغات تامل-مالايالام <— اللغات التاملية <— لغة التامل.

الحروف العربية للغة التاميلية:

تكتب اللغة التاملية بالحروف التاملية، لكن المسلمين في ولاية تامل نادو (الهند) وسريلنكا يكتبونها بالحروف العربية[2]، ولا تزال تستخدم إلى اليوم وإن كان على نطاق ضيق.

ويرى بعض الباحثين أن هذه الكتابة نتجت بسبب التواصل التجاري بين العرب والهنود، وكُتب بها الكثير من الكتب في شتى المعارف من الطب والكتب الدينية وغيرها، وفقدت أجزاء كبيرة من المخطوطات في فترتين من الزمن : في القرن الـ 16م مع وصول البرتغاليين، وفي القرن الـ 20م، مع مجيء المطبعة، والآن يوجد شيء من الوعي بأهمية تلك المخطوطات، التي بدأت تتلف في البيوت والمكتبات، وهذه أبجديتها العربية:

1-Torsten Tschacher, Islam in Tamilnadu: Varia, Halle (Saale) 2001, p :4.
2- R. Cheran, Darshan Ambalavanar, Chelva Kanaganayakam, History and Imagination: Tamil Culture in the Global Context, 1997, p: 216.



- الحروف العربية للتاملية بشكل مختصر[1]:

أ	ب	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ڊ	ڍ	ذ	ر
ڔ	ز	س	ش	ص	ڝ	ض	ۻ	ط	ظ	ع	ڠ	غ
ف	ڣ	ق	ك	ڬ	ل	م	ن	ڹ	ݧ	هـ	و	ي

- مقارنة حروفها الإضافية بحروف لغة التامل مع ما يقابلها بالألفبائية الصوتية:

Tamil Equivalent	Arwi Letter	English Equivalent	Pronounciation	Unicode
ச்ச	چ	chā	'chā' in 'chance'	0686
ட	ڊ	dā	'dā' in 'dawn'	068A
ட்ட	ڍ	tā	'tā' in 'top'	068D
ர	ڔ	Ra	'R' (soft ر)	0694
ழ	ۻ	'zha'	Unique to Arwi	06FB
ப	ڣ	pa	'pa' in 'pause'	06A3
ண	ڹ	nā	Unique to Arwi	06B9
ஞ	ݧ	gnā	Unique to Arwi	0767
ஒ	◌ٗ	o	'o' in 'pot'	0657
ள	ڝ	Ḻā	Strong L	Work in Progress to Encode these 4 characters
ங	ڠ	'nga'	'ng' in 'bang'	
க	ڬ	gā	'go' in 'gold'	
எ	◌ٖ	e	'e' in 'men'	

عدد الحروف: 39 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

11 حرفاً: چ ، ڊ، ڍ ، ڔ ، ڝ، ۻ ، ڠ ، ڣ ، ڬ ، ڹ ، ݧ.

حروف مركبة: لا يوجد.

1- Mohamed Buhari, Additional Arabic letters needed for Arwi Script, University Brunei Darussalam, Brunei Darusasalam, 2009, p:6.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← تاملي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة التاميلية:

يَنَّيَاضُمْ وَلُّوْنِيْ يِيْكَانْتَ نَاثَا

تَنَّيِّرِيُمْ تَوَتَّى تَنْتَاضُكُوَايْنِيْ

أُنَّيَلَّاثُ وِيْرُيَارَىْ وِضِفِّيْنْ

يَنَّىْ وِدُّمْ حَقَّاكَ أُنِّلْ أَضِفِّيْنْ

يِنْتَنِرُضَىْ تُّوْرَاكِّ أُنِّلْ شُهُوْدَىْ

فَنْتَمْ فُوْلْ فَتِّ فَّاىَ فَافْتَحْ مُرَادِىْ

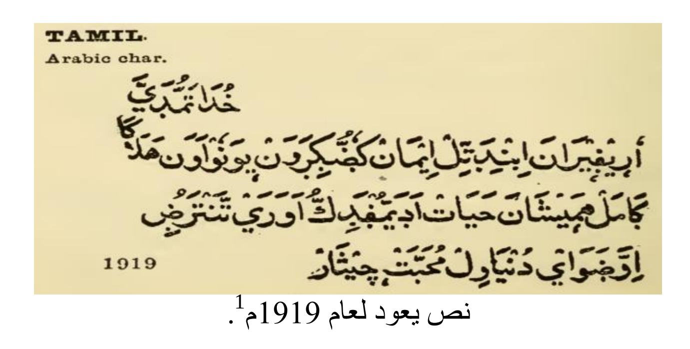

مولدين
خاصية

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين

٢

- نص آخر:


TAMIL.
Arabic char.

1919

نص يعود لعام 1919م[1].

1 - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 118.



42- لغة التاوسوگ*
(بَهَسَ سُوك)

تعريف بلغة التاوسوگ:

اللغة التَّوسُوكية تنتشر بالدرجة الأولى في جنوب الفلبين في محافظات سولو وتاوي تاوي وباسيلان (إقليم ميندناو المسلم ذو الحكم الذاتي) وفي زامبوانغا الجنوبية (المنطقة التاسعة من شبه جزيرة زامبوانغا).

كما تنتشر في مناطق أخرى في ولاية صباح الماليزية وبعض الجزر الإندونوسية، ويتحدثها حدود 1.2 مليون[1].

جغرافية لغة التاوسوگ:

الفلبين ومناطق أخرى في ولاية صباح الماليزية وبعض الجزر الإندونوسية، كما تبين ذلك الخريطتان التاليتان في جنوب الفلبين وولاية صباح الماليزية:



اللون السماوي يشير إلى انتشار لغة التَاوسُوك في الفلبين وولاية صباح الماليزية.

* - انظر لغة سولو من هذا الكتاب.

1- Richard V. Weekes, Muslim Peoples A World Ethnographic Survey, 2nd rev. ed. (Aldwych Press reference collection), 1984, PP: 764-768.



تسمية لغة التاوسوگ:

تسمى في اللغة التَّوسُوكية (بَهسَ سُوك) أو (بَهسَ تَوسُوك) أو : (بَهَاسَ تَاوسُوك).

وتسمى سُلُك (suluk) بلغة الملايو، نسبة إلى أرخبيل سولو. وبالإندونوسية والماليزية: (Bahasa Tausug). وبالفلبينية (التگالُگ): (Wikang Tausug). وبالأسبانية: خُلْوَانو (joloano)، نسبة إلى جزيرة جولو. وبالفارسية: (تائوسوگ). وبالإنجليزية : (Tausug).

تصنيف لغة التاوسوگ:

عائلة اللغات الأسترونيزية <—› فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <—› فرع لغات الفلبين <—› لغات الفلبين المركزية <—› لغات مَنْسَكان الكبرى (Greater Mansakan) <—› لغات بُتُوانوْن- تاوسوْگ (Butuanon–Tausug) <—› تاوسوْنگ.

الحروف العربية للغة التاوسوگ:

أبجدتها شبيهة بالحروف الجاوية ، وهذه هي[1]:

غ	س	ر	د	ج	ت	ب	ا
gayn	sīn	rā'	dāl	jīm	tā'	bā'	alip
[ɣ]	[s]	[r]	[d]	[dʒ]	[t]	[b/β]	[a/a:]
و	ن	م	ل	ڬ	ک	ف	ڠ
wāw	nūn	mīm	lām	gāp	kāp	pā'	ngā'
[w]	[n]	[m]	[l]	[g/ɣ]	[k]	[p]	[ŋ]

لا	ئ	ؤ	أ	ء	ي	ه
lām alip				hamja	yā'	hā'
[la:]	[iʔ]	[uʔ]	[aʔ]	[ʔ]	[j]	[h]

1- Rinalia Abdul Rahim, Arabic Characters: Languages of SE Asia, Task Force on Arabic IDNs March 2014, p: 6.

عدد الحروف: 23 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 5 حروف:ڠ،ڬ،ؤ،ئ،لا.

حروف مركبة: 3 حروف:ؤ ، لا ، ئ.

حروف عربية لا تستعمل: 11 حرافاً: ث ، ح ، خ ، ذ ، ز، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ، ق.

حرف العين يستخدم كما يتضح من النصوص المكتوبة بها.

مسار الأبجدية: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة التاوسوگ:

وَيْرُؤْنْ تُهَنْ مَلَئِڠْكَنْ ه الله هِ مُحَمَّدْ ئِڠ رَسُولْ سِڠ الله.

لا إله إلا الله، محمد رسول الله.

التاوسونج بالحروف العربية	التاوسونج بالحروف اللاتينية	الترجمة العربية
أنُ نِـڠ ڠَـانـمُ؟	Unu in ngān mu?	ما اسمك؟
نِـڠ ڠَـانـكُ مُـحَـمَّـد	In ngān ku Muhammad	اسمي محمد
مَـؤنُ أنُ نَـكَـو؟	Maunu-unu nakaw?	كيف حالك؟
مَـرَيَـو دَ ئِـسَـب	Marayaw da isab	حالي طيب
هَـونُ هِ أحـمَـد؟	Hawnu hi Ahmad?	أين أحمد؟
هَ بَـاي سِـيَ	Ha bāy siya	هو في البيت.
مَـگسُـكُـل	Magsukul	شكرا



43- اللغة التتارية

(تاتارچا)

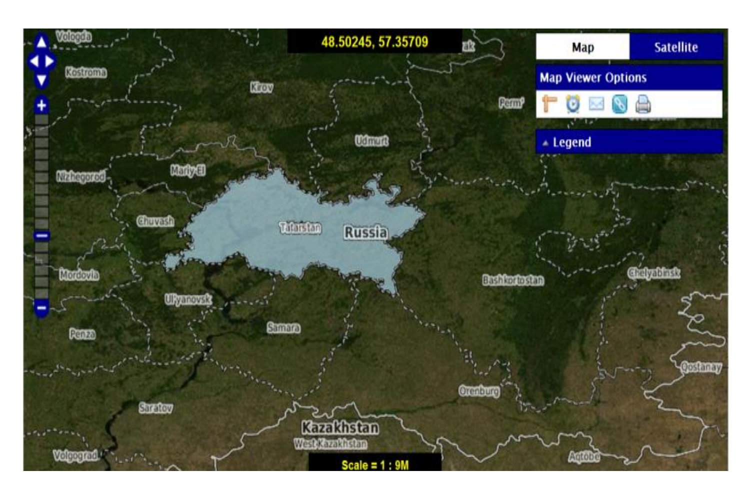
تعريف باللغة التتارية:

لغة رسمية في جمهورية تاتارستان، وتستخدم في روسيا في جمهوريات باشكيريا وماري وأدمورتيا وموردوفيا، والعديد من مناطق روسيا الآسيوية، وأوزبكستان وقازاخستان وآذربيجان وقرغيزيا وطاجكستان وتركمانستان[1].

عدد التتار في روسيا يفوق 5 ملايين. 85.6 % منهم لغتهم الأم هي التتريّة، و 14.2 % لغتهم الأم هي الروسية، يتكلمها حوالي 8 ملايين شخص.

جغرافية اللغة التتارية:

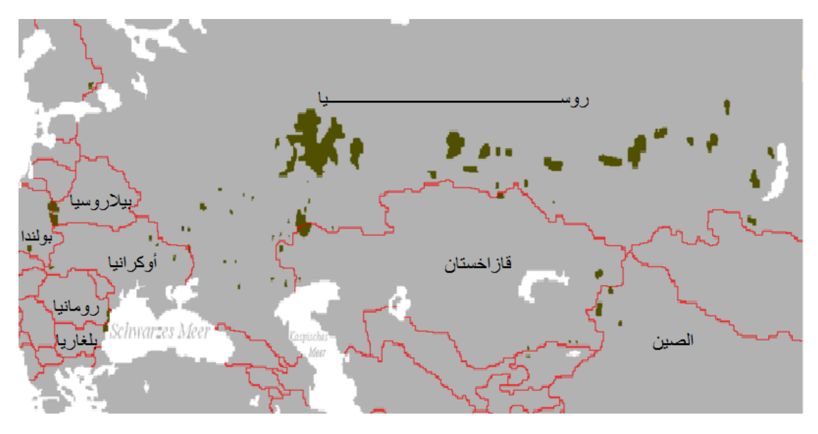
جمهورية تترستان الروسية، وفي العديد من جمهوريات روسيا الاتحادية وبيلاروسيا وبولندا وقازاقستان الصين وبلغاريا... الخ، كما تبين الخريطتان التاليتان:



جمهورية تترستان الروسية.

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1052.





اللون الداكن يشير إلى تجمعات التتار.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة التتارية:

من القرن التاسع الميلادي، حتى عام 1927م، وتستخدم إلى الآن بشكل محدود ومتقطع.

تسمية اللغة التتارية: تسمى في اللغة التتارية (تاتارچا) أو: (Tatar tele) أو: (Tatarça) . وبالروســـــية: (Татарский). وبالتركيــــــة: (Tatarca). وبالإدمورتية: بِگِر (Бигер кыл). وبالإنجليزية: (Tatar).

تسمية أخرى: (Tartar).

تصنيف اللغة التتارية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <—› فصيلة اللغات التركية <—› فرع اللغات القپتشاقية <—› لغات قپتشاق- بۆلگار<—›اللغة التتاريّة.

الأبجدية العربية للغة التتارية:

كان التتار يكتبون لغتهم بالحروف الأوْرْخۆنية قبل القرن التاسع الميلادي.

وخلال القرن التاسع الميلادي بدأ التتار كتابة لغتهم بالحروف العربية بأحرف قريبة من اللغة التركية، وبنظام الحروف الصوامت بدون حركات، واللغة الأدبية الحديثة تطوّرت على أساس إصلاح اللغة التتارية منذ منتصف

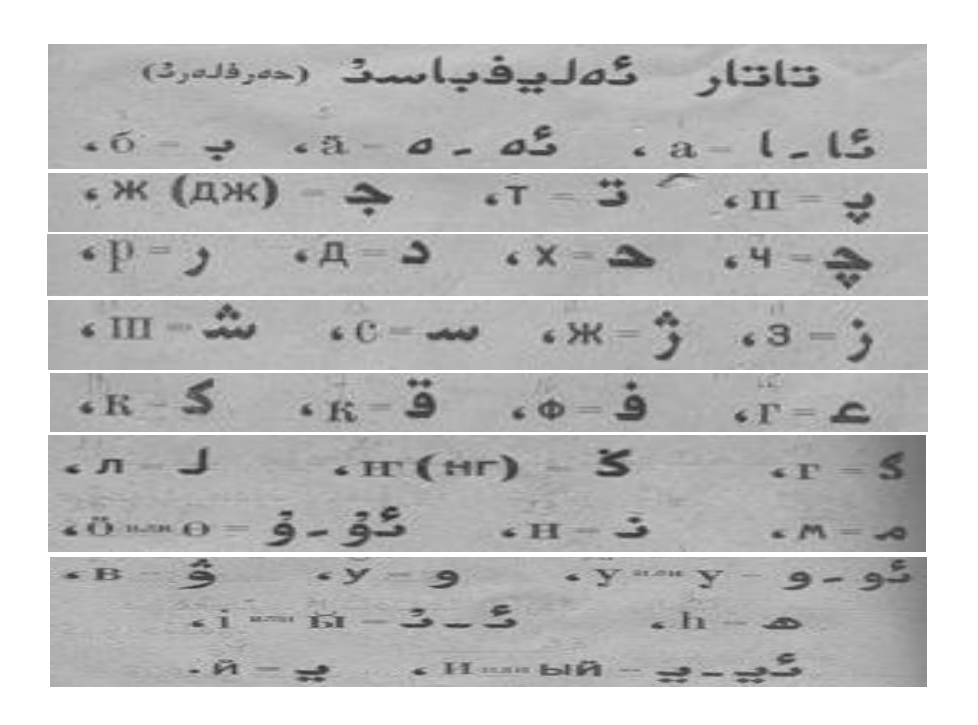


القرن الـ 19م. واستمر التتار بكتابة لغتهم بالحروف العربية حتى عام 1928م، ثمّ استخدمت الحروف اللاتينية، ومنذ عام 1937م، بدأت الكتابة بالحروف الكريلية التي فرضتها الحكومة السوفيتية[1]، وبعد تفكك الاتحاد السوفييتي أصبحت تكتب بالحروف اللاتينية مرة أخرى.

وقبل كتابة اللغة التتارية بالحروف اللاتينية طورت الحروف العربية لتتناسب معها؛ حيث حلت حروف (ياڭائيملا) (الإملاء الجديد) محل نظام كتابة اللغة التترية (يسكى يملا) القديمة، وهذه هي الحروف العربية للغة التتارية :

- حروف ياني ألف التي صدرت عام 1927م بشكل مختصر:

ئا ، ئو ، ئ ۇ، ب، پ، ت، ج، چ، ح، د، ر، ز، ژ، س، ش، ع، ف، ق، كگ، ڨ، ل، م، ن، ە، هئ، و، يئ، ئ.



1- كتاب لغات شعوب الإتحاد السوفييتي: (Языки народовСоветского Союза) اكادمية العلوم السوفيتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 48.

گيستيعمالدەن چققان حەرفلەر: ث = C، خ = X، ذ = З، ص = C، ض = З، ط = T، ظ = З، ح غ = Г

أخذت الحروف من كتاب: (درس لِگِ برنجي كتاب)[1]

- حروف ياني ألف، وطريقة نطقها:

حروف كريلية تترية حديثة	ياڭااليف	زمانەليف: لاتينية حديثة	ياڭائيملا
a	a	a	ئا
ə	ə	ä	ھئ
б	в	b	ب
т	t	t	ت
п	p	p	پ
ж	ç	c	ج
ч	c	ç	چ
x	x	x	ح
д	d	d	د
p	r	r	ر
з	z	z	ز
ж	ƶ	j	ژ
c	s	s	س
ш	ş	ş	ش
(ғ) ، г(ъ)	ƣ	ğ	ع

1- كتاب : دەرسلڭگ (برنچى كيتاب)، قازان، 1925م، صفحتا: 38-39. (باللغة التتارية)

ф	f	f	ف
(к) ، к(ъ)	q	q	ق
к	k	k	ک
г	g	g	گ
ң	ŋ	ñ	ڭ
л	l	l	ل
м	m	m	م
н	n	n	ن
(ў) ،в	v	w	و
и, ый, й	i, ьj, j	i, í, y	يئ
ү،у	y،u	ü،u	ئو
ө،о	ө،o	ö،o	ئۇ
ы, е	ь, e	ı, e	ئ
h	h	h	ه

عدد الحروف: 29 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

11 حرفاً: ئا ، ئو، ئۇ، پ، چ، ژ ،گ ، ڭ، هئ، يئ، ئ.

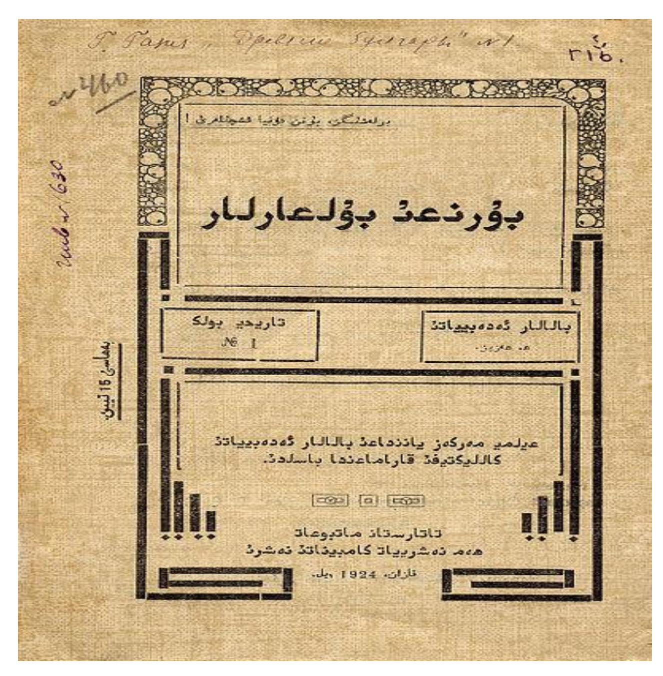
حروف مركبة: 6 حروف: ئا ، ئو ، ئۇ، هئ، يئ، ئ.

حروف عربية لا تستعمل: 8 حروف: ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الأبجدية: عربي ← فارسي← تركي ← تتاري.

نظام الكتابة: في البداية كانت كالعربي تكتب بالنظام الأبجدي، ثم صارت تكتب بالنظام الألفبائي (لكل حركة حرف مستقل).

صورة خاصة باللغة التتارية:



كتاب : ياڨائيملا (بۇرنعێ بۇلعارلار)، طبع في قازان عام 1924م.



خط الطغراء ومطرقة ونقوش، كلها من الفضة، تبرز جمال الفن العربي التتاري.



44- اللغة التتارية القرمية

(Qırımtatarca)

تعريف باللغة التتارية القرمية:

يتحدثها حدود500 ألف، 300 ألف في جزيرة القرم التابعة لأوكرانيا، و 160 ألفًا في أوزبكستان، وهناك أقليات متناثرة في رومانيا وبلغاريا... وغيرهما[1].

تناقص عدد تتار القرم مع مرور الزمن ؛ فقد كانت الإحصائيات تقدر عددهم بحدود ثمانية ملايين عام 1883م، ثم أصبح عددهم نحو 850 ألف نسمة عام 1941م. والسبب في هذا التناقص الحروب، ثم الانتقام والإبادة من قبل الروس على مدى قرون طويلة، كما أن عمليات التهجير المتواصلة أدت إلى ذوبانهم في الدول التي هجروا إليها.

وعلى سبيل الذكرى:

- في عام 1771م، نفذ الروس مذبحة ضد التتار قتل فيها أكثر من 350 ألف تتري.

- عام 1929م نفى ستالين أكثر من 40 ألف تتري إلى منطقة سفر دلوفسك في سيبيريا.

- أودت مجاعة أصابت القرم عام 1931م بحوالي 60 ألفًا.

- هجَّر النازيون عند استيلائهم على القرم حوالي 85 ألف تتريٍّ إلى معسكرات حول برلين.

- اتهم ستالين تتار القرم بالتعاون مع النازيين الألمان؛ فقام في 18مايو 1944م بتهجير أكثر من 400 ألف تتري في قاطرات نقل المواشي إلى أنحاء متفرقة من الاتحاد السوفييتي خاصة سيبيريا وأوزبكستان.

1-Tapani Salminen, encyclopedia of the world’s endangered languages, edited by christopher Moseley, Routledge London 2007, PP:241-242.



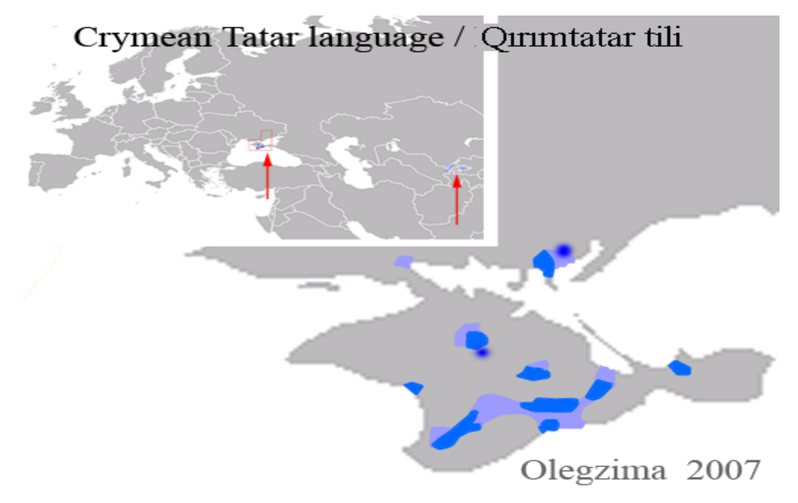
- ألغى مجلس السوفييت الأعلى في 20 يونيو 1946م جمهورية القرم ذات الاستقلال الذاتي، وذلك لخيانة شعب القرم لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية.

- في عام 1967م ألغى مجلس السوفييت الأعلى قراره السابق باتهام شعب القرم بالخيانة، من دون حق للتتار بالعودة إلى وطنهم.

- عندما أعلن آخر رئيس للاتحاد السوفييتي ميخائيل غورباتشوف الـ (بريسترويكا) عام 1985م، بدأ بعض التتار بالعودة إلى وطنهم، ولكن من دون حقوق مواطنة، ولا يزال يعيش أغلبيتهم بلا خدمات لعدم قدرتهم الحصول على الهوية الوطنية.

جغرافية اللغة التتارية القرمية:

تنتشر في أوزبكستان وجزيرة القرم الأوكرانية:



اللون الأزرق يشير إلى انتشار التتار في جزيرة القرم التابعة لأوكرانيا.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة التتارية القرمية:

من القرن الثالث عشر الميلادي، حتى عام 1928م.

تسمية اللغة التتارية القرمية:

تسمى في التتارية القرمية: قِرِمْجَه (Qırımca) آي: القرمية، و: قرمتتارجه (Qırımtatarca) آي: التتارية القرمية، و: قرم تِلي (Qırım tili)، و(Qırımtatar tili)، و: قرم توركتْشَه سي (Qırım Türkçesi) آي: التركية القرمية. وبالتتارية: (Qırımtatar tele). وبالآذربيجانية: (Krımtatar dili).وبالتركية: (Kırım Tatarcası). وبالأُيغورية: (قرم تاتار تنلى). وبالفارسية: (زبان تاتارى كريمه). وبالروسية: كُرِمْسْكوتَتَرْسْكِي (Крымскотатарскийязык)، آي: التتارية القرمية. وبالإنجليزية : (Crimean) و(Crimean Turkish) و(Crimean Tatar) .

تصنيف اللغة التتارية القرمية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <—> فصيلة اللغات التركية<—> فرع اللغات القپتشاقية<—> لغات قپتشاق-كومان-أوغُز (Kypchak-Cuman–Oghuz) <—> اللغة التتارية القرمية.

الأبجدية العربية للغة التتارية القرمية:

كانت تكتب بالحروف العربية حتى عام 1928م ثم كتبت بالحروف اللاتينية، ثم بالحروف الكريلية عام 1938م، وفي التسعينات من القرنى الماضي أعيد كتابتها بالحروف اللاتينية، وإن كانت الحروف الكريلية لا تزال تستعمل، وهذه حروفها العربية :

عربي	ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر
لاتيني	a, â	b,p	p	t	s	c	ç	-	h	d	z	r

عربي	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
لاتيني	zi	j	s	ş	s	d,z	t	z	-	ğ	f	q



عربي	ك	گ	ڭ	ل	م	ن	و	ه	لا	ى
لاتيني	k	g	n	l	m	n	v,o,ö,u,ü	e,a	la,lâ	yi

عدد الحروف: 34 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 5 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ ، ڭ.

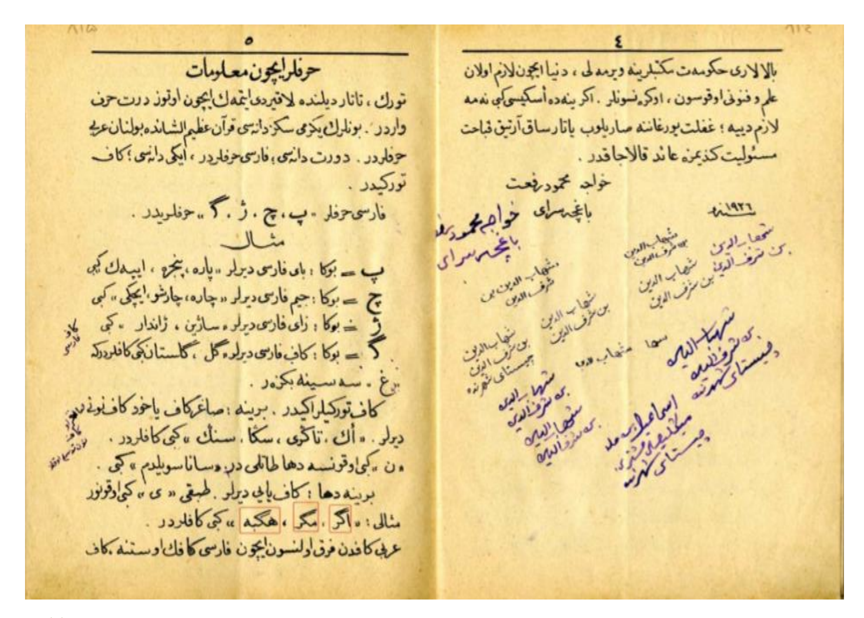
حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← تتاري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة التتارية القرمية:



٤

بالالاری حکومت سکنلرینه ویرمه لی ، دنیا ایچون لازم اولان علم و فنونی اوقوسون ، اوکره نسونلر . اکر بنه ده أسکیسی کبی نه مه لازم دیبه ؛ غفلت یورغاننه صاریلوب یاتارسا‌ق آرتیق قباحت مسئولیت کذیمزه عائد قالاجاقدر .

خواجه محمود رفعت

باغچه سرای

سنه ۱۹۲٦

٥

حرفلر ایچون معلومات

تورك ، تاتار دیلنده لاقیردی ایتمه‌ك ایچون اوتوز دورت حرف واردر . بونلرك یکرمی سکز دانه‌سی قرآن عظیم الشانده بولنان عربی حرفلردر . دورت دانه‌سی ، فارسی حرفلردر ، ایکی دانه‌سی ؛ کاف تورکیدر .

فارسی حرفلر « پ ، چ ، ژ ، گ » حرفلریدر .

مثال

پ = بوکا ؛ بای فارسی دیرلر « پاره ، پنجره ، اپیه‌ك کبی

چ = بوکا ؛ جیم فارسی دیرلر « چاره ، چارشو ، ایچکی » کبی

ژ = بوکا ؛ زای فارسی دیرلر « سارژین ، ژاندار » کبی

گ = بوکا ؛ کاف فارسی دیرلر « گل ، گلستان » کبی کافلردرکه

غ . سه سینه بکزه‌ر .

کاف تورکیلر اکیدر . برینه ؛ صاغر کاف یاخود کاف نونی دیرلر . « اڭ ، تاڭری ، سڭا ، سنڭ » کبی کافلردر .

« ن » کبی اوقونسه دها طاتلی در « سانا سویلیدم » کبی .

برینه دها ؛ کاف یایی دیرلر . طبعی « ی » کبی اوقونور

مثالی : « اگر ، مگر ، هگبه » کبی کافلردر .

عربی کافدن فرق اولنسون ایچون فارسی کافك اوستنه ، کاف

كتاب باللغة التتارية القرمية يعود لعام 1929م طبع في بخشه سراي عاصمة القرم[1].

1- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011, p:8.



صورة خاصة باللغة التتارية القرمية



استخدم النازيون الأبجديتين اللاتينية والعربية (دون الحروف الكريلية)

للدعاية في شبه جزيرة القرم.



عملة قرمية ضربت في باغجه سراي عام 1191هـ، في عهد:

خان شاهين كراي بن أحمد كراي سلطان.



45 - اللغة التركمانية
(توركمنچه)

تعريف باللغة التركمانية:

يتحـدث اللغـة التركمانيـة حـدود أربعـة ملايـين يتركـزون فـي جمهوريـة تركمانيـا، أو : تركمانسـتان (3مليـون)، كمـا تنتشـر فـي شـمال شـرق إيـران (600ألـف)، وفـي شـمال غـرب أفغانسـتان (450ألـف)، وفـي روسـيا فـي إقلـيم ستافْرۆلكْراي الروسي[1].

واللغة التركمانية هنا تختلف عن اللغة التركمانية في شمال العراق .

جغرافية اللغة التركمانية:

تركمانيا وإيران وأفغانستان، كما توضح ذلك الخريطة التالية:



الخريطة التالية توضح انتشار اللغة التركمانية (اللون السماوي).

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 116-117.



تسمية اللغة التركمانية:

تسمى في التركمانية: (توركمنچه) أو (Türkmençe) و(Түркменче)، وتسمى: (توركمن تيلى) (Türkmen dili) (Түркмендили). وبالآذربيجانية : (Türkmən dili). وبالأيغورية: (تۈركمەنتىلى). وبالتركية: (Türkmence). وبالفارسية: (تركمنى). وبالروسية: (Туркменский). وبالإنجليزية: (Turkmen).

تصنيف اللغة التركمانية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <ـــ فصيلة اللغات التركية <ـــ فرع اللغات الأوّغز <ـــ لغات الأوّغُز الشرقية<ـــ التركمانية.

الحروف العربية للغة التركمانية:

كانت اللغة التركمانية في الاتحاد السوفييتي تكتب بالحروف العربية حتى عام 1927م، عندما أبدلتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1940م استبدلت بالحروف الكريلية (الروسية)[1]، وفي عام 1991م وبعد انهيار الاتحاد السوفييتي أعادت الحكومة التركمانية استخدام الحروف اللاتينية المشابهة للحروف اللاتينية للغة التركية، وأصبح اسم هذه الحروف: تازه أليِبِي (Täze Elipbiý)، آي: الحروف الجديدة، وفي أفغانستان وإيران استمرت كتابتها بالحروف العربية.

- وهذه الحروف العربية للغة التركمانية المستخدمة قديما:

ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ا
-	sh	s	j	z	r	z	d	-	-	ç		s	t	p	b	a
	ى	ة ه	و	ن	م	ل	ڭ	گ	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
	y	h	v	n	m	l	ng	g	k	q	f	-	‘	-	-	-

1- كتاب لغات شعوب الإتحاد السوفييتي: (Языки народовСоветского Союза) اكادمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 45.



- في إيران طور التركمان الحروف العربية المجردة من الحركات للغة التركمانية لتصبح مصحوبة بالحركات، وهذه حروفها العربية[1]:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	
ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	هـ	ى	نگ

- حروف الحركات:

۴۴ رسم الخط زبان ترکمنی بر اساس الفبای عربی - فارسی

جـــدول۲:

ردیف	واکه های نه گانه	لاتین ترکمنستان	سیریلیک	آوانگاری بین المللی
۱	آ - ا	A	A	Ã
۲	أ ــَـ	Ä	Ə	A
۳	ائـ ئـ ئ	Y	Ы	I
۴	ایـ یـ ی	I	И	i
۵	اِــ ه.ه	E	E	e
۶	او .و	U	y	u
۷	اۆ .ۆ	Ü	Y	ü
۸	اۇ .ۇ	O	O	o
۹	اؤ . ؤ	Ö	θ	ö

عدد الحروف: 33 حرفا (على نظام الحروف الخالية من الحركات)، 37 حرفا (على نظام الحروف مصحوبة بالحركات).

1- آنا دردى عنصرى، رسم الخط زبان تركمنى بر اساس الفباى عربى- فارسى وبعض قواعد نوشتارى آن، نشست ماهانه انجمن شعر وادب تركمني ميراث گنبد كاووس، مرداد 1389م، ص 43-44.

حروف إضافية على الأبجدية العربية:

پ ، چ ، ژ ، گ ، ݣ .

نظام الكتابة:

پ، چ، ژ، گ، آ (ا)، أ، ئ، ا (ه)، ي، و، ۆ، ۇ، ۋ.

حروف مركبة: حرفان:ئ ، ۋ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← تركماني.

نظام الكتابة: التركمانية القديمة، وفي أفغانستان تستخدم النظام الأبجدي.

وحاليا يستخدم بعض التركمان أبجدية ألفبائية، كما يتضح ذلك من بعض النصوص التركمانية المأخوذة من بعض مواقع التركمان على الانترنت.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة التركمانية:

1- نص قديم (أبجدي):

بويرده عموماً او دورينگ تاريخي حقيقات لاري يادا او دورينگ آغير ياغدايلاري حاقيندا سوزعيزي اوزاغا چكيپ اوتيرمان دينگه شاهيرينگ اوز سوزله ري بيله ن او دوري آنگلادماغا و دوشينديرماگه چاليشالي ديسه لك اوندا او دور-ده او دور حاقيندا عقندار شاهير اوز غيناچلاريني « بولدي نيلايين » ديه ن غوشغيسيندا شويله بيان اديپ گچيپ دير :

يار – ياردان آيردي ، مردي يلينده ن ،
دورياني غوروتدي ، داغي سيلينده ن ،
باغـــي سروي سينده ن ، بيلبيل گۆلينده ن .
غـــان يغلاتيپ جدا بولدي ، نيلايين .

محروم قيلدي كونگول گوركي هـــوناريين .
آتـــا – انـــا نينگ آلدي كونگول قاراريين ،
هرگون آچيپ ، غۆل – غنرناغينگ بازاريين .
نا ميسيم بازارا ، ســـــالدي ، نيلايين .

گوريشيميز يالي شاهير يوقارداكي يالي سطرله رينده اوزي نينگ ايبتي و جوشغينلي سوزله ري نينگ اوستي بيله ن او دور-ده توركمه ن خلقينينـــگ گوزه ل يۆرت له ري نينـــگ يغني « گۆل غـونچـالاري » « غارا گوزينگ غاراسي » سايليان توركمه ن خلقينينگ مقـدس آنا-وطه ني نينگ اوستونده آليپ باريلان ويرانچيليقلي و عدالت سيز حركت له رينگ و يوريش لارينگ: « بارلارينگ يارلاريندان آيريلماقلارينا » ، « دريالاري غوريديپ ، باغ لارينگ سروي سينده ن ، بيلبيل له رينگ



2- نص باللغة التركمانية يستخدم النظام الألفبائي[1]:

نمونه های نظـــم ونثـــر ترکمنی

گۊراوُغلی دِسسانی

آغا یونوس هوُوالی غئری گتیریپ بیرغئلدان بزأپ- بسلأپ هر منئغالی یۆزمۆنگ- یۆزمۆنگ باهالی داش لاردان؛ آغئرمرجن لردن، لاغلی —یاقوت دان، آلتئن - کۆمۆش دن ایکی خُورجونی دوُلدوردی.

آغزئنی غایئم باغلاپ اۊز زرلی گِییم لرینی آلئپ، آینا داراغئنی هم بوقجا سالئپ، هوُوالی غئرئنگ سئرتئنا بۆکدۆریپ آتا مۆندی-ده گۊراوُغلی بگ بیلن غوُشولئپ گیدیبردی . أهلی کِنیزلری نینگ ایچیندن گۆل‌شیرینی سایلاپ آلئپ اوَنی هم بیرآتی بزأپ مۆندۆردی، گرگ زات لارئنی آتئنگ سئرتئنا بۆکدۆردی.

1- آن دردی عنصری، رسم الخط زبان ترکمنی بر اساس الفبای عربی- فارسی وبعض قواعد نوشتاری آن، نشست ماهانه انجمن شعر وادب ترکمني میراث گنبد کاووس، مرداد 1389م، ص 57.



46- اللغة التركمانية العراقية
(توركمنچـه)

تعريف باللغة التركمانية العراقية:

اللغة التركمانية إحدى اللغات الرسمية في العراق، وهي تختلف عن اللغة التركمانية في جمهورية تركمانستان، وهي أقرب إلى اللهجة الجنوبية للغة الآذربيجانية منها إلى اللغة التركية.

يتحدث اللغة التركمانية في العراق ما بين مليون إلى مليونين، مع التنبيه على أن الإحصائيات غير دقيقة، فأكبر رقم ذكر أن عدد التركمان في العراق 3.5 ملايين .

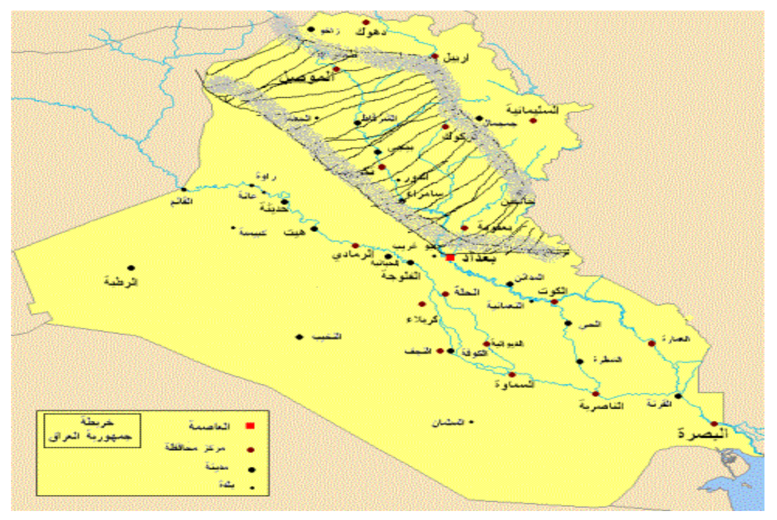
يرجع وجود التركمان في العراق إلى ما قبل القرن الأول الهجري، ثم بدؤوا بالتكاثر مع موجات الهجرة للشعوب التركية إلى الغرب وخاصة إلى الأناضول ثم تعزز وجود التركمان مع انضمام العراق إلى الولايات العثمانية[1].

ويُعدُّ الإمام أبو حنيفة النعمان مؤسس المذهب الحنفي والمولود في الكوفة عام 80 هـ من أشهر الشخصيات التركمانية على مستوى العالم الإسلامي[2].

جغرافية اللغة التركمانية العراقية:

شمال العراق، كما في الخريطة التالية:

1 - اوميد جرجيس علي، نظرة الى التركمان في العراق، بارش، العدد الثاني، 2000،ص. 25 .
2- نظام الدين إبراهيم أوغلو، موسوعة علماء التركمان في العراق، ط 2007، ص 11.



خارطة انتشار التركمان، وهي المناطق شبه الجبلية في شمال العراق، ابتداءً من ديالى ومروراً بتكريت (طوز خورماتو) ثم كركوك حتى تلعفر في نينوى، بالإضافة إلى (بغداد). وتبين التقديرات غير الرسمية أن نسبة التركمان بما فيهم المستعربون، تبلغ حوالي 7% من سكان العراق.

تسمية اللغة التركمانية العراقية:

تسمى في التركمانية العراقية: (توركمنـچـه). وبالتركيـة: (Irak Türkçesi)، آي: التركية العراقية.

وبالإنجليزية: (Iraqi Turkmen language).

وقرأت أكثر من موسوعة باللغتين الآذربيجانية والتركية، ووجدت أن الموسوعة الآذربيجانية تفيد أن تركمان العراق يتحدثون لهجة آذرية واللغتين التركية والعربية، فهي لا تفيد أن التركمان يتكلون لغة مستقلة خاصة بهم، كما سمت التركمان العراقيين بـ (İraq azərbaycanlıları və ya İraq türkləri)، وترجمتها: (الآذريون العراقيون، أو: الأتراك العراقيون)

والموسوعتان التركيتان ذكرتا أن التركمان العراقيين يتحدثون لهجة تركية وأن اللغة التركية هي اللغة الرسمية ولغة التعليم للتركمان، كما سمت لغتهم بالتركية العراقية، آي أن التركمان العراقيين لا يتحدثون لغة مستقلة، كما أن



التركمـان العـرقيين يسـمون فـي اللغـة التركيـة: (Irak Türkmenleri veya Irak Türkleri)، آي: التركمان العراقيون، أو: الأتراك العراقيون.

تصنيف اللغة التركمانية العراقية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <ـــ فصيلة اللغات التركية <ـــ فرع اللغات الأوْغُز<ـــ لغات الأوْغُز الشرقية<ـــ التركمانية العراقية.

الحروف العربية للغة التركمانية العراقية:

كان التركمان وقت السلطنة العثمانية يستخدمون اللغة العثمانية لغةً أدبية، ولذا كانوا يعتبرون لغتهم لهجة تركية، وبعد إلغاء الحروف العربية للغة العثمانية انقطعت الصلة الثقافية مع تركيا، ومع تطوير الأبجدية الكردية لتكتب بالنظام الألفبائي، حذت التركمانية حذوها، واصبحت تكتب بالحروف العربية المماثلة للحروف الكردية.

بعض التركمان يكتبها كالأبجدية العربية للغة الآذربيجاية ، والبعض يكتبها كالألفبائية العربية للغة الكردية، وهذه الأبجدية العربية الرسمية للتركمانية العراقية[(1)]:

(ا، ئـ، ئا) ، ئو ، ب ، پ ، ت ، ج ، چ ، د ، ر ، ز ، س ، ش ، غ ، ف ، ڤ ، ق ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، هـ ، و ، ۆ، ۇ، وو ، (ى، ئـ) ، (ي، ئـي، هي).

1 – سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الاولى تموز 2009, إصدار: مركز دراسات الامة العراقية ـ ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة التركمانية، ص 250.



التسلسل	الحروف التركمانية تورکمنچه هارفلار	الحروف العربية ئارابچه هارفلار	الحروف التركية تورکچه هارفلار
.1	ا/ ئـ-ئا	ا / ع	a
.2	ب	ب	b
.3	ت	ت / ط	t
.4	س	س / ث /ص /ض/ظ	s
.5	ج	ج	c
.6	هـ	ح / هـ / خ	h
.7	د	د	d
.8	ز	ذ / ز	z
.9	ر	ر	r
.10	ش	ش	ş
.11	غ	غ	ğ
.12	ف	ف	f
.13	ق	ق	k
.14	ل	ل	l
.15	م	م	m
.16	ن	ن	n
.17	ۆ	-	o
.18	ۏ	-	ö
.19	و	-	u
.20	ئو	-	ü
.21	ي -ني - هي (كنوزهي	ي	y - i
.22	ڤ	-	v
.23	گ	-	g
.24	پ	-	p
.25	ك	ك	k
.26	چ	-	ç
.27	ى -نـ	-	ı
.28	وو (w) ايكينجي كيشنيله قونوشمادا قولاننلر	تستخدم عند مخاطبة المفرد الحاضر حصراً	-

عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : حروف: پ ، چ ، ڤ ، گ ، وو ، وُ، ۏ ، ئو.

حروف مركبة: 4 حروف:وو ، وُ، ۏ ، ئو.



حروف عربية لا تستعمل: 9 حروف: ث ، ح ، خ ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ز ، ع.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← تركماني عراقي.

نظام الكتابة: ألفبائي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة التركمانية العراقية[1]

أمثال شعبية تركمانية عراقية بالحروف العربية واللاتينية :

المثل بالتركمانية (بالحروف العربية)	المثل بالتركمانية (بالحروف اللاتينية)	المثل مترجما إلى اللغة العربية
ايبينمش ياغشتان قورخماز	İbinmiş yağıştan korkmaz	المبلل لا يخافمن المطر
بارلى أغاجا داش اتاللار	Barlı ağaca daş atallar	الشجرة المثمرة هي التي ترمى بالأحجار
ادام ادامدى أولمازسا دا بولو، أشه ك أشه كتى ايبكته ن أولسا جولو	Adam adamdı olmazsa da pulu, eşek eşektı ipekten olsa çulu	الرجل رجل وإن كان لا يملك فلسا، والحمار حمار وإن كانت برذعته من حرير
أستارنا باخ اوزونى آل، ننه سنه باخ قزينىآل	Astarına bak üzünü al, nenesıne bak kızını al	انظر إلى البطانةثم اشتر الوجه، انظر إلى الأم ثم تزوج البنت

1- سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الاولى تموز 2009, إصدار: مركز دراسات الامة العراقية ـ ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة التركمانية.

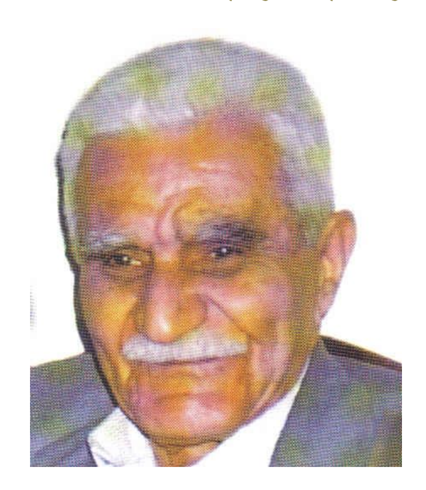
- نموذج من الشعر الشعبي التركماني (للشاعر الشعبي مصطفى كوك قايا):

ده مير طاوندا كرهــــك	صيجاغ صيجاغ دوكه رك
دوز اكه رسه و نهجيخار	ايكيد اول سن شكــر أك
أللرجين أياغـــــلازم	بنايجين دايــــــاغ لازم
نجه ياتاناقارشــــــى	بير ده نه أويــــاغ لازم

ترجمته باللغة العربية:

الحديد يدق وهو حــــــــــــام	اذ تطرقه وهو ساخــــــــــــن
ان زرعت ملحا ماذا تحصل عليه	كن هماما وازرع سكـــــــــرا
الأيدي تحتاج الى أرجــــــــل	البناية تحتاج الى أعمـــــــــدة
مقابل عديد من النائميـــــــــن	نحتاج الى واحد مستيقـــــــــظ

صورة خاصة باللغة التركمانية العراقية:



عميد الثقافة التركمانية في العراق عطا ترزي باشي.



مجموعة شعرية تركمانية حديثة.



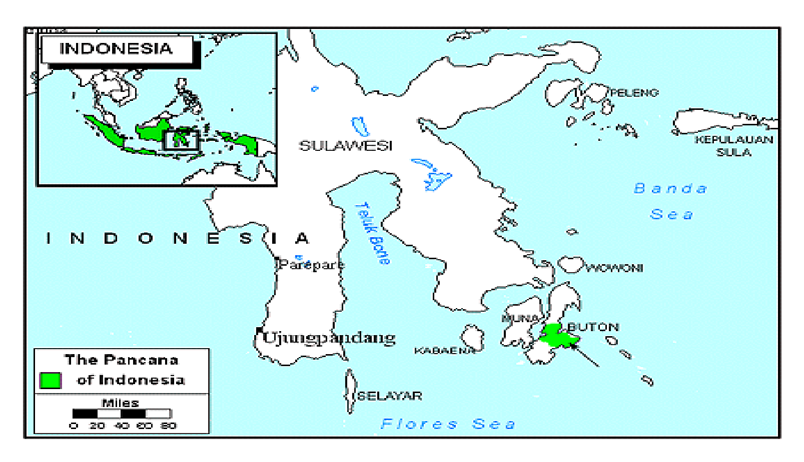
47- لغة تشاتشا
(바하사찌아찌아)

تعريف بلغة تشاتشا:

يتحدث لغة تشاتشا ما يقرب من 85 ألفًا في جزيرة بُتوّن التي تقع جنوب شرق جزيرة سُولْوَسي (Sualwesi) الإندونسية، أغلبيتهم يتركزون حول مدينة باو-باو[1].

جغرافية لغة تشاتشا:

شرق آسيا، وتحديدا جزيرة بُتوّن الإندونسية، كما في الخريطة التالية:



اللون الأخضر يشير إلى مواقع انتشار لغة تشاتشا

تسمية لغة تشاتشا:

تسمى في لغة تشاتشا: تْشاتْشا بَهاسا (바하사찌아찌아) أو: (Cia-Cia Bahasa). وتسمى بالإندونسية والماليزية: (Bahasa Cia-Cia). وباللغة الكورية: ژاژا (찌아찌아어). وبالإنجليزية: (Cia-Cia).

1- SEUNG-WON SONG, Being Korean in Buton? The Cia-Cia's Adoption of the Korean Alphabet and Identity Politics in Decentralised Indonesia, KEMANUSIAAN Vol. 20, No. 1, (2013), P: 51.



أسماء أخرى: (Boetoneezen) (Buton) (Butonese) (Butung) (South Buton) (Southern Butung).

تصنيف لغة تشاتشا: عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكلير إم بي (Nuclear MP) <— لغات سلبك <— لغات مونا- بُتّون (Muna–Buton) <— لغات بُتّون<— لغة التشا- تشا.

الحروف العربية للغة تشاتشا: كانت لغة التشاشا تُكتب بالحروف العربية، وكانت تسميها گُندل (Gundul)، وهي نفسها الحروف الجاوية. وقد بدأت لغة التشاتشا تجربة فريدة من نوعها؛ حيث اقترح السفير الإندنوسي في كوريا نيكولاس ت. دامن (Nicholas T. Dammen) والبروفيسور تْشون تاي-هْيون (Chun Tai-hyun) كتابة هذه اللغة بالحروف الكورية (الهانگّول)، وكان ذلك عام 2007م، وبعد دراسات بدأ الطلاب في مدينة باو- باو بتعلم لغتهم بالحروف الهانگّولية منذ عام 2009م، وهذه التجربة تأخذ دعما قويا من حكومة كوريا بتوفير الكثير من المطبوعات لتعزيز التجربة[1].

وهذه حروفها العربية (گُندل):

- الحروف (الجاوية) بشكل مختصر:

ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ڬ ل م ن ڽ ه و ۏ ي.

- الحروف مع كيفية نطقها وفق الألفبائية الصوتية الدولية:

1- SEUNG-WON SONG, Being Korean in Buton? The Cia-Cia's Adoption of the Korean Alphabet and Identity Politics in Decentralised Indonesia,KEMANUSIAAN Vol. 20, No. 1, Penerbit Universiti Sains Malaysia, 2013, p:51.



ا	ب	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز
ألف	باء	تاء	ثاء	جيم	چاء	حاء	خاء	دال	ذال	راء	زاي
alif	ba	ta	tha	jim	ca	ha	kha	dal	zal	ra	zal
a/e	b	t	s	j	c	h	kh	d	z	r	z
[Ø]	[b]	[t]	[s]	[ʤ]	[ʧ]	[h]	[x/k]	[d]	[dz]	[r]	[z/ʤ]
س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ڠ	ف	ڤ	ق
سين	شين	صاد	ضاد	طاء	ظاء	عين	غين	ڠاء	فاء	ڤاء	قاف
sin	syin	sad	dad	ta	za	ain	ghain	nga	fa	pa	qaf
s	sy	s	d	t	z	‘	gh	ng	f	p	k/q
[s]	[ʃ/s]	[s]	[z/ʤ]	[t]	[z]	[Ø]	[ɣ/r]	[ŋ]	[f/p]	[p]	[k]
ک	ڬ	ل	م	ن	و	ۏ	ه	لا	ء	ي	ڽ
كاف	ڬاء	لام	ميم	نون	واو	ۏاء	هاء	لام ألف	همزه	ياء	ڽاء
kaf	gaf	lam	mim	nun	wau	va	ha	lam-alif	hamzah	ya	nya
k	g	l	m	n	w	v	h	la		y	ny
[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[w]	[v]	[h]	[la]		[j]	[ɲ]

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ڬ، ۏ، ڽ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.



48- لغة تشام

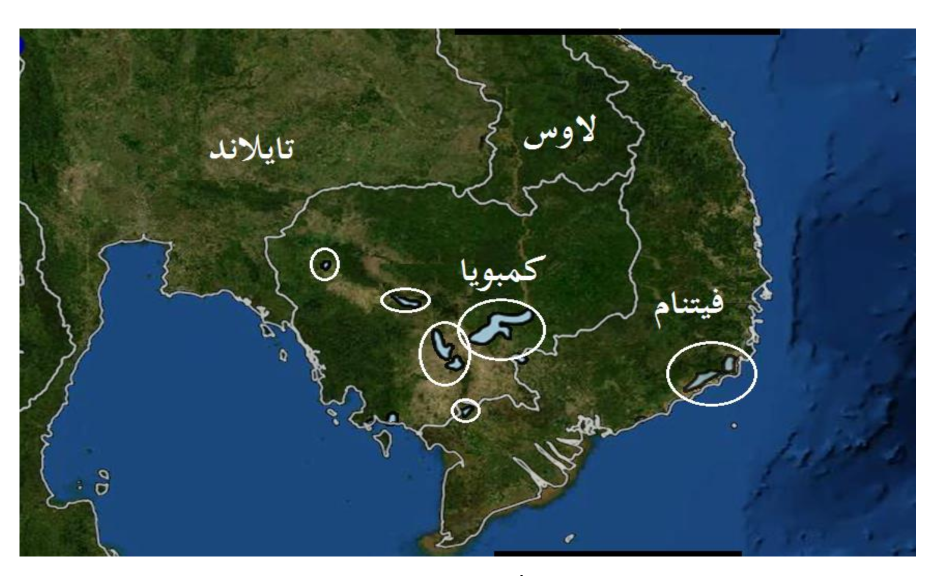
تعريف بلغة تشام:

يتحدث اللغة التشامية حدود، 450 ألفًا، 300 ألف في كمبوديا، و120 ألفًا في فيتنام، وهناك أقليتان صغيرتان تتحدثان اللغة التشامية في تايلاند وماليزيا[1].

تنسب هذه التسمية إلى مملكة تشام القديمة، وقد تعرض هذا الشعب لإبادة جماعية أيام الخمير الحمر، ويقدر أن عدد القتلى نصف مليون (كحد أقصى) أي أكثر من نصف السكان .

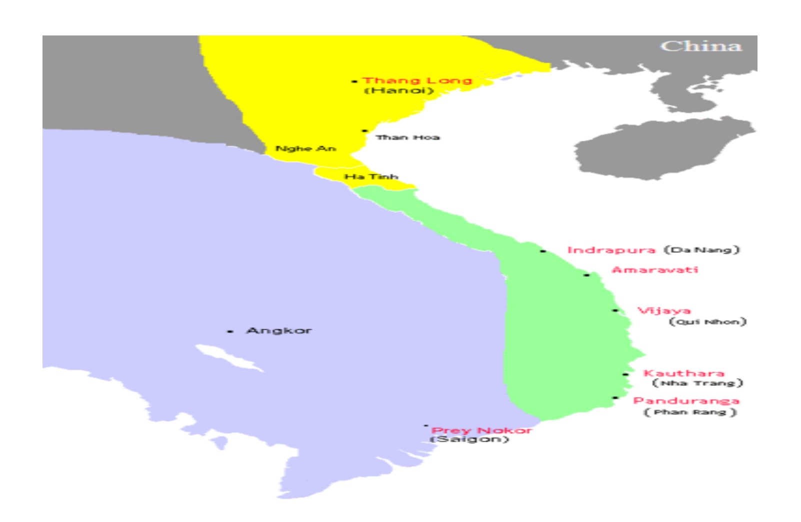
جغرافية لغة تشام:

كمبوديا وفيتنام، كما في الخرائط التالية:



تنتشر لغة تْشام داخل الدوائر البيضاء.

1-Graham Thurgood, from Ancient Cham to Modern Dialects:Two Thousand Years of Language Contact and Change, University of Hawai'i Press, Honolulu, 1999, PP: 4-6.



اللون الأخضر: مملكة تشامبا حوالي ١١٠٠م

تسمية لغة تشام:

تسمى في اللغة الفيتنامية : تيان جام (Tiếng Chăm). وبالتايلندية: جام (ภาษาจาม) Phāsʼā cām. وبالصينية: تشان (占語) Zhàn yŭ. وبالإندونوسية، (Bahasa Cham). وبالروسية: تشامسكي (Чамскийязык). وبالفرنسية : (Cham). وبالإنجليزية : شام (Cham language) .

تصنيف لغة تشام:

عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة الملايو-پۆلينزية <—> فرع نُكْلير ملايۆ-پۆلينزية (Nuclear Malayo-Polynesian) <—> لغات مالايۆ - سُمْبَوَن <—> <—> اللغات التشامية <—> اللغات الساحلية (Coastal) <—> اللغة التشامية.

الأبجدية العربية للغة تشام:

تكتب في كمبوديا بالحروف العربية[1]، وتسميها: (تشام جاوي)، وتكتب في فيتنام بالحروف الكمبودية، كما تكتب بالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية مقارنة بالحروف الكمبودية:

[1]- Youk Chhang, CAMBODIA THE CHAM IDENTITIES: Culture, Preservation and education of the Cham, DOCUMENTATION CENTER OF CAMBODIA, 2011,p:30.



ـ الحروف كما عرضت في جدول المقارنة[1]:

ب ، بهـ ، پـ ، پأ ، ت ، تحـ ، ج ، جهـ ، چ ، چحـ ، ثـ، د، دهـ، ذ، غ، غأ، ف، فحـ، ک، کحـ، ڬ، ڬهـ ، م ، مأ ، ن ، نأْ.

أ ، ـا ، أ ، أغ، ـأم، ـاو، ـاؤ، أي، ـر ، غ، ـلـ، ـم، ه، ـو، ـوا، ـؤ، ي، يْ، ـيـ، ـيا، ـيم.

ـ الحروف العربية مع ما يقابلها بالحروف الكمبودية:

Akhar Cham Eastern Script (Vietnam) Western Script (Cambodia)	Rumi Cham (EFEO)	Harfi Cham / Jawi Cham (Majid Transliteration)
[illegible]	K	ک
[illegible]	Kh	کحـ
[illegible]	G	ڬ
[illegible]	Gh	ڬهـ
[illegible]	Ngâ	غأ
[illegible]	Ng	غ
[illegible]	C	چ
[illegible]	Ch	چحـ
[illegible]	J	ج
[illegible]	Jh	جهـ
[illegible]	Nyâ	پأ
[illegible]	Ny	پـ
[illegible]	Nj	ثـ
[illegible]	T	ت
[illegible]	Th	تحـ
[illegible]	D	د
[illegible]	Dh	دهـ
[illegible]	Nâ	نأ
[illegible]	N	ن
[illegible]	Nd	ذ
[illegible]	P	ف
[illegible]	Ph	فحـ
[illegible]	B	ب
[illegible]	Bh	بهـ
[illegible]	Mâ	مأ
[illegible]	M	م

1 - Rinalia Abdul Rahim, Arabic Characters: Languages of SE Asia, Task Force on Arabic IDNs March 2014, p: 7-9.
لم أحصل على مرجع يحدد حروفها سوى هذا الكتاب الذي يعرض الحروف الكمبودية ويقارنها بالحروف العربية، لذا قد تكون الحروف التي أقدمها غير دقيقة.



[illegible]	_h	ه
[illegible]	a	ا
[illegible]	e	أ
[illegible]	i	ـيـ
[illegible]	ei	أي
[illegible]	_i	ي
[illegible]	im	يم
[illegible]	_m	ـم
[illegible]	u	و
[illegible]	é	ئي
[illegible]	o	ؤ
[illegible]	ao	اؤ
[illegible]	au	او
[illegible]	ia	يا
[illegible]	r	ر
[illegible]	kl	ـلـ
[illegible]	ua	وا
[illegible]	â	أ
[illegible]	-ng	غ
[illegible]	em	أم
[illegible]	eng	أغ

حروف إضافية على الحروف العربية: 7 حروف : أ ، پ ، چ ، خ ، ذ ، غ، ڤ.

مسار الحروف: عربي ← جاوي ← تْشامي.

نظام الكتابة: أبجدي.

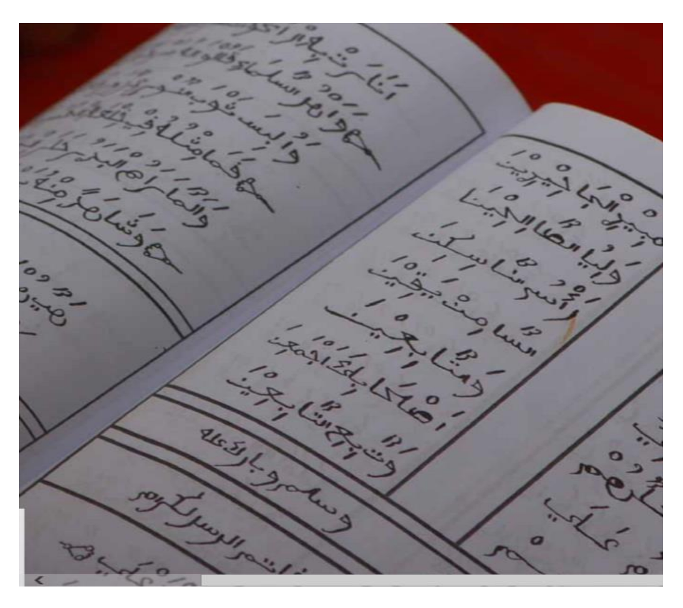
نص مكتوب بالحروف العربية بلغة تشام:

بسم الله الرحمن الرحيم

فكاڽ إسلام هوڠ صڠكيب

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد وعلي آلــه وأصحابه أجمعين.

ادا فون هداي مڠن اكام إسلام چا وء تكوء سكسي لاءُ سبياءڽدا او فڽ كوڠ غاڠ ككوه هوڠ چا وء مليڠكن الله تعالي دان سبياءڽو محمد نن كاڽ رسول الله بلوه تكوء سكسي ڽ كا ءُ چاڠ ز تكوء سكسي دا لم هتا ي دان دا له دان أغكوت دان أكا م إسلا م نن كا ءُ مدا دا لم پو حيــاڽ هڠ روكن إيمان توڠ م فكا دا ن روكن إسلام توڠ لماڽ فكا دان إحسا ن . أكا م إسلام حيا هســا كتا ب أ تو أدت رفوه الله كوڠ الله هو هي فتغون پوناودڠو غاڠ كو ڠ آخر فهاڽي غـــاڠ دانتـــارا فهوڠ ني دا ن رسول كوڠ أڠن پو محمد بن عبد الله صلي الله عليه وسلم . إسلا م نن حياڽ أ كـــام كوڠ چا ڽ كاءُ كوڠ الله تعالي هو تد وال ماء مڠ حاي هغاڠ ا و كغاي مڠ أكا م إسلا م نـن دا ن سبياء پوالله تعالي هو هي فجيڠ أكا م پوحيا أكام كوڠ بوان دان سنڠ كوڠ ڍڽدا سيقسا أوصـــه . ننيه إسلام هو فواجب أودڠو غاڠ كوڠ فن پو تغوه مغو مڠ كوا س فهوڠ پو . دان إسلا م دهـــو فتغاڤ أوتغوه مڠ فغاڽن پوا فهوڠ پو. إسلام حياأوكام كوڠ أصل پوكا توحيددا ن شعار يو { علا مة پو دا ن سينپا پو } نن كاڽ تفا تفي دان مصد رپو كاڽ بغوعد ل دا ن اساس پوكاڽ بغو چاڤدان پوا پــو { سماردڽي } كاڽ رحمة دا ن پو حياأكام كوڠ فغوڠ كوڠ پو فموڠ باهلون الله ناو دواه فكا كـــوڠ هو منفعة تل غوب پو تغ مڠ بغوحيت دنيا دان فيڠكه آخرةدان پو فغت كهاڽ هلون الله مـــڠ فكــا كوڠ مضا رة تل غوب پوتڠ مڠ فيغكه أكا م دان بغو هديو پودان كاءُ پوحيا أكـــام كـــوڠ الله هوهي فهچيه صڠ پو فاڽ عقيدة دان أخلا ق دان پو فسيا م تغ مڠ فيڠكه دنيا دان آخرة دان الله تعــلي هومي فهمياڽ هتاي كوڠ چهوڠ دكاڤ دان هوا نفسو كوڠ فهليك دكاڤ (كغاي دكاڤ) مـــك الله فلفا يه هتاي نن مڠ سوب كوڠ ساء دان پو ڽچا ي فطا ناو داوه فكا كوڠ چاڤدان پوهدايه نا و فـــاڽ حلا ن كوغ تفاڽ دان إسلا م حيا أكا م كوڠ چاڤ كاءُ ككوه ددالم خبرپودان حكوم پو توغبيه ملك أكا م إسلا م نن دهو إيكهان أوفياه ڽ بغو نن بياڽ دان چاڤ تغ مڠ عقيدة كوڠ چاڤدان عمل كـــو ڠ سيا م دان أخلاق كوڠ مليادان أداب كوڠ كلوڠ دان إسلام دهوفحكوم او مليڠكن ڽ هڠ ســـيام دان عدل دان كوڽل ڎاغ پو(هدف دان توحوان پو) مدا يا و كه لا ڽ:-



صورة لأحد الكتب المطبوعة بلغة تشام (من كمبوديا)



49- اللغة التْشُڤاشية

(Чӑвашла)

تعريف باللغة التْشوڤاشية:

يتحدث اللغة التْشوڤاشية ما يقرب من المليونين، يعيشون في روسيا ويتركزون في جمهورية التْشوڤاش في القسم الأوربي من روسيا.

التشوفاش أحد الشعوب التي تطورت عن شعب البلگار، وهم من الشعوب التركية المهاجرة من آسيا الوسطى وخلفوا الكثير من الآثار بالحروف العربية في أنحاء متفرقة من شرق أوروبا على ضفاف نهري الدانوب والڤولگا (Volga)[1].

جغرافية اللغة التْشوڤاشية:

جمهورية التشوفاش في القسم الأوروبي من روسيا، كما في الخريطة التالية:



اللغة التشوفاشية تظهر باللون السماوي داخل الأراضي الروسية.

1- Eva Kincses Nagy, Chuvash people and language, Istanbul Erasmus IP 1- 13. 2. 2007, p:1.





جمهورية تشوفاشيا تظهر باللون الأحمر.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الثْشوفاشية:

من القرن الثالث عشر الميلادي حتى أواخر القرن التاسع عشر الميلادي.

تسمية اللغة الثْشوفاشية: تسمى في اللغة التشوفاشية: ثْشَڤاشلا (Чӑвашла). وبالروسية: ثْشُڤاشْسْكِي (Чувашски язык). وبلغة ماري: (Чуваш йылме). وبلغة كومي: (Чуваш кыв). وبالأدمرتية: (Чуваш кыл). وبالتتارية: ثْشُواش (Çuaş tele). وبالبلغارية: (Чувашская мова). وبالإنجليزية: (Chuvash language).

تصنيف اللغة الثْشوفاشية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات الأُغوريك (Oghuric) <—اللغة البلغارية القديمة (Bulgar) <— اللغة التشوفاشية.

الأبجدية العربية للغة الثْشوفاشية:

كتب التشوفاش لغتهم بالحروف الرونية التي جلبوها معهم من آسيا الوسطى، وقبل الغزو المغولي الذي استمرت حملاته (ثلاث حملات) من عام



1223م حتى 1236م، وبدأ التشوفاش بكتابة لغتهم بالحروف العربية أسوة بجيرانهم البلغار، والمصادر الروسية التي اطلعت عليها تؤكد أن التشوفاش كتبوا لغتهم بالحروف العربية قبل غزو المغول منذ القرن الثالث عشر الميلادي، وأحد المصادر الروسية ذكر أن المغول دمروا تراث التشوفاش المكتوب بالحروف العربية[1].

التشوفاش من الشعوب التي تطورت عن البلغار الذين خلفوا الكثير من الكتابات بالحروف العربية في أنحاء متفرقة من شرق أوروبا على ضفاف نهري الدانوب والڤوْلگا (Volga)[2].

ويختلف التشوفاش عن جيرانهم التتار والبشكير في أنهم لم يعتنقوا الإسلام؛ بل اعتنقوا المسيحية التي جلبها لهم المبشرون الروس، وظهرالعديد من الكتب بالحروف العربية خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وأول كتابة بلغة التشوفاش بالحروف الكريلية ظهرت عام 1873م، عن طريق إيڤان ياكوڤْليڤ (Ivan Yakovlevich Yakovlev)[3]، ومن ذلك الوقت ظهر الكثير من التعديلات على حروفهاالكريلية ولا سيما عام 1938م.

نظام الكتابة: أبجدي.

1- Иванов В.П., Николаев В.В., Димитриев В.Д, Чуваши: этническая история и традиционная культура, Изд-во ДИК г. Москва, 2000P: 67.

كتاب: (التشوفاش: التاريخالعرقية والثقافة التقليدية) الكتاب باللغة الروسية

2- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p:134.

3- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:244.



نص بالحروف:

نص باللغة الثشوفاشية:

№1.

[1] Цифры надъ отдѣльными группами буквъ поставлены мною.

№2.

[1] Слѣдуетъ: دنياران سعد طنروى? [2] Слѣд. جال?
[3] Слѣд. وانم? [4] Слѣд. كوان أتِ.

النصان من كتاب يتناول اللغتين التشوفاشية والبلغارية القديمة(1)

1 - Н. И. Ашмарин, Болгары и чуваши, Казань Типо-литографія Императорскаго Университета, 1902 г. С: 133.



50- اللغة التگرية

(ትግረ)

تعريف باللغة التگرية:

تنتشر اللغة التگرية (التجرية) في أرتيريا والسودان، يتحدثها حدود 1,1، لغةً رسمية في إرتيريا، ويتحدثها حدود 40% من السكان، وأهميتها تكمن في أنها تعتبر لغة تواصل بين المجموعات الإريترية المختلفة في غرب إريتريا[1].

جغرافية اللغة التگرية:

إرتيريا والسودان، كما يتضح ذلك من الخريطة التالية:



انتشار اللغة التگرية بين أرتيريا والسودان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة التگرية: أثناء فترة الحكم العثماني والاستعمار الإيطالي، إلى منتصف القرن العشرين.

1-GIANFRANCESCO LUSTNI, HISTORY AND LANGUAGE OF THE TIGRE-SPEAKING PEOPLES, NAPOLI 2010, PP: 38-39.

تسمية اللغة التگرية:

تسمى في العربية: اللغة التجرية، أو: التغرية، أو: تقري.

كما تسمى (في السودان): خاصا (ኻሳ) (Xasa).

وتسمى بالتگرية: تِگْرايِت (ትግራይት)، أو: تِجرِ (ትግረ) أو: تِجري (ትግሬ)، وبالفارسية : (تيگره).

وبالعبرية: تيگرا (תיגרה). وبالإيطالية: (Lingua tigré).

وبالألمانية : (Tigre).

وبالإنجليزية : (Tigre) ، وتكتب أحيانا : (Tigré).

تسميات أخرى: (Xasa) و(Khasa).

تصنيف اللغة التگرية:

عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— فرع اللغات السامية الجنوبية <— اللغات الأثيوبية <— الأثيوبية الشمالية <— اللغة التگرية (التجرية).

الأبجدية العربية للغة التگرية:

كانت تكتب بالحروف العربية شعبيا من قبل المسلمين الذين يشكلون غالبية الناطقين بها، وكانت تكتب بالحروف العربية أثناء الحكم العثماني المصري، والاستعمار الإيطالي لإريتريا، ولم تكتب بالحروف الجأزية (الأثيوبية) إلا من قبل المسيحيين ابتداء من عام 1902م، ونظرا لدعم الحكومة الأثيوبية والمنظمات التنصيرية للحروف الجأزية فإن الحروف العربية انتهى استخدامها مع الوقت[1].

1- أبو بكرالجيلاني، جذور الصراع حول لغات التعليم في إرتريا، صفحات: 10-15.



نص مكتوب بالحروف العربية باللغة التگرية:

- من الأمثال الشعبية التجرنية :

المثل	معنى المثل
قيس إِتتَبَلّو، كَّم قَييسْ وِدَيّو	لا تقل له انصرف بل تعامل معه كالمنصرف، وتقال عند محاولة التخلص من شخص ثقيل الظل
ربي لباركك، ماي هبني، وحوك وحالك حاكيم، بلم: حنا أمَّغربية هالكيتت إيببنا	ليباركك ربي، هبني ماءً، وأبوك وخالك حاكيهم، قل لهم، نحن أبناء المغربية الهالكة.

- يقول شاعر أريتري مجهول في ندب "مخبر" للعدو قتله ثوار إريتريون في الستينيات من القرن الماضي[1]:

صلاتو مِنْ صلى
كُمَا هُوبَايْ گلا
جُوگَرْ كَرَابُكَا
تَسَنَيْ وَهَيْكُوتَا
تَلاَفِينْكُمْ مُوتَا
ويمكن ترجمتها على النحو التالي :
أدى طقوسه وصلى
فانقلع كالغراب وهوى
تباً لك أيها القميء
تسني وهيكوتا
تلفونكم يحسب مع الموتى
(تسني وهيكوتا: بلدتان في غرب إريتريا)

1 - موسوعة الويكيبيديا، مادة: لغة تجرية.
https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%AA%D8%AC%D8%B1%D9%8A%D8%A9

51- اللغة الثُوْرْوالية

تعريف باللغة الثُوْرْوالية:

هي اللغة المحكية في مناطق سواتو كوهيستان في مقاطعة: (خيبر بختونخوا) في باكستان [1] يتحدثها حدود 95 ألف نسمة.

جغرافية اللغة الثُوْرْوالية:

شمال پاكستان، كما في الخريطة التالية:



اللغة الثُوْرْوالية باللون السماوي داخل الدائرة البيضاء.

تسمية اللغة الثُوْرْوالية:

تسمى في الأوردية: (توروالى) وتنطق كثيرا (تورڤالي). وبالإنجليزية (Torwali) و (Turvali).

1- WAYNE A. LUNSFORD, AN OVERVIEW OF LINGUISTIC STRUCTURES IN TORWALI /A LANGUAGE OF NORTHERN PAKISTAN, THE UNIVERSITY OF TEXAS AT ARLINGTON December 2001, PP: 1-3



تصنيف اللغة التُوْرْوالية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—› فصيلة اللغات الهندية <—› فرع اللغات الداردية (Dardic) <—› اللغات الكوّهِستانية (Kohistani) <—› الهندوأوردية<—› اللغة التُوْرْوالية.

الأبجدية العربية للغة التُوْرْوالية:

تكتب بالحروف العربية المشتقة من الأوردية والبشتو، وهذه حروفها العربية[1]:

آ ب پ ت ٹ ج چ ڇ ح خ ځ حؕ د ڈ ذ ر ڑ ز ژ ژؕ س ش ݜ ض ظ غ ف ق ک گ ل م ن ڻ ه و ی ے.

الحروف التُوْرْوالية	آ	ب	چ	ڇ	د	ڈ	ځ	ے	ف	گ	غ	ی	ح	ج
IPA	a:	b	cç	ʈʂ	d	ɖ	dz	e	f	g	ɣ	i	h	ɟj

الحروف التُوْرْوالية	حؕ	ک	ل	م	ن	ڻ	و	پ	ق	ر	ڑ	س	ش
IPA	dʐ	k	l	m	n	ɳ	w	p	q	ɾ	ɽ	s	ʃ

الحروف التُوْرْوالية	ݜ	ت	ٹ	ث	ز	ذ	ض	ظ	خ	ژ	ژؕ	ه
IPA	ʂ	t̪	ʈ	ts	z	z	z	z	x	ʒ	ʐ	h

1- Elena Bashir, Ph.D / Sarmad Hussain, Ph.D / Deborah Anderson, Proposal to add characters needed for Khowar, Torwali, and Burushaski, Dept. of South Asian Languages and Civilizations, University of Chicago (USA), P: 14.

عدد الحروف: 39 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

14 حرفا: پ، چ، ڇ، ځ، څ، ڂ، ڈ، ڑ، ژ، ڙ، ښ، گ، ڼ، ے.

حروف مركبة: 6 حروف: ځ، څ، ڂ، ڈ، ڑ، ڼ.

حروف عربية لا تستعمل: 4 حروف: ث ، ص ، ط ، ع.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← أردي ← تُوْرْوالية.

نظام الكتابة: أبجدي.



52- اللغة الجاوية

(بهاس جاوا)

تعريف باللغة الجاوية:

يتركز الناطقون باللغة الجاوية في وسط وشرق جزيرة جاوا الأندونيسية، بالإضافة إلى بعض المناطق في الساحل الشمالي لجزيرة جاوا الغربية في مادورا وبالي ولومبوكو منطقة سوندا، يضاف إليهم الجاليات الجاوية المنتشرة في أنحاء العالم وخاصة سورينام في أمريكا الجنوبية .

وتعتبر جزيرة جاوا بأندونيسيا الوطن الأم للجاويين، ويقدر عددهم بحوالي 100 مليون جاوي، لذا يُعَدّون أكبر مجموعة عرقية في أندونيسيا، واللغة الأولى عند الجاويين هي الجاوية[1] ؛ فعلى حسب استطلاعات الرأي عام 1990م، تبين أن 70% من الجاويين يتكلمون اللغة الجاوية لوحدها، و18% يتكلمون الجاوية والأندونيسية، و12% فقط يتكلمون بهاسا أندونيسيا.

جغرافية اللغة الجاوية:

إندنوسيا (جزيرة جاوا) وسرينام في أمريكا الجنوبية، كما في الخريطتين التاليتين:

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 560.





انتشار اللغة الجاوية في اندنوسيا، باللون الخضر، والنقاط تشير إلى انتشار الجاليات الجاوية في أنحاء العالم



انتشار اللغة الجاوية في جزيرة جاوا واندنوسيا (باللون السماوي وداخل الدوائر البيضاء)

تسمية اللغة الجاوية:

تسمى في الجاوية: (بهاس جاوا) أو: (Basa Jawa)، وتسمى الكتابة العربية للغة الملايو بـ (توليسن جاوي)، أو: (ياوي في بتاني).وبالإندونوسية: (Bahasa Jawa). وبالصينية: جا وا (爪哇語) Zhǎowā yǔ. وبالفارسية: زبان جاوه‌ای وبالإنجليزية : (Javanese).



تصنيف اللغة الجاوية:

عائلـة اللغـات الأسـترونيزية <— فصـيلة اللغـات الملايـو- بولونيزيـة <— فرع لغات نكلير-ملايو- پلۆنزي (Nuclear MP) <— اللغة الجاوية.

الأبجدية العربية للغة الجاوية:

كانت اللغة الجاوية تكتب بحروف جاوية محلية، وكادت أن تختفي عند نهاية الحـرب العالميـة الثانيـة؛ لأن الحـروف اللاتينيـة حلـت محلهـا منـذ بدايـة القـرن العشرين[1]، ثم بدأت تكتب بـالحروف العربيـة مـع انتشـار الإسـلام فـي أرخبيل الملايو، في حدود عام 1400م[2].

وتسـمى الكتابـة العربيـة للغـة الملايـو بــ (توليسـن جـاوي)، أو : (يـاوي فـي بتاني)، وتستخدم الحـروف الجاويـة لكتابـة اللغـة الملاويـة فـي برونـاي وماليزيـا وإندونيسـيا وسـنغفورة، وكـذلك للغــات التوسـوكية فــي الفلبــين والبنجاريــة وغيرهما، وهذه الحروف العربية للغة الجاوية :

- الحروف بشكل مختصر[3]:

ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ڬ ل م ن ڽ ه و ۏ ي.

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:561.

2- Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:290.

3- مأخوذة من كتاب (بيڠكل قاعده موده جاوي)، لتعليم قراءة الحروف الجاوية العربية للجاويين لنورانيتا بنت عبدالرحمن، طباعة جاباتان اڬما اسلام سلنڠور.

ـ الحروف مع كيفية نطقها وفق الألفبائية:

ز	ر	ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
زاي	راء	ذال	دال	خاء	حاء	چاء	جيم	ثاء	تاء	باء	ألف
zal	ra	zal	dal	kha	ha	ca	jim	tha	ta	ba	alif
z	r	z	d	kh	h	c	j	s	t	b	a/e
[z/ʤ]	[r]	[dz]	[d]	[x/k]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[s]	[t]	[b]	[Ø]
ق	ڤ	ف	ڠ	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س
قاف	ڤاء	فاء	ڠاء	غين	عين	ظاء	طاء	ضاد	صاد	شين	سين
qaf	pa	fa	nga	ghain	ain	za	ta	dad	sad	syin	sin
k/q	p	f	ng	gh	ʿ	z	t	d	s	sy	s
[k]	[p]	[f/p]	[ŋ]	[ɣ/r]	[Ø]	[z]	[t]	[z/ʤ]	[s]	[ʃ/s]	[s]
ڽ	ي	ء	لا	ه	ۏ	و	ن	م	ل	ݢ	ك
ڽاء	ياء	همزه	لام ألف	هاء	ۏاء	واو	نون	ميم	لام	ݢاء	كاف
nya	ya	hamzah	lam-alif	ha	va	wau	nun	mim	lam	gaf	kaf
ny	y		la	h	v	w	n	m	l	g	k
[ɲ]	[j]		[la]	[h]	[v]	[w]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :

6 حروف: چ ، ڠ، ڤ، ݢ، ۏ ، ڽ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ←جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.



نص مكتوب بالحروف العربية للغة الجاوية:

كات2[1] الوان

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

الحمد لله، ساي برشكور كحضرت الله سبحانه وتعالى كران دكن اذينپ كيت داڤت برسام[2] منجياكن ساتو مجلس يک ساكت برمعنى ڤد هاري اين.

كونبينشن توليسن جاوي يک كيت اداكن اين مروڤاكن سوات ركݢاين ڤراستيوا يک برسجاره دالم ممڤركمسكن سمولا سيستم ايجأن جاوي درنتاو اين عامپ دان نݢارا اين خصوصپ.

صورة خاصة باللغة الجاوية:



صفحات من حكايات عبد الله بالخط الجاوي والحروف العربية (مكتبة سنغافورة الوطنية)

1 - علامة الجمع باللغة الجاوية هي تكرار الكلمة، ومن باب الاختصار يقوم الجاويون بوضع الرقم (2) بدل كتابة الكلمة مرتين، ف (كات2) اختصار لـ (كات كات) .



سكيتر ڤنجرن هاري كاورو ڤريقت كيفسن كد 16 – موك 5
واجه٢ ڤمنڠ ميس يونيۏرس – موك 20

اوتوسن ملايو

ڤنچتوس اكيندا بڠسا

ڤمباكر سماڠت جاوي

ڤاكيج عمره دليندوڠي اينسورنس

ايكسڤيديسي ڤيتروناس اسيا سلاتن 2007

65 اورڠ ڤسرتا مڠهاروڠي بنجرن هيمالايا

8

ڤنمڤيلن دي برڤاكاين واليتا بايق منبمبولكن ڤرداڤتن جنتينا

17

أحد الصحف الجاوية.



53- اللغة الچِغَتائية

تعريف باللغة الچِغَتائية:

اللغة الچَغَتائية لهجة أدبية كانت مستخدمة من بداية القرن الخامس عشر حتى 1921م، واستمرت الكتابة بها بشكل متقطع حتى 1990م . ونشأت في بلاد الإيغور (غرب الصين) ولا تختلف عن اللغتين الإيغورية والأوزبكية كثيرا[1]، وتنسب إلى چَغَتاي خان الابن الثاني للإمبراطور جنكيز خان.

وهي اللغة الأم التي تطورت عنها مجموعة من اللغات التركية المعاصرة في الصين وآسيا الوسطى، وبعض المختصين يعتبرون اللغة العثمانية شكلا من أشكال اللغة الچَغَتائية .تعتبر اللهجة الچَغَتائية المرحلة الثالثة من تطور لغة الكتابة لدى الشعوب التركية فى وسط آسيا من القرن الحادى عشر حتى القرن التاسع عشر. وقد استخدمت لغة رسمية في شبه القارة الهندية في بداية حكم المغول للهند، كما أصبحت لغة للأدب والدبلوماسية فى الدول التركية فى آسيا الوسطى وتركستان الشرقية، كما استخدمت لغة أدبية للتتار فى روسيا الأوربية حتى أوساط القرن التاسع عشر .

واستمرت الكتابة باللغة الچَغَتائية بشكل متقطع، حتى نهاية القرن الماضي؛ ففي عام 1921م طُورت اللهجتان الأوزبكية والإيغورية لتحل محلها في الكتابة، وبعض اللغويين يعتبرون عام 1990م نهاية هذه اللغة، لكن في تصوري أن هذه اللغة لم تمت بعد؛ لأن بعض البخاريين والتركستانيين في السعودية لا يزالون يستخدمون هذه اللغة مع فارق بسيط جدا، كما أن إذاعة نداء الإسلام لا تزال تبث بهذه اللغة التي يعتبر مستواها اللغوي مفهومًا في عموم غرب الصين وآسيا الوسطى.

ولا يزال البخاريون والتركستانيون يستخدمون الحروف العربية في كتابة الجغتاي (أو: التركستانية)، غير أنني لا أعلم هل هناك حركة نشر فيها أم لا؟

1- Schiffman, Harold. Language Policy and Language Conflict in Afghanistan and Its Neighbors: The Changing Politics of Language Choice, Brill Academic. (2011)p. 178-179.

جغرافية اللغة الچَغتائية:

غرب الصين وآسيا الوسطى.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الچَغتائية:

من بداية القرن الخامس عشر حتى 1921م، واستمرت الكتابة بها بشكل متقطع حتى 1990م .

تسمية اللغة الچَغتائية:

سميت هذه اللغة بـ (چاغاتاي) لأنها تشكلت في المناطق التي حكم فيها چاغاتاي بن جنگيز خان التي تمتد من شرق حدود بلاد الأويغور إلى سمرقند وبخارى (في أوزبكستان)، وكانت هذه الأراضي تابعة للدولة القراخانية الأويغورية والإديقوتية الأويغورية.

وتسمى في الإيغورية : (چاغاتاي ئۇيغۇر يېزىقى)، أي: الكتابة الإيغورية الجغتائية.وبالأوزبكية : (چەغەتاي) (Chag'atoy).وبالتركية : تْشَغْتايجَه (Çağatayca). وبالتتارية : تْشَغْتاي (Çağatay tele).وبالقازاخية: شاغاتاي (Шағатай тілі).

وبالهندية : تْشَگِتاي (चग़ताई भाषा) Caġatā'ī bhāṣā.وبالفارسية : (زبان تركى جغتايى).وبالصينية : تْشا خَ تاي (察合台語) Chá hé tái.وبالكورية: تْشَگتاي (차가타이어) chagataieo. وبالروسية : تْشَگَتَيْسْكي (Чагатайский язык). وبالإنجليزية : (Chagatai).

تصنيف اللغة الچَغتائية:

عائلة اللغات الأورال-ألتائية <ـــ فصيلة اللغات التركية <ـــ فرع اللغات الأُيغُرية<ـــ اللغات الجغتائية <ـــ اللغة الجغتائية.



الأبجدية العربية للغة الچَغَتائية:

كتب الجغتاي لغتهم بالحروف التركية القديمة الأورخنية، وكانوا يسمونها لغة گوك تورك، وذلك فيما بين القرنين السابع والثامن الميلاديين، وخلال القرنين الثامن والتاسع الميلاديين طور الجغتاي حروفا خاصة بهم سميت بالحروف الإيغورية؛ وكانت قائمة على أساس الحروف الصغدية، وكانت مكونة من 18 حرفا، وهي أقل بكثير من الحروف الأورخونية المكونة من 38 حرفا[1]، ومع بداية القرن الخامس عشر أصبحت تكتب بالحروف العربية، وهذه أبجديتها العربية[2]:

چاغاتاي ئۇيغۇر تىلىنىڭ يازما بەلگىلەر سىستېمىسىدىكى ھەربىر تېپىك تىل تاۋۇشىنى خاتىرىلەش ئۈچۈن قوللىنىلغان ئايرىم بەلگە ـ ھەرپ 33 بولۇپ، بۇلار تۆۋەندىكىچە:

ا	ب	پ	ت//ة	ث	ج	چ	ح	خ
د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض
ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک//ك	گ	ل
م	ن	و	ھ//ە	ى	نک//نك	(ء	او	(اِ//ای

چاغاتاي ئۇيغۇر يېزىقىنىڭ ئېلىپبەسى

No	نامى	ئايرىم شەكلى	باش شەكلى	ئوتتۇرا شەكلى	ئاياغ شەكلى	ترانسكرىپسىيىسى
1	ئەلىف	ا	أ	ـا	ـا	ئا، ئە
2	بە	ب	بـ	ـبـ	ـب	ب
3	پە	پ	پـ	ـپـ	ـپ	پ
4	تە	ت	تـ	ـتـ	ـت	ت
5	سە	ث	ثـ	ـثـ	ـث	س
6	جىم	ج	جـ	جـ ـجـ	ج ـج	ج
7	چىم	چ	چـ	چـ ـچـ	چ ـچ	چ
8	ھە	ح	حـ	حـ ـحـ	ح ـح	ح
9	خە	خ	خـ	خـ ـخـ	خ ـخ	خ
10	دال	د	د	د ـد	ـد د	د
11	زال	ز	ز	ز ـز	ـز ز	ز
12	رە	ر	ر	ر ـر	ـر ر	ر
13	زە	ز	ز	ز ـز	ـز ز	ز
14	ژە	ژ	ژ	ژ ـژ	ـژ ژ	ژ

1- Cakan, Varis, Chagatai Turkish and Its Effects on Central Asian Culuture, 大阪大学世界言語研究センター論集 (جامعة أوساكا معهد بحوث لغات العالم), 2011-09-28, PP: 145-146.

2- ئابلىمىت ئەھەت بۆگۈ , چاغاتاي ئۇيغۇر تىلى , شىنجاڭ ئۇنىۋېر سىتېتى نەشرىياتى (مطبوعات جامعة سنجيانج)، ئۈرۈمچى ، صفحات: 12و 14-15. (باللغة الإيغورية)



چاغاتاي ئۇيغۇر يېزىقىنىڭ ئېلىپبەسى

15	سىن	س	ســ	ـســ	ـس	س
16	شىن	ش	شــ	ـشــ	ـش	ش
17	سات	ص	صـ	ـصـ	ـص	ص
18	زات	ض	ض	ـضـ	ـض	ض
19	ئىتقى	ط	ط	ـطـ	ـط	ط
20	ئىزغى	ظ	ظ	ـظـ	ـظ	ظ
21	ئەين	ع	ء	ـعـ	ع	ئـ
22	غەين	غ	. غـ	ـغـ	غ	غ
23	فە	ف	فـ	ـفـ	ـف	ف
24	قاف	ق	قـ	ـقـ	ـق	ق
25	كاف	ك	كـ	ـكـ	ـك	ك
26	گاپ	گ	گـ	ـگـ	ـگ	گ
27	لام	ل	لـ	ـلـ	ـل	ل
28	مىم	م	مـ	ـمـ	ـم م	م
29	نۇن	ن	نـ	ـنـ	ـن	ن
30	ۋاۋ	و	و	ـو	ـو و	ۋ،ئو،ئۆ،ئۇ،ئۈ
31	ھە	ھ	ھـ	ـھـ ـه	ـه ه	ھ
32	يا	ى	يـ	ـيـ	ى	ي ، ئي
33	ڭ (گى)	نک	نکـ	ـنکـ	ـنک،نک	ڭ

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 6 حروف: پ، چ، ژ، گ، ڭ، نگ.

حروف مركبة: حرف واحد: نگ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← چغتاي.

نظام الكتابة: أبجدي.



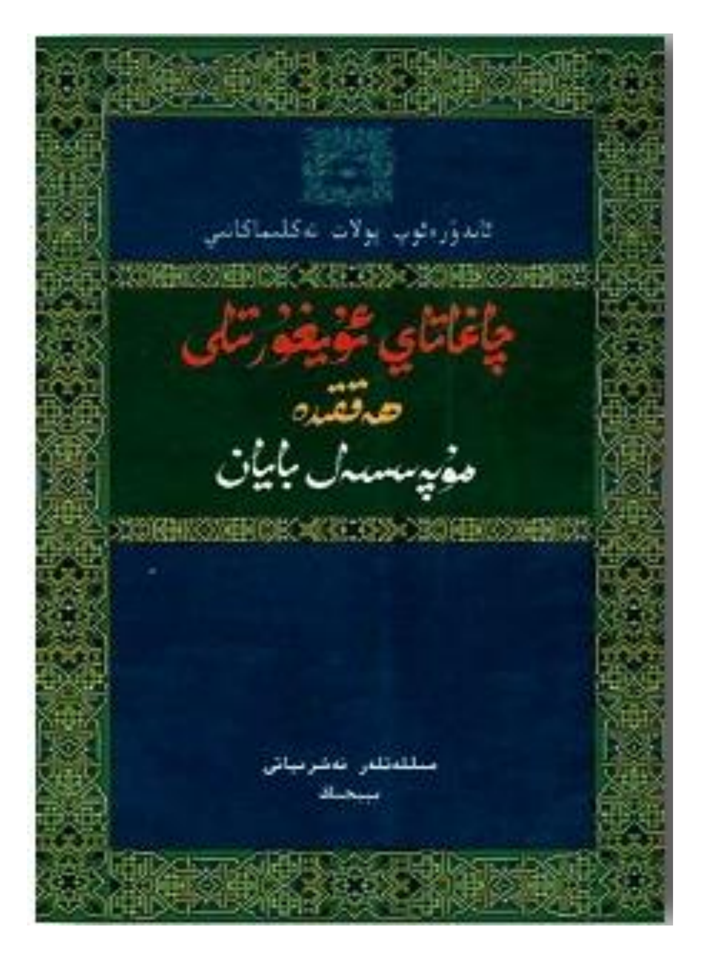
نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الچَغَتائية[1]:

خلاصی استاسانک عیا قیل اخلاصینک	کە یوق کیشیگا خلاص ایتماین عیان اخلاص
عوام ظاهریگە قیلغان غو ظاهر نی	میسر اولمادی باطن ایشی بجوک خواص
بروکرخاص عنایت بولولدا عام اولدی	کە عام صورتە برلە اوزینی ایلادی خاص
سماع وجد ایلە کر بولماسا موء ترا جیاس	کە کونکلو باعشق دور قیلیسە قیل اوزین رقاص
بقادورین تیلاسانک یارکە عرق قیلیغ فنی اسیغ	بو وُرتیبا رغە فنا بحری ایچرە بول غواص
نوایی استاسا قتلنیک حبیب سین نیه اول	کە عشق تیغی شهید بولوبیلە کلدی خلاص
می منی قیلدی پارسالیقدین خلاص	پارسالیق یوق کە عجب خودنمالیقدین خلاص
خانقە اهلی بولوقسمە لیقدین تاپیمان	شکر کیم بولدوم اولارغا آشنالیقدین خلاص
عشق خلوت کنجیدین سالدی منی منجاغە	قیلدی زندان کوشە سیدا مبتلالیقدین خلاص
دیر پیری جرعەسین تابجای کیم اولدوم شنالیق	دیر آرا کر آرزو قیلسام کدالیقدین خلاص

1- ئابلىمىت ئەھەت بوگو , چاغاتاي ئۇيغۇر تىلى , شىنجاڭ ئۇنىۋېر سىتېتى نەشرىياتى (مطبوعات جامعة سنجيانج)، ئۈرۈمچى ، صفحة: 465. (باللغة الإيغورية)



صورة خاصة باللغة الچَغَتائية:



كتاب (چاغاتاي ئۇيغۇرتىلى هه ققده مۇپه سسەل بايان) عن لغة الجغتاي الأُيغُورية،

للكاتب:

ئابدۇرەوپ پولات ته كلىماكانى (عبدالرؤوف پولات تَكلِماكانِي)، طبع سنة 2001م.

اوشال شجرهٔ ترکی نام کتاب
ابو الغازی بهادر خان بن عرب محمد خان تینک
انشا و تصنیفیدر

اول قدوة الامراء المسیحیّة و عمدة الکبراء الروسیّه رکن الدولت و السلطنت
پشت پناه اهل عرفان وزیر اعظم فی مملکة کافّة روسیه و هم روس
وغیری ممالکلرنینک انواع نشانِ همایونلریله مزین

غراف نیکالای بن پیطر رومانتصف

ادام الله عمره و دولته و ضاعف عزه و جلاله - نینک

همة عالیّة و تصرّفیدن

اذن همایون ایله حالا باصمه اولندی

فی مدینة قزان المحروسه بمطبعة المدرسة العظمی السلطانیة تاریخ هجری ایله بینک ایکی یوز اوتوز
توتوز و میلاد عیسی علیه السلام ایله بنک سکز یوز یکرمی تورتده

كتاب بلغة الجغتاي (لاحظ الكلمات العربية).



54- لغة الجوّلا، أو: الجوّلافوّناي

(kujóolay) (Jóola Foñi)

تعريف بلغة الجوّلا:

يتحدث لغة الجولا ما يقرب من نصف مليون في السنغال، يتركزون في إقليم: كاسامانس (Casamance) و80 ألفًا في جامبيا، وهناك أقليات صغيرة في الدول المجاورة، 90% من أبناء الجولا يتحدثون الولوف والفرنسية والماندنكا، ولهذا نجد تأثيرًا واضحًا من هذه اللغات على الجولا.

ومن أهم لهجاتها: البولوف (Buluf) والفوّناي (Fonyi) والكوّمبوّ (Kombo) والكالونايا (Kalounaye) والنارانگ (Narang).

جغرافية لغة الجوّلا:

غرب أفريقيا، وتحديدا: السنغال جامبيا، كما تبين ذلك الخريطتان التاليتان:



السنغال باللون الأحمر تحيط بجامبيا من جهات البر.





اللون السماوي يشير إلى انتشار لغة ژۆلافۆ ناي في السنغال وجامبيا.

تسمية لغة الجۆلا:

تسمى في لغة الجولا: (ژۆلا) (joola)، أو: (kujóolay)، والفرد من أبناء الجولا يسمونه: (أجولا). وتسمى باللغة الفرنسية: (Diola) و (Diola Fogny). وبالإنجليزية: (Jola) و(Diola) و(Jola-Fonyi)، وتهجئة التسمية الأخيرة بلغة الجولا: (Jóola Foñi)، وبالفرنسية: (Diola Fogny).

تصنيف لغة الجۆلا:

عائلة اللغات النيجركونگو <— فصيلة اللغات الأتلنتك- كونگو <— فرع لغات باك- بِژاگۆ (Bak–Bijago) <— لغات باك-پرۆپر (Bak proper) <—ژۆلا-پاپل (Jola–Papel) <—لغة جولا (ژۆلا).



الأبجدية العربية للغة الجوّلا:

تستخدم شكلا من أشكال العجمي المنتشر في غرب أفريقيا، وهذه حروفها[1]:

أ	ب	ٻ	ت	ٺ	ج	د	ر	س	غ
ف	ك	گ	ل	م	ن	ݧ	هـ	و	ي

عدد الحروف: 20 حرفا.

الحروف الإضافية: 5 حروف: ٻ ، ٺ ، غ ، گ ، ݧ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 13 حروف: ث، ح، خ، د، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.

هذه الحروف تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي .

نظام الكتابة: أبجدي.

1- Lorna A. Priest, Martin Hosken, Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, P: 9.

نص مكتوب بالحروف العربية بلغة الجوّلا:

أستاذ أبا سانيا بسم الله الرحمن الرحيم (2)

إيا كميكك كلولاجات كمك، كتي مكانام متيا
كجولاك بجند مسلميايا. أجوجات نتوغه د مكا
نام أمي متي كرغينك كتي كرسك كتيا عمتي نيفه:
(بسم الله الرحمن الرحيم) متي رسول صلى الله عليه وسلم
نانه وا بيرك بنوبن بتتوغوتم د كسنكنك أتكريسك
كتي عمتي يو برك بكيله برك بغو بلمي مكنه نتوغو
د كريسك كتيا عمتي منينه بسم الله الرحمن الرحيم
وغيتمو لام جات وتي كسنكينك كتي مكانام متي مسلمياي
بجند كجولاك؟ وينم متي كسنكينك كتي كجولاك
كريرغه متي منومن كسنكينك كتي كجولاك بجت فرم
فنمنجي فيرو فتي مكانام متي إمنجه د مكانام متي
مسلميياي مكانه د كجو كرغم تاته نينه مكانام متي
مسلميياي آمهبكنك برم توككيلي كتكين كانوسن كوكده
برلو نكمغوم مو سنكنا وينم كبنكتو رك د كرنينو ركمتي
كونه كينك كلولا أفريق بسجت بكن كنمنجي كمنجي مكانام
متي لسلام منبي كونه كرنبنور ونتم وينم كبجور كب
د يمغم متيا أفريق يو أينا و آجالم متي مسنكنا من أيسو
را متيا مكغجه متي أ لا باب آفريق لسلاميا إيجولا
بيج منو أمسغام مسلميايا ينم و ا ف و ا مكندغه
ونمنجي وكليو مكانه من أسنكينيه أنجه الكوينه
نساجو بيي مكة المكرمة إلكوبه سمت بتنكنند سفبه

رسالة بلغة الجولا.



55- الجيلانية
(گيلكى)

تعريف باللغة الجيلانية:

اللغة الجيلانية لغة إيرانية يتكلم بها أهل محافظة جيلان في شمال إيران، على سواحل بحر قزوين (درياى خزر)[1]، يتحدثها حدود 3 ملايين جيلاني، كانت جيلان قديماً تسمى: (الديلم)، ويسمى سكانها: (الديالمة)، تنقسم إلى 3 لهجات الجيلانية الشرقية والجيلانية الغربية والگالشية (گالشى)، كما أنها تشبه اللعة المازندرانية المجاورة لها.

جغرافية اللغة الجيلانية:

شمال إيران، كما في الخريطة التالية:



خريطة توضح موقع اللغة الجيلانية في إيران.

1- Coon, "Iran:Demography and Ethnography" in Encyclopedia of Islam, Volume IV, E.J. Brill, pp: 10-8.
- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 226.

تسمية اللغة الجيلانية:

تسمى في اللغات الجيلانية والفارسية والمازندرانية: (گيلکی).وبالكردية السورانية: (گیلەکی)، وبالكردية الكرمنجية: (gîlekî).وبالآذربيجانية: گِيلان (Gilan dili).

وبالتركية: گِيلانِيجَه (Gilanice).وبالإنجليزية (Gilaki) .

تصنيف اللغة الجيلانية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—← فصيلة اللغات الإيرانية <—← فرع اللغات الإيرانية الغربية الشرقية <—← اللغات القزوينية <—← اللغة الجيلانية.

الأبجدية العربية للغة الجيلانية:

تكتب الجيلانية أساسا بالحروف العربية لكنها تأثرت باللغتين الآذربيجانية والكردية الكرمنجية، لذا هناك من يكتبها (بشكل محدود جدا) بالحروف اللاتينية المشابهة للحروف الآذربيجانية، كما أن حروفها العربية تأثرت نوعا ما بالحروف السورانية الكردية؛ وهذه حروفها:

- الحروف بشكل مختصر:

أ، آ، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، هـ، ه، و، ؤ، ئ، ي.

ـ الحروف مقارنة بالحروف اللاتينية وبالحروف الدولية[1]:

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	آ	آ	ا
ḫ/kh	ḥ/h	č/ch	ğ/j	ṯ	t	p	b	ā	ā	-
[x]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[s]	[t]	[p]	[b]	[ʔɒ]	[ɒ]	[ʔ]
ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
ẓ	ṭ	ḍ	ṣ	š/sh	s	ž/zh	z	r	ḏ	d
[z]	[t]	[z]	[s]	[ʃ]	[s]	[ʒ]	[z]	[ɾ]	[z]	[d]
	و	ن	م	ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع
	v	n	m	l	g	k	q	f	ġ/gh	ʿ
	[v]	[n/ŋ]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q~ʔ]	[f]	[ɣ]	[ʔ]
			ـُ	ـِ	ـَ	ئ	ی	ه	هـ	ۏ
			u	i	a	ē	y	a	h	ū/o
			[u]	[i~ə]	[ə]	[e(:)]	[j]	[ə]	[h]	[u/o]

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 7 حروف: پ، چ، ژ، گ، ه، ۏ، ئ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← جيلاني.

نظام الكتابة:أبجدي .

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الجيلانية:

قصيدة بعنوان: (ايله جار) للشاعر محمد بشرا:

ايله جار

صبه سر

چي چي نی جيز نوکوده

آسمان گوره خوله

ئی دفه،

---

[1] ـ موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/gilaki.htm

جیره سر مردکان،
تک و توک،
دو تا سه تا،
بال به بال،
کله گب،
فوش و فلاکت،
قیله قال،
گردنه رگ به جهانه جه غضب.
دیمه پر،
آله شال،
پا برانده،
بی کولا.
اییدی جه کومانه خوله بیرون
* * *
دازه هیمه وارجینی
رمشه اجار پایه
گرده خاله بشکنه
تبر و داره اوشانه دس عصا.
کراچی
خالخالی
خنه خا
همه تان،
سیا تمش ، سیفیده تمش
پوشت به کومه ، رو به بست
دوویدی را روخانانا بی هوا



56 - اللغة الخَلَجية

تعريف باللغة الخَلَجية:

اللغة الخَلَجية لغة قريبة من اللهجات الجنوبية للغة الآذربيجانية يتحدثها حدود 43 ألفًا في منطقة صغيرة جنوب غرب العاصمة الإيرانية طهران، بين محافظتي قُمْ ومركزي.

اللغة الخلجية لغة قبيلة تركية قدمت في القرن الرابع الهجري من أفغانسان من منطقة قريبة من الهند[1].

جغرافية اللغة الخَلَجية:

غرب آسيا؛ وتحديدا وسط إيران، ما بين بحر قزوين والخليج العربي، كما في الخريطة التالية:



اللون السماوي داخل الدائرة البيضاء يشير إلى انتشار اللغة الخلجية.

1- V. Minorsky, The Khalaj West of the Oxus, Excerpts from «The Turkish Dialect of the Khalaj», Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London, Vol 10, No 2, pp: 417-437.





انتشار اللغة الخَلَجية بين إقليمي قم ومركزي.

تسمية اللغة الخَلَجية:

تسمى في الفارسية: (زبان خَلَجى)، أو: (تركى خَلَجى). وبالآذربيجانية: خَلَج ديلي (Xələc dili). وبالتركية: (Halaçça). وبالروسية: خَلَجْسْكِي (Халаджский язык). وبالإنجليزية: (Khalaj language).

* (تنبيه): اللغة الخَلَجية تتشابه في الاسم مع لهجة كردية تدعى: خلاج (Khalaj)، أو: (Hallaj)، يتحدثها حدود 42ألفًا، وتنتشر في آذربيجان بالدرجة الأولى وبدرجة أقل في إيران، كما تبين الخريطة التالية:



الخَلاجية الإيرانية في آذربيجان، والتي ليس لها علاقة بالخلجية التي نتحدث عنها.

اللهجة الكردية تدعى في الإنجليزية: (Hallaj language)، أو: (Iranic Khalaj language)، بينما الخلجية التركية تدعى بالإنجليزية: (Khalaj language).

ترجع تسمية هذه اللهجة إلى اسم أبي عبد الله حسين بن منصور الحلاج (858م – 922م) (244هـ - 309هـ)، من أعلام التصوف السني، من أهل البيضاء (بلدة بفارس).

تصنيف اللغة الخَلَجية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <—> فصيلة اللغات التركية <—> فرع لغات أغوز الجنوبية الغربية <—> اللغة الخَلَجية.

الحروف العربية للغة الخَلَجية:

- الحروف بشكل مختصر:

ا، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، و، ه، لا، ي، ئ، ء.



4. ALFABE VE KULLANILAN YAZIÇEVRİMİ

ا	= a; ā; ē; آ ā	ط	= ṭ
ب	= b	ظ	= ẓ
پ	= p	ع	= ʿ
ت	= t	غ	= ġ
ث	= s̱	ف	= f
ج	= c	ق	= ḳ, ġ
چ	= ç	ك	= k
ح	= ḥ	گ	= g
خ	= ḫ	ل	= l
ر	= r	م	= m
ز	= z	ن	= n, ŋ
ژ	= j	و	= v; او u, ü, o, ö; ū, ǖ
د	= d	ه	= h; ـه e, a
ذ	= ẕ	لا	= la
س	= s	ی	= y; ای ı, i, ī, ī
ش	= ş	ئ	= ė
ص	= ṣ	ء	= ʾ
ض	= ḍ, ż		

الحروف مع طريقة النطق اللاتينية التركية[1]:

عدد الحروف: 35 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 6 حروف: پ، چ، ژ، گ، لا،ئ.

حروف مركبة: حرفان مركبان: لا، ئ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← خَلَجِي.

نظام الكتابة: أبجدي.

1- مقال: الخَلَجيون واللغة الخَلَجية (Halaçlar ve Halaçça) لـ Mehmet Ölmez ، ضمن كتاب: الشعوب واللغات التركية (Türk Halkları ve Dilleri: 2) ص 18، و21. (باللغة التركية)

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الخَلَجية:

أبيات شعر، عبارة عن أم تخاطب ابنها:

- أبيات شعر[1]:

بالام دشمن يسل چكميش وطنگه
قرهٔ دونقوز بيزو آلميش كمينگه
سعيدوم . محسنبوم حربه قاپالديز
حميدوم . هٓرمزوم سنگر توُتالديز
ايران توُرپاقِ دشمنلر يئرِ دق
وطنِ سَوْمَگلِ يورت هرِ دَقَ
بوُلت تا گوُرلهٖمقه توُلِ يقماز
خَلج شيرِ بالامجان تولَكى توُقماز
نه نئى سَيتى اگر بى كون قوُش امسه
تاووشقان هنكمه كيدا پارّه يئسه
بئيون قوُش اوُلمشرتِ كؤكچه طرلان
تاووشقان اوُلمشرتِ يئرچه اصلان
اوغول بئجرمَيشم بيلوم ايلميش
ساج هرگئنتيرميشم تيشوم تئكنلميش
بالامجان هاى بالامجان . هاى بالامجان
دخيلم وارمقا الده خوزيستان

---

[1] - مقال: الخَلَجيون واللغة الخَلَجية (Halaçlar ve Halaçça) لـ Mehmet Ölmez، ضمن كتاب: الشعوب واللغات التركية (Türk Halkları ve Dilleri: 2) ص: 22.



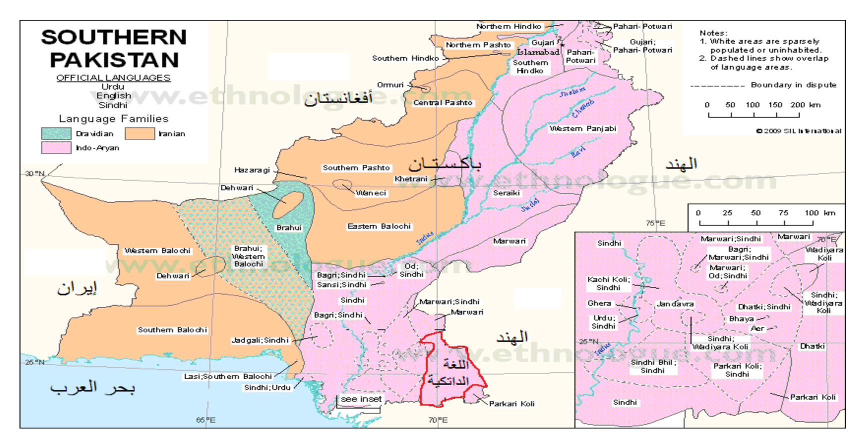
57 - اللغة الداتكية

تعريف باللغة الداتكية:

تنتشر الداتكي في باكستان والهند في إقليمي السند وراجستان، يتحدثها حدود 200 ألف، قبل استقلال الهند وباكستان كان يقدر عددهم بمليونين، لكن أغلبيتهم هاجروا إلى مناطق الهند، وانصهروا في مجموعاتها، وأكثر تجمع لهم هو في إقليم السند الباكستاني، تعتبر اللغة الداتكية خليطًا من المروارية والسندية، لذا من الطبيعي أن تصنف على أنها لهجة لأحدى اللغتين[1].

جغرافية اللغة الداتكية:

في باكستان في إقليم السند شرق باكستان، كما في الخريطة التالية:



موقع اللغة الداكتية تظهر في أسفل الخريطة محددة باللون الأحمر.

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽ لپين جي ڊائريڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 165. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

تسمية اللغة الداتكية:

تسمى باللغة السندية: (ڍاٽکي).

وبالأوردية: (دهاتکی).

وبالإنجليزية : (Dhatki) و (Dhati) و(Thari).

تصنيف اللغة الداتكية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الهندوآرية المركزية<—> اللغات الراجستانية <—> اللغات المروية <—> اللغة الداتكية.

الحروف العربية للغة الداتكية:

تكتب بحروف قائمة على أساس الحروف السندية مع اختلاف في بعض الحروف.

مسار الحروف: عربي ←فارسي← اردي ← سندي ← داتكي.

نظام الكتابة: الحروف الصوامت بدون حركات.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الداتكية:

پجي اِيشوَر سوجهرو ٿاهيو.
اِيشوَر سوجهرو ڏيکي خُوش ٿيو.

اُوئي سوجهري رو نان ڏِينهه رکيو،
آن انڌاري رو نان رات رکيو.

اي کم اِيشوَر پهلکي ڏِينهه کريو.
— 2 —

نص من العهد القديم.



58- اللغة الدارگانية

(дарган мез)

تعريف باللغة الدارگانية:

يتحدث اللغة الدارگانية أو : الدارگن حدود 550 ألفًا يتركزون في جمهورية داغستان، بالإضافة إلى بضعة آلاف في مناطق متفرقة في الاتحاد السوفييتي السابق، مثل : جمهوريات قلموقيا وخانتي-مانسي والشيشان، وآذربيجان وقازخستان وقرغيزيا وأوكرانيا وأوزبكستان.

ويشكل الدارگان 16.7% من سكان داغستان، كما أنهم يُعَدون ثاني أكبر قومية في داغستان بعد الآقار.

والدارگانية لغة رسمية إقليمية في جمهورية الداغستان مع مجموعة أخرى من اللغات الإقليمية الرسمية، ويعتبر بعض العلماء الدارگانية مجموعة لغات وليست لغة واحدة، حيث تنقسم إلى لهجات متعددة، أهمها أربع لهجات، هي: كاژتاك، و كُباتْشي، وإتْساري، وتْشِيراگ، وهذا ما يفسر الاختلاف في تعداد الناطقين بهذه اللغة حيث تخرج بعض هذه اللهجات من التعداد على اعتبار أنها لغة مستقلة؛ فعلى سبيل المثال إحصاء عام 1897م ذكر أن عددهم 130,209، وإحصاء عام 1926م ذكر أن عددهم: 108,963 بعد إخراج الكاژتاك، والكُباتْشي من التعداد[1].

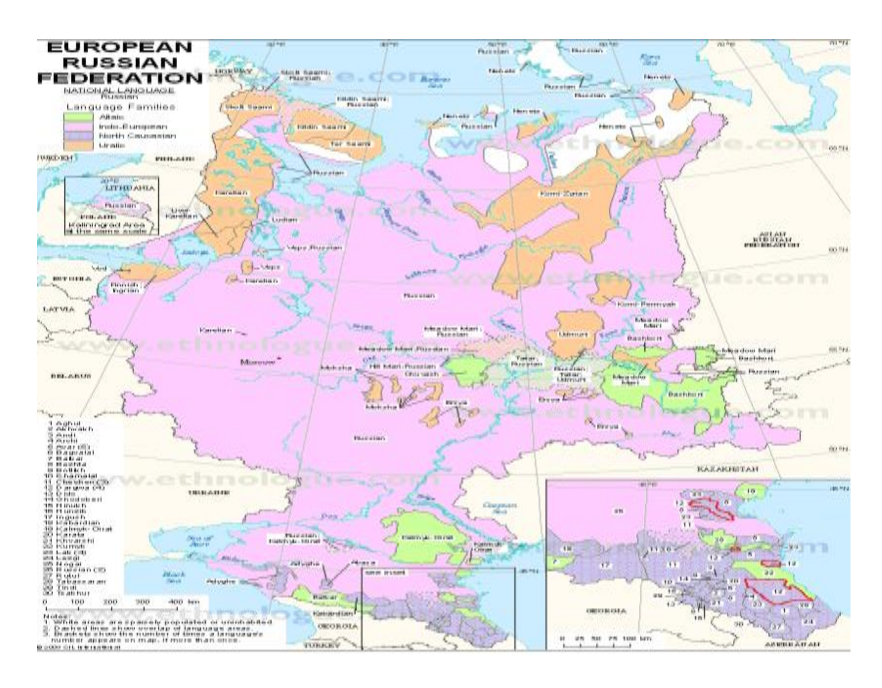
1- Bernard Geiger / Tibor Halasi-Kun / Aert H. Kuipers / K arl H. Menges, Peoples and Languages of the Caucasus: A synopsis, Mounton & CO. 'S-Gravenhage, 1959, P: 35.

جغرافية اللغة الداركانية:

في القفقاس، في جمهورية داغستان، كما تبين الخريطة التالية:



جمهورية داغستان محددة باللون الأحمر، واللون الأخضر الغامق يشير إلى انتشار لغة الدارگان.



انتشار اللغة الداركانية محددة باللون الأحمر في المربع الموجود أسفل الخريطة.



تسمية اللغة الداركانية:

تسمى في اللغة الداركانية : داركان (дарган мез). وبالجورجية: (დარგუული ენა) . وبالروسية: دَرْگِنْسْكِي (Даргинские языки). وبالتركية: دارگِينجَه (Dargince). وبالفارسية: (زبان داركوا). وبالإنجليزية : (Dargwa) و(Dargin)

تصنيف اللغة الداركانية:

عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <— لغات الدارگن <— اللغة الداركانية.

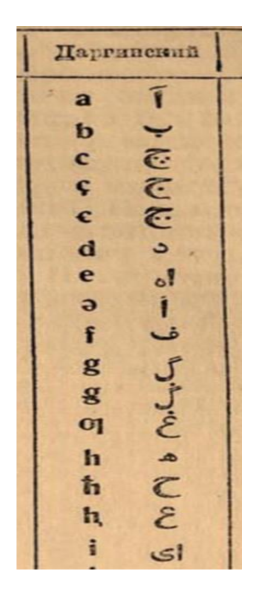
الأبجدية العربية للغة الداركانية:

كانت تكتب بالحروف العربية حتى عام 1928م حين فرضت السلطات السوفييتية الحروف اللاتينية، وفي عام 1937م فرضت الحروف الكريلية (الروسية)[1]، وهذه حروفها العربية بشكل مختصر:

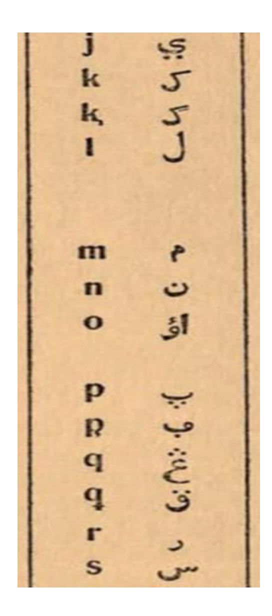
أ . آ . اه . او . اؤ . اى . ب . پ . ٻ (ب معقوفة في أولها) . ت . ج . ج . چ . ح . خ . خ . د . ر . ز . ژ . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ع . غ . غ . ف . ق . ك . گ . ڵ (گ عليها نقطة) .گ. ڲ . ل . م . ن . هـ. و. ي .

1- كتاب لغات شعوب الإتحاد السوڤييتي: (**Языки народовСоветского Союза**) اكادمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، **1968م، ص 27.**

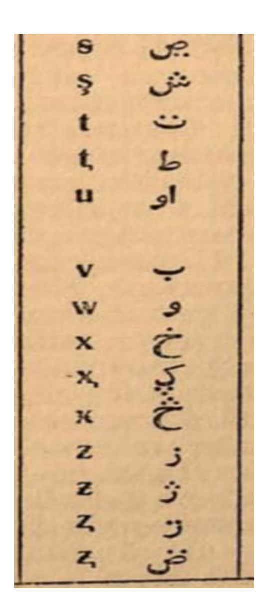
ـ مقارنة أبجديتها بالحروف اللاتينية[1]:



Даргинский	
a	آ
b	ب
c	چ
ç	چ
c	ج
d	د
e	اه
ə	ا
f	ف
g	گ
g	گ
q	غ
h	ه
ħ	ح
h,	ع
i	اى



j	ي
k	ک
k,	ک
l	ل
m	م
n	ن
o	او
p	پ
ṗ	پ
q	غ
q	ق
r	ر
s	س



s	ص
ş	ش
t	ت
t,	ط
u	او
v	ب
w	و
x	خ
x,	خ
ӿ	خ
z	ز
ƶ	ژ
z,	ژ
z,	ض

عدد الحروف: 43 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 18 حرفا: اه . او . اؤ . اى . پ . **ڥ** (ب معقوفة في أولها). ج . چ . خ . ز . ژ . ص . ض . غ . گ . **ڒ** (گ عليها نقطة) .ڴ. ڲ .

حروف مركبة: 4 حرف: اه . او . اؤ . اى.

حروف عربية لا تستعمل: 5 حرف: ث . ذ . ص . ض . ظ.لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← دارگاني.

نظام الكتابة: أبجدي.

[1]- Nurlan Joomagueldinov, Karl Pentzlin, Ilya Yevlampiev, Revised proposal to encode Latin letters used in the Former Soviet Union, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 2012-01-29, P: 24.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الداركانية:

Дарг., № 36

مخطوطة باللغة الدارگان كتبت عام 1326هـ (1908م)[1]

Дарг., № 39

مخطوطة أخرى باللغة الداركانية.

1- А.А. Исаев, С.Я. Магдиев, Д.М. Маламагомедов, Г.М.-Р. Оразаев, Каталог рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде, Дагестанский научный центр Институт истории, археологии и этнографии, Махачкала, 2008.
- فهرس مخطوطات وسجلات لغات شعوب داغستان. نشر: مركز داغستان العلمي، معهد التاريخ والآثار والإثنوغرافيا ، مخچقالا (محج قلعة) ، سنة 2008م، (باللغة الروسية)

59- اللغة الدَّرية*

(درى)

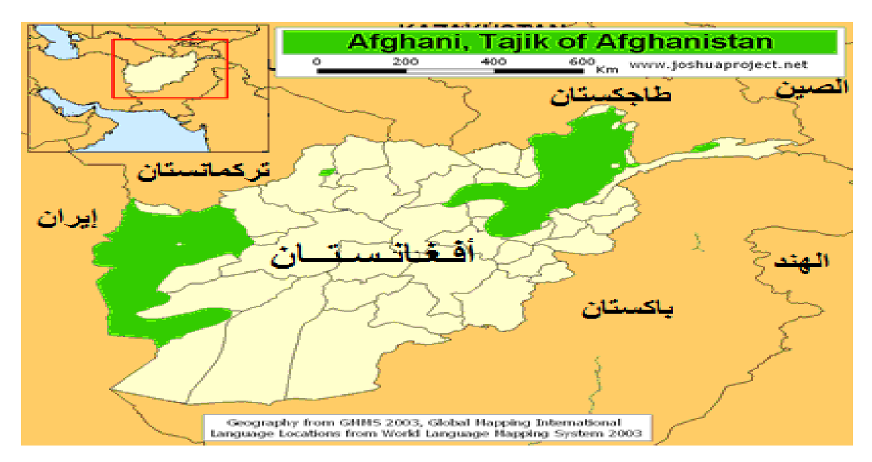
تعريف باللغة الدَّرية:

اللغـة الدَّريـة شـكل مـن أشـكال اللغـة الفارسـية ولا تختلفـان كثيـرا، ويقصـد بمصـطلح اللغـة الدَّريـة اللغـة الفارسـية فـي أفغانسـتان. واللغـة الدَّريـة أقـرب إلـى اللغة الطاجكية منها إلى اللغة الفارسية على الرغم من أن هذه اللغات تكاد تكون لغة واحدة[1].

يتحدث اللغة الدَّرية 10 ملايين أفغاني بوصفها لغتهم الأم، أي : حدود 50% من سكان أفغانستان، لكنها مفهومة بشكل واسع في عموم أفغانستان، إذ يقدر من يفهمها بحدود 90% من السكان، واللغة الدَّرية لغة رسمية في أفغانستان مع لغة البشتو، لكنها هي المهيمنة ثقافيا منذ قرون طويلة .

جغرافية اللغة الدرية:

في أفغانستان، كما يتضح ذلك من الخريطة التالية:



اللون الأخضر يشير إلى انتشار اللغة الدرية في أفغانستان.

---

* - للمزيد من المعلومات راجع مادة اللغة الطاجكية واللغة الفارسية.

1- Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, pp: 495-496.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الدرية:

أواخر القرن الرابع الهجري حتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة الدرية:

اعتاد البعض تسمية هذه اللغة بـ(الدارية)، والأصح (الدَّرِية).

وتسمى في اللغة الدَّرية : (زبان دري) أو: (فارسى درى)، كما تسمى: (زبان تاجكي).

وتشير كلمة (زبان دري) إلى اللغة الفارسية في أفغانستان، وتعني أحيانا كل اللغة الفارسية في أفغانستان و إيران. ومصطلح (زبان تاجكي) يعني اللغة الدرية في أفغانستان، كما يعني اللغة الدرية والطاجكية في أفغانستان وطاجكستان. وعندما يقال إن الطاجيك ثاني أكبر مجموعة عرقية في أفغانستان؛ فإن الطاجيك هنا هم أبناء اللغة الدَّرية. وتسمى اللغة الدَّرية في اللغة الفارسية: (دَرى)، أو: (پارسى درى)، أو: (فارسى درى).وباللغة الطاجكية: زَبْوَن دَري (Забони дарӣ).

وباللغة الكردية: (زمانى دەرى).وبالروسية: داري (Дари).وبالإنجليزية : (Dari).

تصنيف اللغة الدرية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <—فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الدرية.

العربية للغة الدرية:

الدرية والفارسية لغة واحدة وحروفهما واحدة وتهجئتهما للكلمات واحدة (إلا في حالات قليلة جدا)[1]، وهذه حروفها[2]:

---

[1] - مثل كلمة: (زندگى) في الفارسية، وتعني: الحياة، تكتب بالدارية: (زندهگى).

[2] - أ.د. كتور حمدي إبراهيم حسن، قواعد اللغة الفارسية المعاصرة ، ص 20-25

- الحروف بشكل مختصر:

آ . ا . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ. س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ک . گ . ل . م . ن . و . ه . ي.

- تفاصيل الحروف[1]:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ
الف	به	په	ته	ث	جي	چه	حه	خه	دال	ذال
alif	bay	pay	tay	sthay	geem	chay	hay	khay	dal	zal
-	b	p	t	sth	g	ch	h	kh	d	z
[ʔ, ɔ, æ, Ø]	[b]	[p]	[t]	[s]	[dʒ]	[tʃ]	[h, Ø]	[x]	[d]	[z]

ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ره	زه	ژه	سين	شي	صاد	ضاد	طا	ظا	عين	غين
ray	zay	zhjay	seen	sheen	suwat	duwat	toy	zoy	eine	gheine
r	z	zhj	s	sh	s	d	t	z	ei	gh
[r]	[z]	[ʒ]	[s]	[ʃ]	[s]	[z]	[t]	[z]	[ʔ, Ø]	[ɣ, q, ɢ, x]

ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ي
فه	قاف	كاف	گاف	لام	ميم	نون	واو	هه	ي
fay	qhof	cawf	gawf	laum	meem	noon	wow	hay-du-chesma	eeyaw
f	q	c	g	l	m	n	w	h	y
[f]	[q, ɢ]	[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[v, u, o, ow]	[h, Ø, ɛ, æ]	[j, i, e]

- أحد الفوارق الأساسية في النطق بين الدرية والفارسية نطق الحرف:

(و) حيث إنه في الدرية ينطق واوًا كالعربية؛ بينما في الفارسية ينطق ڤاء (ڤ).

عدد الحروف: 33 حرفا، في القواميس، والكلمات التي تبتدئ بـ (آ) غير الكلمات التي تبتدئ بـ (ا).

حروف إضافية على الحروف العربية : 4 حروف: پ ، چ ، ژ ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

1 - موقع اومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/dari.htm



نص باللغات الدرية والفارسية والعربية :

باللغة الدرية	تمام افراد بشر آزاد زاده میشوند و از لحاظ حیثیت و کرامت و حقوق با هم برابراند. همگی دارای عقل و وجدان هستند و باید با یکدیگر با روحیه ای برادرانه رفتار کنند.
باللغة الفارسية	تمام افراد بشر آزاد بدنیا میایند واز لحاظ حیثیت و حقوق با هم برابرند. همه دارای عقل و وجدان میباشند وباید نسبت بیکدیگر با روح برادری رفتار کنند.
بالعربية	يولد جميع الناس أحرارًا متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميرًا وعليهم أن يعامل بعضهم بعضًا بروح الإخاء.

نص آخر باللغات الدرية الفارسية والعربية :

باللغة الدرية	در آن زمان مردم سراسر جهان فقط یک زبان داشتند و کلمات آن ها یکی بود. وقتی که از مشرق کوچ می کردند، به زمین همواری در سرزمین شِنعار رسیدند و در آنجا ساکن شدند.
باللغة الفارسية	در آن روزگار همهٔمردمجهانبهیکزبانسخنمیگفتند. جمعیت دنیا رفته رفته زیاد میشد و مردم بطرف شرق کوچ میکر دند. آنها سر انجام به دشتی و سیع و پهناور در بابل ر سیدند و در آنجا سکنی گزیدند.
بالعربية	وَكَانَ أَهْلُ الأَرْضِ جَمِيعاً يَتَكَلَّمُونَ أَوَّلاً بِلِسَانٍ وَاحِدٍ وَلُغَةٍ وَاحِدَةٍ. وَإِذِا ارْتَحَلُوا شَرْقاً وَجَدُوا سَهْلاً فِي أَرْضِ شِنْعَارَ فَاسْتَوْطَنُوا هُنَاكَ.



60- اللغة الدكنية

(دكنى) (هندوستانى)

تعريف باللغة الدكنية:

نشأت اللغة الدكنية لغةً للمحاكم الإسلامية في هضبة الدكن منذ عام 1300م، ثـم انتشـرت فـي هضـبة الـدكن لغـةً مشـتركة لملايـين الهنـود، ومنهـا أخـذت التسمية[1].

تنتشر حاليا في ولايات الهند: گوا، وأندرابراديش، وكَرْنَتَكا ومهارشـترا[2]، كما يتحدثها المسلمون في ولاية تاملنادو، ومجمل من يتحدثها حدود 14 مليونًا.

جغرافية اللغة الدكنية:

الهند، ولاية الدكن، كما في الخريطة التالية:



اللغة الدكنية تظهر وسط الهند (باللون السماوي).

1- Sayed Mohamed, The Value of Dakhni Language and Literature, Mysore 1968. PP: 2-10.

2- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 146. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الدكنية:

1300م حتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة الدكنية:

تسمى اللغة الدكنية، وشاع تسميتها بالهندوستاني، كما يتضح ذلك من النصوص التي سأوردها.وتسمى في الأُردية : (دكنى). وبالسندية: (دكن). وبالهندية: (दक्खिनी) Dakkhinī. وبالإنجليزية: (Dakhini) و (Dakkhani) و(Deccani).

تصنيف اللغة الدكنية:

لغة مفهومة بشكل جيد للناطقين بالهندية والأوردية؛ فهي وسط بينهما، بنيتها الأساسية الهندية ومتأثرة بالفارسية، لكن تأثير العربية والأُردية والكونكانية والماراتية قليل على عكس المؤثرات في اللغة الأوردية. عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الجنوبية <— الدكنية.

الحروف العربية للغة الدكنية:

تكتب أساسا بالحروف العربية، وأول النصوص المكتوبة بالحروف العربية تعود لعام 1300م تقريبا، وهذه حروفها العربية:

ا	ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح	خ
د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز	ژ	س	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل
م	ن	و	ه	ھـ	ي	ے			

عدد الحروف: 37 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 9 حروف: پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ہ، ے.

حروف مركبة: 3 حروف: ٹ ، ڈ ، ڑ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← اردي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الدكنية:

DAKHINI. Mohammedans in S. and W. India.

Arabic char.

كيونكه خدا دنيا كو ايسا دوسمت ركها كه اپنا ايكلوتا بيٹا بخشا
تا كه جو كوئي أس پر ايمان لاوے سو ہلاک نه ہووے بلكه
ہميشه كي حيات پاوے

1879

نص بالدكنية يعود لعام 1879م[1]

1- Bible Society, The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 28.

DAKHINI.

Persian char.

کیونکہ خدا دُنیا سے ایسی مُحبّت رکھّا کہ وہ
اپنا ابنِ وحید دے دیا تا کہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے
بلکہ حیات ابدی پاوے

1896

نص بالدكنية يعود لعام 1896م[1].

65. DÁKHANI (Madras Hindustáni).

اۆر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوڑان مَیں روشنیاں هوویں
کِہ دِن کوں ات سے جُدا کریں اۆر وے نِشانیوں اۆر زمانوں
اۆر دِنوں اۆر برسوں کے باعِث هوویں ۔ (*Gen*. i. 14.)

نص بالدكنية[2].

1- Bible Society, The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 28

2- THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, LANGUAGES AND DIALECTS IN WHICH THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY HAS FEINTED OR CIECULA.TED THE HOLY SCRIPTUEES, Lodon, 1895, P: 24



61- اللغة الدونـگانية (*)

(хуэйзў йүян)

تعريف باللغة الدونـگانية:

لغة الدونـگان لهجة صينية يتحدثها حدود 100 ألف نسمة، يتركز أغلبهم في قرغيزستان حيث يتحدثها ما يقرب من 45 ألف، ثم قازخستان وأوزبكستان[1].

وتعتبر لغة الدونگان إحدى لهجات اللغة الصينية (الماندرين) ولـهجة لقومية خوي زو (خُوِ ذَو), (Huízú) (回族) التي تكتب لغتها الصينية بالحروف العربية منذ القرن الرابع عشر الميلادي[2].

أقدم نقش صيني بالحروف العربية مؤرخ يعود لعام 740 هـ (1339م-1340م)، حيث وجد لوح في باحة مسجد دا سيو سِ سْيان في مدينة شيان. والدونـگان هم صينيون عانوا من الاضطهاد العرقي في الصين لذا هاجروا إلى الغرب باتجاه آسيا الوسطى الخاضعة للقيصرية الروسية .

ويرى بعض الباحثين أن هجرة الصينيين للقيصرية الروسية كانت على ثلاث موجات الأولى منها كان قوامها ألف صينيّ وصلت مدينة أوش القرغيزية عام 1877م، والثانية عام 1878م، قوامها 1130 صينيا، وصلت مدينة إرْدِك (بالروسية: Ирдык) شرق قرغيزيا، والثالثة قوامها 3340 صينيا واستقرت في قرية قاراقُنوز (Karakunuz) (تسمى حاليا: Masanchi)، في قازاخستان على الحدود القرغيزية.

---

* - للاستزادة اذهب إلى مادة: اللغة الصينية من هذا الكتاب.

1 - Ding Hong, A Comparative Study on the Cultures of the Dungan and the Hui Peoples, Asian Ethnicity, Volume 6, Number 2, June 2005, p: 135.

2 - Dru C. Gladney, Muslim Chinese: Ethnic Nationalism in the People's Republic. 1st ed.: Harvard University Press, 1991, pp: 393-394.



جغرافية اللغة الدونـگانية: عدد الدونـگان قليل، كما أنهم مجتمع مهاجر، لذا من الصعب تحديد مدن أو أقاليم خاصة بهم، وأكبر تجمع لهم في قرغيزستان وقازاخستان، كما توضح ذلك الخريطة التالية:



اللون السماوي داخل الدوائر الحمراء يشير إلى أماكن وجود لغة الدونگان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الدونـگانية: تقريبا منذ القرن الرابع عشر الميلادي حتى عام 1953م.

تسمية اللغة الدونـگانية: تسمى في لغة الدونـگان: (хуэйзў йүян) أي: لغة خوي زو، كما يسمون أنفسهم: لاۏ خوي خوي (Lao hui hui)، و دۏنگان رِن (Donggan ren).

وبالصينية: دۏنْگ گن dōng gān yǔ(东干语). وبالأيغورية: تُنْگان (تۏڭگان تىلى).

وبالروسية : دُنْگانْسْكِي (Дунганский язык). وبالإنجليزية : (Dungan).



تصنيف اللغة الدونـگانية: عائلة اللغات الصينوتبتية <—> فرع اللغات الصينية <—> اللغة الصينية <—> لغة الدونـگان.

الحروف العربية للغة الدونـگانية: كانت تكتب بالحروف العربية المعدة للغة الصينية المسماة : شِيَوْ عَرِدٍ (شياو آر جِن) (小儿经) حتى عام 1953م، حيث كُتِبتْ بالحروف الكريلية (الروسية) بعد توصية مؤتمر عقد في فرونزه في جمهورية قرغيزستان بتاريخ 1953/5/27م .

-حروف أبجدية الدونگان:

أ، ب، پ، ت، ث، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ژ، س، ڛ ، ش، ص، ض، ط، ع، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و ، ي.

- تفاصيل الحروف:

أ

عربي	ءَ	ءُ	ءِ، اِ	اَ	اَیْ	ءًا	ءْا	اَوْ	اِئ	ءٍ، اٍ	یٍْ
لاتيني	a	wu	yi	a	ai	an	ang	ao	ye	yin	ying
كريلي	а	у	и	а	ай	ань	ан	ао	е	инь	ин

ب

عربي	بَا	بیْ	بًا	بْا	بَوْ	بُوِ	بٌ	بغْ
لاتيني	ba	bai	ban	bang	bao	bei	ben	beng
كريلي	ба	бай	бань	бан	бао	бэй	бэнь	бэн
عربي	بِ	بِیًا	بِیَوْ	بِیء	بٍ	بٍْ	بْ	بُ
لاتيني	bi	bian	biao	bie	bin	bing	bo	bu
كريلي	би	бянь	бяо	бе	бинь	бин	бо	бу

پ

عربي	پا	پَیْ	پًا	پْا	پَوْ	پؤِ	پٌ	پغْ	پِ
لاتيني	pa	pai	pan	pang	pao	pei	pen	peng	pi



كريلي	па	пай	пань	пан	пао	пэй	пэнь	пэн	пи
عربي	پِيًا	پِيَوْ	پِئ	پٍ	پٍْ	پْ	پِوْ	پُ	
لاتيني	pian	piao	pie	pin	ping	po	pou	pu	
كريلي	пянь	пяо	пе	пинь	пин	по	поу	пу	

ت

عربي	تَا	تَىْ	تًا	تْا	تَوْ	تْ	تٍْ	تِ	تِيًا	تِيَوْ
لاتيني	ta	tai	tan	tang	tao	тэ	teng	ti	tian	tiao
كريلي	та	тай	тань	тан	тао	te	тэн	ти	тянь	тяо
عربي	تِئ	تٍْ	توْ	تِوْ	تُ	تُوًا	تُوِ	تٌ	تُوَع	
لاتيني	tie	ting	tong	tou	tu	tuan	tui	tun	tuo	
كريلي	те	тин	тун	тоу	ту	туань	туй	тунь	то	

ث

عربي	ثِ	ثِئ	ثٍْ	ثِوْ	ثٌ
لاتيني	xi	xie	xing	xiong	xun
كريلي	си	се	син	сюн	сюнь

ث

عربي	ثِ	ثِا	ثِيًا	ثِيْا	ثِيَوْ	ثِئ	ثٍ
لاتيني	qi	qia	qian	qiang	qiao	qie	qin
كريلي	ци	ця	цянь	цян	цяо	це	цинь
عربي	ثٍْ	ثْو	ثِيُوْ	ثُو	ثُوًا	ثْؤ	ثٌ



لاتيني	qing	qiong	qiu	qu	quan	que	qun
كريلي	цин	цюн	цю	цюй	цюань	цюэ	цюнь

ج

عربي	جَا	جَیْ	جًا	جْا	جَوْ	جْ	جُوِ
لاتيني	zha	zhai	zhan	zhang	zhao	zhe	zhei
كريلي	чжа	чжай	чжань	чжан	чжао	чжэ	чжэй
عربي	جٍ	جٍْ	جِ	جوْ	جِوْ	جُ	جُوَ
لاتيني	zhen	zheng	zhi	zhong	zhou	zhu	zhua
كريلي	чжэнь	чжэн	чжи	чжун	чжоу	чжу	чжуа
عربي	جُوَیْ	جُوًا	جُوْا	جُوِ	جٌ	جُوَع	
لاتيني	zhuai	zhuan	zhuang	zhui	zhun	zhuo	
كريلي	чжуай	чжуань	чжуан	чжуй	чжунь	чжо	

چ

عربي	چَا	چَیْ	چًا	چْا	چَوْ	چْ	چٍ	چعْ	چِ
لاتيني	cha	chai	chan	chang	chao	che	chen	cheng	chi
كريلي	ча	чай	чань	чан	чао	чэ	чэнь	чэн	чи
عربي	چْو	چِوْ	چُ	چُوَیْ	چُوًا	چُوْا	چُوِ	چٌ	چُوَع
لاتيني	chong	chou	chu	chuai	chuan	chuang	chui	chun	chuo
كريلي	чун	чоу	чу	чуай	чуань	чуан	чуй	чунь	чо



ح

عربي	حْ	حِؤ	حٍ	حعْ	حُوِ
لاتيني	he	hei	hen	heng	hui
كريلي	хэ	хэй	хэнь	хэн	хуэй

خ

عربي	خْو	خِوْ	خُ	خُوَ	خُوَىْ	خُوًا	خُوْا	خٌ	خُوَع
لاتيني	hong	hou	hu	hua	huai	huan	huang	hun	huo
كريلي	хун	хоу	ху	хуа	хуай	хуань	хуан	хунь	хо

د

عربي	دَا	دَىْ	دًا	دْا	دَوْ	دْ	دِؤ	دعْ
لاتيني	da	dai	dan	dang	dao	de	dei	deng
كريلي	да	дай	дань	дан	дао	дэ	дэй	дэн
عربي	دِ	دِا	دِيًا	دِيَوْ	دِئ	دٍْ	دِيَوْ	دْو
لاتيني	di	dia	dian	diao	die	ding	дю	dong
كريلي	ди	дя	дянь	дяо	де	дин	diu	дун
عربي	دِوْ	دُ	دُوًا	دُوِ	دٌ	دُوَع	دٍ	دُوًا
لاتيني	dou	du	duan	dui	dun	duo	jin	juan
كريلي	доу	ду	дуань	дуй	дунь	до	цзинь	цзюань

ذ

عربي	ذَا	ذَیْ	ذًا	ذْا	ذَوْ	ذْ	ذُوِ	ذٍ	ذٍْ	ذِ
لاتيني	za	zai	zan	zang	zao	ze	zei	zen	zeng	zi
كريلي	цза	цзай	цзань	цзан	цзао	цзэ	цзэй	цзэнь	цзэн	цзы

ژ

عربي	ژًا	ژْا	ژَوْ	ژْ	ژٍ	ژٍْ	ژِ
لاتيني	ran	rang	rao	re	ren	reng	ri
كريلي	жань	жан	жао	жэ	жэнь	жэн	жи
عربي	ژُوْ	ژِوْ	ژُ	ژُوًا	ژُوِ	ژٌ	ژُوَع
لاتيني	rong	rou	ru	ruan	rui	run	ruo
كريلي	жун	жоу	жу	жуань	жуй	жунь	жо

س

عربي	سِ	سِا	سِيًا	سِيْا	سٍ	سِوْ
لاتيني	xi	xia	xian	xiang	xin	xiong
كريلي	си	ся	сянь	сян	синь	сюн
عربي	سِيُو	سُوُ	سُوًا	سُؤ	سٌ	
لاتيني	xiu	xu	xuan	xue	xun	
كريلي	сю	сюй	сюань	сюэ	сюнь	

سِ

عربي	لاتيني	كريلي
سِ	si	сы

ش

عربي	شَا	شَىْ	شًا	شْا	شِيَوْ	شَوْ	شْ	شِؤ	شُ
لاتيني	sha	shai	shan	shang	xiao	shao	she	shei	shen
كريلي	ша	шай	шань	шан	сяо	шао	шэ	шэй	шэнь
عربي	شٍْ	شُوَ	شُوَىْ	شُوًا	شُوْا	شُِو	شٌ	شُوَع	
لاتيني	sheng	shua	shuai	shuan	shuang	shui	shun	shuo	
كريلي	шэн	шуа	шуай	шуань	шуан	шуй	шунь	шо	

ص

عربي	صَا	صَىْ	صًا	صْا	صَوْ	صْ	صٍ	صٍْ
لاتيني	sa	sai	san	sang	sao	se	sen	seng
كريلي	са	сай	сань	сан	сао	сэ	сэнь	сэн
عربي	صوْ	صِوْ	صُوَع	صُوًا	صُِو	صٌ	صُِو	
لاتيني	song	sou	su	suan	sui	sun	suo	
كريلي	сун	соу	су	суань	суй	сунь	со	

ض

عربي	ضَا	ضَىْ	ضًا	ضْا	ضَوْ	ضْ	ضٍ	ضع
لاتيني	ca	cai	can	cang	cao	ce	cen	ceng
كريلي	ца	цай	цань	цан	цао	цэ	цэнь	цэн



عربي	ضِ	ضوْ	ضِوْ	ضُ	ضُوًا	ضُوِ	ضٌ	ضُوَع
لاتيني	ci	cong	cou	cu	cuan	cui	cun	cuo
كريلي	цы	цун	цоу	цу	цуань	цуй	цунь	цо

ظ

عربي	ظوْ	ظِوْ	ظُ	ظُوًا	ظِوُ	ظٌ	ظْ
لاتيني	zong	zou	zu	zuan	zui	zun	zuo
كريلي	цзун	цзоу	цзу	цзуань	цзуй	цзунь	цзо

ع

عربي	عَ	عٍ، عٌ، ءٌ	عَر	عِوْ
لاتيني	e	en	er	ou
كريلي	э	энь	эр	оу

ف

عربي	فَا	فًا	فْا	فِ	فٍ	فعْ	فْ	فِوْ	فُ
لاتيني	fa	fan	fang	фэй	fen	feng	fo	fou	fu
كريلي	фа	фань	фан	fei	фэнь	фэн	фо	фоу	фу

ق

عربي	قَا	قَىْ	قًا	قْا	قَوْ	قْ	قِؤ	قٍ	قعْ	قوْ
لاتيني	ga	gai	gan	gang	gao	ge	gei	gen	geng	gong
كريلي	га	гай	гань	ган	гао	гэ	гэй	гэнь	гэн	гун



عربي	قِوْ	قُ	قُوَ	قُوَىْ	قُوًا	قُوْا	قوِ ُ	قٌ	قُوَع	
لاتيني	gou	gu	gua	guai	guan	guang	gui	gun	guo	
كريلي	гоу	гу	гуа	гуай	гуань	гуан	гуй	гунь	го	

ك

عربي	كِ	كِا	كِيًا	كِيْا	كِيَوْ	كِئ
لاتيني	ji	jia	jian	jiang	jiao	jie
كريلي	цзи	цзя	цзянь	цзян	цзяо	цзе
عربي	كٍْ	كِوْ	كِيُو	كُو	كُؤ	كٌ
لاتيني	jing	jiong	jiu	ju	jue	jun
كريلي	цзин	цзюн	цзю	цзюй	цзюэ	цзюнь

ك

عربي	كَا	كَىْ	كًا	كْا	كَوْ	كْ	كٍ	كعْ	كوْ
لاتيني	ka	kai	kan	kang	kao	ke	ken	keng	kong
كريلي	ка	кай	кань	кан	као	кэ	кэнь	кэн	кун
عربي	كِوْ	كُو	كُوَ	كُوَىْ	كُوًا	كُوْا	كُوِ	كٌ	كُوَع
لاتيني	kou	ku	kua	kuai	kuan	kuang	kui	kun	kuo
كريلي	коу	ку	куа	куай	куань	куан	куй	кунь	ко

ل

عربي	لا	لَى	لاً	لاْ	لَوْ	لْ	لِؤ	لعْ	لِ
لاتيني	la	lai	lan	lang	lao	le	lei	leng	li
كريلي	ла	лай	лань	лан	лао	лэ	лэй	лэн	ли



لوْ	لِيوْ	لٍْ	لٍ	لِئ	لِيَو	لِيْا	لِيًا	لاِ	عربي
long	liu	ling	lin	lie	liao	liang	lian	lia	لاتيني
лун	лю	лин	линь	ле	ляо	лян	лянь	ля	كريلي
		لُوَع	لٌ	لُؤ	لُوًا	لُوْ	لُ	لِوْ	عربي
		luo	lun	lüe	luan	lü	lu	lou	لاتيني
		ло	лунь	люэ	луань	люй	лу	лоу	كريلي

م

مِ	مغْ	مٌ	مِؤ	مْ	مَوْ	مْا	مًا	مَىْ	مَا	**عربي**
mi	meng	men	mei	me	mao	mang	man	mai	ma	**لاتيني**
ми	мэн	мэнь	мэй	мэ	мао	ман	мань	май	ма	**كريلي**
	مُ	مِوْ	موْ	مِيوْ	مٍْ	مٍ	مِئ	مِيَوْ	مِيًا	**عربي**
	mu	mou	mo	miu	ming	min	mie	miao	mian	**لاتيني**
	му	моу	мо	мю	мин	минь	ме	мяо	мянь	**كريلي**

ن

نٌ	نِؤ	نْ	نَوْ	نْا	نًا	نَىْ	نَا	عربي
nen	nei	ne	nao	nang	nan	nai	na	لاتيني
нэнь	нэй	нэ	нао	нан	нань	най	на	كريلي
نٍْ	نٍ	نِئ	نِيَوْ	نِيْا	نِيًا	نِ	نْع	عربي
ning	nin	nie	niao	niang	nian	ni	neng	لاتيني
нин	нинь	не	няо	нян	нянь	ни	нэн	كريلي
	نُوَع	نُؤ	نُوًا	نُوُ	نُ	نوْ	نِيوْ	عربي
	nuo	nüe	nuan	nü	nu	nong	niu	لاتيني
	но	нюэ	нуань	нюй	ну	нун	ню	كريلي

هـ

عربي	هَا	هَىْ	هًا	هْا	هَوْ
لاتيني	ha	hai	han	hang	hao
كريلي	xa	хай	хань	хан	хао

و

عربي	وَ	وَىْ	وًا	وْا	وِ	وٌ	وْع	وَع
لاتيني	wa	wai	wan	wang	wei	wen	weng	wo
كريلي	ва	вай	вань	ван	вэй	вэнь	вэн	во

ي

عربي	يَا	يًا	يْا	يَوْ	يِوْ ، يْو	يِوْ	يُوْ	يُوًا	يُؤ	ىٌ
لاتيني	ya	yan	yang	yao	yong	you	yu	yuan	yue	yun
كريلي	я	янь	ян	яо	юн	ю	юй	юань	юэ	юнь

عدد الحروف: 29 حرفا.

حروف إضافية على العربية العربية: 6 حروف: پ، ث، چ، ژ، سٍ ، ض.

حروف عربية لا تستعمل: 5 حروف: ر، ز، ض، ط، غ. لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← صيني.

نظام الكتابة: الحروف الصوامت بدون حركات.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الدونگانية:

بسم الله الرحمن الرحيم

وَبِهٖ بَوْ صِتِّي كُوشِي، دُخُنِي خُوشِي دِ نَقَّهِ چِه جُوْدِه نُّوم چِه كِي

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي جَعَلَ تَرْتِيبَ الْعُلُومِ وَالْاَعْمَالِ فَرِيضَةً عَلَى الْعِبَادِ

فِي جَمِيعِ الْاَوْقَاتِ وَالْاَحْوَالِ ثَنَا دِ يِه نَقَّه جُوْدِه تَابَاوِكِيه عِلْم وُ

وِكِيه عَمَلِ تَرْتِيب، زَيّ وِكِيه سَبَعُوْ، دُوكِيه سَبَكُه دِ وِ زُلِيثَا، جُكْ

جُوْدَه، زَيّ وِكِيه بَنْدَه شَانْ دِ فَرِيضَه، وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰى

رَسُولِهِ الَّذِي فِي صِفَةِ الْكَمَالِ فُزَاقُرِهِ خُوْكَيَانْ زَيّ تَادِ، يُعْ

كَمَالِيهِ صِفَةِ دِ نَقَّه كِهِ خُنِي شَانْ، وَعَلٰى آلِهِ وَاَصْحَابِهِ الْكِرَامِ وَ

النُّبَالِ فُرُكِيَانْ زَيّ تَادِ كِيَا ثِنَاء، فُرْ تَادِ وِكِيه صُحْبَه، زَرْ خَيه

زُهْ خُوْدِ، دُوكِيه آلِ وُصُحْبَه شَانْ، اَمَّا بَعْدُ فَهٰذِهِ رِسَالَةٌ تَتَعَلَّقُ

بِبَيَانِ الْاِعْتِقَادَاتِ وَالْاَخْلَاقِ وَالْاَعْمَالِ عَلَى التَّرْتِيبِ وَالْاِجْمَالِ



62 - الراجستانية

(راجستهاني)

تعريف باللغة الراجستانية:

تنتشر اللغة الراجستانية في ولاية راجستان الهندية والولايات الهندية المجاورة لها، مثل: گجرات وهارينا والبنجاب، وأجزاء من ولاية السند والبنجاب الباكستانية.

تطورت كلغة محكية فيما بين 1100- 1500م، وكانت تعتبر لهجة للغة الهندية في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، والآن تعتبر لغة متميزة لحكومة راجستان[1].

ويتحدثها حدود 80 مليونًا، 50 مليونًا في الهند، و30 مليونًا في باكستان.

جغرافية اللغة الراجستانية: ولاية راجستان الهندية، وأجزاء من ولاية السند والبنجاب الباكستانية، كما في الخريطة التالية:



تنتشر اللغة الراجستانية بشكل أساسي في ولاية راجستان الهند

والمناطق المحاذية لها في باكستان.

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, P: 509.

تسمية اللغة الراجستانية:

تسمى في اللغة الراجستانية: (راجستهاني) أو : (राजस्थानी). وبالسندية: (راجستاني).

وبالهندية: راجَسْتاني (Rājasthānī राजस्थानी. وبالكجراتية: راجَسْتاني (Rājasthānī bhāṣā રાજસ્થાની ભાષા. وبالإنجليزية : (Rajasthani).

تصنيف اللغة الراجستانية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الهندية الغربية <—> اللغات الراجستان-ماروارية <—> اللغة الراجستانية.

الحروف العربية للغة الراجستانية: تكتب اللغة الراجستانية في الهند بالحروف الدفنـگاري (الهندية)، وفي باكستان بالحروف العربية، وهذه حروفها العربية[1]:

جھ	ج	ث	ٿھ	ٽ	ٿ	ت	پ	ٻ	ب	ا
jh	j	ṯ, s̱	ṭh	ṭ	th	ṯ	p	bh	b	ā
[dʒʱ]	[dʒ]	[s]	[ʈʰ]	[ʈ]	[t̪ʰ]	[t]	[p]	[ɓ~bʱ]	[b]	[ɑ]
ز	ر	ڈھ	ڈ	ڌ	ذ	د	خ	ح	ڇ	چ
z	r	ḍh	ḍ	dh	ḏ, ẕ	d	ẖ	ḥ	ch(h)	c(h)
[z]	[ɾ]	[ɖʱ]	[ɖ]	[ɗ~d̪ʱ]	[z]	[d̪]	[x~χ]	[h]	[tʃʰ]	[tʃ]
گ	کھ	ک	ڦ	ق	ف	غ	ع	ش	س	ژ
g	kh	k	ph	q	f	ğ, ġ	ʻ	ṣ (ś, sh)	s	ž (zh)
[g]	[kʰ]	[k]	[pʰ]	[q~k]	[f]	[ɣ~ʁ]	[ʔ]	[ʃ (ɕ, ʂ)]	[s]	[ʒ]
			ي	ہ	و	ڻ	ن	م	ل	ڳ
			y	h	v	ṇ	n	m	l	gh
			[j]	[h]	[ʋ]	[ɳ]	[n]	[m]	[l, ɭ]	[ɠ~gʱ]

1- من موقع اوّمنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/rajasthani.htm

عدد الحروف: 41 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 17 حرفا: ب، پ، ٹ، ٿ، تهـ، جهـ، ج، ڇ، ڏ، ڍ، ڊ، ژ، ڦ، كهـ، گ، ڳ، ڻ.

حروف مركبة: 5 حروف: تهـ، جهـ، ڊ، كهـ، ڻ.

حروف عربية لا تستعمل: 4 حروف: ص، ض، ط، ظ. هذه الحروف تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← راجستاني.

نظام كتابة: أبجدي

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الراجستانية:


بسم اللہ الرحمٰن الرحیم
پروگرام
آل راجستھان اجتماع عام
(۲ تا ۳ اکتوبر ۲۰۱۰ء)
تاریخ 2 اکتوبر 2010
افتتاحی سیشن : صبح 10:30 تا 12:30 بجے کنوینر: انجینئر خورشید حسین صاحب (رکن شوریٰ)
☆ تلاوت قرآن مع ترجمہ جناب حافظ محمد یٰسین صاحب 10 منٹ
☆ ترانہ 5 منٹ
☆ استقبالیہ کلمات جناب وقار احمد صاحب (ناظم اجتماع) 15 منٹ
☆ افتتاحی خطاب انجینئر محمد سلیم صاحب (امیر حلقہ راجستھان) 35 منٹ
☆ خطاب: "من الظلمٰت الی النور" (اندھیروں سے اجالے کی طرف) محترم مولانا جلال الدین عمری صاحب (امیر جماعت اسلامی ہند) 45 منٹ
☆ اعلانات 5 منٹ
وقفہ 12:30 تا 2:45 بجے
خواتین سیشن 2:45 تا 4:45 بجے کنوینر: ڈاکٹر محمد اقبال صدیقی (سکریٹری دعوت و میڈیا)
☆ ترانہ طالبات GIO 5 منٹ
☆ معاشرے کی تعمیر نو میں طالبات کا رول
سمینہ فرحین صاحبہ (صدر GIO راجستھان) 10 منٹ



63- اللغة الروهِنْگية

تعريف باللغة الروهِنْگية:

لغة يتحدثها شعب روهِنْگيا في إقليم أراكان في بورما، وإقليم تشيتَـگّونْگ في بنجلادش، يقدر الناطقون بها بـ 1.6 ملايين.

جغرافية اللغة الروهِنْگية: جنوب آسيا، إقليم أراكان غرب بورما، وإقليم تشيتَـگّونْگ شرق بنجلادش، كما في الخريطتين التاليتين:





إقليم أراكان في بورما، حيث تنتشر اللغة الروهِنْگية.



الفترة الزمنية لكتابة اللغة الروهِنْگية: بداية القرن السابع عشر، حتى نهاية القرن العشرين.

تسمية اللغة الروهِنْگية: تسمى في اللغة الروهِنْگية: روهنجي (Ruáingga Zuban). وبالأردية: (روہنگی). وبالتايلندية: رّو هنج يا (ภาษาโรฮิงยา Phāsʹā ro ḥing yā) وبالروسية: روخنجا (Рохинджа).
وبالإنجليزية : (Rohingya language) .

تصنيف اللغة الروهِنْگية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشرقية <— لغات بنجلا-آسامية <— اللغة الروهِنْگية.

الحروف العربية للغة الروهِنْگية: أول ماكتبت اللغة الروهِنْگية بالحروف العربية، وتعود كتابتها إلى أكثر من 300 سنة مضت، وفي أثناء الحكم البريطاني لمنطقة أراكان (1826- 1948م) بدأت الإنجليزية والأوردية تصبحان لغة اتصال، وبعد الاستقلال عام 1948م أبقت حكومة بورما على تلك اللغات رسمية، وفي بداية الستينات أخذ بعض العلماء في تطوير كتابة اللغة بالاستعانة بالحروف الأوردية، حيث كانت سابقا تعتمد على الحروف العربية فقط، وبعض العلماء انتقد هذه الأبجدية معتبرا أنها لم تستطع معالجة بعض القصور.

وفي عام 1975م وضع مولانا حنيف وزملاؤه كتابة تكتب من اليمين إلى اليسار تعتمد على الحروف العربية مع إدخال بعض الحروف من البورمية واللاتينية، ولقيت هذه الكتابة تقدير علماء روهِنْگيا الإسلامية، ومع ذلك زادت صعوبة قراءتها على الطلاب وإدخالها في أجهزة الحاسب الآلي، ثم كُتِبَتْ



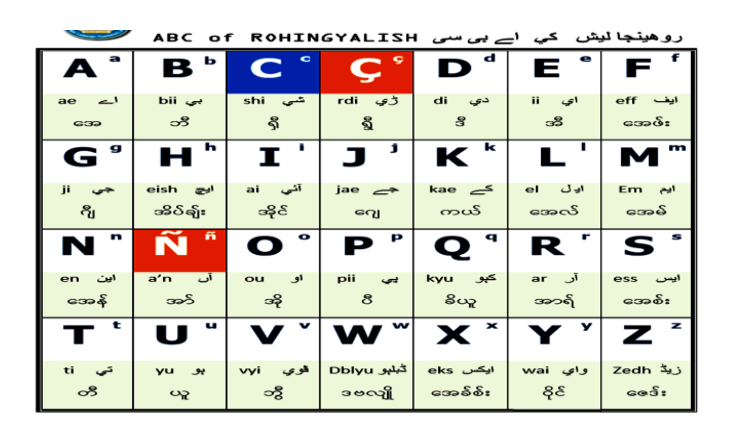
بالحروف اللاتينية، وأصبحت تسمى: روهنجياليش (Rohingyalish)، ومع ذلك لا تزال تستخدم الحروف العربية، وهذه حروفها العربية واللاتينية[1]:



b	p	t	th	s	j	ch	h	ḳ	d	ḍ	z	r	ç	z	s	c	s	z	t
ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح	خ	د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز	س	ش	ص	ض	ط

z	'	ng	'gh	f	q	k	g	l	m	n	w, o	h	la	'	y	-r	-w	-y
ظ	ع	غٔ	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	لا	ء	ي	ـر	ـو	ـيـ

حروف روهنجياليش مع طريقة نطقها بالروهنجية العربية وبالبۆرمية[2].



---

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken, Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, p: 17.

2 - Eng. Mohammed Siddique Basu, Rohingya Language Ruáingya Zuban BOOK 1 Foóila Kitab, Second Edition: 2011, P: 1.



0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
sifír	ek	dui	tin	sair	fañs	só	háñt	añctho	no
سيفر	ايک	دوي	تين	سائر	فانس	سوْ'	هانت	آنشٹو'	نو'
စိဖိရ်း	အေခ်	ဒူယ်	တိန်	စိုင်ရ်	ဖာ်စ်	စော့	ဟာ့်တ်	အာ်ရှ်ထော်	နော

ـ كتابة حنيف[1]:

الحروف الصامتة:

3.3 Consonants

There are 28 consonants:

BA	XA	SA	WA
PA	FA	SHA	WWA
TA	DA	KA	YA
TTA	TAH	GA	YYA
JA	RA	LA	NGA
CA	RRA	MA	NYA
HA	ZAH	NA	QA

الحركات:

and 5 vowel letters:

AA	I	U	E	O

عدد الحروف: 39 حرفا.

1 - Anshuman Pandey, Preliminary Proposal to Encode the Rohingya Script, Script Encoding Initiative (SEI), 2012-06-20, For consideration by UTC and WG2, p:2.

حروف إضافية على الحروف العربية :

11 حرفا: پ، ٹ چ، ڈ، ڑ، ݝ، گ، لا، ݪ ، ݸ، ۓ .

حروف مركبة: حروف: ٹ، ڈ، ڑ، لا.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← روهِنْگي.

نظام الكتابة: أبجدي

صورة خاصة باللغة الروهِنْگية:



قطعة النقود المسكوكة تعود لأيام سلطان بَهادُر شاه 1554-1555م، يظهر عليها عام 965هـ، وكلمة: (أركان).



64- اللغة الريفية

(ثامازيغت ثاريفيث) (Tamazight Tarifit)

تعريف باللغة الريفية:

الريفية هي لغة أو لهجة شمالية مُتفرعة من اللغة الأمازيغية، وتنتشر أساسا في منطقة الريف شمال المغرب[1]، ويتحدثها حدود 4 ملايين.

وتختلف الإحصائيات حول عدد الريف في المغرب، وتتراوح ما بين 1.5 ملايين إلى 4 ملايين في المملكة المغربية، ويقدر عددهم في الجزائر بـ 720 ألفًا، وفي هولندا 170 ألفًا، وفي فرنسا 140 ألفًا.

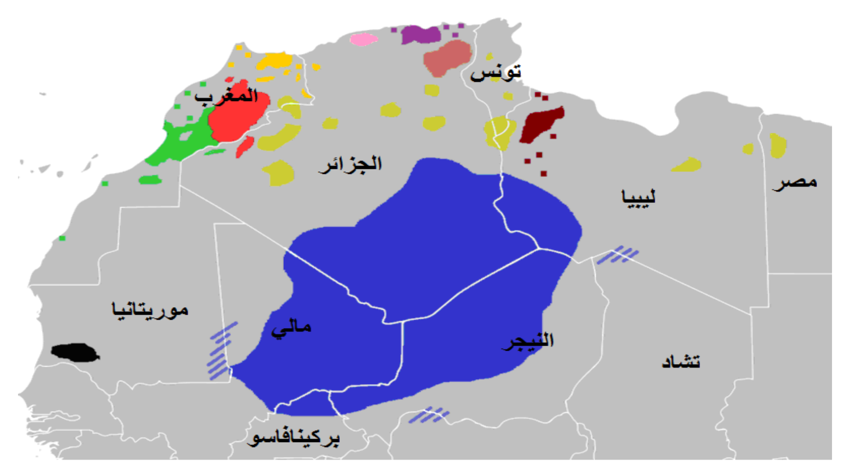
كما يتحدثها نصف سكان مليلية (85 ألف نسمة)، و25% من سكان سبتة (87 ألف نسمة) ويتحدثها حدود مليون ريفي في أوروبا.

والريفية قريبة نحويا ولغويا بشكل قوي من كل لهجات شمال أفريقيا الأمازيغية الأخرى كالأطلسية والسوسية (الشلحة)، كما يوجد تشابه كبير جدا بين أمازيغية الريف بالمغرب والشاوية في أقصى شرق الجزائر. والاتحاد الأوروبي يدرس أيضا الاعتراف بالريفية كإحدى لغات الأقليات الأوروبية باعتبار وجود مليلية وسبتة تحت الاحتلال الإسباني.[2]

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:511.

2 - للاستزادة ممكن الرجوع للغات الأمازيغية والشلحة والقبأيلية والطوارقية، من هذا الكتاب.

جغرافية اللغة الريفية:



اللهجات واللغات الأمازيغية (البربرية) في شمال وغرب أفريقيا:

Tashenwit (Shenwa) الشنوية

Taqbaylit (Kabyle) القبايلية

Tacawit (Shawiya) الشاوية

Tanfusit (Nafusi) النفوسية

لهجات أمازيغية مختلفة

Tarifit (Rifian) الريفية

Tamazight (Central Atlas) الأطلسية

Tashelhit (Shilha) الشلحا

Tuḍḍungiyya (Zenaga) آزناك

Tuareg الطوارقية



تظهر اللغة الريفية باللون البرتقالي في شمال المغرب.

تسمية اللغة الريفية:

تسمى في اللغة الريفية: (ثامازيغت ثاريفيث) (Tamazight Tarifit) وبالقبايلية: (Tarifit)

وبالأسبانية: رِفِنْيّو (Idioma rifeño) وبالفرنسية: (Lingua tarifit) وفي الإيطالية: (Lingua tarifit) وبالروسية: رِفْسْكِي (Рифский язык) وبالإنجليزية: (Riffian language) و(Riffian Berber) و(Rif Berber).

تصنيف اللغة الريفية: اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— اللغة الريفية.

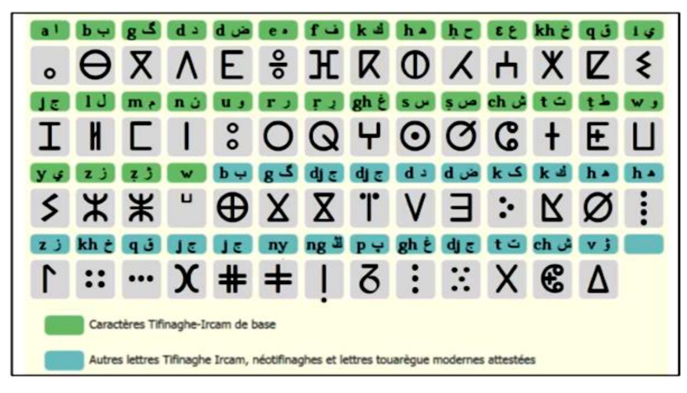
الحروف العربية للغة الريفية:

كتبت بعض النصوص والكتب باللهجة الريفية بالحروف العربية إلى أن جاء الاستعمار وأصبح البعض يكتبها بالحروف اللاتينية والتافناغ. والريفيون في سبتة ومليلية يكتبونها بالحروف اللاتينية وكذا الريفيون في أوروبا، والريفيون في الأراضي المغربية غالبا يستخدمون الحروف العربية واللاتينية بدرجة أقل ثم بحروف التافناغ بشكل أقل جدا.

وهذه حروفها العربية: ا . ب .ت . ث .ج. ح .خ . د . ذ . ر . ڕ . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ک . کُ . گ . گُ . ل . م . ن . ه . ه . و . ۋ . ي . ي.

تختلف حروفها عن القبايلية والشلحة باستخدامهما لحرفي: (ذ) و (ث).





حروف التافيناغ الريفية مقارنة بالحروف العربية واللاتينية[1].

عدد الحروف: 35 حرفا

حروف إضافية على الحروف العربية: 6 حروف: ڕ. ڪُ. گ. گ. ه. ۋ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد.

مسار الحروف: عربي ← عجمي

نظام الكتابة: أبجدي

نص بالحروف العربية باللغة الريفية:

SHILHA, NORTHERN, or RIFI DIAL. S. Morocco.

لَّن هَمْيَا أَيْكَيَخَسّ اللّه إِدُونْشت أَرَامِي يُوْكْشَا مِمِّيس
يِجّن إِنّس حُمَا وَر يِهدْجِش قَاع وُنّي غَائِأَمنِين زِيس لَكِن
أَدْسْتِيرِي ثُوذَرْت إِن رِبْذَا ◆
1890

نص باللغة الريفية يعود لعام 1890م[2].

1- كتاب: (تعلم تمازيغت ن ريف) (walmad s tamazight narif) (ⵡⴰⵍⵎⴰⴷ ⵙ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏⴰⵔⵉⴼ)، ص 2.

2 -The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 108.

- أمثلة ريفية[1]:

1- ءاغيور ءاشامرار وأيتوادار.

(الحمار الأبيض ما يضيع)، ويعني: من كان واضحا فهو واضح.

2- ثيماسي سادو ءوروم.

(النار تحت التبن)، ويعني: المظاهر خداعة، أو: كما يقال: هدوء يسبق العاصفة.

3- واني ياوثا ءوسانان ءاثيكاس سثاغماس:

(من يعضه الشوك، يزيله بأسنانه)، ويعني: من يكون سببا في مشكلة، فعليه أن يحلها.

4- ءازينون واسثفاهام غير ياماس:

(الأصم لا تفهمه غير أمه)، يشابه المثل: أهل مكة أدرى بشعابها.

5- ءاكشوظني ءيغاثسعقارذ، ذواني ءيش ءأيساظارغران:

(العود الذي ستحتقره هو الذي سيفقئ عينك)، ويعني: لا تحتقر من هو أصغر منك.

1- ترجمة: **د. جميل حمداوي.**



65- اللغة الزازاكية
(Zazaki)

تعريف باللغة الزازاكية:

لا يوجد رقم دقيق حول عدد الناطقين باللغة الزازاكية، وتتراوح التقديرات ما بين 2-5 ملايين داخل تركيا وبلاد المهجر، تشبه بشكل كبير اللغتين الجيلانية (گيلاگى) والتاليش [1].

جغرافية اللغة الزازاكية:

شرق تركيا، كما في الخريطة التالية:



انتشار اللغة الزازاكية داخل تركيا.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الزازاكية: كتبت اللغة الزازاكية بالحروف العربية منذ عام 1850م، حتى عام 1990م.

---

1 - Gernot Windfuhr, THE IRANIAN LANGUAGES, (CHAPTER NINE ZAZAKI, by: Ludwig Paul), First published 2009 by Routledge, P: 545.



تسمية اللغة الزازاكية:

عندما نقول : (زازا) فإن الزاء ينطق مفخما قريبا من الضاد، ولا وجود لهذا الصوت في العربية .

تسمى في العربية: لغة الزاز (الظاظا)، و الزازاكية، و الظاظاكية.وتسمى بلغة الزازا: زازاكي (Zazaki) و: دِمِلكي (Dımılki)، و: كِرْمانْجْكِي (Kırmancki)، و: صو- بي (So-Bê) و: زوني ما (Zonê Ma) وتسمى بالفارسية والمازندرانية والكردية السورانية : (زازاكى). وبالكردية الكرمنجية: (Zazakî). وبالتركية : (Zazaca). وباللغة الإنجليزية : (Zazaki) و(Dimli) .

تصنيف اللغة الزازاكية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <—اللغات الزازا-جوراني <— اللغة الزازاكية.

الحروف العربية للغة الزازاكية:

أول ما ظهرت بوصفها لغة أدبية كان عام 1850م، وبدأت كتابتها باللغة العربية، وبدايات كتابتها بالحروف اللاتينية عام 1970م في بلاد المهجر في فرنسا والسويد وألمانيا، ومن ذلك الوقت بدأت تختفي كتابتها بالحروف العربية وتنتشر كتابتها بالحروف اللاتينية، كما كتبت بشكل محدود جدا بالحروف الأرمينية[1]، وهذه حروفها العربية[2]:

ء . ب . پ . ت . ث . ج . ح . خ . د . ذ . ر . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ڤ . ك . ل . م . ن . و . ي . هـ . ة.

---

1 - Mesut Keskin, ZAZACADAKİ ALFABE SORUNUNA BİR BAKIŞ VE ÇÖZÜM ÖNERİSİ، (لمحة حول مشكلة الحروف الزازكية واقتراح الحل, SS: 8-9. (باللغة التركية)

2 - Mesut Keskin, ZAZACADAKİ ALFABE SORUNUNA BİR BAKIŞ VE ÇÖZÜM ÖNERİSİ, S: 4.



Arapça harfler	(آ-) ا	َـ	إ	ِـ	ُـ	ء	ب	پ	ت	ث	ج	ح	خ
Latin harflerle olan karşılığı	a	e	i-	ı	u	-	b	p	t	t	c	h	x
alfabe transkripsiyonu (DMG (Alman Şarkiyatı))	ā	a	ʔi	i	u	ʔ	b	p	t	t	ğ	ḥ	ḫ

د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط
d	z, d	r	z	s	ş	s, sh	z, dh	th, t
d	ḏ	r	z	s	š	ṣ	ḍ	ṭ

ظ	ع	غ	ف	ق	ڤ	ک	ل	م	ن	و	ى	ه	ة
z, zh	ʕ	ğ	f	q	v	k	l	m	n	u, û, o, w	i, y, ê	h, -e	-e(t)
ẓ	ʕ	ġ	f	q	v	k	l	m	n	u, ū, o, w	i, ī, y	h, -a	-a

عدد الحروف: 31 حرفا.

حروف إضافية: 3 حروف: پ . ڤ . ة.

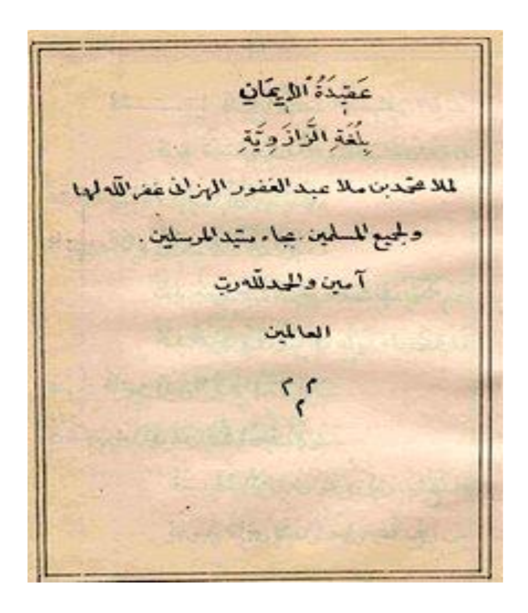
حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← زغاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الزازاكية:



عقيدة الإيمان

بلغة الزازوية

لملا محمد بن ملا عبد الغفور الهزاني غفر الله لهما

ولجميع المسلمين بجاه سيد المرسلين.

آمين والحمد لله رب

العالمين

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

عقل دست كردش اشيان تمام

فاتش مانام الله دا المرام

بعد جو رحمن رحيم دست پ بكه

حمد هاى زى ثناي زيده كه

هم ي فاجه الصلاة والسلام

ق حبيب خالق ب دو احترام

قيب اسلامي بزانه وكني پاغ

يوبيو فاجي شما اهل نماج



66- اللغة الزغاوية
(Beriaa)

تعريف باللغة الزغاوية:

لغة يتحدثها شعب الزغاوة في وسط وشرق تشاد وفي إقليم دارفور السوداني، والإحصائيات حول عدد الزغاوة في تشاد غير دقيقة نظرا لتجوال القبائل بين السودان وتشاد، ويقدر عدد الزغاوة ما بين 150 إلى 350 ألف، ومجمل الناطقين بهذه اللغة حدود 400 ألف[1].

من لهجاتها: بدايات، وواجي، وكوبه، وديرونگ، وگوروف، وبرۆگات.

جغرافية اللغة الزغاوية:

في وسط وشرق تشاد وفي إقليم دارفور السوداني، كما تبين الخريطة التالية:



أماكن انتشار الزغاوة في تشاد والسودان.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الزغاوية: منذ القرن الثالث عشر الميلادي، حتى الوقت الحاضر الذي بدأت تختفي لتحل محلها حروف لاتينية معدلة.

---

1 - Dr.Suleiman Norein Osman, Phonology of Zaghawa Language in Sudan, A Paper Presented in the 9 th . Nilo – Haharan Colloquiun at the University of Khartom, P: 1

– د. سليمان نورين عثمان، في بحث قدمه للندوة الثامنة نيلو–هاهاران لجامعة الخرطوم، بعنوان: (فونولوجيا اللغة الزغاوية في السودان).



تسمية اللغة الزغاوية: تسمى في الزغاوية : (Beriaa). وبالسواحلية: (Kizaghawa).

وبالألمانية والفرنسية والإنجليزية: (Zaghawa).

تصنيف اللغة الزغاوية: عائلة اللغات النيلوصحارية <—> فصيلة اللغات الصحارية <—> فرع اللغات الصحارية الشرقية <—> اللغة الزغاوية.

الحروف العربية للغة الزغاوية:

في الخمسينيات من القرن الماضي قام آدم تاجر بتطوير حروف لاتينية للغة الزغاوة يكثر فيها وضع العلامات على الحروف، وتدعى أحيانا: بأبجدية الجمل، تعتمد على النظام الصوتي العربي مما جعل تلك العلامات تشكل صعوبة في كتابتها على الكمبيوتر.

وفي عام 2000م قام صديق آدم عيسى بتطوير تلك الأبجدية (الحروف) ليسهل إدخالها من الحواسيب العادية، وتدعى تلك الأبجدية (الحروف) بريا گيرأي إرفه (Beria Giray Erfe) وفي عام 2007م أدخل ساموئيل يون (Seonil Yun) حروفها الخاصة على برمجيات أجهزة الكمبيوتر.

وتدعى كتابتها بالحروف العربية نظام تيجاني منذ القرن الثالث عشر الميلادي، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	ت	ج	د	ر	س	ش	غ	ف
ك	گ	ل	م	ن	ڽ	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 19 حرفا.

حروف إضافية: 3 حروف: غ، گ، ڽ.

1- Lorna A. Priest, Martin Hosken (SIL International), Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, 12 August 2010, p: 23.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 11 حرفا: ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق. لكنها تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحرف: عربي ← عجمي ← زغاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الزغاوية :



نشرة دعائية باللغة الزغاوية.



67 - اللغة السالارية
(Salırça) (سالارچا)

تعريف باللغة السالارية :

يتحدث اللغة السالارية حدود 120 ألفًا سالاريًا في إقليمي گانسو (甘肃省 Gānsù Shěng، وشنگهأي (青海省) Qīnghǎi Shěng)، في جمهورية الصين الشعبية، وتعتبر لغة رسمية في إقليم سلار ذي الحكم الذاتي، وتأثرت لغة السالار كثيرا باللغتين الصينية والتبتية، ويقدر 20% من مفرداتها من اللغة الصينية، و10% من مفرداتها من اللغة التبتية، لكن تظل قواعدها وبنيتها الأساسية مشابهة للغة الأيغورية[1].

هاجر شعب السالار إلى الصين في القرن الرابع عشر الميلادي قادمين من مدينة سمرقند التي تقع الآن في أوزبكستان.

جغرافية اللغة السالارية: في إقليمي گانسو وشنگهأي وسط جمهورية الصين الشعبية، والخريطتان التاليتان تبين التجمع الأساسي للناطقين باللغة السلارية:



انتشار قومية السالار في الصين باللون السماوي داخل الدائرة الحمراء.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1145.



اللون الأخضر يشير إلى انتشار السالار داخل الصين.

تسمية اللغة السالارية: تسمى في السلارية: (سالارچا)، أو: (Salırça). وبالصينية: سالا (撒拉语) Sālā yǔ. وبالأيغورية: (سالار تىلى). وبالقازاخية: (Салар тілі). وبالفارسية (زبان سالار). وبالتتارية: (Салар теле). وبالتركية: (Salarca). وبالآذربيجانية: (Salar dili). وبالروسية: (Саларский язык). وبالإنجليزية: (Salar language).

تصنيف اللغة السالارية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <—> فصيلة اللغات التركية <—> فرع اللغات الأُوْغُز <—> اللغة السالارية.

الحروف العربية للغة السالارية: كانت تكتب بحروف توافق الكتابات العربية والفارسية بنظام الكتابة الصوامت بدون حركات، ثم مع تطور نظام الألفبائية بالحركات المستخدم في اللغات التركية أصبحت تستخدم الحروف الأيغورية مع إضافة حروف خاصة بها، تدعى كتابة اللغة السالارية بالحروف العربية: (اوغۇش سالار).

والسالار يريدون كتابة لغتهم بالحروف العربية ويصرون على ذلك ويعتبرونها هويتهم القومية، بينما الحكومة الصينية تصر على كتابتها بالحروف



اللاتينية المستخدمة في عموم الصين (پن ين)، وحتى الحروف اللاتينية التي تقترحها الحكومة الصينية غير مقبولة للسلار مما يعمق الهوة بين الحكومة والسالار، وعمليا تستخدم السالارية الحروف العربية بالدرجة الأولى ثم اللاتينية المشابهة للحروف التركية أكثر من الحروف اللاتينية المسماة (پن ين)، وهذه حروفها العربية (اوغۇش سالار) [1]:

ر	د	خ	چ	ج	ت	پ	ب	ا
re·	d̥ɑ·l	xe·	tɕʰɪ·m	d̥ʑɪ·m	tʰe·	pʰe·	b̥e·	ɑlɪf
r	d	x	č	ğ	t	p	b	a
[r]	[d̥/d/t]	[χ/x/ç]	[tɕʰ/ɕ]	[d̥ʑ/dʑ]	[tʰ]	[pʰ]	[b̥/b/p]	[ɑ/ə/ɛ]
گ	ک	ق	ف	غ	ش	س	ژ	ز
g̥ɑ·f	kʰe·f	qʰɑ·f	fe·	ʁɑjn	ɕɪ·n	sɪ·n	zɨ·	ze·
g	k	q	f	ġ	š	s	ž	z
[k/g̊/g]	[kʰ]	[qʰ]	[f]	[ɣ/ʁ]	[ɕ]	[s]	[z]	[z/ʑ/s]
ۇ	و	ھ	ﮬ	ن	م	لا	ل	ڭ
u·	o·		he·	nɯn	mɪ·m		ɫɑ·m	ŋe·
u	o	e	h	n	m	la	l	ñ
[u/o/ɯ]	[o/u/ɔ]	[ə]	[h]	[n/ɲ]	[m]	[ɫɑ/ɫə]	[l/ɫ/ɮ]	[ŋ]
		ي	ى	ې	وْ	ۋ	ۉ	ۆ
		je	i·	e·		ve·	y·	ø·
		y	i	e	u	v	ü	ö
		[j/j̊]	[i/ə/ɨ/ɤ]	[ɛ/e/i/ə]	[u]	[v/w]	[y/ʉ/u/i]	[ø/ɵ/o]

عدد الحروف: 34 حرفا

حروف إضافية على الحروف العربية: 12 حرفا: پ . چ . ژ . گ . ڭ . لا. ۇ . ۆ . ۉ . ۋ . وْ . ې.

حروف مركبة: حرف واحد: لا.

1- موقع أوْمنيگلوْت http://www.omniglot.com/writing/salar.htm

حروف عربية لا تستعمل: 3 حروف: ث . ذ . ع.

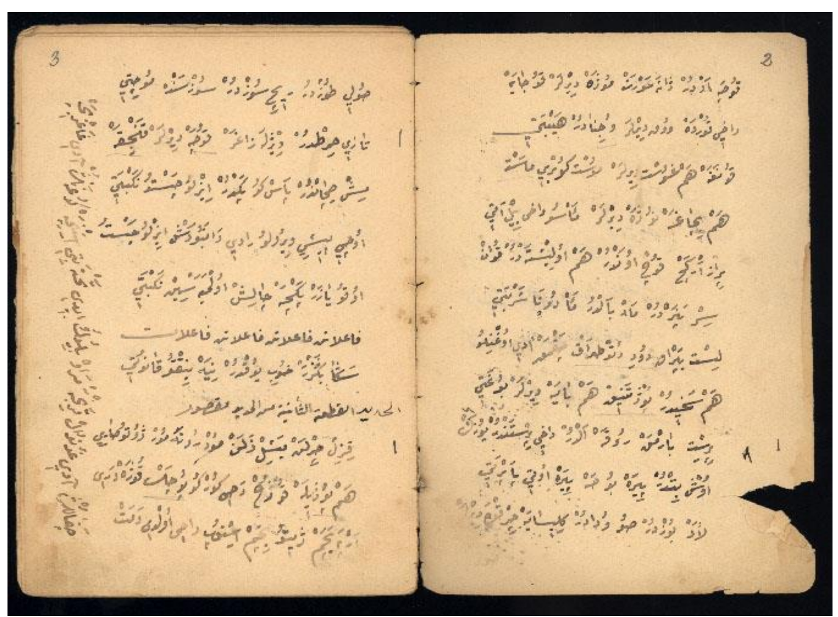
مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أيغوري ← سالاري.

نظام الكتابة: القديم أبجدي والحالي ألفبائي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة السالارية :

السلارية بالحروف العربية	السلارية بالحروف اللاتينية	معنى الجملة بالعربية
ساى يَهخى دَرَى؟	Sai yehxi derei?	كيف حالك؟
ماى يَهخيا اَيرا.	Mai yehxia eira!.	أنا بخير!.

صورة خاصة باللغة السالارية :



كتابة سالارية قديمة شبيهة باللغة الچغتائية.



68- اللغة السرائيكية

(سرائيکی)

تعريف باللغة السرائيكية:

لغة محكية في وسط باكستان (13 مليونًا) والهند وأفغانستان، يقدر عدد متحدثيها بـ 15 مليونًا، وتعتبر رابع لغة في باكستان من حيث العدد بعد البنجابية والبشتو والسندية[1].

وفي 6 أبريل 1962م تأسست (سرائيكي أكاديمي) لتطوير اللغة على يد مجموعة من الزعماء المحليين والسياسيين، وكانت بزعامة السيد/ مير حسان الحيدري، ثم حل محله مخدوم سجاد حسين قريشي، وتعتبر اللغة السرائكية لهجة بنجابية، ومع ذلك تشترك بنسبة 85% من معجمها مع اللغة السندية، و 68% مع اللغة الداتكية[2].

جغرافية اللغة السرائيكية: وسط باكستان، وفي غرب إقليم راجستان الهندي، كما في الخريطتين التاليتين:



1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ أيشيا جي بولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 168-169. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، (الكتاب باللغة السندية)

2 -Amna Latif, Phonemic Inventory of Siraiki Language and Acoustic Analysis of Voiced Implosives, p:89.





انتشار اللغة السرائيكية في پاكستان والهند.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة السرائيكية: بعد استقلال پاكستان عام 1947م، حتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة السرائيكية: تسمى في اللغات السَرائيكية والأوردو والبنجابية والفارسية: (سرائيکی).

وبالإنجليزية: (Saraiki) .

تصنيف اللغة السرائيكية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <— لغات لاندا (Lahnda) <— اللغة السرئكية.

الحروف العربية للغة السرائيكية: لم تكن اللغة السرائيكية لغة مكتوبة بل كانت لغة محكية حتى استقلال باكستان، ونظامها الكتابي أُعد على أساس الحروف الأوردية ثم حصلتْ إضافة بعض الحروف، كما يتضح مما يلي:

- هذه حروفها بشكل مختصر:

ا، آ، ب، بھ، ٻ، پ، پھ، ت، تھ، ٹ، ث، ج، جھ، ڄ، چ، چھ، ح، خ، د، دھ، ڈ، ڈھ، ݙ، ذ، ر، رھ، ڑ، ڑھ، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، کھ، گ، گھ، ڳ، ل، لْھ، لا، م، مُھ، ن، نھ، ں، ݨ، و، ہ، ھ، ی، ئ، ے، ۓ.



- وهذه بشكل مفصل مع طريقة نطقها وفق الحروف اللاتينية الدولية (IPA)[(1)]:

بھ

ا	ا	آ	ب	بھ	ٻ	پ	پھ	ت	تھ	ٽ	ث
الف			بے	بھے	ٻے	پے	پھے	تے	تھے	ٽے	ثے
alif			bē	bhē	b̤ē	pē	phē	tē	thē	ṭē	ṯē
ʼ	ā	ā	b	bh	b̤	p	ph	t	th	ṭ	ṯ
[ʔ]	[ɑː]	[ʔɑː]	[b]	[bʱ]	[ɓ]	[p]	[pʰ]	[t~t̪]	[tʰ~t̪ʰ]	[ʈ~t]	[s]

ج	جھ	ڄ	چ	چھ	ح	خ	د	دھ	ڈ	ڈھ	ڏ
جیم	جھے	ڄے	چے	چھے	وڈی حے	خے	دال	دھے	ڈال	ڈھے	ڏال
jīm	jhē	j̈ē	čē	čhē	vaḍḍī ḥē	ẖē	dāl	dhē	ḍāl	ḍhē	d̤āl
j	jh	j̈	č	čh	ḥ	ẖ	d	dh	ḍ	ḍh	d̤
[dʒ]	[dʒʱ]	[ʄ]	[tʃ]	[tʃʰ]	[h]	[x]	[d~d̪]	[dʱ~d̪ʱs]	[ɖ~d]	[ɖʱ~dʱ]	[ɗ]

ذ	ر	رھ	ڑ	ڑھ	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ
ذال	رے	رھے	ڑے	ڑھے	زے	سین	شین	صاد	ضاد	طاے	ظاے
ḏāl	rē	rhē	ṛē	ṛhē	zē	sīn	shīn	ṣuād	żuād	ṭōē	ẓōē
ḏ	r	rh	ṛ	ṛh	z	s	sh	ṣ	ż	ṭ	ẓ
[z]	[r]	[rʱ]	[ɽ]	[ɽʱ]	[z]	[s]	[ʃ]	[sˤ]	[zˤ]	[t]	[z]

ع	غ	ف	ق	ک	کھ	گ	گھ	ڳ	ل	لھ	لا
عین	غین	فے	قاف	کاف	کھے	گاف	گھے	ڳاف	لام		
ʻain	ġain	fē	qāf	kāf	khē	gāf	ghē	g̈āf	lām		
ʼ	ġ	f	q	k	kh	g	gh	g̈	l	lh	lā
-	[ɣ]	[f]	[q~k]	[k]	[kʰ]	[g]	[gʱ]	[ɠ]	[l]	[lʱ]	[lɑː]

م	مھ	ن	نھ	ں	ڻ	و	و	و	ه	ھ
میم		نون		نون غنّہ	ڻون	واو			چھوٹی ہے	دوچشمی ھے
mīm		nūn		nūn-e	ṇūn	vāō			čhōṭī hē	dō-čashmī hē
m	mh	n	nh	ġunnah	ṇ	v	ū/o	ô	h	h
[m]	[mʱ]	[n]	[nʱ]	[˜]	[ɳ]	[v~ʋ]	[uː/oː]	[ɔː]	[h]	[ʰ/ʱ]

ی	ی	ی	ئ	ے	ۓ
چھوٹی یے			ہمز	وڏی یے	
čhōṭī yē			hamza	vaḍḍī yē	
y	ī/e	ê	ʼ	e	ʼe
[j]	[iː/eː]	[ɛː]	[ʔ]	[eː]	[ʔeː]

عدد الحروف: 60 حرفا.

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ أيشيا جي ٻولين ۽ لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 169. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا))، (الكتاب باللغة السندية)

حروف إضافية على الحروف العربية :

31 حرفا : بھ، ٻ، پھ، تھ، ٹ، جھ، ڄ، چ، چھ، دھ، ڈ، ڈھ، ݙ، رھ، ڑ، ڑھ، کھ، ڳ، گھ، گ، لْھ، مُھ، نھ، ں، ݨ، ہ، ی، ئ، ے، ۓ.

حروف مركبة: حروف: بھ، پھ، تھ، ٹ، جھ، چھ، دھ، ڈ، ڈھ، ݙ، رھ، ڑ، ڑھ، کھ، ڳ، گھ، لْھ، مُھ، نھ، ݨ، ئ، ۓ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← اردي ← سرائكي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة السرائيكية[1]:

مَچ اِچ سچ

سن 80 دے ڈہاکے اِچ پُوری سندھ وادی وَلوں اَشولال لکھے ہر ''گوتم نال جھیڑا'' لایا۔ بار بار پڑھن توں بادھو لے ہولے سمجھ آئی جو ساڈے تَل دے بندے کیویں آپٹی کاوِڑ تے ہتھیار سَٹے۔ انسان دوستی، امن پسندی دی بدھ مَت وِچوں اوتقریباً 200 سال توں مسلسل سفر کریندا آندے۔ تمام ہمسایہ وسوں دے لوک سا کوں میہنا ڈیندن جو روہی تھل دمان دے واسی بزدل لوک اِن۔ دھاڑلتاڑ تے حملے آوری دی تاریخ اِچ ساڈے بابے ڈاڈے دی ہتھیار بازی دا باب پویوں خالی ہے۔ صرف صبر سریر اُنہاں دی مزاحمت دا ہتھیار رہئی۔ ایں حقیقت دا اُٹھن کھل کے اعتراف تھیونا ضروری اے۔

1- هذا نص مأخوذ من كتاب (مَـچ) باللغة السرائكية تأليف : أبرار عقيل.

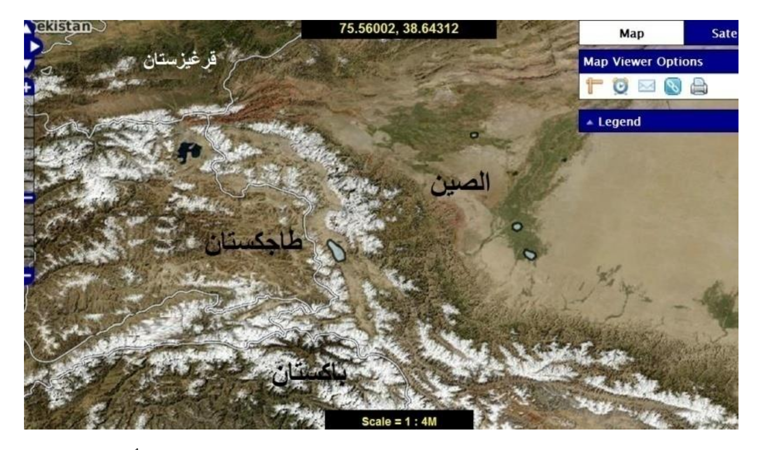


69- اللغة السريكوّلية

التعريف باللغة السريكوّلية:

يتحدث اللغة السريكوّلية حدود 16 ألفًا في مناطق متفرقة ومتقاربة من إقليم شانجيان غرب الصين[1]، وأكثر تجمع لهم في مدينة: تاشقر غان[2]. ويعتبر البعض اللغة السريكوّلية شكلا من أشكال اللغة الطاجكية.

جغرافية اللغة السريكوّلية: إقليم شانجيان غرب الصين؛ كما في الخريطة التالية:



تظهر اللغة السركولية باللون السماوي بالقرب من الحدود الطاجكية، و3 أماكن متفرقة داخل الأراضي الصينية.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:538.

2 - نصرالدين شاه (پيكار)، زبان ها ولهجه ها شرقى إيرانى قلمرو أفغانستان (بر بنياد زبان هاى پاميرى) صفحات: 73.

تسمية اللغة السريكوّلية: تسمى في الفارسية: (سريكولى) و(سريكالى) و(سرى قولى) و(سرقولى).

وبالصينية: سي لي كُ آر (色勒库尔语) Sè lēi kù ěr yǔ.

وبالروسية: سَرِكوّلْسْكِي (Сарыкольский язык). وبالفرنسية: (Sariqoli).

وبالإنجليزية: (Sarikoli language).

تسميات أخرى: (Salikur) (Sarykoly) (Tadzik) (Tajik) (Tajiki).

تصنيف اللغة السريكوّلية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الإيرانية <—— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <—— اللغات الجنوبية الشرقية <—— اللغات الپاميرية <—— اللغة السريكوّلية.

الحروف العربية للغة السريكوّلية: تستخدم اللغة السريكوّلية نفس الحروف العربية للغة الأيغورية، وإن كان الروس يستخدمون الحروف الطاجكية (حروف كريلية) لكتابتها في القواميس، وهذه حروفها الأيغورية - (بشكل مختصر): ا، ە، ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ر، ز، ژ، س، ش، غ، ف، ق، ك، گ، ڭ، ل، م، ن، ھ، و، ۇ، ۆ، ۈ، ۋ، ې، ى، ي، لا، ء.

- الحروف الأيغورية (ئۇيغۇر ئېلىپبەسى):

ئا	ئه	ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ر	ز	ژ
[a]	[æ]	[b]	[p]	[t]	[ʤ]	[ʧ]	[x]	[d]	[r]	[z]	[ʒ]
س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ڭ	ل	م	ن	ھ
[s]	[ʃ]	[ʁ]	[f]	[q]	[k]	[g]	[ŋ]	[l]	[m]	[n]	[h]
ئو	ئۇ	ئۆ	ئۈ	ۋ	ئې	ئى	ي	لا	(ئـ)		
[o]	[u]	[ø]	[y]	[v]	[e]	[i]	[j]	[la]	[ʔ]		

عدد الحروف: 34 حرفا.

حروف معدلة على الحروف العربية: 13 حرفا: ە، پ، چ، ژ، گ، ڭ، ۇ، ۆ، ۈ، ۋ، ې، ى، ﻻ.

حروف مركبة: واحد: ﻻ.

حروف عربية لا تستعمل: 8 حروف: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أيغُوري.

نظام الكتابة: ألفبائي.



70- اللغة السِقْنْدية

(زووآن ئ سيوندى)

التعريف باللغة السقندية:

يتحدث اللغة السقندية حدود 36 ألفًا، شمال مدينة شيراز في إقليم فارس الإيراني[1]، عند سد سقند.

جغرافية اللغة السقندية:

إيران، إقليم فارس، كما تبين ذلك الخريطة التالية:



الدائرة السوداء تشير إلى موقع اللغة السقندية في إقليم فارس.

تسمية اللغة السقندية: تسمى في اللغة السقندية: (زووآن ئ سيوندى). وبالفارسية: (زبان سيوندى).

وبالكردية: (زمانى سيوەندى) أو: (Zimanê sîwendî). وبالآذربيجانية: (Sivənd dili). وبالفرنسية والإنجليزية: (Sivandi).

1- ليلا عسگري، گـويش سـيوندي از ديد همزمانى ـ تاريخى، گويش شناسي، ضميمه نامه فرهنگستان , جلد اول، شماره سوّم، بهمن 1383هـ ش 2003م.، ص 103.

تصنيف اللغة السقندية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <— اللغات الإيرانية المركزية <— اللغة السقندية.

الحروف العربية للغة السقندية: كانت تكتب بالحروف المسمارية، وهناك محاولات لاستعادة كتابتها بالحروف المسمارية، وحاليا تكتب بالحروف العربية وهذه حروفها:

آء اء، اآء، اَ ـَ، اِ ـِ (e)، اُ ـُ (o)، ايِ يِ (i)، اىء ىء، يِ ـىء، لِي ـىء، اوِ وِ، اوء وء، وِـوء، ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ذ، ر، رٍ، ز، ژ، س، ش، ف، ق، قً، ك، گ، ل، م، ن، نً، هـ، و، ؤ، ي، ئ.

1- الصوائت:

آء، اء	اآء	اَ، ـَ	اِ، ـِ	اُ، ـُ	ايِ، يِ	اىء،ىء	يِ، ـىء	لِي، ـىء	اوِ، وِ	اوء، وء	وِـوء
a		a	e	o	i	ī			u	ū	

2- الصوامت:

ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ذ	ر	رٍ	ز	ژ	س	ش
b	p	t	j	c	x	d		r	ṛ	z		s	
ف	ق	قً	ك	گ	ل	م	ن	نً	هـ	و	ؤ	ي	ئ
f	q		k	g	l	m	n	ṅ	h	v	w	y	

عدد الحروف: 40 حرفا.

الحروف المعدلة على الحروف العربية : 18 حرفا: آء اء، اآء، اىء ىء، يِ ـىء، لِي ـىء، اوِ، اوء وء، وِـوء، پ، چ، رٍ، ژ، قً، گ، نً، ؤ، ئ.

حروف مركبة: 11 حرفا: آء اء، اآء، ايٍ، اىء ىء، ـىء، لـيٍ ـىء، اوٍ، اوء وء، وٍـوء.

حروف عربية لا تستعمل: 8 حروف: ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، غ.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← إسقندي.

نظام الكتابة: أبجدي.



71- اللغة السقطرية (*)

تعريف باللغة السقطرية:

تنتشر اللغة السقطرية في جزيرة سقطرا وجزيرتي عبد الكوري وسمحة، التي تكون أرخبيل سقطرا بالقرب من الساحل الجنوبي لليمن. ويتحدث السقطرية حدود 60 ألف يمني[1].

وتعتبر لغة سقطرة امتدادًا للغات العربية التي سادت جنوب الجزيرة العربية، ومع مرور الزمن ازدادت عزلتها عن البر اليمني والتطورات اللغوية التي حصلت فيه[2]، بحيث إنها لم تعد مفهومة لليمنيين ولا هم بمقدورهم فهم اللغة العربية أو اللهجة اليمنية دون تعلم ومخالطة، كما أن ضعف التعليم حرمهم من تطوير لغتهم لتكون لغة أدبية، فبقي تراثها شفهيا ضاع معظمه مع مرور الوقت.

وهناك دعوات ما بين فترة وأخرى لتطوير هذه اللغة الفريدة التي لا تزال تحتفظ بالكثير من مفردات اللغة العربية الجنوبية التي بادت ولم يبق منها غير بعض النقوش.

جغرافية اللغة السقطرية: تنتشر اللغة السقطرية في جزيرة سقطرا وجزيرتي عبد الكوري وسمحة، التي تكون أرخبيل سقطرا بالقرب من الساحل الجنوبي لليمن، كما تبين ذلك الخريطتان التاليتان:

- *للاستزادة راجع مادة اللغة : الشحرية, المهرية من هذا الكتاب.

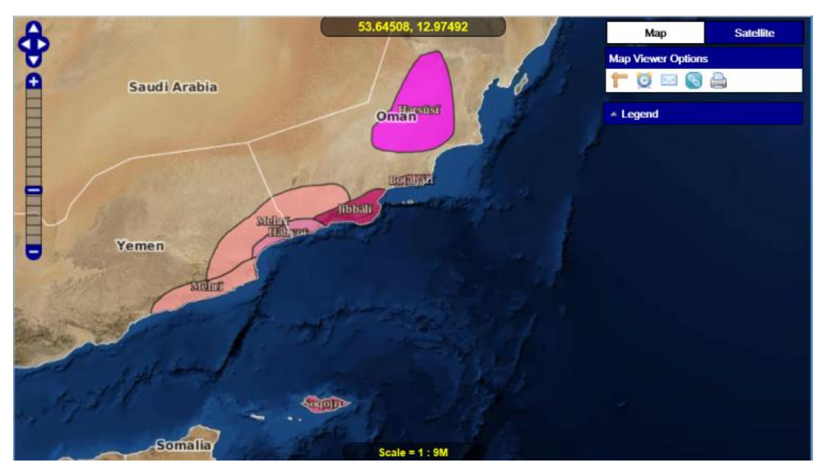
1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:929.

2 - Masayoshi Shibatani and Khaled Awadh Bin Makhashen, Nominalization in Soqotri, a South Arabian languageof Yemen, p: 11.





موقع جزيرة (أرخبيل) سوقطرا من اليمن والصومال.



اللغات العربية الجنوبية جنوب الجزيرة العربية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة السقطرية: لا تزال في بدايات كتابتها، وما نشر منها عبارة عن دواوين شعرية، ولا يوجد نظام إملائي متفق عليه، ولا حروف محددة.

تسمية اللغة السقطرية: تسمى في اللغة السقطرية: مِثِل د ـ سَقاطْرِي (méthel d-saqátri) وبالأسبانية: (Idioma socotrí) وبالألمانية: (Soqotri) وبالروسية: سؤكؤتْرِيسْكِي (Сокотрийский язык). وبالإنجليزية: (Soqotri languag) و: (Socotri).

تصنيف اللغة السقطرية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الغربية <— السامية الجنوبية <— اللغات العربية الجنوبية الحديثة <— السقطرية.

الحروف العربية للغة السقطرية:

إلى الآن لا يوجد وكتابة خاصة لضبط اللغة السقطرية، وإلى الآن لا يوجد لها حروف محددة، ولا رسم إملائي، لكنهم يستخدمون كامل الحروف العربية، وبعضهم يفضل إضافة حرف: (ڜ) ليوافق صوت الشين المفخمة، كما في كلمتي: (ڜياط، بمعنى: نار) و(ڜارخ، بمعنى: نزع الشيء من الأرض).

هناك صوت عبارة عن شين مصفرة (ذات صفير) لم يوضع له حرف خاص فيكتبونه (ش)، وعلى هذا حرف: (ش) له 3 أصوات أحدها: ينطق كما في العربية، والآخر مفخم، والثالث له صفير، وأنا أقترح عليهم وضع أحد الحروف التالية له: (ش) (ض) (ڛ).

كما يضيفون حرف: (الْ) للام المفخمة، وأنا أقترح وضع الحرف: (ڶ) بدلا عن: (الْ).

وعلى هذا تكون حروفها على النحو التالي:

أ . ب . ت . ث . ج . ح . خ . د . ذ . ر . ز . س . ش . ڜ . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . ل . الْ . م . ن . هـ . و . ي.

عدد الحروف: 30 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: حرفان: ش، الْ.

حروف مركبة: حرف واحد: الْ.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد.

مسار الحروف: عربي ← سقطري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة السقطرية:

وللشيخ سعيد بن محمد بن سلمين، قصيدة طويلة قالها على إثر بعض الظروف الصحية التي مربها ومنها قوله:

جـدَحْ تُ وحر مَنـْهِ   منلَ يـه دِعجبْ انـْهِ
ودِيَلْ شَنـْكرْ ألـْرَاأيْ   كَـانْ دِيَلْ حص وأدَحْ
حبْ مَيْ تِلفـون ألْ ابَعْحْ   لعْمَرْ نَمْ لحا صَنـْبو لي
طـاهر دزمـن دفـان   دِ بي احـترام وقـــادر
دِعكْ بي من صبح بعرن   ومـن عسـرْهِنْ قهـبنْ
وشعوض كَلْ جَدَحْكْ   كَلْ ادْحُلْكْ لـتر شامي
بَسْ عَكْ من ألوام صنبولي   مـن معـاتبـة دَلْ جدَحْ
تكن آ دِيلْ اصْتومأكْ   ودِيَلْ طَلَعْحْ بــبالك
بشـي دكوسا صـافي   بـدش بـدنـيا صنبـولي
ودكـوســا أل داهَرْ   كَـلْ دِحررن وسـاهل

معاني المفردات: جدح: جاء. تُ: ني. حر: تحرًا. مَـنْـهِ: مني. منلْ يه: من حيث ما كان. دِعجب انـْهِ: من بغاني. دِيَلْ شنكر: الذي لم يستنكر. ألْرا أيْ: ما سأل. كانْ: كان. دِيَلْ حَصَ: الذي لا يدري. ادعح: عرف. حب مَيْ: حتى منه. الأبعح: ما حصل. لعمر: يقول. نمْ: ماذا. لحا: هناك. صنبولي: لقب الشاعر. طاهر: ذهب. دزمن: ذاك الزمن. دفان. الماضي. دبي: الذي فيه. احترام وقادر: تقدير. دعك بي: الذي عليك به. من صبْحْ: وقت الصباح. بعرن: يُصبّحْ. ومن عسرهن: وفي وقت العصر. قهبن: يُسأل ويُسلم. شعوض: أسْتبطأ. كل جدحك: إذا لم أجيء. كل ادحلك: إذا لم أمر. لتري:

هذه القصيدة أخذت من كتاب تاريخ سقطرة[1]

1- أحمد بن سعيد بن خميس الأنبالي، تاريخ جزيرة سقطرا، ص253.



2- قصيدة من ديوان الشاعر عوصب:

كولئك رأي وحاصك فانا

كولئك رأي وحاصك فانـــا　　　من بعد تراه سبوعـــــــي
ناكرك مقهور ومحالـــــب　　　حجوب وقنبهبتـــــــــن
وال كاسئك قنهو دي فارض　　　وال راعشمشرحاتـــــن
شقنعك لدحاجور عانهـــي　　　تاقيف درب عاف ال يباطـل
ال عاد حر يباطل نافـــــع　　　أينو شي عصيب وأيهـــن
ديال عيه يناهر حالــــــط　　　ولمه بيه وعاروب واجـــب
عاف لرضا ديال يروضـــي　　　مجبور هيه يراعا جابـــــر
ديال شيه منقود يكوســـا　　　اروم ومشوهنيتـــــــــن
يهد عيه اترور ومصـــارع　　　بانا وتاقيف عرابـــــــه
بيين عيه بر ال ياتالــــن　　　ماعد يوقر تعودهيـــــــن

3- الضمائر باللغة السقطرية[1]:

سقطري	هَهْ	حَن	يَهْ	سَّهْ	هات	هِت	تِي	تَنْ
عربي	أنا	نحن	هو	هي	أنت	أنتِ	أنتما	أنتم، أنتن

4- كلمات سقطرية ومعناها بالعر بية:

سقطري	لهجة يمنية	عربي
ال جعرك	مش مريض	لست مريضا
ال عيك ريهو	ماتشتي ماء	هل تريد ماء

1 – أحمد بن سعيد بن خميس الأنبالي، تاريخ جزيرة سقطرا، ص273-274.

ال عيك ارهز	ماتشتي رز	هل تريد أرزا
من هو اه	من فين انت	من أين أنت؟
دهوتطاهر	فين رأيح	إلى أين أنت ذاهب؟
تسولم عيهن	سلام عليهم	سلم عليهم
نم عيك	أيش تبغاء	ماذا تريد؟
منهوجدحك	من فين اجيت	من أين أتيت؟
اصم عك	اموت عليك	أموت عليك
يع محمد	يامحمد	يا محمد
عيك حلب	تبغاء لبن	هل تريد لبنا؟
عوجهن	ولد	ولد
شوحر	رجل	رجل
فورهم	بنات	بنات
عوجنه	بنت	بنت
مبعل	اسود	أسود
صعبب	ابيض	أبيض
شكرك	مليح	وسيم
حديبوه	عاصمة الجزيره	(حديبوه) عاصمة سقطرة
جدحوه طائره	اجت الطائره	هل جاءت الطائرة؟
منهو جدحه	من فين اجت	من أين قدمت؟
جدحه من عدن	اجت من عدن	جاءت من عدن
جدحه خالد	جاء خالد	جاء خالد
اهاء	أيوه	نعم
بشد	اغراض	أغراض
تسولم عيه	سلم عليه	سلم عليه

هياء	تمام	تمام
اسوفرهوحر	با سافرانا اليوم	سأسافر اليوم
عيك بيله	تشتي شي	هل تريد شيئا؟
ال عيك	ما اشتي	لا أريد شيئا.
اشونك علا خير	اشوفك على خير	أشوفك على خير
تطاهر وتكتانح بخير	تروح وترجع بخير	تروح وترجع بالسلامة.
اح الله	ياالله	يا الله.
طيربه	بيت في الكهف	بيت داخل كهف.
تاه	نعجه	نعجة
جاحي	وادي	وادي
جربج	قطه	قطة
هودي بيوه	وين امك	أين أمك؟
ال كسك خالد	ماحصلت خالد	لم أجد خالد
طاهره	راحة	راحة
اهس بق	شوفهاهناك	شاهدها هناك
الهاء	بقره	بقرة
بعر	جمل	جمل
هوز	غنمه	غنمة أو: ماعز
صود	سمك	سمك



72- اللغة السندية
(سنڌي) (سندھی) (सिन्धी)

تعريف باللغة السندية:

تعتبر اللغة السندية اللغة الثالثة من حيث عدد المتحدثين في باكستان، حيث يتحدثها 41 مليونًا باكستانيًا، بالإضافة إلى 12 مليونًا هنديًّا؛ وهي لغة رسمية بإقليم السند في باكستان وإحدى اللغات الرسمية في الهند، كما تنتشر في الأقاليم المجاورة للسند كالبنجاب وراجستان[1].

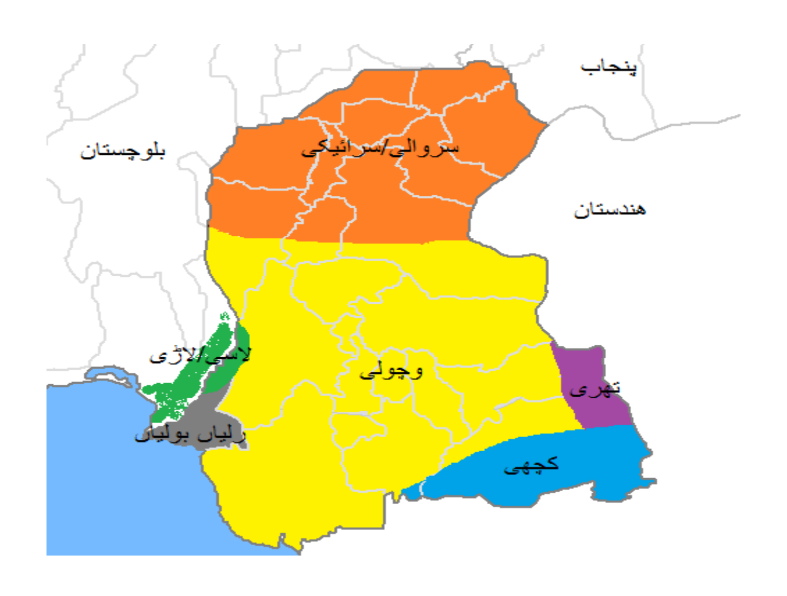
جغرافية اللغة السندية:

باكستان (إقليم السند) والهند، كما تبين الخريطة التالية:



1- سيد حاكم علي شاه بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ أيشيا جي بولين ۽ لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 179-181. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، (الكتاب باللغة السندية)

- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:960.



لهجات اللغة السندية

الفترة الزمنية لكتابة اللغة السندية: مع دخول الإسلام في إقليم السند، وحتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة السندية: تسمى في اللغة السندية : (سنڌي بولي) (سندهی) (सिन्धी). وبالأردية والبنجابية: (سندهی). وبالهندية: سِندي (सिन्धी भाषा Sindhī bhāṣā. وبالتاملية: سِنْتي (Cinti moḻi சிந்தி மொழி). وبالإنجليزية : (Sindhi).

تصنيف اللغة السندية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <— اللغة السندية.

الحروف العربية للغة السندية: مع انتشار الإسلام في إقليم السند بدأت تظهر كتابة اللغة السندية بالحروف العربية؛ وإن كانت تلك الكتابات فردية ولا تستند على نظام كتابي علمي موحد.



وأقدم نص سندي مكتوب بالحروف العربية يعود لكتاب (منظوميا) وهو عبارة عن ديوان شعر، كتبه عزت سليمان عام 1067-1069 هـ، اعتمد الحروف الفارسية مع أحرف إضافية معدلة.

وفي عام 1700م ألف مخدوم أبوالحسن كتابه: (مقدمة الصلوات سنڌي) فأضاف أحرفًا لا يزال معظمها يستعمل في السندية المعاصرة، وهي[1]:

ٻ، ڏ، ڄ، ڳ، ڃ، ڇ، ٿ، ي، ڙ، ڊ، ڍ، ڻ، ڱ، گهہ، ٽ ٺ ۽ ڦ

وفي القرن التاسع عشر طُوّر نظام كتابي بالحروف العربية مكون من 52 حرفا اعتمدت كتابةً رسمية للغة الأدبية بعد استقلال باكستان عام 1947م، بزيادة حروف: (ڻ ڱ ڳ ڪ ڙ ڍ ڊ ڏ ڌ ڇ ڃ ڦ ڄ ٺ ٽ ٿ ڀ ٻ) كما طورت الحكومة الهندية الحروف الدڨنگارية لكتابة اللغة السندية عام 1948م، وهذه حروف اللغة السندية:

- الحروف بشكل مختصر: ا . ب . ٻ . ڀ. ت . ٿ . ٽ . ث . ٺ . پ . ج . جه . ڄ . ڃ . چ . ڇ . ح . خ . د . ڌ . ڊ . ڏ . ڍ . ذ . ر . ڙ . ڙه . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ڦ . ق . ڪ . ک . گ . ڳ . گه . ڱ . ل . م . ن . ڻ . و . ه . ھ . ي.

1- داكٹر هدأيت پريم، سنڌي الف- ب جي ارتقا ۾ سنڌي عالمن جو حصو، مجلة: (كينجهر جرنل)، عدد:12، سنة 2009، ص 184-185. (باللغة السندية)

- تفاصيل الحروف[1]:

الحرف	الاسم	Name	Transliteration	IPA
ء	همزه	hamza		
ا	الف	alif	-	[ɑ]
ب	بي	bē	b	[b]
ٻ	ٻي	ḅē	ḅ	[ɓ]
ڀ	ڀي	bhē	bh	[bʰ]
ت	تي	tē	t	[t]
ٿ	ٿي	thē	th	[tʰ]
ٽ	ٽي	ṭē	ṭ	[ʈ]
ٺ	ٺي	ṭhē	ṭh	[ʈʰ]
ث	ثي	s̱ē	s̱	[s]
پ	پي	pē	p	[p]
ج	جيم	jīm	j	[dʒ]
جھ	جھيم	jhīm	jh	[dʒʰ]
ڄ	ڄي	ǰē	ǰ	[ʄ]
ڃ	ڃي	ñē	ñ	[ɲ]
چ	چي	cē	c	[tʃ]
ڇ	ڇي	chē	ch	[tʃʰ]
ح	حي	ḥē	ḥ	[h]
خ	خي	k͟hē	k͟h	[x]
د	دال	dāl	d	[d]
ڌ	ڌال	dhāl	dh	[dʰ]
ڊ	ڊال	ḍāl	ḍ	[ɖ]
ڏ	ڏال	ḍāl	ḍ	[ɗ]
ڍ	ڍال	ḍhāl	ḍh	[ɖʰ]
ذ	ذال	z̠āl	z̠	[z]
ر	ري	rē	r	[r]
ڙ	ڙي	ṛē	ṛ	[ɽ]
ڙھ	ڙھي	ṛhē	ṛhē	[ɽʰ]
ز	زي	zē	z	[z]
س	سين	sīn	s	[s]
ش	شين	shīn	sh	[ʃ]
ص	صاد	ṣād	ṣ	[s]
ض	ضاد	ẓād	ẓ	[z]
ط	طوي	ṭōē	ṭ	[t]
ظ	ظوي	ẓōē	ẓ	[z]
ع	عين	ʻayn	ʻ	[∅]
غ	غين	ghayn	gh	[ɣ]
ف	في	fē	f	[f]
ڦ	ڦي	phē	ph	[pʰ]
ق	قاف	qāf	q	[q]
ڪ	ڪاف	kāf	k	[k]
ک	کي	khē	kh	[kʰ]
گ	گاف	gāf	g	[g]
گھ	گھاف	ghāf	gh	[gʰ]
ڳ	ڳي	g̈ē	g̈	[ɠ]
ڱ	ڱي	ṇē	ṇ	[ŋ]
ل	لام	lām	l	[l]
م	ميم	mīm	m	[m]
ن	نون	nūn	n	[n]
ڻ	ڻون	ṇūn	ṇ	[ɳ]
و	واو	vāō	v	[v/u/o]
ه	هي	hē	h	[h]
ھ	دو چشمي هي	dō-cashmī hē		
ي	يي	yē	y	[j/i/e]

عدد الحروف: 53 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 25 حرفا: ٻ، ڀ، ٿ، ٽ، ٺ، پ، ڄ، جھ، ڃ، چ، ڇ، ڌ، ڏ، ڊ، ڍ، ڙ، ڙھ، ڦ، ڪ، ک، گ، گھ، ڳ، ڱ، ڻ، ه.

حروف مركبة: 4 حروف: جھ، ڙھ، گھ، ڻ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← سندي.

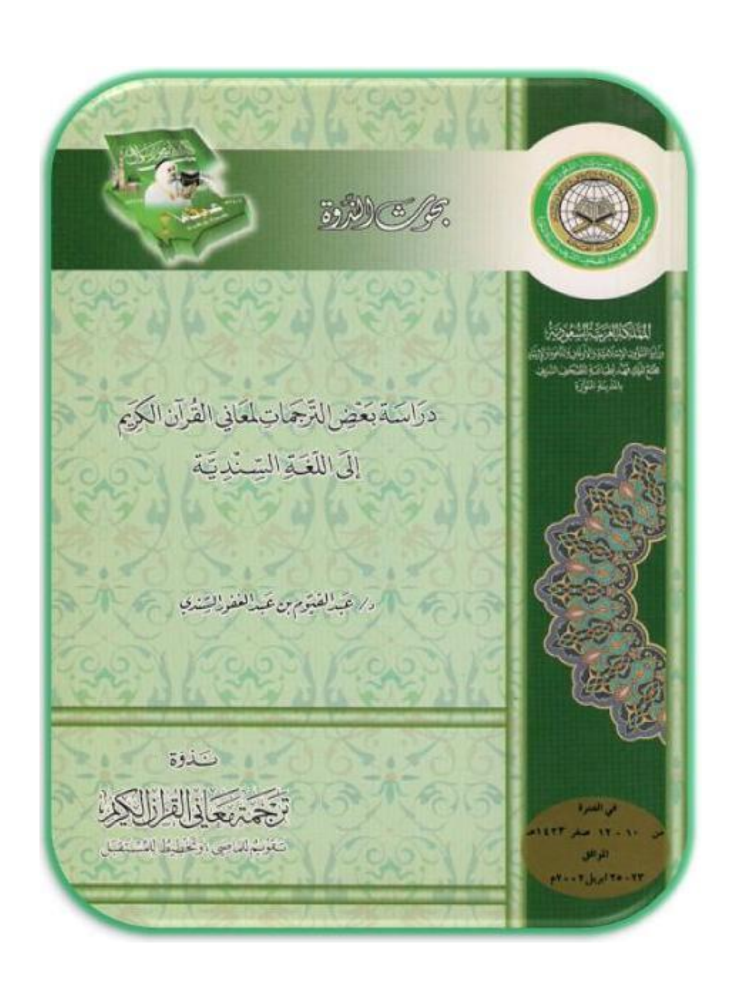
نظام الكتابة: أبجدي.

1- موقع اومنيگلوت http://www.omniglot.com/writing/sindhi.htm :



نص مكتوب بالحروف العربية باللغة السندية : - بالحروف العربية :

سنڌي ٻولي انڊو يورپي خاندان سان تعلق رکندڙ آريائي ٻولي آهي، جنهن تي ڪجهه دراوڙي اهڃاڻ پڻ موجود آهن. هن وقت سنڌي ٻولي سنڌ جي مک ٻولي ۽ دفتري زبان .





73- اللغة السَنْگسَرية

التعريف باللغة السَنْگسَرية:

تنتشر اللغة السَنْگسَرِية في مدينة مهدي شهر (تسمى أيضا: سَنْگسَر) والقرى المحيطة بها، ويقدر عدد الناطقين بهذه اللغة بحدود 38 ألف نسمة[1].

جغرافية اللغة السَنْگسَرية:

إيران، إقليم سمنان، مدينة مهدي شهر وما حولها من القرى؛ كما في الخريطة التالية:



تظهر في الخريطة مدينة مهدي شهر حيث تتركز اللغة السَنْگسَرِية.

---

1 - Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные, Академия наук СССР, Институт языкознания, Москва, 1999, с: 166-167.

- كتاب: لغات العالم / اللغات الإيرانية / ج2 اللغات الغربية الشمالية، أكادمية العلوم السوفييتية، معهد الدراسات اللغوية، موسكو، ط 1999م، صفحات: 166-167. (باللغة الروسية)

الفترة الزمنية لكتابة اللغة السَنْگسَرية: لم تكتب إلا حديثا، حتى إن بعض المصادر تذكر أنها لغة غير مكتوبة.

تسمية اللغة السَنْگسَرية: تسمى في الفارسية: (زبان سنگسرى). وباللغة الظاظكية (الزازا): (Sengıserki) وبالآذربيجانية: (Səngsər dili). وبالإنجليزية: (Sangsari language) أو: (Sangisari).

تسميات أخرى: (Mahdi Shahri) (Mehdishahri) (Sangesari) (Sängesäri) (Sengsari) (Sengiseri) (Sängsäri) (Sängsari) (Sangsari)).

تصنيف اللغة السَنْگسَرية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—› فصيلة اللغات الإيرانية <—› فرع اللغات الإيرانية الغربية <—› اللغات الشمالية الغربية <—› اللغة السمنانية <—› اللغة السنگسَرية.

الحروف العربية اللغة السَنْگسَرية: لم تكتب إلا حديثا، وكتابتها بالحروف العربية تتبع نظام الحروف المصحوبة بالحركات لا نظام الحروف بدون حركات (كما في اللغتين الفارسية والعربية)، كما أن هناك من يكتبها بالحروف اللاتينية المشتقة من الآذربيجانية، وهذه الحروف العربية واللاتينية:

- الحروف العربية (بشكل مختصر): ء . ا . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ک . گ . ل . م . ن . و . ۆ . ۋ . ه . ۀ . ی . ێ.



ـ مقارنة الحروف العربية السنگسرية بالحروف اللاتينية[1]:

الفبای آوا نگاری سنگسری									
ردیف	نشانه آوایی	معادل تقریبی فارسی	شاهد	آوا نوشت	ردیف	نشانه آوایی	معادل تقریبی فارسی	شاهد	آوا نوشت
1	a	َـ	چَش(چشم)	čaš	17	d	د	داز(بوته خار)	dâz
2	e	ِـ	کِ(خانه)	ke	18	r	ر	رهون(روغن)	rəhun
3	o	ُـ	دُت(دختر)	dot	19	z	ز- ض- ظ – ذ	ذومه(داماد)	zume
4	â	ا(مصوّت بلند)	وَرا(برّه ها)	Varâ	20	ž	ژ	ژءن(زن)	žən
5	i	ای	ویر(یاد، ذهن)	vir	21	s	س- ص- ث	سءرا(تخته سنگ)	sərâ
6	u	او	سور(سرخ)	sur	22	š	ش	شَت(شیر)	šat
7	u	ئو	گوَت(سیاه چادر)	gut	23	q	غ – ق	غِلبال(غربال)	qəlbâl
8	ow	ـُ کشیده	چوَ (چاه)	čow	24	f	ف	فیفء(پارو)	fifə

1- ناصر صابغیان، بررسی زبان سنگسری، وزيري (شوميز) - چاپ 1 سال 1392هـ شمسي.



kakəčâ	کَکءچا(دختر دم بخت)	ک	k	25	sâzə	سازء (جارو)	ء مصوّت بیرنگ (شُوا)	ə	9
gəri	گءری(گردن)	گ	g	26	bormə	بُرمء (گریه)	ب	b	10
livak	لیوَک(دیگ)	ل	l	27	pəše	پءش(پدر)	پ	p	11
martun	مَرتون(مردم)	م	m	28	tənâft	تنافت(طناب)	ت	t	12
nali	نَلی(تُشَک)	ن	n	29	jangul	جنگوُل(دوقلو)	ج	j	13
vem	وم(بادام)	و	v	30	Čâvar	چاوَر(چادُر)	چ	č	14
yuz	یوز(گردو)	ی	y	31	halkok	هَلکُک(آلوچه)	ه- ح	h	15
asm?	اسم(اسب)	ع همزه	?	32	xârə	خارء (خوب)	خ	x	16

عدد الحروف: 37 حرفا.

الحروف المعدلة على الحروف العربية: 8 حروف: پ، چ، ژ، گ، ۆ، ۏ، ۂ، ێ.

حروف مركبة: حرف واحد: ۂ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← سنسگري.

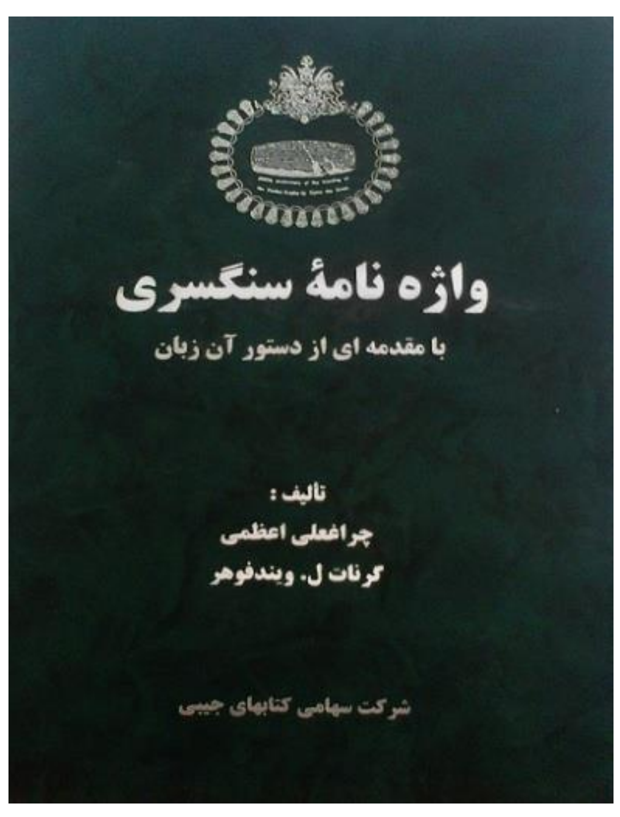
نظام الكتابة: ألفبائي.



نص مكتوب بالحروف العربية باللغة السَنْگسَرية:

الجملة بالعربية	باللغة السنگسرية (عربي)
جاء تقي أمس من طهران	ئيزى تەقى تێهرۆن ترا بمێ (بم هێ)
أنا لا آكل الرماد	ئە شروا وناخۆندى (وناخۆند هى)

صور خاصة باللغة السَنْگسَرية:



قاموس سنگسري مع مقدمة عن قواعد اللغة السنگسرية.



74- اللغة السواحلية
(Kiswahili)

تعريف باللغة السواحلية:

تنتشر اللغة السواحلية من جنوب الصومال حتى شمال موزنبيق ومدغشقر على طول الساحل الشرقي لأفريقيا، يتحدثها بوصفها اللغة الأمّ عدد قليل في حدود 6 ملايين، لكنها مستخدمة على شكل واسع لغةً ثانية لما يقرب من 50 مليون نسمة، وتعتبر لغة وطنية أو رسمية في تنزانيا وكينيا وأوغندا وجزر القمر وجمهورية الكونغو الديمقراطية[1].

ونشأت اللغة السواحلية بتمازج اللغة العربية مع لغات البانتو على السواحل الإفريقية وتعززت مع حكم العمانيين للساحل الإفريقي .

جغرافية اللغة السواحلية: شرق أفريقيا، كما في الخريطة التالية:



اللون الأصفر يشير إلى انتشار اللغة السواحلية في شرق أفريقيا

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1026.



امتد حكم سلطنة عمان ليشمل كل شرق أفريقيا، وانهارت اللغة العربية في شرق أفريقيا عندما انهارت سلطنتهم.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة السواحلية: من بداية القرن الثامن عشر حتى الربع الأخير من القرن العشرين.

تسمية اللغة السواحلية: تسمى في اللغة السواحلية: كي سْواحِيلي (Kiswahili). وبالأمحرية (الأثيوبية): (ስዋሂሊ). وبلغة الأورومو (أثيوبيا): (Swahili). وبالكينية الرواندية: (Igiswahili). وبلغة أيدو (نيجيريا): (Swahilia linguo). وبلغة اليوربيا (نيجيريا): (Èdè Swàhílì). وبلغة الكونجو والولوف (السنغال): (Kiswahili). وبالفارسية: (زبان سواحلی). وبالبرتغالية: سوأيلي (Língua suaíli). وبالإسبانية: سواخِلي (Idioma suajili). وبالإنجليزية والأفريكانية والألمانية: (Swahili).

تصنيف اللغة السواحلية: عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات اتلانتك-كونجو <—> لغات بينو-كونجو (Benue–Congo) <—> لغات بنتويد



(Bantoid) <–– فرع لغات البانتو <–– لغات البانتو الساحلية الشمالية الشرقية <–– لغات ساباكي (Sabaki) <–– اللغة السواحلية.

الحروف العربية للغة السواحلية: أقدم الوثائق المكتوبة باللغة السواحلية ترجع إلى عام 1711م[1] في مدينة كِلْوا (Kilwa Kisiwani) جنوب شرق تنزانيا، وأقدم ملحمة شعرية (اوتندي وَ تمبوكا) (Utendi wa Tambuka) (قصة تمبوكا) وترجع لعام 1728م، واستمرت اللغة السواحلية تكتب بالحروف العربية حتى مجيء المستعمر الأوروبي فبدأت تكتب بالحروف اللاتينية ثم بدأت تتأثر باللغات الأوروبية.

يوهان لودڤيغ كرايف، مبشر ألماني وصل إلى مومباسا (في كينيا) عام ١٨٤٤م، وبدأ ترجمة الكتاب المقدس عام ١٨٤٤م، وفي عام ١٨٤٧م وأصدر الإصحاحات الثلاثة الأولى من سفر التكوين؛ فكانت أول نص مطبوع باللغة السواحلية بالحروف اللاتينية[2]، صحيفة (habari ya mwezi) وأول صحيفة نشرت بالحروف اللاتينية تعود لعام 1895م[3].

وهذه حروفها العربية[4]:

ا، ب، پ، ت، ث، ج،، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ع، غ، ڠ، ڤ، ق، ك، گ، ل، م، ن، ڽ، هـ، و، ي.

الحركات: الحركات العربية الأربع، بالإضافة إلى: ـ (فتحة ممالة)، ـ (وٓ، o).

1 - ANDREY ZHUKOV, OLD SWAHILI-ARABIC SCRIPT AND THE DEVELOPMENT OF SWAHILI LITERARY LANGUAGE, p:3.

2 - تاريخ اللغة السواحلية، ص 29.

3 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:592.

4 - Lorna A. Priest, Martin Hosken (SIL International), Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, 12 August 2010, p: 23.

أمثلة:

- پُـپُـتِ = Popote
- چُـچُـتِ = Chochote
- مْڠِـــنِ = Mgeni
- ڤِـتُ = Vito

عدد الحروف: 32 حرفا، بالإضافة إلى خمس حركات.

حروف إضافية على الحروف العربية : 4 حروف: پ، چ، ڠ، ڤ.

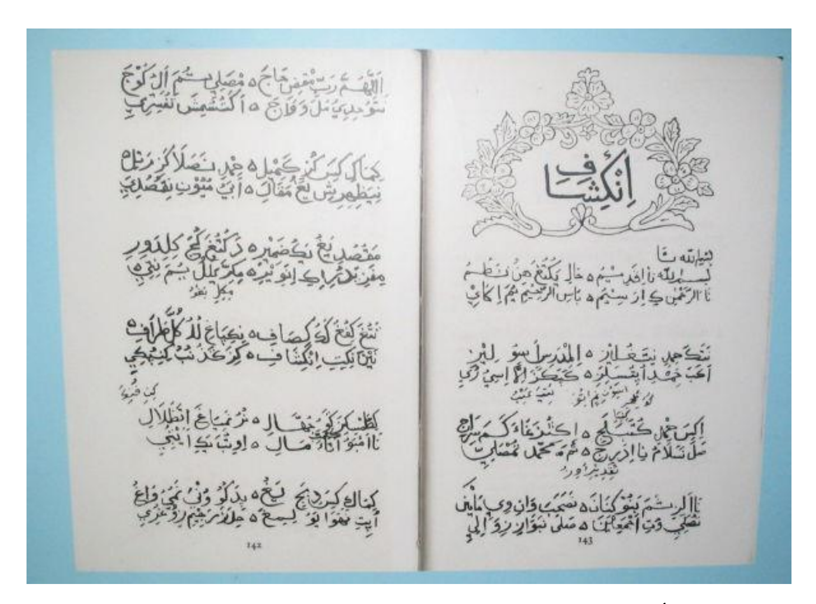
حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← سواحلي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة السواحلية:



أبيات شعر باللغة السواحلية نص مبكر يعود لعام 1728م.

١٢

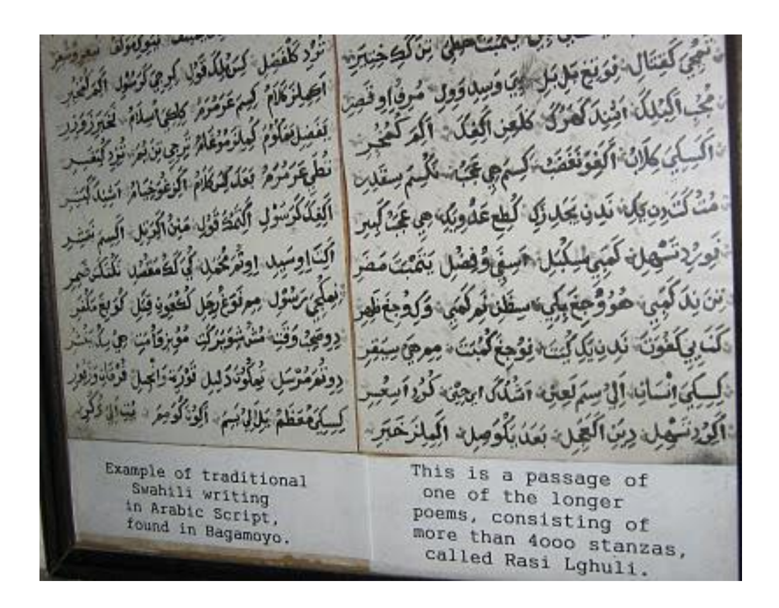
بمنه تعالي

الي محبنا الاكرم الناصح فلان بن فلان

وبعد امكوج راشد كواغ اكنمبي يكم انتاك متت واك كبوس نكم
ومكبال فهو خير كومنن ياك معن يي هتاك نين بايه انتاك جمب
لاثوب نمتوت اكتكونمت الي كفوياك هموز كومعن متوت
مونمك اكاو بالغ كتك جوب بكتكي مت كمتاك هموزدي ثواب
سواجب كمزوي نمبم نمونلي نين لاثواب وخصه وتوت ولوهوان
الصبر ولاستاح كوورزي واو وكون ووم ونكوج كمبوس نبباي
همكبال هفيز ماب يفضيج قاصد كمفضيج نبباي نمماي افضل نكموز
نخصه متوت بنت نبيت بضاع مبوف معن متوت مونمك مثل ياك
كم فت فويل تاغ نكتغوفت هف سفيت فيا كويك عاقب نمويي
كوزا متوت مونمك فضيج امبله ياك الله الله فيزين شوز مكتان
وزاز واك نووم منجب كومجب مزوز والسلام

كتابة سواحلية بالحروف العربية- تعود لعام 1900م.

صورة خاصة باللغة :



واحدة من أطول القصائد تتألف من 4584 من الموشحات باللغة السواحيلية، تدعى (راسي لْغُولِي) (Rasi 'lGhuli) كتبت عام 1850م[1]، وجدت في (باگاموْيو)، في متحف الكنيسة الرومانية الكاثوليكية.



عملة صكت في زنجبار عام 1299هـ (1882م)

كتبت باللغة السواحلية اثناء حكم السلطان سعيد بن برغش بن سلطان.

1 - Dr. Hamdun Ibrahim Sulayman, Challenges of preservation of ancient cultural works transcribed in Arabic script and Swahili words of Arabic language origin: A case of Tanzania, Muslim University of Morogoro – Tanzania, P: 21.



فهرس الجزء الأول

الصفحة	العنوان
3	**كلمة المركز**
7	**المقدمة**
10	(تنبيه) حول حروف هذا الكتاب
11	**الفصل الأول: تمهيد في الأبجديات**
12	أنظمة الكتابة حول العالم
12	الكتابة التصويرية
14	الكتابة الرمزية

14	الكتابة المقطعية
14	الكتابة الأبجدية المقطعية
16	اتجاهات أسطر الكتابة
19	**ثانيا: الحروف العربية من البدائية إلى العالمية**
19	تطور الأبجدية العربية
29	جمال الخط العربي
29	خط الرقعة
30	خط النسخ
31	الخط الكوفي
32	الخط الديواني
33	خط الثلث
34	الخط الفارسي

36	الخط المغربي
37	خط الطغراء
39	نماذج للوحات أبدع فيه الخطاطون
42	كفاءة الأبجدية العربية في كتابة لغات العالم
44	**ثالثا: أهم الأبجديات في العالم**
44	تمهيد: صراع الأبجديات
45	الألفبائية اللاتينية
48	الألفبائية الكريلية
56	الكتابة الصينية
59	الكتابة الهندية
64	الحروف اليونانية الصغيرة والكبيرة وأساميها
66	الأبجدية العبرية



73	الأرقام بالحروف الجأزية
73	الحروف الأرمينية
78	**الفصل الثاني (اللغات التي كتبت بالحروف العربية)**
79	تعريف باللغة العربية
82	قراءة في الوضع اللغوي في العالم العربي
104	تسمية اللغة العربية عالمياً
108	تصنيف اللغة العربية
110	حروف اللغة العربية
111	اللغة الآتْشية
117	اللغة الأديغية الشركسية
122	اللغة الآذربيجانية
132	الأراگونية



لغة آري	136
الإسبانية	140
الآقارية	150
الأفريكانية	157
الألبانية	164
اللغات الأمازيغية	170
الأردية	179
اللغة الإنگوشية	183
الأوْرمرية	188
اللغة الأوْروْموْ	191
الأوزبكية	194
الأوْسيتية	199



205	الأيغوُرية
211	الأَيْنُو
215	الپاركرية
219	لغة بالانت
222	لغة البجا
227	اللغة البراهوية
233	البرتغالية
238	اللغة البُرُوشَسْكِية
244	البشتو
251	البشكيرية
257	اللغة البلتية
262	اللغة البلغارية القديمة



267	البلوشية
272	البنجابية
276	اللغة البنجارية
279	بوتهواري
285	البوّجيورية
288	البوسنية
295	اللغة البولندية
299	البيلاروسية
305	التاباسارانية
308	التاتية
313	التالشية
317	اللغة التاميلية



322	التاوسوگ
325	التتارية
331	التتارية القرمية
336	التركمانية
341	التركمانية العراقية
348	لغة التشاتشا
351	لغة تشام
357	لغة التْشُڤاش
361	اللغة التگرية
364	تُوْرْوالية
367	الجاوية
373	الچَغَتائية



380	الجوّلا، الجوّلافوّناي
384	الجيلانية
388	اللغة الخَلَجية
394	الداتكية
395	اللغة الداركَانية
400	اللغة الدارية
404	الدكنية
408	الدونـكَانية
421	الراجستانية
424	الروهِنْكَية
429	اللغة الريفية
434	الزازاكية



438	اللغة الزغاوية
441	السلارية
445	اللغة السرائيكية
449	السريكوِلية
452	السِقَنْدية
455	السقطرية
463	السندية
468	السَنْكُسَرِية
473	السواحلية



هذا الكتاب :

كان للحروف العربية أثرٌ كبيرٌ في تطور الكثير من اللغات والآداب في قارات العالم القديم (آسيا وأفريقيا وأوروبا) .

كما كان لها أثرٌ كبيرٌ في دخول الكلمات والمصطلحات العربية إلى لغات عديدة لما كتبت بالحروف العربية، وتجاوزتها إلى لغات لا تكتب بالحروف العربية .

كما أسهم انتشار الحروف العربية في تسهيل تعلم اللغة العربية لدى الشعوب الإسلامية.

وإن معرفة اللغات التي تكتب بالحروف العربية والاهتمام بها يعتبر جزءًا من الثقافة العربية وفرعًا من فروع اللغة العربية وآدابها وتطورها، ومع ذلك قلّ التأليف فيه لصعوبة مصادره، وغياب ملامحه.

وأمام هذه الأهمية للحروف العربية رأيت أن أُعرِّف باللغات التي تكتب أو كتبت بالحروف العربية؛ لعل هذه المساهمة أن تحيي أهمية دعم الحروف العربية من خلال تشجيع النشر باللغات التي تكتب بالحروف العربية، أو الترجمة منها وإليها.

عبدالرزاق القوسي

هذه السلسلة:

هي واحدة من السلاسل العلمية التي ينشر (مركز الملك عبدالله بن عبدالعزيز الدولي لخدمة اللغة العربية) من خلالها النتاج العلمي الخادم للغة العربية في مختلف المجالات، ويسعد بالمشاركة فيها مع الأساتذة المؤلفين الذين يطرحون عنوانات لافتةً للنظر، مسهمةً في تطوير البناء المعرفي اللغوي . ويشيد المركز بجهودهم، ويشكرهم على ما تفضلوا به من التزام علمي لا يستغرب من مثلهم، بدءا بالجهد التأليفي، ثم الجهد التحريري، وانتهاء بمراجعة الكتاب قبل الطباعة.

ومن فضلة القول أن نشير إلى أن الآراء الواردة في هذه السلسلة لا تمثل رأي المركز بالضرورة، ولكنها من جملة الآراء العلمية التي يسعد المركز بإتاحتها للمجتمع العلمي وللمعنيين بالشأن اللغوي لتداول الرأي، وتعميق النظر.

ويحرص المركز على التواصل مع الباحثين لتلقي النتاج البحثي الرصين وفق أولويات النشر في المركز ولائحته المنشورة : (http: //kaica.org.sa /page /5).







ص.ب ١٢٥٠٠ الرياض ١١٤٧٣
هاتف:٠٠٩٦٦١١٢٥٨٧٢٦٨ - ٠٠٩٦٦١١٢٥٨١٠٨٢
البريد الإليكتروني: nashr@kaica.org.sa

